









SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



THE LIBRARY
OF CONGRESS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

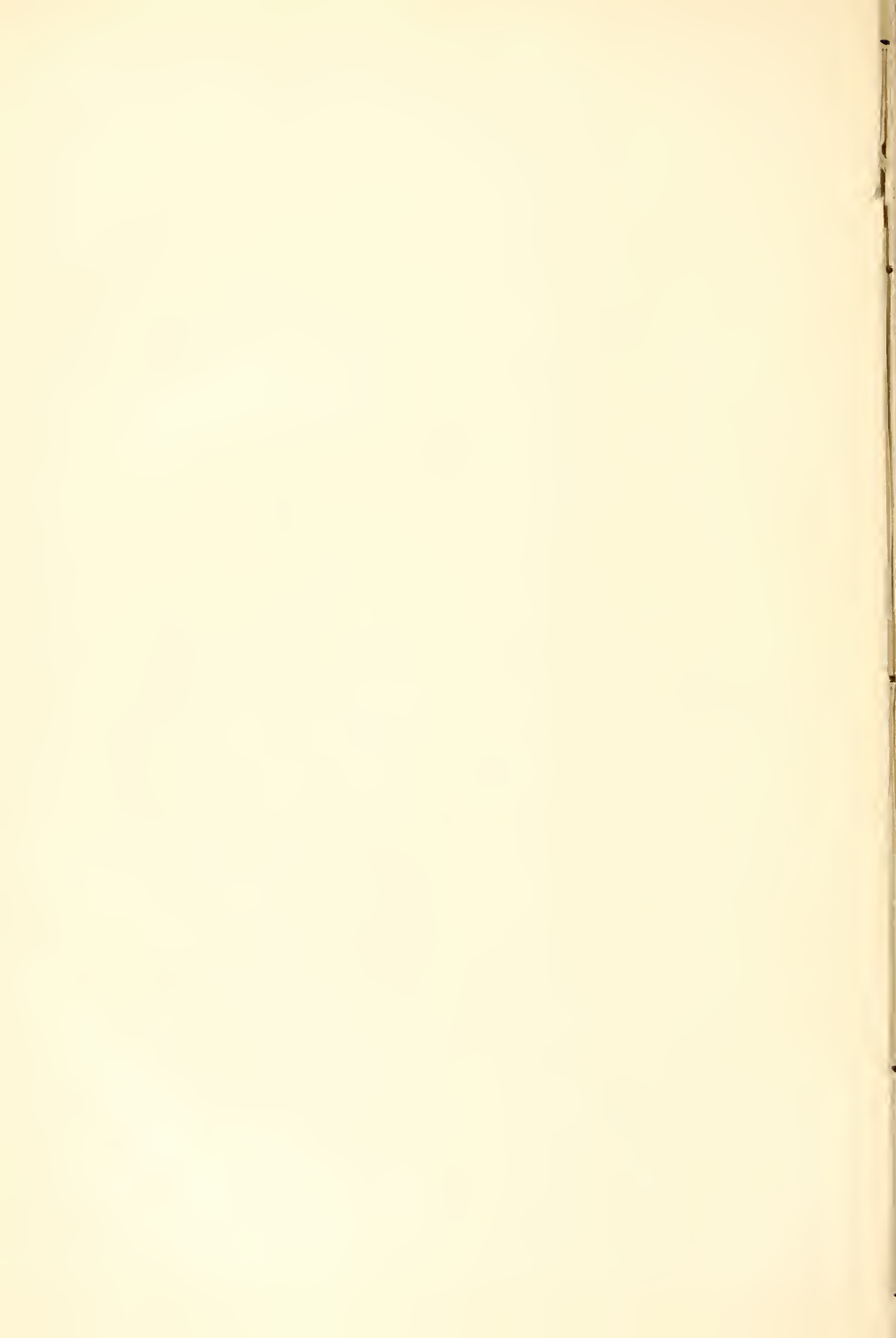
EV;
T8-12

MAR 23 1906
D. of D.

RECEIVED
MAR 23 1906

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txä'msem and Lögöbolä'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'ölk ^u	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak'	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwe'da	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsegu'ksk ^u	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236



TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'ë. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, *Indiansche Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
E	obscure e in flower.
ʌ, ʊ, ʉ, ʋ, ʘ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
g'	palatalized g, almost gy.
k'	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x'	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t	} as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
b, p	
g, k	
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l	} as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
m	
n	
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXĀ'MSEM AND LŌGŌBOLĀ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved. "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXĀ'MSEM AND LŌGŌBOLĀ'

1. Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'ālL SEM ā'g'it dē-k'ālL sīg'idemna'q. 1
There stood a town. Then one chief and one chieftainess.
- Nlk'ē sg'īL hwīL sīg'idemna'q. K'ālL Lgo-g'a'tg'ē, nliē t'an 2
Then had done something the chieftainess. One little man, he who
- lēlē'huksL sīg'idemna'q. Nī'g'it hwīlā'x'L SEM ā'g'it. SEM-sī'epēL 3
stole often the chieftain-ess. Not knew it the chief. Very he loved
- sīg'idemna'q t'an qaqa'ōdet AL ded'ā't AL awa'AL SEM ā'g'it. Nlk'ē 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
- tgōNL sa-gā'ōtk^uL sīg'idemna'q; "ĀML dem nō'ōē AL dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
- sī-bē'ek^usēE." Nlk'ē ā'd'īks^uL dem hwīL sī'epk^uL sīg'idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-ess.
- Nlk'ē wī-t'ē'sL ha-sī'epk^uL AL sī-bē'k^ustg'ē dem hwīL nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted to marry
- k'ālL g'at, qan bēt. Nī'g'ī nak^uL sg'ēL sīg'idemna'q, nlk'ē 8
one man, there-fore said so. Not long lay the chieftainess, then
- nō'ōt. Nlk'ē sīg'a'tk^uL txanē'tk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōNL hēL 9
she was dead. Then cried all the people. Then this said
- sīg'idemna'q; "Tse sī-lā'sem xpē's tse hwīL lō-sg'ī'ēE." LA nō'ōt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was dead,
- nlk'ēt dzā'pdēL xpē'ist. Nlk'ēt lō-mā'qdēt lā'ōt. Nlk'ēt 11
then they made a box. Then in they put in it. Then

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- | | | | | | | | | | | |
|----|--|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------|------------------------|------------|---------------------|--------------------|------------|
| 1 | q'aldix·ma'qdet | al | g'ilc'lix'. | Nlk'et | ma'qsandēl | gan. | | | | |
| | in the rear they put
of the houses her | at | in the woods. | Then | they put her on | a tree. | | | | |
| 2 | Ts'ō'sg'im | nak ^u , | nlk'ēt | lō-dā'ml | sīg'idemma'ql | q'aldō'x' qanl. | | | | |
| | A little | while, | then | in held in
her hands | the chieftainess | a spoon and | | | | |
| 3 | ha-q'ō'l. | Bek ^u l. | hwī'tg'ē. | Nīg'idē | nō'ōt. | Nla g'c'p'el | yu'ksa | | | |
| | a knife to
split salmon. | She lied | she did so. | Not she | was
dead. | (Perf.) two | evenings | | | |
| 4 | qa'nē-hwīla | q'aldix'·iā'l | sem'ā'g'īt | al | lōgōl-dep-d'āt | al | LaXL | | | |
| | always | to the rear went
of the houses | the chief | | under he sat at | al | under | | | |
| 5 | hwīl | lō-sg'īl | xpē'īs | hwīl | lō-sg'īl | sīg'idemma'q. | La | lēs ^u l. | | |
| | where | on was | the box | where | in lay | the chieftain-
ess. | When | finished | | |
| 6 | wi-yō'tk ^u l. | sem'ā'g'īt. | g'wina'dēl. | smā'wun | qa'nē-hwīla | mak't | al | | | |
| | crying | the chief. | behold, | maggots | always | fell at
down | | | | |
| 7 | bak ^u t | al. | sā'ml. | xpē'īst. | Nlk'ē | tgōnl | hēl | qātl | sem'ā'g'īt: | |
| | came | at the bottom | of | the box. | Then | this | said | the heart | of | the chief. |
| 8 | "la smā'wun da." | Dē'yal. | qā'ōtl. | sem'ā'g'īt. | Tgōnl | hwīl | | | | |
| | "It is all maggots." | Thus said | the heart | of | the chief. | This | did | | | |
| 9 | sīg'idemma'qg'ē. | La'lbel | q'aldō'x' al | ha-q'ō'l. | Nlk'ēt | hō'g'gat. | | | | |
| | the chieftainess. | she
scraped | the spoon with | the fish
knife. | Then | like ¹ | | | | |
| 10 | smā'wunl | lā | q'am-lā'lbeqskt | al | q'aldō'x'. | Nlk'ē | huX | yu'ksa. | | |
| | maggots | (perf.) | refuse of | scraping | at | the spoon. | Then | again | it was
evening. | |
| 11 | Nlk'ē | huX | q'aldix'·iā'l | an-k'ō'ōxt. | Nlk'ēt | men-hē'ten | gan. | | | |
| | Then | again | to the rear went | her sweetheart. | Then | up he placed | a tree. | | | |
| 12 | Nlk'ē | men-iā'l | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt | nā-d'īsd'ē'st. | Nlk'ē | tgōnl. | | | |
| | (Then | up went | the man. | Then | with he | Then | this | | | |
| | | | | | his hand | knocked. | | | | |
| 13 | hē'tg'ē: | "Ts'ēnt'ēnē, | lū'laq. | Ts'ēnt'ēnē, | lū'laq." | G'c'p'el. | | | | |
| | he said: | "Let me
enter. | ghost. | Let me
enter. | ghost." | Twice | | | | |
| 14 | hē'tg'ē. | Nlk'ē | dē'hemex ^u l | sīg'idemma'q: | "Hāhā, | algwā'l | | | | |
| | he said so. | Then | answered | the chieftain-
ess: | "Hāhā, | therefore | | | | |
| 15 | qau | sīsqaxsā'ntg'ē." | Nlk'ēt | hux | q'angō'ul | la | hā'bel | an-sg'ē'īst. | | |
| | I pretend to make mag-
gots out of myself." | Then | again | she opened | the cover | of | the grave. | | | |

¹These words are in Tsmshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

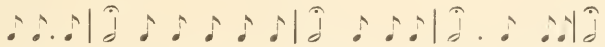
Nlk'ē	huX	lō-g'ā'ēL	g'at	al	awa'at.	Txanē'tk ^u .	axk ^u L	hwilt.	1
Then	again	in lay	the man	in	her prox- imity.	Every	night	he did so.	
Nlk'ē	la	ā'd'ik'sk ^u L	dem	ō'bent.	Nlk'ē	ō'bent	qa'nē-hwila	2	
Then	(perf.)	she came	(fut.)	pregnant.	Then	she was pregnant	always		
bax-iā'L	g'a'tg'ē.	Ni'g'it	hwilā'x'L	sem'ā'g'it.	Hwā'i!	K'āL	3		
up went	the man.	Not	knew it	the chief.	Well!	One			
g'a'tg'ē	t'an	lō-hwa't.	Nlk'ēt	ma'ldet	al.	sem'ā'g'it.	Nlk'ēt	4	
man	who	in found.	Then he	told	to	the chief.	Then		
lēLk'L	guslī'sk ^u L	sem'ā'g'it.	Nlk'ēt	dza'k'dēL	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	5		
watched	the nephews of	the chief.	Then	they killed	the man.	Then			
huX	dza'k'dēL	hana'qg'ē.	Nlk'ē	sem-hō'm	nō'ōt.	Hwā'i!	la	6	
also	they killed the	woman.	Then	really	she was dead.	Well!	(Perf.)		
lōqt.	lō'leqg'ē.	Nlk'ē	k'saxL	lgo-tk'ē'lk ^u L	dēdē'lstg'ē.	Nlk'ē	7		
putrefy- ing was	her body.	Then	out came	a little child	alive.	Then			
d'āqL	lgo-tk'ē'lk ^u L	hāts	nōxt.	NlnēL	qan	hwa'des	Annāgōm	8	
it sucked	the little	child	the in- testines	of his mother.	Therefore	its name	sucking-		
hā't.	Hwā'i!	lā	wī-t'ē'sL	lgo-tk'ē'lk ^u L	al.	lō-d'ā't	al.	9	
intes- tines.	Well!	When	great was	the little	child	at	in was in		
ts'EM-xpē'ist.								10	
in the	box.								
Nlk'ē	q'aldix'-q'ōdēL	txanē'tk ^u L		k'ōpe-tk'ē'lk ^u	wī-hē'lt	11			
Then	to the rear of they were the houses gone	all		the little children	many				
yukL	sg'āela'xk'dōg'ē	al.	ha-Xda'kl	dō'qdēt	qanL	haw'il.	12		
while	they shot at a target	with	bows	they took	and	arrows.			
Wagait-dō'	hwil	hētk ^u L	gan.	NlnēL	gn'Xdēit.	Nlk'ē	g'ig'ā's	13	
At a distance far	where	stood	a tree.	Then	they shot.	Then	saw them		
Annāgōm	hā't.	Nlk'ē	huX	d'ep-iē'ēt.	Nlk'ēt	huX	dōqL	14	
Sucking- intes- tines.	Then	again	down	he went.	Then	again	he took		
ha-w'il.	Nlk'ē	huX	k'nt-gwā'disil.	txanē'tk ^u L.	k'ōpe-tk'ē'lk ^u .	15			
arrows.	Then	again	about lost them	all	the little children.				

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'it g'it g'it g'insääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'it g'it g'it g'insääää!" The wood-

- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n, nlk'ē hwīlā'x'detg'ē hwīl g'ik'si-hw'tk'uL
Then when a little- then where out came from
while,
- 2 Lgō-tk'ē'lk' ul ts'ēm-an-sg'ē'fst. Nlk'ēt ma'ldēit al sem'ā'g'it.
the little boy from in the grave. Then they to the chief.
told
- 3 Nlk'ē a'lg'ixl sem'ā'g'it: "Ām mesem lēk't sem-g'idi-gō'ul."
Then spoke the chief. "Good you watch very right take him."
there
- 4 Nlk'ē hwīl. gusl'sk'uL sem'ā'g'it. GwinādēL, la huX
Then they did so of the nephews the chief. Behold, when again
- 5 d'ēp-ā'd'ik'sk'uL, nlk'ē huX k'ul-iā'ēt. Nlk'ē sū-t-gō'udet.
down he came, then again about he went. Then sud-ly they took
him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'ēdet. Nlk'ē ts'ēlem-mā'qdet al awā'ul
Then out of with they into they put him at the prox-
woods him went. of imity of
- 7 sem'ā'g'it. Nlk'ē wī-t'ē'st. Annāgōm hā'L hwa'g'ē.
the chief. Then he was large, Sucking- intes-
tines was his name.
- 8 2. Nlk'ēt nexnā'l. hwīl d'āi. Lgō'uk'uL sem'ā'g'it al an-dā'L
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwīl nanō'ōl. mes-mā'L lax-hā'. Nlk'ēt gō'us Annāgōm hā'L
where the hole of the meeting at the sky. Then he took Sucking- intes-
tines
- 10 g'itg'insā'. Nlk'ēt tsā'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'uL. Nlk'ē
a bird. Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ēbā'yukt. Nlk'ē a'lg'ixt: "G'it g'it g'it g'insääää." Nlk'ēt
he flew. Then he "G'it g'it g'it g'insääää." Then
- 12 hwāi. k'ēh. qal-tsā'p. Nlk'ēt gōi. k'āil. g'at. Nlk'ēt
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gū'Xdēi. hā'atk'. Nlk'ēt tsā'adetg'ē. Nlk'ēt lō-lō'otk'uL
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on
pecker.
- 14 k'āil. g'at. Nlk'ē lēbā'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'ixl. g'itg'insā'.
on person. Then they flew. Then again spoke G'itg'insā'.
- 15 "G'it g'it g'it g'insääää." Nlk'ē dē-g'ēbā'yukl. hā'atk'.
G'it g'it g'it g'insääää." Then with flew the wood-
pecker.

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'it g'it g'insāāāā!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Haaū hā." ǃē ē sa'k'sdēt. Nlk'ē ē lē-yō'xk'ldēt lax-o'l k'ēl 1
 "Haaū hā." ǃē ē they went. Then on they went on top of one
- qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'ixl k'āil g'at: 2
 town. Then said one person:
- 
 3
 Q'ai-yim al-sg'ē' hwil hax-hak'waxl mes-mā' dem qan de-hwa'l tǃō'ul k'ēl lō-lē-qai
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child of the ghost.
- Nlk'ē a'lg'ixl g'itg'insā' lō-lō'ōtk's Annāgōm hāt: 4
 Then said the g'itg'insā' whom had on Sucking- Intestines
- "Tsin'it, tsin'it, g'it, g'it, g'it, g'insāāāā hē'" 5
 "Tsin'it, tsin'it, g'it, g'it, g'it, g'insāāāā hē'"
- dē'yal hā'atk' al la lēsk'ul a'lg'ixl g'itg'insā'. 6
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'itg'insā'.
- Nlk'ē sa'k'sk'dēt wī-hē'ld qal-ts'ipts'a'p. Lō-yō'xk'dēt 7
 Then they went to many towns. In they went
- sagait-k'ē'lt hadā'lqđētg'ē, Lā nak'ul hwī'ldēt. Nlk'ē 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
- hwa'dēt hwil qalk'si-nō'ōl lax-ha' al spagait-sq'ā'exk' 9
 they found where through the hole of the sky at in the dark
- q'ap-hwīla hwī'lt g'ī-k'ō'ol. Nīg'idi ā'd'ik'sk'ul dem 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)
- mesā'x'. Nlk'ēt hwa'dētg'ē. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukl 11
 day. Then they found it. Then through flew
- g'itg'insā' qanl hā'atk'. Nlk'ēt qalk'si-ax'a'q'lk'det 12
 the g'itg'insā' and the woodpecker. Then through they came
- ts'em-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gās Annāgōm hāt lū anā'sl 13
 into the sky. Then off put Sucking- intestines (part.) the skin of
- g'itg'insā'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasi. k'āil g'at anā'sl hā'atk'. 14
 g'itg'insā'. Then also off put it one person the skin of the woodpecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|---------------|-----------------|-------------|---------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| 1 | Nlk'ē | d'āt | al | lax-ts'ā'l | hwīl | nanó'ól | lax-ha' | Nlk'ē |
| | Then | he sat | at | on the edge | where | the hole of | the sky. | Then |
| | down | | | of | | | | |
| 2 | dā'uls | Annāgóm | hāt. | D'āl | an-a'k'sl | sem'ā'g'ít | al | g'ā'u. |
| | left | sucking- | intes- | There | the well of | the chief | at | in front of |
| | | | ines- | was | | | | the house. |
| | | | tines. | | | | | |
| 3 | Gwa'ník'sl | hwa'tg'ē. | Nlk'ē | k'saxl | lgō'ulk'ul | sem'ā'g'ít | | |
| | Spring was | its name. | Then | went out | the child of | the chief. | | |
| | | | | | | | | |
| 4 | lgō-qó'q | yu'kdet | dēm | ak'sk'u. | Nlk'ē | iaga-iē'ēt | al | qag'ā'us |
| | A little basket | she held | dēm | to get | Then | down she | to | in front of |
| | | (cut.) | | water. | | walked | at | the house of |
| | | | | | | | | |
| 5 | neguā'ódet. | Nlk'ēt | gō'us | Annāgóm | hāl | laqs. | | Nlk'ē |
| | her father. | Then | took | sucking- | intes- | a spike of | | Then |
| | | | | | tines | a cedar. | | |
| | | | | | | | | |
| 6 | lō-lō'ók't. | Nlk'ē | lō-g'ig'ā'ók'st | al | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | g'ap. | |
| | on he put it. | Then | in he floated | in | in | the | Then | dipped up |
| | | | | | | water. | | |
| | | | | | | | | |
| 7 | lgō'ulk'ul. | sem'ā'g'ít. | qoq. | Nlk'ē | ak'st | sem-tqal-a'k'sdel | la'qs'g'ē. | |
| | the child of | the chief | the | Then | she | very in it | she drank | the leaf. |
| | | | basket. | | drank | | | |
| | | | | | | | | |
| 8 | Nlk'ē | lō-ya'tk'ut. | K'ē | ts'ent | al | hwīlps | neguā'ódet. | Nlk'ē |
| | Then | she returned. | Then | she | in | the house | her father. | Then |
| | | | | entered | | of | | |
| | | | | | | | | |
| 9 | āml | qa-nā'guat, | nlk'ē | ō'bent. | Nlk'ē | aqlk'ul | lgō-g'a't | lgō'ulk'ul |
| | suffi- | long, | then | she was | Then | she gave | a man | her child |
| | ciently | | | with child. | | birth to | little | |
| | | | | | | | | |
| 10 | lgo-w'ík'silk'u. | Nlk'ē | lō-ā'ml. | qāl | wi-sem'ā'g'ít | qanl | sig'idemna'q. | |
| | the princess. | Then | in good | the | chief | and | the chieftainess. | |
| | little | | was | heart of | great | | | |
| | | | | | | | | |
| 11 | Nlk'ēt | qanē-hwīla | lō-mā'k'sdet | al | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | ā'd'j'k'sk'ul | |
| | Then | always | in she put him | in | in | water. | Then | became |
| | | | | | | | | |
| 12 | dēm | hwīl | wi-t'ō's. | Nlk'ē | lā | k'ul-tqā'atk'ut. | Nlk'ē | sem-lō-sa-ā'ml |
| | (cut.) | being | great. | Then | (perf.) | about he crawled. | Then | really in made good |
| | | | | | | | | |
| 13 | sem'ā'g'ít | lō-ts'ā'wml. | hwīlp. | Nlk'ē | lā | dax-g'a'tl. | lgō-tk'ē'lk'ul. | |
| | the chief | in the inside | the | Then | (perf.) | strong was | the | child. |
| | | of | house, | | | | little | |
| | | | | | | | | |
| 14 | Nlk'ē | wi-yē'tk'ut. | Tgōml | hēt: | "Hamaxā', | hamaxā'." | Nlk'ēt | |
| | Then | he cried. | Thus | he | "Hamaxā', | hamaxā'." | Then | |
| | | | | said: | | | | |

¹ From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Tsā'nstun and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Bons, *Indianische sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1896, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxā, hamaxā!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxā! hamaxā! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qá'ôDEL	SEM'â'g'ÎL	qal-ts'a'p.	Nî'g'ît	hwilā'x'dēL	hasa'qL	1				
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted					
Lgō-tk'ē'lk ^u	qan hēL	wī-yē'tk ^u t.	Hasa'qL	lō-ia'gat	al hwilPL	2				
the boy little	why he said	he cried.	He wanted	in hung in	the house of					
SEM'â'g'Ît.	Lō-ia'qL	max	al	amō'L	hwilPL	SEM'â'g'Ît.	3			
the chief.	In hung	the max in	the corner of	the house of	the house	the chief.				
SEM-k'ū-lōt'ū'gūL	SEM'â'g'Ît.	MaxL	hwas	gō'st'g'ê.	NLNL' ā'wutL	4				
Really	(?)	the chief.	Max was	the name of that one.	Therefore	cried				
Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê.	NLk'ē	lō-wā'ntk ^u L	qā'ôL	SEM'â'g'Ît.	NLk'ēt	5				
the child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he					
gun-qá'ôDEL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	ts'ēLEM-qā'odel	qal-ts'a'p.	NLk'ē	6				
caused to go	the people.	Then	into went	the people.	Then					
maxua'dēL	hwil	wī-yē'tk ^u L	Lgō-tk'ē'lk ^u	lā	g'ap-wī-t'ē'st.	NLk'ē	7			
they heard	(verbal noun)	cried	the child little	(perf.) really	large.	Then				
nî'g'ît	hwilā'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwila	hēL	Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê	al	8			
not	knew	the people	(what) always	said	the child little	and				
wī-yē'tk ^u t.	TgōNL	hēt:	"Hamaxā'	hamaxā'.	hamax."	Hwā'ī!	9			
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxā',	hamaxā',	hamax."	Well!				
K'āL	hwil	xō'ôsgum	g'at	t'au	hwilā'x't.	tgōNL	hēL	hwil	xō'ôsgum	10
One	wise	man	who	knew it,	this	said	the wise			
g'at:	"SEM'â'g'Ît	tgōNL	an-hā'et.	MaxL	hā'ut."	NLk'ēt	11			
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	Then he				
gun-sa-gō'udel	SEM'â'g'Ît.	NLk'ēt	sā-gō'udel	g'at.	NLk'ēt	12				
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then				
sg'ē'det.	NLk'ēt	k'ul-d'ā'L	Lgō-tk'ē'lk ^u	lā	g'ap-wī-t'ē'st.	NLk'ē	13			
they laid it down.	Then	about sat the	boy little	(perf.) really	large he was.	Then				
hā'wul	wī-yē'tk ^u t.	lō-ā'mL	qāôtt.	NLk'ēt	k'ul-lō-tgo-lax-lē'lb'ent	al	14			
he stopped	crying,	in good was	his heart.	Then	about in around to and fro	he rolled it in				

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ā'wul hwilp. lā līg'i-tsa'lpxl sul hwilt. Wagait-didē-hwa'del.
in inside of the house. (Perf.) about four days he did sometimes with it reached
- 2 lēō-ŋk'č'lk' ul. ā'dz'ep. lā t'ak'l. SEM'ā'g'it hwil. lēō'ul'k'ul.
the child at the door. (Perf.) he the chief he did his child
little forgot so
- 3 SEM-t'č'isk'ul. hwil'p'g'č. SEM-gō'udel. lēō-ŋk'č'lk'ul. m'xg'č.
quite forgetful of the house. Really got the boy the sun-box.
- 4 SEM-ō'it'agat. SEM-ba'xt. k'si-de-bā'yit. Nlk'č baxt. Nlk'č
quickly he put it on. Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
his-shoulders. it
- 5 ā'lg'ixl. k'āl. g'at: "K'si-de-bā'is Wi-g'a't. hā!" Nlk'č
said one man: "Out with runs Giant the sun-box, hā!" Then
- 6 hwilt gō'ul. su-hwa'dēt as Wi-g'a't. Nlk'č de-ba'xt. Nlk'čēt hwal.
he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
it
- 7 hwil nanō'ōl. lax-hā'. Gwinā'dēl. lē stē'it dē-d'ā't. K'č hwil k'čēt
(verbal the hole of the sky. Behold! (Perf.) his com-also was
noun) of the sky. companion there. At once
- 8 gō'ul. anā'si. g'itg'insā'. Nlk'č lō-lō'ōtk'ut. Nlk'č dēt-gō'ul. lē
he took the skin of the gāt'insā'. Then on he put it. Then also took
- 9 stē'l. anā'si. hā'atk't. Nlk'č qalk'si-lōba'yukdet. Yu'kdes
his com the skin of the wood- Then through they flew. He carried
panion of pecker.
- 10 Wi-g'a't max. Qu'ne-hwila. sq'ā'exk'ul. ha-lē-dzō'q'sē ul. g'i-k'ō'ul.
Giant the max Always dark was the world at long ago.
(sun-box.)
- 11 3. Nlk'č hā's. Wi-g'a't. lā mēsā'x'. n'g'i huX. sq'ā'exk'ul.
Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.
daylight.
- 12 K'um-hā'yil. t'āl. Nlk'čēt hwal. g'ig'ā'nix'. Nlk'čēt
About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yosl. t'ält ul. ts'em-lō'ōp. ts'em-biā'ql. hwal. lō'ōpg'č.
he put something tied at in a stone, in a bluff the the rock.
away over his head
- 14 Hwāi! Sīg'it ul. gōn.
Well It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lógôbolâ' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4.	Hwâi!	Nî'g'ât	hwîlâ'x's	Wî-g'a't	tse	hwîl	d'ep-a'xk't.	1	
	Well!	Not he	knew	Giant		where	down he came.		
	Nlk'ê	nî'g'ât	hwîlâ'x'l	hwîl	dâ'uLL	stêlt.	Hwâi!	magâ'm.	2
	Then	not he	knew	where	he left	his com- panion.	Well!	at the mouth of	
	Lê'sems	hwîl	d'ep-â'qLk's	Wî-g'a't.	Nlk'ê	magâ'mL	K'san	3	
	Nass river	where	down came	Giant.	Then	at the mouth of	Skeena river		
	hwîl	dê-d'ep-a'qLk's	Lógôbolâ'	aL	spagait-sqî'êxk'.	Nlk'ê	4		
	where	also down reached	Lógôbolâ'	at	in the dark.	Then			
	g'âsi-îâ'ês	Wî-g'a't	aL	magâ'mL	Lê'sems	aL	spagait-sqî'êxk'	5	
	down river	went	Giant	to the mouth of	Nass river	at	in the dark		
	qanê-t-hwîla	k'uL-yo'guL	max.	Nlk'ê't	hwal.	qa-g'ig'â'uLg'ê.	6		
	always	about he carried	the max.	Then he	found'	a little above.			
	Nlk'ê't	lô-g'ît-wî'nqL	hlo'heq	ts'â'êlt.	TgônL	hê'tg'ê:	(Whistle.)	7	
	Then	in whistled	ghosts	his face.	This	they said:	(Whistle.)		
	Nlk'ê	xpetsa'Xt.	Nlk'ê	su-lô-ya'ltk't;	nlqan	hwîl	ak's.	8	
	Then	he was afraid.	Then	from he there returned;	therefore	it did so	the water.		
	huX	dê-lô-ya'ltk'.	a'k'sg'ê.				9		
	also	on returned	the water.						
	5.	Nlk'ê	huX	îâ'ê't	aL	spagait-sqî'êxk'.	Nlk'ê't	hwal.	10
	Then	again	he	went	at	in the dark.	Then	he found	
	q'â'yîm	g'ig'â'mx'.	Nlk'ê't	maxna'l	hwîl	bahâ't	t'an	mok'.	11
	close by	above.	Then	he heard	where	noise of	who	catching in net	
	îâ'ns	aL	g'îksL	uks-xwîlâ'gantk'	aL	sem-saqilq'ê'heqL.	Nlk'ê	12	
	leaves	at	off shore	from hand to sea	and	they were working hard.	Then		
	d'âs	Wî-g'a't	aL	g'îlô'hîx'.	Nlk'ê	a'lg'îxt:	"Sem-tsagam-mâ'gal	13	
	sat down	Giant	at	inland.	Then	he said:	"Really ashore you throw		
	k'â'guL	au-hwunse'mîst	lây'ê."	Nlk'ê	tgônL	hêL	g'îksg'ê:	14	
	one	what you got	to me."	Then	this	said	those of shore:		

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'mSEM met his brother Lógôbolá'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzā ndaL la hwil huX wítk^uL wi-gwix'-qala'mgal." hāt.
 "Where when being again telling fibs." he
 said.
- 2 Hwila'x'det net Wi-g'a't. NíLhē'L qan ansgwa'tk^udēt h'ót.
 They knew him he was Giant. Therefore qan they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wig'a't: "SEM-tsagam-mā'gal k'ū'gūL
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mōst lāy'ē." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē
 what you got to me." Then from sea they scolded to land him. Then
- 5 tgom hēs Wi-g'a't: "Ha'onē bēSL max k'ū'sēm." Nlk'ē
 this said Giant: "Later on I tear the for you." Then
 max
- 6 tgom. hēL g'a'tg'ē: "Dzā nda ldēmT hwil de-wítk^uL
 this said a person: "Where will have been being coming from
- 7 wi-gwix'-qalanga'L hāt'sēmL an-h'ēt." La txa'pxL hēs Wi-g'a't
 great telling fibs what talks what he says. (PerL) four times said Giant
- 8 al. n'g'ē hēL. g'ī'k'sg'ē hu'XdēL an-hēs Wi-g'a't. Nlqan
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgom. hwilS Wi-g'a't. BēSL max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
 this did Giant. He tore the Then it tore. Then
 sun-box.
- 10 mesā'x'. Gwina'dēL qal-hē'nq k'ūL-g'īsi-lā'k'sīt al. lax-a'k's.
 it was Behold boxes about down floated at on the water.
 daylight, river
- 11 Lló'leq la hwilt al. spagaít-sqā'ēxk^u. Nlk'ēt hwila'x's
 Ghosts (perL) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wi-g'a't. N'g'ē. g'a't tsē hwila s'ak'sk'ut.
 Giant. Not he saw (uncer- where they went.
 tainty)
- 13 6. Wagait tgom. huX hwil hwilS Txä'mSEM ta tqal-hwa'L
 so far now again he did so Txä'mSEM against he met
- 14 wa'k'tg'ē. Lógôbolá'. hwat. Nla demt lō-qā'ódēL. ts'em-Lē'sēmS.
 his brother, Lógôbola' his name. (PerL) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-mā'qsk^udēt al. stXL Lē'sēmS. lat hwa'dēL sēlk^uL.
 Then (perL) across they wen at the mouth Nass river. When they found the mid-
 dle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolâ' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txâ'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolâ' did not paddle, he just drifted. Then Txâ'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolâ'!" But Lôgôbolâ' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolâ' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txâ'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolâ' said to his brother, "What are you going to drink,

ak's.	nlk'ê	â'd'ik'sk ^u L	iê'n.	Sa-gô'udEs	Lôgôbolâ'L	qâ'itt.	K'ê't	1
the	then	came	fog.	Off	took	Lôgôbolâ'	his hat.	Then
water.								
hasba'sg'it.	K'ê	sg'il	iê'n	al	lax-a'k's.	Nlk'ê	q'asba-k'ul-hwâ'ax's	2
upside	he	Then	lay	fog	on	the	Then	astray
down	laid	it.			water.		about	paddled
Txâ'msem.	Nlk'ê	n'g'idî	hwâ'x's	Lôgôbolâ'.	saxg'â'ok's.	K'ê		3
Txâ'msem.	Then	not	paddled	Lôgôbolâ'.	he was floating.	Then		
â'd'ik'sk ^u L	hwil	al'isk ^u L	qâ'ôts	Txâ'msem.	Nlk'ê't	êtk ^u s	Lôgôbolâ'L	4
came	being	weak	the	Txâ'msem.	Then	he	Lôgôbolâ'	
			heart of			called		
wa'k'tg'ê:	"Nât,	nât,	Lôgôbolâ'."	Ansegô's	Lôgôbolâ'.	K'ê		5
his brother:	"My dear,	my dear,	Lôgôbolâ'.	He paid no	Lôgôbolâ'.	Then		
				attention				
huX	hêt	al	â'êsk ^u t.	Wu.dê	wi-yê'tk ^u dêL	hêt.	At'ê'tk ^u L	ama' 6
again	he said	and	he called.	As though	crying	he spoke.	He called	good
wa'k'tg'ê.	K'ê	si-gô'n,	k'ê	q'â'êL	qâ'ôts	Lôgôbolâ'.	K'ê't	7
his brother.	Then	after a while,	then	pity of	the heart of	Lôgôbolâ'.	Then	
sê'wunL	iê'n	t-sa'd-dôqt,	t-lô-d'â'telt	al	qâ'it.	K'ê't	hatsêk'sem	8
he gathered	the	he off	took it	he in	put it	in	his hat.	Then
in a bag	fog					once	more	
huX	hâx's	Lôgôbolâ'L	qâ'itt.	K'ê	q'andâ'uL	iê'n.	K'ê	9
again	put on	Lôgôbolâ'	his hat.	Then	opened	the fog.	Then	
hwâ'x'dêL	tsaga-ma'qsdêt.							10
they paddled	across	they went.						

7. K'ê dzixdzô'qdê't al Lgo-sgan-mê'lik'st al dem txâ'ôxk^udê't. 11
Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
(Graveyard point)

K'ê't q'angait-g'a'as Txâ'msemL ak's al he-yu'kl se-â'ô'lk^udê't al 12
Then at the same saw Txâ'msem water while beginning made firewood for
time

dem la'k^udê't. Nlk'ê la txâ'ôxk^udê't. Nlk'ê hêt al wak't 13
(fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his
brother

Lôgôbolâ'g'ê: "Agô'L dem an-a'k'sem Wi-g'ô't; miâ'n 14
Lôgôbolâ': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lögöbolä' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögöbolä', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögöbolä' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lögöbolä' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 lgwa-hü'i'¹ Nlk'ē la laxlä'ēnk'⁹dēt, k'ēt g'inā'm. qōk'⁹
 little alder? Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō's Txä'msem. K'ēt lat qā'ōl awa'al ak's.
 their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox- the
 to imity of water.
- 3 Nlk'ē n'g'i baxl ak's, gwāt'⁹l ak's, K'ēt aba'g'ask'⁹s
 Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwīlā'x's Txä'msem Lögöbolä' qan
 Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lögöbolä' on account
 of
- 5 gwāt'⁹l a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'ltk'⁹t. K'ē lō-k'īlek'īlā'yūmxt al
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
 by tears
- 6 hē'tg'ē: "SEM'ā'g'it! Wa'g'i Lögöbolä'! Wā'gal huX sebēnā'yūn
 he spoke. "Chief! brother Lögöbolä'! don't again tease
- 7 nēē, la gwalk'⁹l. qā'ōdēē al dem a'k'sēē." K'ē hīs-a'k'sk'⁹s
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to
 drink
- 8 Lögöbolä'. K'ēt gōl. qō'k'⁹g'ē. K'ēt lep-g'a'ps Lögöbolä'.
 Lögöbolä'. Then he took the basket. Then self dipped
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nlk'ē la pta'lik's.
 Then drank Txä'msem, then (perf.) the water
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qā'ōdēt ts'em-Lē'sems melag'udāt al
 Then when in they went in Nass river one in each in
 (up river)
- 11 nuāl. Nlk'ēt hwa'dēl. g'īg'ē'nīx' hwīl g'īsi-ba'xl ak'sem
 a canoe. Then they reached up river where down ran the water
 of
 river
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs Txä'msem. dem xsa'ndet. Nlk'ēt
 Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ōqs Lögöbolä'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōl
 without agreed Lögöbolä'. Then asked Txä'msem, what
 eating
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "DEM qamūē'ntsnōm." "Āme dzāpt."
 (fut.) (being) they play. "Put.) we try archery." "Good make it."

¹ Lögöbolä's words are in Tsimshun dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lógóbolá' consented. Then Txá'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lógóbolá' agreed. It is said that Lógóbolá' had a nice box for his quiver, but Txá'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txá'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lógóbolá' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lógóbolá' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lógóbolá' agreed. Txá'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nlk'ēt	dzāps	Txá'msem	l'óp.	Sa'g'ant	al	demt	lō-guXde'it.	1
Then	made	Txá'msem	a stone.	He split	it	to	(fut.) in they shoot.	
"Līg'í-ná'	dem	t'an	lō-gu'Xt.	nēl	dem	xstāt.	līg'it	nē'e.
"Anybody	(fut.)	who	in hit,	he	(fut.)	win.	Either	I.
līg'it	nē'en.	Dem	ndó'qdeml	K'san	qanl	Lē'sems."	Nlk'ēt	3
or	you.	(Fut.)	we stake	Skeena	and	Nass river.'	Then	
q'am-aná'óqs	Lógóbolá'	hēt.	K'ē	sg'í-gal	ama	xpē'isís	4	
without	agreed	Lógóbolá'	he said.	Then	there is	it is a good box		
caring					said			
Lógóbolá'	xpē'isem	anda-hawí'tg'ē.	K'ē	nē'ōst	Txá'msem.	5		
Lógóbolá'	box	his quiver.	Then	none	Txá'msem.			
Q'am-guld-q'al-ts'a'pdel	ha-Xda'k"	qanl	hawí'l.	Nlk'ē	dóql	6		
Only	right away	he made	bow	and	arrow.	Then he took		
l'óppg'ē	k'ē'lp'ei	dem	ha-lē-hwa'ndēt.	Nlk'ē	lā	lē-hwa'ndet.	7	
stones	two	for	their seats.	Then	(perf.)	on they sat.		
Nlk'ē	hē-yu'k"l	g'ax-na-á'a'lg'ixdet.	K'ēt	hōukstiyu'ks	8			
Then	they began	only to they talked.	Then	moved on his seat	toward the water			
		each other						
Txá'msem	de-ha-lē-d'ā't.	Nlk'ē	lat	huwa'ndes	Txá'msem	9		
Txá'msem	his seat.	Then	(perfect)	they sat	Txá'msem			
huXda'g'intk"t.	Nlk'ē	dēt-hwa'ndis	Lógóbolá'l	ts'āsgrugua'c	10			
his grandchildren.	Then	also they sat	Lógóbolá'	jays				
dē-huxda'g'intk"t.	Nlk'ē	hēs	Lógóbolá':	"Āml	k's-qā'ōgan	11		
on his grandchildren.	Then	said	Lógóbolá':	"Good	you first			
his part								
wa'g'í	Wí-g'a't."	K'ē	ní'g'ēs	Wí-g'a't:	"Āml	dem	12	
brother	Giant."	Then	not he	Giant:	"Good	(future)		
sagaít-k'ē'l.	dem	Xda'gōem."	K'ēt	q'am-aná'qs	Lógóbolá'l	13		
together	(future)	we shoot.	Then	without	agreed	Lógóbolá'		
				caring				
hē'tg'ē.	la	g'í-na'k"l	lō-dā'ul	a'lg'ixs	Txá'msem	al	14	
he said.	(Perf.)	before	long	in go	said	Txá'msem	to	
huxda'g'intgum	q'auq'ā'ō:	"Dem	q'ai'yim	ōk'si.	dē	15		
his grandchildren	the crows:	"(Fut.)	close by	drops	wy			

out Lógóbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lógóbolā saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'msem said, "I hit it." But Lógóbolā said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lógóbolā said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'msem's arrow into the cleft. Lógóbolā said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- | | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---|----------------------------------|---|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------|
| 1 | haw'leis-t
arrow | ha'c,
(exclam.), | medzese'm
you | k'c̄
then | gō'ut,
take it, | medzese'm
you | k'c̄
then | |
| 2 | lō-hē't'ent
in stick it | al
at | ts'em-lō'obest,
in the stone. | Medzese'm
You | k'c̄
then | k'si-sā'yil
out pull | | |
| 3 | haw'ls
the arrow
of | Lógóbolā',
Lógóbolā', | Medzese'm
You | k'c̄
then | sa-ma'gat."
off put it." | Nlk'c̄
Then | la
(perf.) | |
| 4 | hw'ldetg'c̄,
they did so, | Adk'c̄'lel,
At the same time | lē'duXdēit,
they shot, | Q'ai-hē-lē'duXdēit,
First he-
ginning | they shot, | k'c̄
then | | |
| 5 | lēba'yuk'uL
they flew | q'auq'ā'ō,
the crows, | Q'angait-g'a'as
surely saw | Lógóbolā'
Lógóbolā' | thwīl
where | lō-gu'XL
in it struck | | |
| 6 | lō'ōpg'c̄,
the stone. | Nlk'c̄
Then | iagai-hē's
however said | Txā'msem
Txā'msem | t mālt;
he told: | "LEP-nō' t'an
"Myself who | | |
| 7 | lō-gu'Xt."
in struck it." | Nlk'c̄
Then | hēs
said | Lógóbolā':
Lógóbolā': | "Nēe t'an
"I who | lō-gu'Xt."
in struck it." | | |
| 8 | "A'yin
"No | nē'riō
I | t'in
who | lō-gō'ht." ¹
in struck it." | Al.
On ac-
count of | hē'sgung'c̄'tk'ūsem
he was happy | hē'tg'c̄,
saying this, | |
| 9 | qan
there-
fore | hēt
he used | hāx'l
the language | a'lg'ig'em
the language | T'semsa'n,
Tsimshian. | Nlk'c̄
Then | a'lg'ixs
spoke | |
| 10 | Lógóbolā'
Lógóbolā' | al
when | lat
(perf.) | hwīlā'x'l,
he knew | hwīl
(verbal
noun) | dz'alt,
he lost. | K'c̄
Then | g'a'as
saw |
| 11 | Lógóbolā'
Lógóbolā' | thwīl
(verbal
noun) | gō'uL
took | q'auq'ā'uL
the crows | haw'ltg'c̄,
the arrows. | K'c̄'t
Then | k'si-ma'gat,
outside they put it. | |
| 12 | K'c̄'t
Then | iagai-lō-lō'ōdel
however in they put | haw'ls
the arrow of | Txā'msem.
Txā'msem. | Nlk'c̄
Then | a'lg'ixs
said | | |
| 13 | Lógóbolā':
Lógóbolā': | "la
(Perf.) | xstā'nist
you won | wa'g'i
brother | Wī-g'a't.
Giant. | Dem
(Fut.) | g'c̄'lb'el
twice | |
| 14 | dēm
(fut.) | ā'd'fk'sl,
come | sūk' al,
olachen to | lō'sems
Nass-river | al sūt."
in summer." | Nlk'c̄
Then | dē-a'lg'ixs
on said
his part | |
| 15 | Txā'msem:
Txā'msem: | "Dem
(Fut.) | max-t'elt'c̄'lx'
all fat | hān
the salmon | al
at | K'san."
Skeena." | K'c̄
At once | |

¹These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lógóbolá' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	ba'sixk ^u det	aL	La	xsdās	Txä'msem	aL	Lē'semS.	Nl	1
	they separated	when	(perf.)	had won	Txä'msem	at	Nass river.	Then	
hwíl	k'ē	K'uL-Xdax's	Txä'msem	agōL	dem	g'ē'bet.	K'ē		2
		(going)	hungry	Txä'msem	what	(fut.)	his food.	Then	
		about							
La	dā'uLs	Lógóbolá'	wa'k'tg'ê	aL	yaē-anō-hwíl	k'si-gua'ntk ^u L			3
(perf.)	left	Lógóbola	his brother	to	toward	out	rises		
Lōqsl	qá'ôt.	K'ē	ya'ē-lax-mó'ōnl	dē-qá'ós	Txä'msem.				4
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also	went	Txä'msem.			
2a.	K'ēL	huX	hwíl's	Txä'msem.	NEXna'yil	hwíl	lō-sg'iL		5
	One	again	did	Txä'msem.	He heard	where	in	lay	
mesā'x'	se-hwa'tgut	aL	max.	K'ēt	qá'ôt.	Nlk'ē	huX	hwíl	6
the daylight	it is	made	name	of	max.	Then	he went	for it.	
						Then	again		
hwíl'tg'ê	aL	lō-Lō'ót ^u L	laqs.	K'ēt	bōxl	Lgō'uLk ^u L	sem'a'g'it		7
he did so	and	he transformed	the leaf	Then	he waited	the child	of	the chief	
		himself into	of a cedar.		for				
aL	dem	nōōm-a'k'st.	K'ē	hwíl.	Lgō-wí'lk'sl ^u gum	hana'q			8
(fut.)	desire	to drink.	Then	did so	the	princess	woman		
					little				
a'k'sk'g'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sL	laqs.	K'ē	ō'bēnl	Lgō-wí'lk'sl ^u k ^u .			9
she got water.	Then	with it	she	the leaf	of	the	princess.		
		drank	a cedar.	Then	was with	the			
					child	little			
K'ēt	hwal	Lgō-tk'ē't ^u gum	g'at.	K'ē	lō-ā'mL	qá'ôts	niyē'ēt.		10
Then	she found	a	child	boy.	Then	in	was	the heart	of
		little				in	good	his grand-	father.
K'ē	lā'p'ēL	masL	Lgō-tk'ē'lk ^u .	La	k'uL-qā'ek'ck ^u tg'ê.	wuL			11
Then	quickly	grew	the	child.	When	about	he	crawled,	
			little						
skwatgu'L	wī-yē'tk ^u t.	K'ē	aba'g'ask ^u s	niyē'et,	aL	hwíl	sē		12
he began to	cry.	Then	was troubled	his grand-	because	ancw			
			father,						
k'a-wi-yē'tk ^u sL	huxdā'g'ínt.	Nlqan	hē'tg'ê:	W'ō'ōl.	k'āh.				13
exceed-	cried	his grand-son.	Therefore	he said:	"Invite	one			
ingly					(man)				
wi-d'ē'set	dem	t'an	guXL	qan-hē'tg'ê."	K'ē	d'āL	wi-d'ē'setg'í		14
old	(fut.)	who	guess	what he speaks,	Then	sat	the old man		
				for		down			

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 *al. hē'tg'ō:* "Hamahā'!" *Dēya'l. l-gō-tk'ē'lk^o. Qa'nē-hwīla hē'tg'ō.*
and he said: "Hamaha!" Thus said the little boy Always he said so.
- 2 *Nl-k'ē hēl. wī-d'ē'st-g'ī al. sem'ā'g'it:* "Qastē'ī lig'ī-qē'tkuī qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what
- 3 *hēl. l-gō-w'lk'sh.k^o." dē'yal. wū-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"*
said the little prince," thus said the old man. "sun receptacle' what he says!"
- 4 *Dē'ya al. hwīl lō-sg'ī. mesā'x' an-hō't. Mēn-ā'gat al. amō's'l.*
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said said.
- 5 *sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'sxk^os Txā'msem l-gō-tk'ē'lk^og'ō al. lat*
the chief. Then said- stopped Txā'msem the child when (perf.)
denly crying
- 6 *max'al hēl. wī-d'ē's'et. K'ēt sū-gō'udēl max hwīl lō-sg'ī'l*
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 *mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt al. awa'as l-gō-tk'ē'lk^og'ō Txā'msem*
the daylight. Then they laid it in the prox- the little child Txā'msem
imity of
- 8 *hwī't. K'ē lō'ōdēl an'ō'nt: at g'īl-gal-tax't'ā'el max hwīl lō-sg'ī'l*
was. Then he stretched out his hand: around he clapped the where in lay
out max
- 9 *mesā'x'g'ō. K'ē lō-ā'ml. qā'ōts nīyē'it. Wūl. skwa'tguil.*
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began
was of
- 10 *lelā'nk'ī. max. At-lā'ndes Txā'msem al. an-qalā'qt lā'et.*
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 *K'ēt k'm-lō-tgo-ba'ant al. hwīlps nīyē'et. K'ē huX yu'ksa:*
Then about in around he made in the house of his grand- Then again night;
it run father.
- 12 *hē'luk. k'ē huX g'īn-hē'tk^os Txā'msem. wīt^o al. awa'as*
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the prox-
ing. from imity of
- 13 *nō'l. K'ē huXt qā'ōl. max. al. an'b'el qalā'qt lā'ōt al. wī-sa.*
in the morn- Then again he went the and he played with it at all day.
ing. mother, after max.
- 14 *Qas-qā'it dē-k'sa'xt al. an-g'ā'leq. At-k'm-ba'ant lāx-lē'l'b'ent*
in the very also he went out to outside. He about made to and roll
beginning out it it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txá'msem is running away with the sun-box!" Then Txá'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5*a*. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txá'msem; ha, ha, tss!" After a while Txá'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Seabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

al	lax-qé' nEX.	His-huwí'tk ^u st	yukl	hwílt.	K'ē	de-ba'xt.	1		
on	on the trail.	He pretended to do it	while	he was doing.	Then	with he ran.			
K'ēt	g'a'al	k'ál	g'at.	hwíl	dE-ba'xt.	K'ē	hēl.	g'a'tg'ê:	2
Then	saw him	one	man,	(verbal with run- noun)	it	ning.	Then	said the man:	
·K'si-de-ba'ís	Txá'msem	ma'xeist.	há'u!"	K'ē	brax	Txá'msem.	3		
·Out with runs	Txá'msem	the max,	há'u!"	Then	ran	Txá'msem.			
Ha'tsík'sem	huX	hō'g'igat	la	waleN-wī-gēs-gá'ót	al	hē-yu'kl.	4		
Again	also	like	(perf.)	formerly large	size	while			
wi-gu'x'-su-g'a'tg'e.	K'ē	ba'xt.					5		
great expert	in	murdering.	Then	he ran.					
5 <i>a</i> .	K'ē	la	g'isi-a'qLk ^u t	al	saXL	Le'sems	sq'āxk ^u .	K'ēt	6
	Then	when	down he	at	the mouth	Nass river	in the dark.	Then	
nEXna'l	hwíl	yu'kt	mokl	llō'leq	sāk'	al	a'xk ^u g'ê.	Nlk'ē	7
he heard	(verbal noun)	they did	catching	ghosts	olachen	at	night.	Then	
hēt:	·SEM	tsagam-má'gEL	k'ā'gul	an-hwu'NEMEST	lámē'.		8		
he said:	"You	from sea to land	take	one	what you get	to us"			
dēya'.	·Agō'l	hē'tsen."	dēya'l	k'ál	g'at.	·la	huX	nēl	9
thus he said.	"What is this	talking."	thus said	one	man.	"(Perf.)	again	he	
wi-Txá'msem,	hā	hā'e	tssí."	Āml	qa-nā'gut,	k'ē	huX	hēs	10
the great	the Txá'msem,	hā	hā'e	tssí."	A good	while,	then	again	said
Txá'msem:	·SEM	tsagam-má'gEL	k'ā'gul	an-hwu'NEMEST	lámē'.		11		
Txá'msem:	"You	from sea to land	take	one	what you got	to us.			
Hawinnē	bēsL	max	lā'sem."	K'ē	sagait-hē'l	llō'leq	al	12	
Soon I	tear	the max	for you."	Then	together said	the ghosts	and		
hē'dot:	·Tsaé'	wī-xa'e	wī-wu'sen-amalna'l'gum	t'EM-lā'm.			13		
spoke.	·Tsaé'	big slave	big along	scabby	leg below knee.				
Nda	ME	dEME'l	dE-wít'k ^u L	an-hā'níst	wi-xa'e,	wi-lē'lukst?"	14		
Where	you	(fut.)	with come	it from	what you	great slave, great thief?"			

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 1 K'ē sī'epk'u. qā'ōts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't
Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little
heart of
- 2 q'ā'gal. max. K'ē mesā'x'. Gwina'dēL. qaxpē'ist
he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'ul-g'ī'lep-qaxā'igut al. qa-g'ī'eksīt mmāL llō'leq. K'ēt
about upset capsized at opposite him on the llō'leq. K'ēt
the water the canoes of the ghosts. Then
- 4 hā'tsiksem huX hapL ma'xg'ē. K'ēt hā'tsiksem huX hē-yu'kl
once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'leq al. se-sū'k't.
the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwilpl	k'äl	sem'ä'g'it	huwó'qtg'ê.	K'ê	1
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then	
ts'elem-he'tk't	al	ä'dz'ep	hwil	lō-sg'ê'l	ak's	hwilptg'ê		2
into	he placed himself	at	the door	where	in lay	the water	the house of	
sem'ä'g'it	tgöst.	K'ê	lō-a'lg'ixl	qâts	Txä'msem	al		3
the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txä'msem	to		
dem	hwil	l'lukst.	K'ê't	sā-besb'ê'sl	māsl	walen-ga'n.		4
(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.		
K'ê't	q'ê'ent,	sgait-q'ê'ent.	K'ê't	dzäpt	al	su-k'ou'tst.		5
Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excrements.		
sem-hä'g'igant	hwila	dzäpt.	K'ê	q'a'nts'en	ts'ent	al		6
Much	like	being	he did.	Then	secretly	he entered	when	
lësk'l	dzäptg'ê.	Huwó'ql	wi-sem'ä'g'it.	K'ê't	bätsl	gula't.		7
he finished	his work	While slept	the great chief.	Then	he lifted	his blanket.		
Nla	lësk't	sg'it	al	ts'em-gö'el	sem'ä'g'it.	Nik'ê't		8
When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then		
gōksaant	al	hē'tg'ê:	sem'ä'g'it,	yō'goael,	sipā'nens'ela."	dēya'.		9
he awoke him and	said	"Chief,	something has been done,	excrements."		thus he spoke.		
K'ê	gōksk'l.	sem'ä'g'it	al	hē'tg'ê:	"Ä	ndaI.	hwil	10
Then	he awoke	the chief	and	said	"Ah	where is	(verbal noun)	happened
an-hä'nseñ'?"	"Yü'goal.	sipā'nen	al	huwó'ganisla'e."	dēya's			11
what you said?"	"It has been finished	your excrements	at	while you are sleeping."	thus said			

were asleep. "Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txā'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txā'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txā'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txā'msem. "Dem k'si-d'a'ldēst ana'!" K'ē nīg'ī xstaltk'ul
Txā'msem. (Fut.) out I put them heh!" Then not made noise
- 2 sem'a'g'it. Dzāqt hwī'tg'ē. "G'ilō' tse la'ntgun. Dem
Ashamed at what he "Don't tse la'ntgun. Dem
he was did. move. (Fut.)
- 3 k'ax-qā'ōel. bēla'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'el
for a I moss dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'el
while go for moss (fut.) means for wiping." Then already he had
picked
- 4 bēla'qtg'ē al demt hāxt. K'ē hwīl k'ē hagun-īē't al
moss in (fut.) he At once toward he
order uses it. went
- 5 asū'el. sem'a'g'it. K'ēt bātsl gula't. al hē'tg'ē: "Hm!
the feet the chief. Then he lifted his and said: "Hm!
of the chief. Then he lifted his blanket,
- 6 īk'ul an-hwu'ul sem'a'g'it tōn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adētg'ē
Stench what he has the chief this." Then for a
got while he showed it
- 7 al lōsk'ul t g'īmk't. K'ēt g'a'al sem'a'g'itg'ē. Ia'gai-ne't
when he fin- he wiped. Then saw it the chief. But yes
ished
- 8 lep-g'a'ul. sem'a'g'itg'ē le k'saxt al huwō'qt. K'ē
self saw it the chief perf. his excre- while he slept. Then
ments
- 9 sem-dzā'qt. K'ēt k'si-d'ā'ts Txā'msem. K'ē huX ts'ent al
much he was Then out put it Txā'msem. Then again he en-
ashamed. tered
- 10 hē'tg'ē: "La gwalk'ul qā'ōdē al dem a'k'sē sē sem'a'g'it."
said (Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwīl w'itk'ul ak's al amō'st. "Ā'm me dem
Then hung where came from water in the corner. Better you
- 12 lep-qā'ōdēst. dē'yal sem'a'g'itg'ē. K'ē hētk'us Txā'msem at
self go for it." thus said the chief. Then stood up Txā'msem to
- 13 gu-sū'g'in. gula't. Gwis-o'li gula'tg'ē. K'ēt q'ā'gat hwīl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō'gu'tsi. a'k'sg'ē. K'ēt lō-bē'lxsem qu'ā'q'ant al
in was poured the water. Then in he put it he opened lo
down
- 15 t'em-gwis-o'lt. Hwīl k'ē k'si-ba'xt al hē'tg'ē. A'lg'ixl
his bear Then out he ran and said. The talk of
blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven. "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txā'm-SEM ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bearskin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qāql	hâyis	Txā'mSEM	al	baxt:	"Qa,	qa,	qa,	qa!"	1
the raven	used	Txā'mSEM	while	run- ning:	"Qa,	qa,	qa,	qa!"	
Qanet-hwila	yō'gul	wi-t'ē'sEM	ak's	at	de-ba'xt.			K'ē	2
Always	carrying	the great	water	he	with ran.			Then	
lēntx'	wi-SEM'a'g'itg'ê,	al	hē'tg'ê:		"Ēhmm!			Wi-xa'ê,	3
angry was	the great	chief,	and	he said:	"Ehmm!			Great slave,	
wi-wuSEU-amehma'lgum	t'EM-lā'm.	la	huX	nē'daEL	hūw'it.				4
great along	scabs	lower leg.	(perf. again	he	who did it."				
Txa-gō'dEL	wi-a'k's.	K'ē	baxs	Txā'mSEM.	Beba'xt	k'ē	sq'āxx ^u .		5
All	took he	the water.	Then	ran	Txā'mSEM.	While he	then	it was dark.	
		great				ran			
K'ē	nī'g'ūt	g'a'al	qā'qtg'ê	as	bagait-sqā'xk ^u .	SEM-g'itwī'nQL			6
Then	not	he saw	in front	at	among darkness.	Much	whistled		
lō'leq	q'ai'yim	ts'EM-ts'ā'alt:		"Hw."	SEM-lō-ya'ltk ^u t	al			7
ghosts	close to	in	his face:	"Hw."	Imme- he	returned	he		
					diately				
xbets'a'Xt.	K'ē	qanē-hwila	k'si-ba'XL	ak's	al	gwis-o'ltg'ê.			8
was afraid.	Then	always	out ran	the	from	his	bear.		
			water	blanket					
K'ē	qanē-hwila	hwilL	a'k'sg'ê	gōn	la	hwil	gulik's-ba'xs		9
Then	always	does so	the water	now	perf.	when	back	ran	
Txā'mSEM.	K'ē	g'is-a'qlk ^u t	al	Lē'sEMS.	K'ē	lō-ā'uL		10	
Txā'mSEM.	Then	down	he	at	Nass river.	Then	in good		
		river	arrived			was			
qā'ōtt,	nLqan	wi-t'ē's	Lē'sEMS	gōn	se.				11
his	therefore	is great	Nass river	now.					
heart,									
2.	Nlk'ē	huX	iā't.	Nlk'ēt	dzapl	hwilPL	lō'ōp	tgō'stg'ê.	12
	Then	again	he went.	Then	he made	a house of	stone	that	
Nlk'ē	tgōnL	hwil's	Wi-g'a't.	G'a'at	hwil	k'uL-g'ēba'yukL	qē'wun.		13
Then	this	did	Giant.	He saw	verbal	about	flew	a gull.	
					noun)				
Nlk'ē	tgōnL	hēs	Wīg'a't:	Hūi	Lā	nak ^u t.	k'uL-lōba'yukL		14
Then	this	said	Giant:	Hūi	(perf.)	long	about	they flew	
xs-qā'ōqsk ^u .	Nlk'ē	k'uL-ba'xt.	Nlk'ēt	dzīpdzā'PL	si-ō'sEM	gan			15
crying qāōq.	Then	about ran he.	Then	he made	little	sticks			

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 ul dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk'ut. wi-qē'wum. Nlk'ē yukl
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndōt. Nlk'ē na-xse'ndet. Tgōnl hēs Wī-g'a't: "Tgōnl
they gambled. Then each they This said Giant: "This
other disbelieved
- 3 gōu'st. Nlk'ē nī'g'i hēl. qē'wum. nūqan hwil Wī-g'a't.
I guess. Then nothing said the gull, therefore did so Giant.
- 4 haspā-ō'yitl. qē'wum. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asā'sit ul
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
back threw
- 5 banl. wi-qē'wum. Nlk'ēt xsē'dūl. wī-qē'wum t'ēpxā'tl sāk'.
the the gull. Then vomited the gull two olachen.
belly of great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ēbā'yukl. qē'wum. Nlk'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ut.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa. nlk'ēt dzāps Wī-g'a't Lgō-mā'lim sgan-lā'ts.
Then evening. then made Giant a little canoe of elderberry
bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'a'tk'ut dem g'itan-xsa'ntk'ut. Hwā'i! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'a'tōtk'ut. nlk'ē g'isā-hē'tk'ut. Nlk'ē g'ā'ōt ul qa-g'a'ul
he started. then down he went. Then he was at in front of
river the house of
- 11 hwiln. wī-sen'ā'g'it. Nlk'ēt gōl anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he
of great went.
- 12 Nlk'ē ts'ent hwil lō-hwa'n. wī-hē'ldem g'a't. Hē-yukl
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. Tgōnl hwil's Wī-g'a't ul hāō'n g'ig'a'tsk'ut.
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Menna'nt le lānl sāk' ul lō-ts'ā'wul mālt. Nlk'ēt lō-dō'xl
he rubbed on (perf.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 la qa-la'tsxl ul laxl qal-x'da'qs. Nlk'ē d'at ul hwil
perf. tails at under the stern sheet. Then he sat down at where

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

- lō-an-xsa'ut. Nlk'ē tgōnl. hēL g'at: "Ānl dem dē'-xsa'n." 1
 in they gambled, Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'āxs Wī-g'a't: "N'g'ŋ wā'goē al wī-a'xk^u. Gulā'l 2
 Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk^uL mā'la sāk' al. mokl k'āh. g'at al. g'ŋg'ā'nix." "La!" Dē'yaL 3
 full canoes of ola- and caught one per- son at up river." "La!" Thus said
- g'a'tg'ē. "Ā. al ndal. dem hwil wītk^uL sak' dem qan 4
 a person. "Ah, at where (fut.) came olachen (fut.) there- fore
- ā'd'ik'sk^uL. Haō'n g'idi-sīgō'tk^usL lax-ha' q' ai-q'ā'lil lōqs." 5
 they come. Before it is not yet time season only six moons;
- Xsē'nqdēt Wī-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nīg'i hēs 6
 They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnl. hēt: "Adō'E sem-g'a'al. lō-ts'ā'wui. 7
 Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'lēist. Lō-dō'xl latsxl sāk' al laxl qal-x'da'q'st." 8
 my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iaga-sa'k'sk^uL. k'ōpe-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'a'adēt hwil 9
 Then down went the little children. Then they saw them (verbal noun)
- lō-wu-sen-mē'tk^uL. māl al lānl sāk'. Nlk'ēt batsl 10
 in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ōpe-tk'ē'lk^u qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēL latsxl sāk'. 11
 the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- t'epxāt. Nlk'ē bax-lō'ōdēt. Nlk'ē tgōnl hēL k'ōpe-tk'ē'lk^u: 12
 two. Then up they went. Then this said the little children:
- "Sem-hō'daast." Nlk'ēt gun-g'a'adēL lē latsxl sāk'. Nlk'ē 13
 "It is true." Then they them to (perf.) the tails olachen. Then caused see of the
- tgōnl. hēL wī-sem'ā'g'it: "Wō! G'ē'dexl lgo-men-xsiū' mōg'ē 14
 this said the chief: "Wō! Ask Little-master-of-boat and great

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

- 1 g'ē'dEXS Lē-lerenk'sim lax-nūsā'n, mēg'ē g'ē'dEXL dza hēs
ask On-dry- box-for-keeping- and ask what says
olachen
- 2 Tq'al-lō'ōp.¹ Nlk'ē iā'l g'a'tg'ē. Hē'dzīL SEM'ā'g'īt. Nlk'ēt
Against-stones.¹ Then went a person. He sent him the chief. Then
- 3 anā'qdōtg'ē. Nlk'ēt gun-ia'tsL SEM'ā'g'īt. MEN-hē'tk^ut al
they agreed. Then he him caused to chop the chief. Up he stood at
- 4 amō'L hwīlpt. TxaLpxL amō'L hwīlpt. Nlk'ēt ia'tsL g'a'tg'ē.
the his house. Four corners of his house. Then chopped the man.
corner of
- 5 Nlk'ē XluXL sāk' al ts'EM-a'k's. K'ē iaga-ba'xs Wī-g'a't.
Then burst the at in the water. Then down ran Giant.
olachen
- 6 Nlk'ē lō-hā'tk^ut lō-yō'xguL ak's al wī-amhēt. At mā'LL
Then in-it side stood in it went the water and he shouted. He told
- 7 La k'si-hā'tk^uL sāk'. TgōNL hēs Wī-g'a't: "Lāx-lō-liyō'xk^utēst
(perf.) out stood the the This said Giant: "On both in they go
olachen. sides
- 8 hā'wu!" Nlk'ē lō-a'qL^ut al hwīl hētk^uL hwīlpt. Nlk'ēt
hāwn!" Then in he arrived at (verbal stood his house. Then
noun)
- 9 mokL wi-hē'ldem g'atl sāk'. Nīnē'L hwīl xwāyā'msīS
caught many people olachen. Therefore (verbal olachen that
noun) is given away
- 10 Wī-g'a't. Nlk'ē dzāpL gan-x-qanā'qt. Nlk'ēt kē-dō'XL sāk'.
Giant. Then he made stick for first Then on he put olachen.
olachen eaten.
- 11 Nlk'ēt la dem a'nutksL sāk'. Nlk'ēt lē-liyō'xk^uL qē'wun
Then (perf.) (fut.) were done the olachen. Then on came gulls
- 12 lax-ō's Wī-g'a't. Nlk'ē tgōNL hēs Wī-g'a't. Lō-se-hwa'deL
on top of Giant. Then this said Giant. In he called
- 13 lē'wa-gagō'm. Nlk'ē ad'ā'd'ik'sk^uL wī-hē'ldem qē'wun t'an
little gull. Then came many gulls which

¹ The chief's words are in Tsinshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it. "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "?!?!?" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	TgōnL.	hēL	qē'wun	lat	g'ipdet	1	
at all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate		
x-qanā'qs	Wī-g'a't:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	HēLl.	hēL	2	
the first olachen of the season of	Giant:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Much	said		
qē'wun	dza'ldel	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	s'ēpk'ul	qā'ōts		3	
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	sick was	the heart of			
Wī-g'a't.	NeL	qant	sagait-dō'qL	qē'wun.	Lō-d'a'ldet	al.		4	
Giant.	Therefore	together	he took	the gulls.	In	he put them	at		
ts'em-an-la'k ^u ;	nēL	qan	xlīp-t'ēt'sō'tsk'ul	qaq'ā'ix'ul	qē'wun.			5	
in the fireplace;	therefore	at the ends	are black	the wings of	the gulls.				
3. Nlk'ē	huX	īī'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'del	wan.	Nlk'ēt		6	
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then he		
dzak ^u t.	Nlk'ēt	tsā'ōdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k'ul.	sg'im'st	al.		7	
killed it.	Then,	he skinned it.	Then	against	he tied	pitchwood	at		
k'ōukt.	Nlk'ē	ts'ent	al.	hwīlpl.	k'āll.	g'a'tg'ē	lāt	8	
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where		
hwaL	q'apl	lak ^u .	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēll	sg'im'st	9	
found	the end of	the fire.	Then	around	he	Then	burnt	the pitch-wood	
al	k'ōukt.	TgōnL	hwīl	ā'dz'epL	g'a'tg'ē.	Qannēnē'legulxlo.		10	
at	his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'legulxlo.			
hwa'tg'ē.	dā'nt	gō'stg'ē.	NlneL	qan	lē'mix's	Wī-g'a't	al.	lā	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when	(perf.)		
ts'ent.	TgōnL	lē'mix'tg'ē:	"G'il-spagait-nē'ēq	g'il-spagait-nē'ēq."				12	
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)					
dēya'.	Hwā'!	Nlk'ē	qā'ō-dēL	lē'mix'tg'ē.	Hwā'!	Nlk'ē		13	
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then			
k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'ul-ba'xt	al.	spagait-gang'a'n.			14	
out ran	Giant.	Then	about	he ran	at	among	trees.		

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

20. TXÄ'MSEM did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. TXÄ'MSEM heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ēt k'ul-hī'sya'tsl k'ō'ukt al qamē'ul ganga'n. Nlk'ē
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 MELMĒ'L qamē'ul ganga'n. Nlk'ē huX iā'ēt al lāt
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qlk^u. lak^u.
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwal hwil d'äl k'äl. sīg'idemma'q. Nlk'ē
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ā'ōltk^u; at g'ipL wunā'x'. HuX dzall wunā'x'L
they ate together: he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sīg'idemma'q. Nlk'ēt am'ā'legal hā'ng'ē. Nlk'ē k'si-hō'L
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out es-
caped
- 7 hān la dem g'ē'āpdeg'ē. Nlk'ē ā'd'ik's hwil had'a'xk^uL
the (perf.) fut. salmon he ate them. Then came being bad
- 8 t'EM-qē'st. K'ē la k'ax-ā'm-gal t'EM-qē'st at hē-hwa'L
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin he
ning found
- 9 sīg'idemma'qg'ē. K'ē ha'ts'ik'sEM had'a'xk^ut gōn.¹
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 20. HuX k'ēl hwil hwil's Txä'msem dāt k'sōhō'k^usl sāk'
Again one did Txä'msem when he induced to the
olachen
- 11 al ts'EM-Lō'sEMs. K'ē ts'ent al hwilpl Spe-nEXNō'q.
to in Nass river Then he entered the house of the magle
place of power.
- 12 Spā-walk^u. hwat. K'ē lō-hwa'ul hē'ldem g'at lāt. Xsā'ndēt.
Place of tabu is its name. Then in were many people in it. They were
gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wī-g'ā't al SEM-xda'x't. K'ēt hwal k'ā'guL
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 lgō-sg'a'n. K'ēt k'se-dā'mik'sl lāt. K'ēt lō-wusen-menna'nt
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in-
side along he rubbed it

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet. "Ehi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that, you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

al.	mält.	K'ē	k'atsk ^u t	al.	qa-g'ā'ul.	Spe-nexnō'qg'ē,	hwil	1	
on	his canoe.	Then	he landed	at	the beach in front of	the magic power,	where		
					of the house of	place of			
lō-d'ā'l	x-sant.	Nlk'ē	hēs	Txä'msem	LuXlā'wul	wi-gula't	2		
in	sat	they gam- bled.	Then	said	Txä'msem	shaking	his blanket large		
txā-a'k'sk ^u .	Hē'tg'ē:	"E'hihihihi,"	dēya'.	Lō-hē'tgut	nēe	3			
all	wet.	He said:	"E'hihihihi,"	thus he said.	On	stood	on me		
q'am-k'sax-Lē'sil.	Txä'msem.	K'ē	a'lg'ixl	sem'ā'g'it:	"Ā	nda	4		
only	drippings of bag net of	Txä'msem.	Then	said	the chief:	"Ah	where		
hwil	witk ^u L	an-hā'nse	Wi-g'a't."	"Ā	nēL	mīx'mā'yīl.	5		
come	from	what you said	Giant."	"Oh,	yes	they are full (canoes)			
qa-k'edā't	al	g'i-a'xk ^u ."	"Ā.	bēk ^u s	Txä'msem."	"Hwā'ī!	Adō',	6	
those they	at	last night."	"Ah,	he tells a lie	Txä'msem."	"Well!	Go,		
sem	g'a'al	mā'leis't."	K'ē	k'si-Lā'ōi.	q'aima'qsit:	at	g'a'adet	7	
you	see	my canoe."	Then	out	walked	the youths;	they	saw	
(plur.)									
an-hē's	Wi-g'a't.	K'ē	sem-hō'tk ^u sdōt.	G'a'adel	lāml	sāk'.	al.	8	
what said	Giant.	Then	they believed him.	They saw	spawn	of	ol- chen	in	
māls	Wi-g'a't.	Nlqan	a'lg'ixl	sem'ā'g'it	al	hē'tg'ē:	9		
the ca- noe of	Giant.	Therefore	spoke	the chief	and	said:			
"Tse	nā'gat	g'ē'e	al	wud'a'x	ax-qagā'odetg'ē	al.	g'itwuyā'n	10	
"To	he	give food	the great	fools	of	early	olachen		
whom	says								
as	hwā'it."	Nlk'ē	a'lg'ixt	al.	g'at	lō-men-hwa'nt	al.	amō'st.	11
they did	so."	Then	he said	to	the	in up	sitting	in	
					people			the cor- ner,	
t'an	dexdō'ql	dēxdā'edēL	sāk'.	mēli-k'ā'l	grat	f'an	habā'ēh.	12	
who	held	the strings of	the	each	one	man	that	took care of	
		olachen,							
sāk'.	Lō-men-hwī'lt,	al.	ax'amō'sl.	Spe-nexnō'q.	Nlqan	13			
the	olachen.	In	up	they did it,	in	the corners of	the magic place of	power.	
								Therefore	
hē'tg'ē	sem'ā'g'it	tgōst:	"Qulix'lē'i.	an-hwu'nsemest."	dēya'.	14			
said	the chief	that:	"Let go	what	you have,"	thus he said.			

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olaehen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olaehen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olaehen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he clapped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olaehen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olaehen in order to prepare them for his meal. When the olaehen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'c̄ huw'ih. gra'tg'c̄. Txalpxdä'telg'c̄ lō-mēn-hwa'nt al.
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'annō'st. Lguthē' nexna's Txä'msem t'c̄lxs: "Qale't." hwil k'c̄
the corners. Immediately heard Txä'msem shout: "Let go." at once
- 3 baxt. At qā'ōl. Lgō-mā'lt; hwil k'c̄ hwāx't. At gō'u.
he ran. He went to little his canoe; then he paddled. He took
- 4 ha-k'c̄dā'tg'c̄. K'c̄ hē'tg'c̄: "Hōn, lāx-lō-lō'xk'test. hā'wu
the rake for olaehen. Then he said: "Hōn, on in they go hā'wu
both sides
- 5 dē'yu al. hīsgusg'c̄'tk'st. K'c̄ēt qā'ōl. deml. hwil g'ā'pl.
thus he and he was glad. Then he went to (fut.) being eating it
- 6 sā'ak'l. lō-mē'tk't al. ts'em-mā'lt. Nīg'īt k'ax-hā'x'l. ha-k'c̄dā'
olaehen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qc̄'nexk'l. an-g'ā'saa Lgō-mā'lt. K'c̄ mētk'c̄ al. sāk'.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olaehen.
- 8 K'c̄ la dzōqt al. Lgō-sgan-mē'lk'st. al. hwil hwil't. tax't'ā'al.
Then when he stayed at little crab-apple then he did so, he clapped
tree
- 9 lō'ōp. K'c̄ sem-ia'lk'l. lax-ō'l. lō'ōp ōp tse g'utg'wā'ōtk'l.
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost
not
- 10 sāk' qan hwil't. Tax't'ā'al. lō'ōp, nūqan hēt al. lō-dā'mt
the there he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
olaehen for
- 11 al. ts'em-Lō'sems. K'c̄ sem-lō-ā'ml. qā'ōt. Nīk'c̄ huX dzōqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 al. g'ig'c̄'nix' al. Lō'sems. K'c̄ dzā'pl. gan-x'qanā'qtg'c̄ al.
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to
olaehen
- 13 dem hwil a'muksl. sāk' dem g'c̄'bet. K'c̄ la dem a'muksl.
(fut.) being cooked the olaehen for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk', k'c̄ hē'tg'c̄ al. q'wun q' g'ik'sīt: "Lō-se-hwā'ldē
the then he said to the gull opposite him. "In do I

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'ūsem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

lgwa-gagā'm. ¹	K'ē	ā'd'ik'sk ^h l.	qē'wun.	K'ēt	hā'ts'ŋ.	k'ā'gul.	1	
little seagull.	Then	came	the gull.	Then	he bit	one		
sāk'; at g'ēipt.	"Qanā',	qanā',	qanā',	qanā'."	K'ē	ā'd'ik'sk ^h l.	2	
olachen; he	ate it.	"Qanā',	qanā',	qanā',	qanā'."	Then	came	
hē'ldem	qē'wun.	K'ē	dzaLL	hē'ldem	sāk'.	K'ē	s'ēpk ^h l.	3
many	gulls.	Then	they ate it all	many	olachen.	Then	sick was	
qā'ōts	Wī-g'a't.	K'ē	dōql	qē'wun.	K'ēt	lō-qah'kst.	4	
the heart of	Giant.	Then	he took	the gulls.	Then	in he threw them		
ts'em-an-la'k ^h ;	nLqan	t'est'ō'tsk ^h l.	qaq'ā'ix'L	qē'wun;	hwīl	hwī'ltg'ē.	5	
in the fire- place;	therefore	black are	the wings of	the gulls;	it happened so.			

¹These words are in Tsimshian dialect.

TXÁ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 30 told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TXÁ'MSEM

1. K'áhl, sem'á'g'ít, nlk'ē lgo'm-gum hana'q t'an tqal-a'k'si.
 One chief, then a child female who drank
2. hqs, nlk'ē la ā'd'ík'sk'ut dem hwíl hwal ama lgo-tk'ē'lk'.
 a leaf of a cedar, then (perf.) came (fut.) where she finds a boy.
3. Nlk'ē lat hwa'tg'ê, Nlk'ē la k'ul-ā'ê'l. lgo-tk'ē'lk', k'ē
 Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
4. n'g'í yō'ōxk'í, lgo-tk'ē'lk', K'ē semgal aba'g'ásk'í, n'ē'et.
 not ate the boy, Then much was troubled his grandfather.
5. Nlk'ēt huw'ó'í, bagad'íh, wud'ax-g'íg'a't dem t'an qē'endexl.
 Then he invited two old men (fut.) who chewed for
6. lgo-tk'ē'lk', Nlk'ē la hwíl t'ēt't'ē'st'g'ê, Nla yukt qē'endēl.
 the boy, Then (perf.) they did so the old men, When beginning they chewed
7. há'ng'ê, tqal-qē'endet al, t'ēlx', Nlk'ēt sa-t'ā'qí, ama'lgum
 salmon, with it they chewed of grease, Then off he scratched a scab of
8. t'em-lā'mt k'ā'ltg'ê, Nlk'ē tqal-hu'ksaant al, qē'ent hántg'ê.
 his leg below one man, Then with it placed with it of he chewed his salmon.
9. K'ēt g'ē'ípl, lgo-tk'ē'lk', Nēl, sem-k's-qā'gum qē'entg'ê.
 Then ate it the boy, That very first he chewed.
10. K'ē hwíl k'ē yō'ōxk'í al, wí-t'ē'sem yō'ōxk'í, Dzali, k'ā'gul.
 At once he ate and greatly he ate, He ate all one
11. hân al, hēyu'ksa, Hwíl hw'ltg'ê al, hwílps n'ē'et, Nlk'ē
 salmon in the evening He did so at the house of his grandfather, Then
12. Xdax't wí-a'xk'í la k'si-sa'k'sk'í, t'ēt't'ē'st'g'ê t'an qē'endaxt.
 he was all night when out started the old men who chewed for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten seabs of Wá'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwíl	k'ē'	q'amgait-níg'i	wôqt	ai.	yō'ōxk't.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwíl	mesā'x'	k'ē	lō-ā'mL	qāts	niē'ēt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand-	Then	
						father.		
yō'ōxk't	ai.	txanē'tk'u.	sa.	ai.	t'ē'sem	yō'ōxk't.	K'ē	3
he ate	at	all	day,	and	much	he ate.	Then	
							not	
laltk'uL	wunā'x'	k'ē	qā'ōdet.	K'ēt	q'al-bā'l	wunā'x'l.		4
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in	the food of		
					other houses			
qal-ts'a'p.	K'ē	ba'ts'ik'sem	ali'sk'uL	qā'ōts	niē'ēt.	Nlk'ē		5
the people.	Then	once more	was weak	the heart	of his grand-	Then		
					father.			
hasa'qs	niē'ēt	demt	sa-mā'gat	ai.	at	hwilā'x'l	hwíl	6
he desired	his grand-	(fut.)	off he put	at	he	knew	being	
	father		him					
had'a'xk'uL	hwí'ltg'ê:	"X-ama'lgwaxdel			Wá'se	huxdā'k'ēnē,		7
bad	he did:	"Eating			Wá'se	my grandson,		
			seab of					
qan	hwílt.	Wagait	dem	sa-ma'qdē	gōn.	Adō',	xa'e!	8
there-	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
fore								
ma'LEL	ai.	qal-ts'a'p."	Nlk'ē	k'si-ba'xl	xa'eg'ê:	"Tse lōk"		9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:	"To		
						move		
gat	niē'sem	ts'ēt'ala'k'u.	wi-ts'āp	q'am-hē'uk'u."	K'ē	luk'u.		10
he	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
says								
ts'āp.	K'ēt	k'sta'qsdēL	igo-w'ik's'ik'u.	K'ē	g'ima-d'ā't.			11
the peo-	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
ple.								
2. Agō'L	dem	g'ē'bet!	K'ē	k'ul-iē'ēt	ai.	qa-g'ā'ul		12
What	(fut.)	his food!	Then	about he	at	in front of the		
				went	houses of			
qal-ts'a'p.	ai.	k'ul-g'ig'ē'el	dem	g'ē'bet.	K'ē	niē'it	hwat.	13
the town.	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he	
							found it.	
G'winā'dēL.	lō-hwí'lem	ts'em-a'k'si.	g'a'at.	hwíl	am-g'ā't.			14
Behold,	in being	in water	he saw,	where	it lay in			
	(a fish)				water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txā'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ē tsagam-wō'ōt al dem dēdā'heqt. Nlk'ē tsagam-yu'kl
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'ē. Mas-q'ayā'il. hwat. Nlk'ē hēl
in being (the fish) in water Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ōtt dem dza'k'ig'ē. Nlk'ē la yu'kl demt grō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ā'xk'ut. Nlk'ē sengal gwā'el qāl
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 lgo-wī'k'sīrk' al. Xdax't qan hwī'itg'ē. Nlk'ēt hwīlā'x'l
the little prince on ac- his hunger there he was so. Then knew
- 6 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'ē. qā'ōdēt'g'ē. K'ē sa-uks-lō-ya'itk'ut
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned to sea
- 7 al. a'lg'ixt'g'ē. "Nā t'an ax-hwīlā'yin. Wī-g'ua't"
and said: "Who who not knows you. Giant?"
- 8 K'ē hwīl k'ēt pelem-gō'del la ha'yukt al na'k'st'g'ē.
At once he acted as though he took he the image by stretching out his hand.
- 9 "Hō'ksyō'gumē as grō't. tse k'ē lō-g'ig'isk'l. an-qalā'nem.
out to while you to there, then small at one end hind end.
- 10 K'sax-wī-an-t'em-q'ē'sen tse dēdā't." K'ē hwīl mas-q'ayā'itg'ē.
only great your head end k. Then it was the bullhead.
- 11 Līks-g'a't-gan. wī-tō'Xī. mas-q'ayā'itg'ē. K'ē hwīl had'ā'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
- 12 a'lg'ixs Txā'msem lāt. qan hwīl. lō-g'ig'isk'l.
the word of Txā'msem to it, there being small at one end.
- 13 3. K'ē iō'ēt. gulā'il. guīs-bala'ts uic'ēt'g'ē. K'ē iō'ēt.
Then he went. he put on blanket shaman's of his grand-father. Then he went;
- 14 q'asba-sa-k'ul-iō'ēt'g'ē. Nlk'ē sem-gwā'el. hwīl al la gwastl
astray off about he went Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the seals of Wā'se." Then he was ashamed. He entered with his

guis-halai'tg'ê.	Nlk'ēt	g'idi-dō'ql	qāq.	Līg'i-lep-agō't	hwila	1		
his blanket	shaman's.	Then	he caught	ravens.	Anything (he used)			
ia'tsl	qāq.	K'ē	dōql	annā'sl	iqāq.	K'ēt	an-dē-ts'epts'ē'bet,	2
to kill	ravens.	Then	he took	the skins of	the	Then	what with	he tied them,
				ravens.				
at	gula'l	guis-qā'qtg'ê.	Nla	sem-ā'm.	k'ul-iē'êt,	t	g'ā'm.	3
he	put on	blanket his	Then	very well	about	he	then	he saw
		raven's,	when					
ama'	guis-halai't	hwil	la	gula'tg'ê.	Nlk'ēt	ha'tsik'sem	4	
a good	blanket shaman's	where	(part.)	he put it on.	Then	once more		
hībē'sl	guis-qā'qt.	Nlk'ēt	gō'ul	guis-halai't	sqa-ia'gat	al	5	
he tore	his raven.	Then	he took	the shaman's	sideways it hung	at		
	blanket			blanket				
qāqt.	Gwinā'dēl!	nīg'idi	nēl.	guis-halai't.	MELax'ā'estl	gan.	6	
his front.	Behold!	not	it	a blanket shaman's.	Lichens of	a tree.		
Nlk'ēt	hwilā'x'l	hwil	MELax'ā'est.	Nlk'ē	d'āt	al	7	
Then	he knew it	being	lichens.	Then	he sat	and		
wi-yē'tk'ut.	K'ēt	gō'ul	gwis-qā'uat	at	an-dē-ts'epts'ē'bet.	K'ē	8	
cried.	Then	he took	blanket raven	and what with	he tied them.	Then		
ha'tsik'sem	huX	k'ul-iē'êt	al	k'ul-wi-yē'tguin	Xdax't.	9		
once more	again	about he went	and	about	crying	his hunger.		
4. Nlk'ē	la	hasu'qt	dēm	k'ul-su-gra'tt.	K'ēt	tq'al-hwa'l	10	
Then	(perf.)	he desired	(fut.)	about murdering.	Then	against	he	
							found	
ama'	xa'ē.	K'ixō'm.	hwat.	K'ēt	k'ul-st'ēlt.	K'ēt	11	
a good	slave.	K'ixō'm	his name.	Then	about	he accom-	Then	
						panied him.		
hwa'del	hwilpl	k'āl	sem'ā'g'it.	K'ē	ts'ehem-wō'ol	12		
they found	the house	of	one	chief.	Then	into	invited	
							them	
sem'ā'g'it:	"Ts'ē'nēn	nāt,	ts'ēdat	nē'eh.	la	x-ama'guaxdel	13	
the chief:	"Come in,	my dear,	if it is	you,	(part.)	eat-	scals of	
						ing		
Wā'se."	K'ē	sem-lō-dz'ā'ql.	qā'ōdētg'ê.	K'ē	ts'ēt	qanl.	14	
Wā'se."	Then	very	in	ashamed	his heart.	Then	he entered	
				was		and the		

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and hid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixó'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'e. K'ē hwa'ndet. SEM'ā'g'idem x-mō'gut hwil ts'ē'ntg'ē.
slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.
(a bird)
- 2 K'ē la hēy'u'kt yō'ōg'ant. K's-qūkl hān at g'ē'ipt. mlk'ēt
Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it. then
- 3 luwā'ih. t'ōg'u'detg'ē layi mōk'. K'ē tseḏa lat g'wās
mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet. k'ē semgal abā'gask'ut. Nlqan
Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al. xa'ēg'ē al. q'amtseḏ hēt: "Mā'lseḏ gwix'g'ē'ipl
he to the slave al secretly he said: "Tell fond of eating
- 6 an-hwīns gōst." K'ē hēl. xa'ēg'ē: "Ā. SEM'ā'g'it! nē'gut
what they do that." Then said the slave. "Oh, chief not he says
- 7 g'idet gwix'g'ē'ipl. SEM'ā'g'it tgōn an-hwīnen." Nlk'ē
fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'l. xa'ēg'ē t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ās
him-he the slave who ate it only one. Then only there sat
- 9 Txä'msem. Nl'g'i yō'ōxk't. Nlk'ē k'si-lō'ōdet al. la
Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxlā'xk'det. Nlk'ē k's-qū'ōqs Txä'msem.
they finished eating. Then first (went)
- 11 5. Nlk'ēt hwa'dēl. hwil inga-lō-la'ipl. lō'ōp. Nlk'ēt gō'm.
Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk'xanem hōk'. k'ēt tsaga-sg'it. At se-gā'ndet. K'ēt
dry (a plant), then across he hid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaḡa-yō'xk't. At lēsk'l. hwilt. k'ēdet gun-tsaḡa-īē'ōs
him-across he went. He finished he did so, then he across-to go
caused
- 14 K'ixó'm. K'ixó'm hwal. xa'ēg'ē. K'ē xpetsa'Xi. xa'ēg'ē
K'ixó'm. K'ixó'm was the name of the slave. Then was afraid the slave
- 15 al. dem dē-yō'xk'l. lē yō'xk' Txä'msem. Sī-gō'en. k'ē
of (fut.) also to go. (perf.) went Txä'msem. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txá'mSEM saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txá'mSEM was ashamed. The slave recovered and parted company with Txá'mSEM.

Thus the slave found out that it was Txá'mSEM. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wá'sE. He was again very hungry.

uks-ié't;	Lat	hwal	sé'lukL	gan,	k'é	hēlā'gal.	gan.	1	
toward he water went:	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.		
K'é	t'ogwā'ntk ^u L	xa'eg'ê.	K'é	sem-bē'sil	bant.	K'é	2		
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then			
tseda	Lat	g'a'as	Txá'mSEM	hwíl	hwí'tg'ê,	k'é	g'a'al	3	
when	(part.)	saw it	Txá'mSEM	what happened,	then	he saw			
wuná'x'	La	ax-g'é'betg'ê	al	hwíl	xluXt	al	ts'á'wul.	4	
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside		
xa'eg'ê.	Nlk'é	hwíl	k'é	g'ig'ebā'yukt	al	lō-d'ep-qá'ól.	5		
the slave.	At once			he flew	at	in down he went to			
ts'EM-tsa'eg'ê.	K'é	g'é'ípi.	lō-hwí't	al	qalá'sL	xa'eg'ê.	6		
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in the stomach of	the slave.				
At	ksax-d'ó'qt	al	an'ó'nt	at	g'í'ptg'ê.	K'é	La	tā'exk ^u t.	7
He	only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating.	
k'é	haldEM-ba'xl.	xa'eg'ê.	K'é	hēt:	**Si-g'ó'NL	dē-hwí't	8		
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so			
at	x-gwats."	K'é	dzāql.	qá'óts	Txá'mSEM.	K'é	ha'tsík'sEM	9	
he	eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txá'mSEM.	Then	once more		
má'ótk ^u L	xa'eg'ê.	K'é	ba'síxk ^u det	qans	Txá'mSEM.	10			
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txá'mSEM.				
NeL	hwíl	wítk ^u L	alō-d'ā'L	hwíl	Txá'mSEMt	hwíl	11		
That	where	came from	he decidedly was	being	Txá'mSEM	being			
su-g'a'ttg'ê	Lat	lep-maxná'l	qabō'il.	huwa'm	had'a'xk ^u tg'ê.	12			
murdering	when	him- self he heard	several	names	bad.				
T	Wíg'a'tL	k's-qá'gum	ōtk ^u L	mas-qayā'it.	Nlk'é	sem'ā'g'idEM	13		
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief				
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	al	X-ama'lgwaxdel.	Wá'sE.	Nla	14		
(eat- ing	ripe)	who made name of		Eat- ing- scabs-of-	Wá'sE.	Then			
nēL	hwíl	k'ul-Xda'x't.	15						
he was	being	about hungry.							

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 1 6. Nlk'ē nā-ba'xt al huX k'ēhl qal-ts'a'p. Nlk'ēt
Then out of he ran to again one town. Then
woods
- 2 g'a'ai. hwil qalā'ql. k'ōpe-tk'ē'lk^u al q'apl ts'a'pg'ē.
he-saw where played little children at the end of the town.
- 3 Max-hē'm ēlx. ha-hw'ldet. Nē-is'ia'tst al hēx'ī. ēlx.
All fat seal they used. Each they struck with fat of seal.
other
- 4 Nlk'ē dē-lō-spaḡait-hō'ksk'it lā'ōt. K'ēt qa'ne-hwīla g'ē'īpl
Then also in among he was with them. Then always he ate
with them.
- 5 ēlx. Nlk'ē la qā'ōdēl. hēx'ī. ēlx. la ha-ni-ya'tsl
the seal. Then when was finished the fat of the seal. (perf.) what each to used strike
used
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk^u. nlk'ē wōxwa'xdet atse hw'īl hwīl ēlx.
the little children, then they wondered if where was the seal.
- 7 Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem tset hwil dē-wītk'ū'det.
Then asked Txä'msem (dubitative) where they get it
from.
- 8 Nlk'ēt ma'ldet hwil wītk'ū'tg'ē: "MEN-LŌ'ōnōm al lax-ga'n.
Then they told where they got it from. 'Up we go at on tree,
- 9 k'ē gulfik's-d'ep-t'a'gōm. Nlk'ē la ō'k'sem al lax-dz'ū'dz'īk's.
then selves down we throw. Then when we drop at on ground.
- 10 k'ē qā'axl ts'ū'lem. K'ē 'Gē-g'īpg'a'psl hwil daxdō'xt gōn
then open our eyes. Then 'High piles now
- 11 al hēm g'apks'. dēp hē'idenōm. K'ē gē-g'īpg'a'psl
at fat high. we say. Then high
- 12 hwil daxdō'xl hēx' tōn. Nlqan hwīls Txä'msem huX
piles of fat this. Therefore he did Txä'msem also
so
- 13 dē-nen-īw't al. lax-ga'n. Nlk'ē dē-gulfik's-d'ep-na'qst al
also up he went at on tree. Then also himself down he threw and
- 14 hē'tg'ē: "G'apks'." K'ē lat g'a'ai. k'ōpe-tk'ē'lk^u hwil
said "High." Then when saw it the children where

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'mSEM opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'mSEM found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'mSEM did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'mSEM went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'mSEM urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

nō'ót,	k'ēt	k'sta'qsdēt	al	halā'yíxdet.	Nlk'ē	la	de-q'ā'axl.	1	
he was dead,	then	they left him	and	laughed.	Then	(perf.) also	opened		
ts'ā'list	Txä'mSEM,	k'ē	n'g'it	hwai,	līg'í-ago'l	dēm	g'ē'bet.	2	
his eyes	Txä'mSEM,	then	not	he found	anything	(fut.)	his food.		
7.	K'ē	lat	huX	hwas	Txä'mSEM	hwilpl	SEM'āg'ideM	3	
	Then	(perf.)	again	found	Txä'mSEM	the house of	chief		
hā'uts.	Hēh.	wunā'x'	al	hw'í'ptg'ē.	Nlk'ē	lō-d'ā't	lā'ót	4	
cormorant.	Much	food	in	his house.	Then	in he sat down	in it		
al	yō'ōxk'at.	Nlk'ē	lat	huX	sā'lix't	al	dēm	ig'āt	5
and	ate.	Then	(perf.)	again	he asked him to go with him	to	(fut.)	fish halibut	
dēm	mu'kdēl.	txōx'.	Nlk'ē	n'g'idē	mōks	Txä'mSEM,		6	
(fut.)	they catch	halibut.	Then	nothing	caught	Txä'mSEM,			
ksax-SEM	ā'g'ideM	hā'uts	hē'ldel	mukt.	Nlk'ē	la	sī-gō'n,	7	
only	chief	cormorant	many	caught.	Then	(perf.)	a little while,		
nlk'ē	wusen-ā's	Txä'mSEM	al	ts'EM-mā'l.	Nlk'ēt	gō'ul		8	
then	along	went	Txä'mSEM	in in the canoe.	Then	he took			
ts'ēsk'	al	t'EM-lā'nix'l	hā'uts.	K'ē	dex-yō'gutg'ē:			9	
a louse	from	the neck of	the cormorant.	Then	he held it:				
"Q'ā'gan	dēm	lō-ma'qdēl.	ts'ē'sguu	al	ts'EM-ā'gan."	K'ē		10	
"Open	(fut.)	in I put	your louse	in in your mouth"		Then			
"N'g'í,"	hēl	hā'utsg'ē.	"Tuks-ma'gal	ts'EM-ā'ks."	"N'g'í			11	
"No,"	said	the cormorant.	"Out put it	in the water."	"Not				
dēm	mō'gun,	tse	ndā	t'uks-ma'gat	ts'EM-ā'ks."	K'ē		12	
(fut.)	you catch,	if	someone	out puts it	in water."	Then			
g'āp-hā'q'als	Txä'mSEM.	"K'si-lō'ōdel.	dē'len	dēm	lō-sgē'ist			13	
much	urged him	Txä'mSEM.	"Out put	your tongue	(fut.)	on I lay it			
lā'ót."	Nlk'ē	hwil	hā'utsg'ē.	K'si-lō'ōdel	dē'lix't.			14	
on it."	Then	did so	the cormorant.	Out he put	his tongue.				

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitte fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Göogö!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenö'k^uLENX. The house stood

- | | | | | | | |
|----|-----------------------|---------------------------|------------------------|------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txä'msem | dē'lixtg'ē. | K'ēt | k'si-mā'tent. |
| | Then | took | Txä'msem | his tongue. | Then | out he tore it. |
| 2 | K'ē | nī'g'ī | a'lg'ixl. | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk'det. |
| | Then | not | speak | the chief. | Then | from sea to land they returned. |
| 3 | Hānl | lē | ig'am | txō'x'dēitg'ē. | Nlk'ē | la iaga-iē'ēt |
| | They | perf. | fish-ing | their halibut. | Then | when to beach went |
| | stopped | | halibut | | | |
| 4 | nak'sl. | hā'uts'g'ē. | k'ē | a'lg'ixs | Txä'msem: | "Guldā'ul. |
| | the wife of | the cormorant, | then | said | Txä'msem: | "Fainted |
| 5 | sem'ā'g'it | tgōna? | Giwātk ^u l. | la a'lg'ixt." | Nlk'ē | a'lg'ixl |
| | the chief | this? | It is lost | his speech." | Then | speak |
| 6 | sem'ā'g'idem | hā'uts, | al | hē'tg'ē: | "Gōgōgō." | "Wō. |
| | the chief | the | and | he said: | "Gō, gō, gō." | "Now, |
| | | cormorant, | | | | hear! |
| 7 | gul-ganēl. | mo'gudēl | txō'x'. | tgōn | dēya'l | hē'tsē. |
| | all | he caught | halibut, | this | thus said | he said. |
| | | | | | | Alk'ē' |
| | | | | | | But |
| 8 | nē'e | čan | mukl | an-hē't. | Q'amgai't-nī'g'idi | mukl |
| | I | who | caught | what he said. | still | not |
| | | | | | | caught |
| | | | | | | sem'ā'g'it |
| | | | | | | the chief |
| 9 | tgōn. | Nda | al | nēl | dem | gwā'ōtk ^u l |
| | this. | He | it is | who | (fut.) | he lost |
| | | | | | | his speech |
| | | | | | | there- |
| | | | | | | fore |
| | | | | | | not he caught." |
| 10 | Nlk'ē | la | yukt | bax-dō'qdēl | txō'x'. | Nlk'ē |
| | Then | (perf.) | began | up they took | halibut. | Then |
| | | | | | | said |
| | | | | | | hēs |
| | | | | | | Txä'msem |
| 11 | al | sem'ā'g'it, | la | yukt | ma'lel | hwil |
| | to | the chief, | (perf.) | begin | he told | hwil |
| | | | | | | what did |
| | | | | | | the chief |
| | | | | | | and |
| 12 | gwātk ^u l. | a'lg'ix, | al | nak'st | hwil | bē'tg'ē. |
| | it was lost | the speech, | to | his wife | when | he said. |
| 13 | 8. | Hā'tsik'sem | huX | k'ēh. | hwil | hwils |
| | Once more | also | one | did | did | Txä'msem. |
| | | | | | | Then |
| 14 | hwal. | hwil | lō-d'ā'l | sem'ā'g'it. | K'ē | hē'tg'ē |
| | he | where | in was | a chief. | Then, | he said |
| | found | | | | | (fut.) |
| | | | | | | in |
| | | | | | | down |
| 15 | lā'ōt. | TENÖ'k ^u LENX. | hwat. | Alō-hehē'('tk ^u l | hwā'iptg'ē. | K'ē |
| | in it. | TENÖ'k ^u LENX | his name. | Alone | stood | his house. |
| | | | | | | Then |

all alone. Txä'mSEM was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw TENÖ'k^uLENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. TxämsEM said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mSEM, but he ran out of the house. Then Txä'mSEM spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." TENÖ'k^uLENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then TENÖ'k^uLENX agreed. Txä'mSEM reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mSEM went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took TENÖ'k^uLENX's club

SEM-tq'al-s'EP'ENS	Txä'mSEM	nö'tg'e	al	hwil	g'a'al	wunä'x'.	1	
much against	liked him	him	because	he saw	food,			
qan hēt.	K'ē	qanō-hwila	yō'ōxk'ut	lāt.	K'ēt	g'a'al	ha-q'ulä'X.	2
there- he said	Then	always	he ate	in it.	Then	he saw	a club.	
Men-ia'gat	al	daganē'sl	hw'lp'tg'ê.	txa-belä'da.	K'ē		3	
Up it hung	at	the house post of	his house,	all abalone shell.	Then			
lō-a'lg'ixl	qä'ōts	Txä'mSEM	t	hwil	g'a'al	wi-wē'ni	SEM'ä'g'it.	4
in said	the heart of	Txä'mSEM	he	when	he saw	the tooth of	the chief.	
K'ē	haldem-ba'xl	SEM'ä'g'it.	at	gō'ul	ha-q'ulä'X	al	demt	5
Then	arose	the chief,	he	took	the club	to	(fut.)	
dzak's	Txä'mSEM.	K'si-ba'xs	Txä'mSEM.	K'ē	ana	a'lg'ixs	6	
kill	Txä'mSEM.	Out ran	Txä'mSEM.	Then	well	said		
Txä'mSEM:	"Äml	hw'lenest	SEM'ä'g'it.	Dēya'l	qä'de.		7	
Txä'mSEM:	"Good	you do so	chief.	Thus said	my heart."			
K'ē	"Nī'g'i."	hēs	TENÖ'k ^u LENX.	"Had'a'xk ^u l	hwil.	xä'ē	8	
Then	"No."	said	TENÖ'k ^u LENX.	"Bad	did	the slave		
mē'yaanist.	"Nī'g'î	dem	huX	hēē.	SEM'ä'g'it.	Dem	g'ap-k'ul-d'ä'nē	9
you said thus."	"Not	(fut.)	again	I say,	chief.	(Fut.)	really about	
Isit								
awa'an."	K'ēt	anä'qs	TENÖ'k ^u LENXL	hē'tg'ê.	K'ē	ha'tsīk'sgam	10	
your proximity."	Then	he agreed	TENÖ'k ^u LENX	he said.	Then	once more		
huX	ts'ēns	Txä'mSEM.	K'ē	nak ^u l	lō-d'ä't.	K'ē	k'ul-iē's	11
again	entered	Txä'mSEM.	Then	long	in he was.	Then	about went	
Txä'mSEM	al	g'īl'īfx.	K'ē	dzäpl	ha'ix	al	SE-qawä'x't	12
Txä'mSEM	at	inland.	Then	he made	rotten wood	at	he club	
made						made		
SEL-hwil-g'a't'ent.	K'ēt	k'lē-ax'ō'x'l	qam-g'a'lis.	K'ēt			13	
to- being	he made	Then	all he pounded	mussel shell.	Then			
gether	it be.		over					
SE-belä'del	qawä'x'.	K'ēt	SE-dä'xt.	k'ēt	gō'ul.	qawä'x's	14	
he- abalone	the club.	Then	he it	then	he took	the club of		
made	on it		made	fast.				

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TĒNŌ'K^uLENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TĒNŌ'K^uLENX rose. He took his club, and TXĀ'MSEM ran out of the house. As soon as TĒNŌ'K^uLENX came outside he struck TXĀ'MSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TĒNŌ'K^uLENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TĒNŌ'K^uLENX's food.

9. Another time TXĀ'MSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

1	TĒNŌ'K ^u LENX. TĒNŌ'K ^u LENX.	K'ēt Then	ia'gai-lē-ia'ql. however on hung	lep-qawā'yġm his club	ha'ŋxt rotten wood
2	sel-hwġl-g'a't'ent. to-being made together	K'ēt Then	ia'xl he hid	qawā'x's the club of	TĒNŌ'K ^u LENX. TĒNŌ'K ^u LENX.
3	hē'tg'ō he said	al (when)	k'ē'l once	huX again	dāt: "Had'a'xg'ŋl. he sat down.
					wāll. did
					xae slave
4	dēn wā'ŋ. ¹ whom found you?"	K'ē Then	baldem-ha'xs rose	TĒNŌ'K ^u LENX. TĒNŌ'K ^u LENX.	At gō'ul qawā'x'. He took the club.
5	K'ē Then	k'si-ba'xs out ran	Txā'msem. Txā'msem.	lat he reached	hwal outside,
					g'alq, then
					k'ēt then
					ia'tss struck
6	TĒNŌ'K ^u LENX TĒNŌ'K ^u LENX	t'em-qē'st. his head.	K'ē Then	hē'tg'ō: he said:	"Qawā'yġm "Club
					hā'ya rotten
7	t hwiā'ak"det what used on me	hwa'tsēe." my brother."	K'ēt Then	gō'ul. he own	lep-qawā'x's club of
					TĒNŌ'K ^u LENX. TĒNŌ'K ^u LENX.
8	K'ēt Then	ia'tss he struck	TĒNŌ'K ^u LENX. TĒNŌ'K ^u LENX.	k'ē then	sg'it he lay
					nō'ō. dead.
					K'ēt Then
					iaga-mā'gat down he put him
9	al. in	g'ā'u. front of the house.	K'ē Then	lō-dzō'qs in he stayed	Txā'msem Txā'msem
					al. in
					hwġpt. the house.
					At He
					g'ē'ŋpt. ate
10	wmā'x'. the food.	Lō-dza'li. In heat-all	wmā'x's the food of	TĒNŌ'K ^u LENX. TĒNŌ'K ^u LENX.	
11	9. HuX Again	hwa'is found	Txā'msem Txā'msem	hwġpt. the house of the seal.	ēlx. the seal.
					K'ē Then
					wō'ōtk'li. invited
					ēlx sent
12	h'ōt. in it.	Hām. Salmon	g'ē'ŋpt. he ate	K'ēt Then	gō'ul. he took
					ts'ak'. a dish.
					k'ēt then
					sg'it he laid it
					al. at
13	hax-ts'ā'li. on the edge of	lak'. the fire.	K'ēt Then	men-dō'ql. up he held	an'ō'nt al. his hand to
					gō'unt al. hit it
					al. at
					lak'. fire.
14	K'ē Then	ā'd'ŋk'sk'li. came	t'ē'lx. grease	al. from	qats'uwumē'tt. his fingers.
					K'ē Then
					lō-mā'qsk'li. in it ran

¹This sentence is in Tshishian dialect.

dish. He gave it to Txä'mSEM to dip the salmon in the grease, Txä'mSEM ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'mSEM made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'mSEM took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'mSEM turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'mSEM was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'mSEM was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx'	al	ts'EM-tš'ak'	dēm	wutxs	Txä'mSEM	al	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'mSEM	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'aps	Txä'mSEM	hân.	Qan-g'ē'pdel	t'ē'la	ēlx.	2		
Then	ate	Txä'mSEM	salmon.	With it he ate	the fut of	seal.			
K'ē	hēh.	wunä'x'	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ä'x'tg'ê.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satisfied.	Then		
k'stä'qsēt.	K'ē	dē-dzä'ps	Txä'mSEM	hwilp	at	wagä-dō'u.	4		
he left him.	Then	also made	Txä'mSEM	a house	at	ar.			
K'ē	la	lēsk'l.	dzäpl	hwilp,	k'ē	dēt-w'ō'ōl	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ē'nl	ēlx.	K'ē	dät	al	q'alä'n.	K'ē	dēt-g'ō'us	6	
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txä'mSEM	ts'ak'.	K'ē	dēt-sg'it	al	awa'al	lak'.	K'ē	7	
Txä'mSEM	a dish.	Then	also laid he it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-bal-dō'ql	an'ō'nt.	K'ē	lat	guxl	lak'	an'ō'ns	Txä'mSEM.	8	
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'mSEM.		
k'ē	ts'EX'tš'ä'l'k'l.	an'ō'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk's	Txä'mSEM		9		
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txä'mSEM				
q'ä'nts'en	wi-yē'tk'ut:	"Mmmmm."	dēya'.	K'ē	haldem-ba'xi.	10			
secretly	he cried:	"Mmmmm."	thus he said.	Then	rose				
ēlx.	lat	g'a'al	hwil	wi-yē'tk'us	Txä'mSEM.	Ny'gi	lō-g'ä'ml.	11	
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'mSEM.	Not in	was		
t'ēlx'	al	ts'ä'k'g'ê.	K'ē	a'lg'ixt:	"Dem	dē-y'ō'xk'ut	la	12	
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwä'lēE."	K'ē	dzäqs	Txä'mSEM.	K'ēt	sent-sg'a'ndel	13			
what I do."	Then	was ashamed	Txä'mSEM.	Then	he put pitch on				
an'ō'ntg'ê	al	semgal	aba'g'ask'ut.	K'ē	lep-h'ē'tg'ê:	"Sē	ä'ml	14	
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself said:	"You do well			
gwäx'-txä'k'sEM	dadä	y'ō'ngxüē	al	ld'ä'g'ESem."	Abä'g'ask'ut	15			
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

- 1 qan hē'tg'ē, an'ōnl qan hē'tg'ē, Nlqan hwīl hwīl
there- he said so, his hand on ac- he spoke. Therefore they are (verbal
count of
note)
- 2 hīxīta'ragam, an'ōnl g'at gō'ensē, Delda'lbīk'sk' gōn.
bending the hands of man now. They shrink
(his hands) now.
- 3 K'ē huX iō's Txä'msem. HuX hwa'itg'ē ama hwi'lpge.
Then again went Txä'msem. Again he found a good house.
- 4 HuX sem-k'a-hē'l, wunā'x'l sem'ā'g'it, Ts'enk'oa'ts'l.
Again very exceed- much food of (A little bird)
ingly
- 5 hwa'tg'ē, K'ē wō'ōtk'u, Ts'enk'oa'ts as Txä'msem. Ama
his name. Then invited Ts'enk'oa'ts to Txä'msem. Well
- 6 d'ā'tg'ē, K'ē x-hā'ōnt, ama hān, lāxk'ut, K'ē a'k'st'g'ē.
he sat down. Then he salmon, good salmon, he finished Then he drank.
ate
- 7 K'ēt gō'ul, Ts'enk'oa'ts ama ts'a'k'g'ē, K'ēt uks-lō'ōdel
Then took Ts'enk'oa'ts a good dish. Then toward he
the fire stretched
- 8 asa'ōt, K'ēt gō'ul, lō'ōp, K'ēt na-ō'yīl k'ōq'ō'ltg'ē.
his foot. Then he took a stone. Then so that he struck it
it breaks his ankle.
- 9 K'ēt k'sī-sū'g'it, lān, txa-k'ē'eltgum lān, Wī-hē'ltg'ē, K'ēt
Then out he pulled spawn, a whole one spawn. It was much. Then
- 10 sg'it as Txä'msem, K'ēt g'ijps Txä'msem, Hē-yu'kt g'ijps
he had to Txä'msem. Then ate it Txä'msem. He was eating it
- 11 Txä'msem, k'ē lā yuki, yō'ōxk's Txä'msem, k'ē lō-ā'ui.
Txä'msem, then (perf.) while was eating Txä'msem, then in good
- 12 qā'ōtt, K'ēt k'ōsta'qstg'ē gwatsīks-tsa'ix' ul, hwi'lp Ts'enk'oa'ts.
heart. Then very satiated at the house of Ts'enk'oa'ts.
- 13 K'ē huX dē-a'lg'ixl, qāts Txä'msem ul demt wō'ōl.
Then again also said the heart of Txä'msem to (fut.) invite
- 14 an-sū'pēn-k'ut, K'ē dē-dza'pī, hwi'lp, K'ē dē-wō'ōl, Ts'enk'oa'ts.
his friend Then also he made a house. Then also he invited Ts'enk'oa'ts.
- 15 K'ē d'ān, Ts'enk'oa'ts-g'ē, K'ēt gō'us, Txä'msem ts'ak'.
Then sat down Ts'enk'oa'ts. Then took Txä'msem a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ê	dē-t'uks-LÓ'óDEL	asa'ēt	aL	ts'EM-tS'a'k'.	K'ēt	gō'UL	lō'óp.	1							
Then	also	out	he	put	his	foot	to	in	the	dish.	Then	he	took	a	stone.
K'ê	dēt-ó'X'L	k'óq'ó'LT.	K'ê	haspa-Lá'ót	aL	hē'tg'ê:	2								
Then	also	he	struck	his	ankle.	Then	upside	down	he	fell	and	said:			
"Hae!	Nó'óē	gōn."	Q'am-tS'ó'sk'L	dem	wagait-nó'ót	gōn.	3								
"Hat!	I	am	now."	Only	a	little	(fut.)	until	he	was	dead	now.			
Hwíl	hux	hwí'ltg'ê.	K'ê	a'lg'ixL	Ts'enk'oa'ts	aL	hē'tg'ê:	4							
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'enk'oa'ts	and	said:								
"Dem	dē-yó'xk't	hwá'lēE."	Dēya'	aL	k'sa'Xtg'ê.	K'ê	5								
"(Fut.)	also	he	goes	what	I	do."	Thus	he	said	and	he	went	out.	Then	
dzáqs	Txä'mSEM.	G'ítk's	asa'ētg'ê.	6											
was	Txä'msem.	It	was	swollen	his	foot.									
K'ê	huX	ia't	qas-basa-k'UL-iō't.	HuX	hwa'yíl	hwílPL	7								
Then	again	he	stray	about	he	went.	Again	he	found	the	house	of			
SEM	á'g'it.	x-smiyá'tk'síL	hwa'tg'ê.	K'ê	huX	wó'ótk't	8								
a	chief.	(Bird)	his	name.	Then	again	he	invited							
as	Txä'mSEM.	K'ê	lat	g'ēiPL	há'ng'ê.	K'ê	lá'exk't.	9							
to	Txä'msem.	Then	(perf.)	he	ate	salmon.	Then	he	finished	eating.					
k'ê	a'k'stg'ê.	K'ēt	gō'UL	x-smiyá'tk'síL	ama	ts'ak'.	K'ēt	10							
then	he	drank.	Then	took	x-smiyá'tk's	a	good	dish.	Then						
lō-g'ímk't.	K'ê	dē-hē'tk't	aL	hē'tg'ê:	"Miyâ!	miyâ."	11								
in	he	wiped	it.	Then	also	he	stood	up	and	said:	"Miyâ!	miyâ."			
HēL	hē'tg'ê	aL	x-smiyá'tk'st.	K'ê	mētk'.	ts'ak'.	aL	12							
Much	he	said	and	said	miyâ'.	Then	it	was	full	the	dish	of			
mēg'á'óqstg'ê.	K'ēt	g'a'as	Txä'mSEM.	K'ēt	sg'í'tg'ê.	13									
salmon-berries.	Then	saw	it	Txä'msem.	Then	he	laid	it	down.						
Hē-yu'kt	g'ē'ips	Txä'mSEM.	K'ê	huX	dē-lō-a'lg'ixL	qá'ótt	14								
He	was	eating	it	Txä'msem.	Then	again	also	in	spoke	his	heart				
aL	dem	dē-hwí'ltg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'EN	dá'gōl.	hwíl	15								
to	(fut.)	also	he	does	so.	Before	secretly	he	took	being					

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txá'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were poople in front of the town fishing for halibut. Txá'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- | | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|----------------|----------------------------|--------------------|-----------------------------|----------------------|-------------------|------------|
| 1 | ax-dé-míx'mòk' ^u l. | mēg'á'qst | lō-dá'yít | ts'em-an'ó'utg'é. | K'c̄ | | | |
| | not also ripe | salmon berries | in he laid them | in his hand. | Then | | | |
| 2 | k'saXt al | hwí'lp̄g'é. | HuX | dē-dzā'p̄l. | hwí'lp̄g'é. | K'c̄t | | |
| | he went out of | house. | Again | also he made | a house. | Then | | |
| 3 | huX wó'ól. | sem'á'g'idem | x-smiyá'tk's. | K'c̄ | dēt-hō'g'íxl. | | | |
| | again he invited | the chief | x-smiyá'tks. | Then | also he did the same as | | | |
| 4 | x-smiyá'tk's | al | huX | dē-hē'tk'utg'é. | la'gait-lō-dá'yíl. | | | |
| | x-smiyá'tks | and | again | also he stood up. | Already in he had put | | | |
| 5 | ax-míx'mó'gum | mēg'á'ókst | al | ts'em-ts'a'k'tg'é. | K'c̄ | | | |
| | not ripe | salmon berries | at | in his dish. | Then | | | |
| 6 | dē-hē'tk'ut | al. | hē'tg'é: | "Miyá' miyá'." | Wī-hē'ld | hē'tg'é | al. | |
| | also he stood up | and | said: | "Miyá' miyá'" | Much | he said | and | |
| 7 | x-smiyá'tk'st. | Qanē-qabē'il. | ax-míx'mó'gum | mēg'á'qst | al. | | | |
| | said miyá'. | All as many | not ripe | salmon berries | at | | | |
| 8 | ts'em-ts'a'k'g'é. | K'c̄ | dēt-sg'c̄t | al | sem'á'g'idem | x-smiyá'tk'st. | | |
| | in dish. | Then | also he laid it | be-fore | the chief | x-smiyá'tks. | | |
| 9 | K'c̄ | haldem-ba'xl | sem'á'g'it. | A'lg'ixt'g'é: | "Dem | dē-yó'xk'ut | | |
| | Then | rose | the chief. | He said: | "Fut. also he will go after | | | |
| 10 | la hwā'lēe." | K'c̄ | dzāqs | Txá'msem: | qá'ódei. | hwí'lp̄g'é. | | |
| | (perf.) what I do." | Then | he was ashamed | Txá'msem: | It was finished | what he did. | | |
| 11 | 10. K'c̄ | huX | qa'sbēsu-k'ul-ic̄'ēt. | Gwina'dēl. | wī-ts'a'p | | | |
| | Then | again | not knowing about he where | Behold, | a town large | | | |
| 12 | hwíl | na-ba'xt. | Gwina'dēl. | māl | al. | g'í'ke | qa-ig'a't | dep- |
| | where out of he ran. | words | Behold, | a canoe | at | front of the village | (fishing halibut) | (plural) |
| 13 | gō'stg'é | dēm | mók'deíl. | txox'. | K'c̄ | lō-a'lg'íxl. | qá'óts | |
| | (those) | (fut.) | they catch | halibut. | Then | in said | the heart of | |
| 14 | Txá'msem: | "Hē'ldem | al. | naxs | dep-gō'st | an | dēm | g'c̄'ípt." |
| | Txá'msem: | "Much | | bait | those | for me | (fut.) | to out." |
| 15 | Nājan | hwí'lp̄g'é. | Sō'uqsk'ut | ts'em-a'k's. | Gwina'dēl. | naxl. | g'a'at. | |
| | There-fore | he did so. | He dived | in the wa | Behold, | the bait | he saw it. | |

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

K'ê	hwíl	k'ê't	gō'ut,	at	g'ê'ipt.	SEM-dōx'ā'bēL	hō'ldēm	1
	At once		he took it,	he	ate it.	Really he went from	much	
						one to the other		
max.	at	g'ê'ipt.	K'ê	sagat-qā'ōdēL	maxL	qa-ig'a't.	K'ê	2
bait,	he	ate it.	Then	entirely	was finished	the bait	the fishermen.	Then
					of			
gawaxwā'xdōit	al	hw'ltg'ê.	SEM-mō'k'ū	k'āhL	g'at	x'pā'us		3
they wondered	what	happened.	Really	caught	one	man	the jaw of	
Txä'mSEM.	Lō-hō'ksk'ūL	ig'a'	al	x'pā'us	Txä'mSEM.			4
Txä'msem.	In	it was	the halibut	at	the jaw of	Txä'msem.		
		with it	hook					
SEM-dā'mgant.	K'ê	g'ādi-qā'k'sk'us	Txä'mSEM.	Aqt-hwīh				5
Strongly	he pulled.	Then	trying	was dragged	Txä'msem.	With-	(verbal	
			to be stopped			out	noun)	
k'sE-gō'ul	ig'a'	al	ts'EM-ā'qtg'ê.	at	hwíl	igā-dō'qL		6
off	he took	the hook	at	in	his mouth,	he	being	
						down	he held	
						to		
leplō'ōp	al	ts'EO'yuX	al	qan-LEMā'mtg'ê.	la	k'ê		7
the rocks	at	the bottom of sea	for	means	helping.	(Perf.)	then	
			of					
dā'mgansk'ūL	lax-ha'ye	al	mō'lk'ū.	K'ê	sagat-iē't	qa-ig'a't		8
he was pulled	on top	at	the fish line.	Then	together	went	the fishermen	
at	dā'mgandēL	mō'lk'ū.	K'ê	dē-hwī'ls	Txä'mSEM	al		9
they	pulled	the line.	Then	on his	did so	Txä'msem	at	
				part				
ts'EO'yuX	at	dexdō'qL	leplō'ōp	qan-LEMā'mtg'ê.	K'ê	hes		10
the bottom of	he	holding	the stones	means	helping.	Then	said	
the sea			of					
Txä'mSEMg'ê	al	k'pā'ōt:	"K'si-bē'sen	k'pā'ō	la	dēm		11
Txä'msem	to	jaw:	"Out	tear	jaw	(perf.)	(fut.)	
gwāt'ūL	qā'ōdēE."	K'ê	sa-bē'sūL	x'pā'ut.	K'ê't	g'a'at.		12
lost	my heart."	Then	off	tore	his jaw.	Then	saw	
qa-ig'a'L	wī-k'pā'o	wī-max-iē'mq.	K'ê't	halā'g'ixdōit.	tagats'ō'ut			13
the	the	great	all	heard.	Then	they laughed.	Some of them	
fishermen	great							
laxbēits'ē'wut.	K'ê	tsagam-hō'ul.	qa-ig'a't.	K'ê	sagat-iē't.			14
were scared.	Then	ashore	escaped	the fishermen.	Then	together	went	

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- 1 g'at al hwilpl. sem'ä'g'it, at g'a'adēl wi-k'pā'ō. K'ē
 the to the house sem'ä'g'it, at g'a'adēl wi-k'pā'ō. K'ē
 people of the chief. they the jaw. Then
- 2 spi-ä's Txä'msem al ts'em-a'k's. Abä'g'ask'ut al hwil'tg'ē.
 ashore went Txä'msem out in water. He was troubled about what he did.
- 3 SEM-gul'k's-ē'tk'ul qä'ōtt al hē'tg'ē: "Lep-nē'e qane-hwila
 (repented) Very self-culled his heart and said: "Self always
- 4 gōn." K'ē na-bä'xt al qal-ts'a'p. la he-ya'kt g'a'al. g'at'l
 this." Then out he ran to the town. Then they began to see it the people
- 5 wi-x'pā'ō al hwilpl. sem'ä'g'it. K'ē dē-ts'ē'ns Txä'msem h'ēt.
 the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'msem in there.
- 6 K'ē dē-d'ä't al ä'dz'ep. K'ēt g'a'al. hwil ä'lg'ahl. g'at
 Then also he sat at the door. Then he saw (verbal noun) examined it the people
- 7 wi-x'pā'ōt. MEN-lō'ōdes Txä'msem gula't at it'XL. hwil
 the jaw. Up pushed Txä'msem his blanket to hide it, being
- 8 ax-k'pā'utg'ē. K'ēt q'am-lō'ōdēl. an'ō'ntg'ē, al. lat hwal.
 with his jaw. Then just he stretched out his hand, when (perf.) he found
- 9 wi-lep-x'pā'ō al awa'at. "Ndä'e." dēya'. At gō'ut. K'ē
 his own jaw at his proximity. "Give it to me." he said. He took it. Then
- 10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'g'at: at lä'g'alt. Sä-lō-d'ē'st al lep-k'pā'ut.
 much around he he examined it. Sud in he denly pushed it on own his jaw.
- 11 Hwil k'ē k'si-bä'xt. Hwil k'ē hēl hē'ldem g'a'tg'ē: "ta
 Then out he ran. Then they many people: " (Perf.)
- 12 huX nē'd as Txä'msem. gwix'ä'mq'asgu't." K'ē mätke
 again it is he Txä'msem. the cheater." Then he was well
- 13 Txä'msem.
 Txä'msem.
- 14 11. ta iē's Txä'msem. K'ē semgal Xdax't. K'ēt g'a'al.
 (Perf.) he went Txä'msem. Then very he was hungry. Then he saw
- 15 hwil gok'sl. mēl'ēt. Nlk'ē se-wusen-xō'ōsk'ut. Nlk'ēt
 where jumped a steel-head salmon. Then he made up his mind. Then

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txá'umsen lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'ídi-k'la'qsl. right he kicked there	ló'óp. a stone.	Nlk'ē Then	wī-lō-la'pl. great in deep	ló'óp. stone.	Nlk'ē Then	1			
a'lg'íxtg'ē. he spoke.	Wī-ambō't. He shouted:	''Dāqsk ^u . ''Hit	qā'ódēe. my heart.	mēlō't' ¹ steel-head salmon!	lēsk ^u . He finished	2			
hēt, k'ē he then said	ama d'ā't. well he sat down.	K'ēt Then	guXl. hit	mēlō'tl. the steel-head salmon	qā'ódēt. his heart.	K'ē Then	3		
nō'ót. he was dead.	K'ē Then	La (perf.) he opened	q'ā'axl. he	ts'a'elt. at. his eyes at	hwil where	nō'ót. he was dead.	K'ēt Then	g'a'at. he saw	4
mēlō't. the steel- head salmon	La (perf.) out	t'uks-da'ult. had gone.	K'ēt Then	huX again	g'ídi-k'la'qsl. right there	ló'óp. stone.	5		
k'ē'lbelt. a second time.	K'ē Then	ha'ts'ík'sem once more	huX again	hō'tg'ē he said	at he	gun-gō'oi. caused to hit	qā'ódēt his heart	6	
at at	mēlō't. the steel- head salmon.	K'ē Then	huX again	ama d'ā't. well he sat down.	huX Again	hō'g'igat like	la (perf.)	7	
walen-hw'ít. formerly he did.	Nlk'ē Then	huX again	a'lg'íxt he spoke	at to	gun-gō'oi. cause to hit	qā'ódēt his heart	at to	8	
mēlō't. the steel- head salmon.	K'ē Then	huX again	hwil he did so	mēlō't. the steel- head salmon.	K'ē Then	huX again	nō'ót. he was dead.	K'ē Then	9
la when	ha'ts'ík'sem once more	huX again	q'ā'axl. he opened	ts'a'elt. his eyes.	nlk'ē then	la (perf.)	lō-sg'ít in he lay	at in	10
lō-ks-g'ē'wít. in the lowest hole.	At Then	g'a'at. he saw it.	hwil at once	k'ē down to	iaga-hē'tk'ut the water rushed	at to	dēmt (fut.)	11	
gō'ut. take it.	K'ēt Then	sq'ók'st he was out of reach	at at	dēmt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'ēt Then	huX again	12	
g'ídi-k'la'qsl. right he kicked there	ló'óp. the stone.	Nel. Then	gula'alt. the third time.	K'ē Then	huX again	d'āt. he sat then down.	k'ē then	13	
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'oi. cause to hit	qā'ódēt. his heart.	K'ē Then	huX again	hwil. did so	mēlō't. the steel- head salmon.	14

¹This sentence is in G'itkən dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txá'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- | | | | | | | | | | |
|----|---------------------------|-----------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|---------------|-----------|
| 1 | K'ē | huX | nó'ót. | La | g'ítik ^u L | qá'ódét | al | hwí'tgré. | K'ē |
| | Then | again | he was dead. | perf. | it swelled | his heart | at | he did so. | Then |
| 2 | huX | hwíl. | mélē't. | huX | gō'yil. | qá'ódét. | K'ē | huX | qá'axL |
| | again | did so | the steel | again | he hit | his heart. | Then | again | he opened |
| | | | head salmon. | | | | | | |
| 3 | ts'á'elt. | k'ōt | g'a'at. | mélē't. | Lō-sg'it | al | lo-ks-sé'lgut | lō'óp. | |
| | his eyes. | then | he saw | the steel | In i'chay | at | in middle-most | stone. | |
| | | | | head salmon. | | | | | |
| 4 | K'ē | iaga-ñ'ētgré. | Hagñ-hwí'tgré. | K'ēt | gō'uL | mélē't. | | | |
| | Then | down | he went. | slowly | he did so. | Then | he took | the steel | |
| | | | | | | | | head salmon | |
| 5 | ñ'ē | ñ'ēt. | | | | | | | |
| | Then | he | | | | | | | |
| | | went | | | | | | | |
| 6 | 12. | K'ē | aqt-hwíla | dzā'bet | al | dém | g'ē'ípt. | Ník'ē | d'at |
| | | Then | with- being | to make | to | (fut.) | his food. | Then | he sat |
| | | | out | it | | | | | down |
| 7 | al | sipa'ntgré. | K'ēt | g'ē'daxL | sipa'nt: | "Agō'l. | dém | hwí'lē | |
| | to | he defecated. | Then | he asked | his | excrements: | "What | (fut.) | I do |
| 8 | Lē. | g'u'atsē'? | K'ē | a'lg'íxt. | sipa'ntgré: | "Sā'lebel." | K'ē | | |
| | (perf.) | my excrements?" | Then | spoke | his excrements: | "Steam it in a hole." | Then | | |
| 9 | sa-ñ'ik ^u gré. | Hē-yukt | sa-ñ'ólk ^u t. | k'ē | tak ^L | dém | hwí'tgré. | | |
| | he firewood. | Beginning | he fire- | then | forgot | (fut.) | he did. | | |
| | made | | made wood. | | | | | | |
| 10 | K'ē | ñg'i-k'uL-d'at. | K'ē | ha'ts'ík'sem | huX | d'at. | K'ē | huX | |
| | Then | any about | he | Then | once more | again | he sat. | Then | |
| | | where- | sat. | | | | | again | |
| 11 | a'd'ík'sk ^u L | k'saXt: | igo-ts'ōsk ^L . | k'saXt. | K'ē | huX | | | |
| | came | out it went | little | small | it went out. | Then | again | | |
| 12 | hē: | "NdaL | dém | hwí'lē | Lē. | g'u'atsē'? | K'ē | igo-a'lg'íxt. | |
| | he said | "What | (im.) | I do | (perf.) | my excrements?" | Then | little | |
| | | | | | | | | it spoke | |
| 13 | Lē | g'u'atst: | "Sā'lebel." | Ts'ōsk ^L . | a'lg'íxt. | K'ēt | sagait-dō'qs | | |
| | | his excrements | "Steam it in a hole." | Little | it spoke. | Then | together | took | |
| 14 | Txá'msem | lō'óp. | K'ē | qa'ne-hwíla | a'lg'íxt: | "Sā'lebel." | K'ē | | |
| | Txá'msem | stones. | Then | always | he spoke: | "Steam it in a hole!" | Then | | |

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now T^xā'mSEM returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lē'medēL	hē'tg'ô,	al	hwil	k'ê'	an-me-lē'mx't	al	1		
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of			
"sā'leBEL"	K'ê'	la	g'amL	an-dā'leptg'ê,	k'ê'	se-hina'qt		2		
"steam it in a hole."	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves of skunk-cabbage				
al	dem	hā'yaem	sā'lept.	K'ê't	hadix-qō'tsL	melē't.	K'ê'	3		
to	(fut.)	use of	steaming.	Then	lengthwise he cut	the steel-head salmon.	Then			
txa-lē-ba'lt	al	lax-ō'L	an-sā'lep,	Q'ai'yim	d'āL	an-sā'lept		4		
all on he spread	on	on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming				
al	awa'al	am-hā'ts'.	K'ê't	k'si-gō'ul.	q'apl	melē't.	K'ê'	5		
at the proximity of	a stump.		Then	out he took	the end of the steel-head	Then				
hē'tg'ê	al	am-hā'ts':	"Nō'mdzik's,	hāts'."	dēya',	at	sā'wuu.	6		
he said	to	the stump:	"You must envy me,	stump!"	thus he	he	shook			
melē't.	K'ê'	huX	iē'et	al	se-hina'qt	al	dem	wā'ōst.	NL	7
the steel-head salmon.	Then	again	he	to make	leaves of skunk cabbage	to	(fut.)	his dish.	That	
qalā'nt,	k'ê'	lē-gā'iksgul.	am-hā'ts'	al	an-sā'lept	melē't.		8		
after,	then	on	crawled	the stump	on	the hole for steaming	head salmon.			
K'ê'	lō-ya'ltk'ut	al	dem	yō'ōxk'ut.	Gwinā'dēL.	lē-d'ā'L		9		
Then	he returned	to	(fut.)	eat.	Behold,	on	sat			
am-hā'ts'	al	lax-an-sā'lept.	K'ê'	q'āqt (al)	wi-yē'tk'ut	h'wil		10		
the stump	at	on the hole for steaming.	Then	he opened with	crying					
hwī'IL	dem	g'ē'ipt.	K'ê't	gō'ul.	gan,	k'ê't	qē'megant	11		
he did so	(fut.)	his food.	Then	he took	a stick,	then	he turned over with lever			
wī-am-hā'ts'.	Gwinā'dēL.	dzal.	am-hā'ts'	dem	g'ē'iptg'ê.	K'ê't		12		
the great	Behold,	he ate all	the stump	(fut.)	his food.	Then				
k'IL-ax'ō'x'ul.	am-hā'ts'g'ê	al	lō'op	qam.	k'ul-qam-qē'megant.			13		
all over	he hit	the stump	with	stones	and	about	only	he turned it over with lever.		
K'ê'	g'usgwa'EL	ga'ng'ê	am-hā'yix.	K'ê't	hwīthwa't.	k'ōpe-		14		
Then	was broken	the stick	well	rotten.	Then	he found	small			

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txā'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txā'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txā'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txā'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gatept'ē'tgum k'sa-bā'n. K'ē't lō-d'ā'telt al ts'ēm-ā'qt al
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and
mouth
- 2 sem-Xda'x't al hwī'tg'ē.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'ik'sem huX i'ē't al anō-lax-mō'ōnl qā'ōt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ēt al hwī'pl lig'ē'ensk". K'ē't sā'f'x'l lig'ē'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 al dem i'g'a't. "Aql-nā'ēm." dēya'l lig'ē'ensk". "Dem
to (fut.) catch halibut. "With- out bait we," thus said the grizzly bear. " (Fut.)
- 6 lep-hwa'yiml dem nā'ēm." dēya's Txā'msem. "Dem nā'ēm
selves we find (fut.) our bait," thus said Txā'msem. " (Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ē k'u'l-yu'kdēl wī-la'tsxl melō'tg'ē. Nlk'ē
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then
salmon.
- 8 siyā'ōtk's Txā'msem at iaga-gō'ul māll lig'ē'ensk".
started Txā'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
to sea
- 9 K'ē baldem-ba'xl lig'ē'ensk" al hwīls Txā'msem. K'ē
Then rose the grizzly bear at he did so Txā'msem. Then
- 10 uks-hē'tk'ē'dēt al an-i'g'a. K'ē la lē-g'ā'ōdēt. k'ē't sa-q'ō'tsl
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there.
- 11 lep-gan-dēdē'fist lep-sma'x'tg'ē. K'ē't lē-da'k'xl naxt. k'ē't
his own penis his own flesh. Then on he tied his bait, then
- 12 g'a'ul. lig'ē'ensk". K'ē xpēdz'a'Xt al dem dē-hwī't.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Lō-sanā'lk'it hwīls Txā'msem. K'ē hā'q'ads Txā'msem;
He was astonished he did so Txā'msem. Then urged him Txā'msem;
- 14 "Gwō'ōm, lā'ō'n dē-hwī'ten!" K'ē semgal xpēdz'a'xl
'Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'č'ensk ^u g'č	al	dem	dč-hw'lt.	K'čt	wusen-ma'gas	1	
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put		
Txä'msem	ha-LEbč'fsk ^u	al	dem	dč-hw'lt	lig'č'ensk ^u	la	
Txä'msem	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear	(perf.)	
hw'ltg'č.	K'č	dčt-q'č'tsl	lig'č'ensk ^u L	la	gan-dedč'fst.	K'č	
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear	(past)	his penis.	Then	
nč'čl	lig'č'ensk ^u .	lat	baql	dem	hw'lt	nč'čt.	k'č
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies,	then
wusen-hč'tk ^u t	al	dem	dzak ^u s	Txä'msem.	K'čt	uks-sč'čks ^u s	5
along he rushed to	to	(fut.)	kill	Txä'msem.	Then	out of canoe	
Txä'msem	ts'EM-a'k's.	K'čt	g'čldčp-da'lbčk'sk ^u L		g'čts'č'gal	6	
Txä'msem	in water.	Then	under	he clung	the bow of		
mäl.	K'č	lat	hw'la'x'č.	hw'lt	nč'čl	lig'č'ensk ^u .	k'č
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	the grizzly bear,	then
ha'ts'čk'sEM	huX	maxk ^u t	al	ts'EM-mäl.	K'č	tsagam-hč'tk ^u t.	8
once more	again	he boarded at	at	in the canoe.	Then	to shore he stood.	
K'č	bax-ič'čt	al	awa'al	nak'sL	lig'č'ensk ^u .	9	
Then	up he went	to	the proximity of	the wife of	the grizzly bear.		
K'č	txä'ldel	lč'čp.	K'č	hčt	demt	g'č'č'čpl	hana'gam
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	eats	the female
lig'č'ensk ^u	g'a'mg'čm	lč'čpg'č.	K'čt	mäl	g'čp-hw'la	11	
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really		
hw'lt	nak'sL	ax-mč'gut,	al	hw'lt	ax-mč'k ^u L	nak'sL	12
does so	the wife of	not catching,	because	because	not caught	the husband of	
hana'gam	lig'č'ensk ^u .	K'č	ax'č'čk'sk ^u L	sčg'idemna'qg'č.	13		
the female	grizzly bear.	Then	trusted	the chieftainess.			
K'čt	hāk'LS	Txä'msem	lč'čpg'č	al	gant.	K'čt	gun-q'č'kl
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with	sticks.	Then	he her to caused open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txá'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise,

- 1 sig'idemna'qg'ê. K'ê't lō-ma'gal. g'a'mg'im ló'óp. K'ê
 the chieftain- Then in he put hot stones. Then
 -ess.
- 2 K'ul-qaba'ksk'u. sig'idemna'qg'ê. K'ê't k'u'le-ia'tss Txá'msem,
 about tumbled the chieftain- Then all hit her Txá'msem,
 -ess. over
- 3 la k'ul-qaba'ksk'u. K'ê' nō'ót. Hwíl k'ê iaga-ié'ê't.
 while about she tumbled. Then she died. At once down he
 to went.
- 4 Nl'k'ê't uks-gō'ul. wī-lig'ê'ensk'u. lē k's-qā'gum dza'k'ê't.
 Then out he took the grizzly bear perf. first he had killed.
- 5 K'ê' bel'ba'it. qanl. huX k'ā'gul. T'epxā'tl. lig'ê'ensk'u
 Then he spread and also one. Two grizzly bears
- 6 gul-gadā'wut. K'ê' nak'u. yō'ōxk'u. at g'ê'ipt al. wī-hē'ldel
 both were dead. Then long he ate, he ate for many
- 7 sa. K'ê' dzal. wimā'x'u. lig'ê'ensk'u'g'ê. K'ê't huX ksta'q'sit;
 days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
- 8 q'asaba-iā'ê't.
 astray he went.
- 9 14. K'ê' huX na-ba'xt al. k'ê'h. hwíl; hwílps. lgo-sg'a'n.
 Then again out of he to one house, the house of little pitch.
 woods ran
- 10 Ama hw'í qanl. nak'st lō-bagad'el. K'ê' hē-yukl
 Rich was he and his wife in- two. Then began
 -side
- 11 wō'ōtk's lgo-sg'a'n lā'ót al. ama yō'ōxk'ig'ê. K'ê' ts'ax't.
 invited little pitch to him at well he ate. Then he was
 satiated.
- 12 K'ê' lō-wā'gōt lā'ót. K'ê' hē'l dem ig'a't al. demt
 Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish
 halibut at (fut.)
- 13 mōk'u. tōx'. K'ê' saxk's lgo-sg'a'n. K'ê' k's-qā'gum
 catch halibut Then was willing little pitch. Then first
- 14 a'lg'ixs lgo-sg'a'n as T'xá'msem: "Nig'i ā'mē atsēda
 soul little pitch to Txá'msem. "Not I good when

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk ^u L	LÔQS.	Q'aē-gugumā'gamk's.	k'ē	huX	k'a'utguē.	1
out rises	the sun,	still	chilly,	then	again	I land.
Āml. qapē'il.	mā'guēE."	K'ē	a'lg'ixs	Txä'mSEM:	"Lā'g'i-agō'L	2
A number	I catch."	Then	said	Txä'msem:	"Whatever	
dem hē'nst.	SEM'ā'g'it.	DEM	hwī'lēE."	K'ē	hēs	Lgo-sg'a'n:
(fut.) you say,	chief,	(fut.) I do."	Then	said	little pitch:	
"Ām!"	K'ē	sig'ā'ōtk ^u det	al	ig'a'det	DEM	dē-mu'kdel
"Well!"	Then	they started	to	fish	(fut.)	they fished
				halibut		
txōx'.	K'ē	hwī'det	al	wī-sa'.	K'ē	k'si-yu'kl
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose
						the sun,
k'ē	hēs	Lgo-sg'a'n	DEM	tsagam-g'ā'ndet.	K'ē	nū'g'i
then	said	little pitch	(fut.)	ashore	Then	no
				they go.	Then	said
Txä'mSEM:	"Q'aē-hē-yu'kl.	a'k'sdal.	mō'guēE.	Q'am-lō-g'ā'ELEN		
Txä'msem:	"Still	beginning	sweet	I catch.	Only	in lie down
al	g'ilā'nest.	Qōlk'sk ^u L	sqā'naE."	K'ē	hwīls	Lgo-sg'a'n.
in	the how.	Cover yourself	a mat."	Then	did so	little pitch.
		with				
K'ē	hēs	Txä'mSEM:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Si-gō'en	9
Then	said	Txä'msem:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while	
k'ē	huX	hēs	Txä'mSEM:	"Lgo-sg'a'n!"	K'ē	huX
then	again	said	Txä'msem:	"Little pitch!"	Then	again
gwā'ōtk ^u s	Lgo-sg'a'n:	ama	gwā'ōtk ^u t.	K'ēh.	huX	ā'ēsk ^u s
answered	little pitch:	well	he answered.	Once	more	called
Txä'mSEM.	K'ē	al'isk ^u L	hēs	Lgo-sg'a'n.	K'ēt	sa'g'is
Txä'msem.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled up
Txä'mSEM.L	ig'a't.	Hwīl	k'ē'	hwāx't.	Tsagam-hwāx't.	13
Txä'msem	his hook	At once	he paddled	Ashore	he paddled.	
	and line.					
K'ē	nū'g'i	hō'g'ixL	hwāx't.	halī-g'ā'ōt'entL	hwāx't.	AL
Then	not	really	he paddled.	edge-	he put	his paddle
				ways		At
SEM-dax-g'a'dEM	hwāx't.	k'ē'	bek ^u L	hwī'ltg'ē.	K'ēt	15
very	strongly	he paddled.	then	he lied	he did	Then
					so.	

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txā'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txā'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txā'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk^{ns} lgo-sgr'a'n: "Lgo-sgr'a'n!" "Gū!" ts'ōsk'ŋ. am-hē't. K'ēt
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then
called
- 2 hwīlā'x's Txā'msem la nō'ōs lgo-sgr'a'n. Gwīnā'dē, sgr'an
knew Txā'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 la ā'd'ik'sk'ut al lax-ō'l txōx', la nō'ōs lgo-sgr'a'n.
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 Nlqan hwīli. txōx' stex-tō'ōtsk'ŋl an-stō'ōt gō'ent-sē.
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'xl k'ēhl hwīls Txā'msem. Q'am-dzīdza'll
Again the end of one did Txā'msem. Only he ate all
- 6 wun'x'xl sēmg'ig'a't an-hw'itg'ē. la bagadē'ŋl sēmg'ig'a't
the food of the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
- 7 ĩa'tstg'ē: lig'ē'enskⁿ qans lgo-sgr'a'n.
he killed; the grizzly bear and little pitch.
- 8 15. HuX k'ēhl hw'itg'ē. K'ēt hwāl ts'apl ha. K'seX-
Again one he did. Then he found the town of the air. Only
- 9 hwī'lp. qant. āfā'g'ixl. g'at. Naxna'yīt: "A'd'ik'sk'ŋl
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sēm'ā'g'idest. hā'u." K'ē n'g'īt g'a'al. g'al hē'tg'ē h'ōt;
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "Āml dem ts'ēt al hwīlp. sēm'ā'g'idest." K'ē ts'ētng'ē.
"Good (fut.) he en- at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ŋ. sēm'ā'g'īt. g'ŋ." K'ē ā'dzīk'sēm ĩā'tg'ē. At g'ap-hē'teml.
"Thus chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
- 13 ts'ā'eltg'ē. Gwīnā'dēl. sqā'uae la br'lt an-stō'ōl. hwīlp.
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house.
- 14 K'ē ĩē-d'ā's Txā'msem h'ōt. Gwīnā'dēl. hān. gwa'lgwa hān
Then on sat Txā'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking.

la	ä'd'ik'sk ^u t.	lep-q'a'qk ^u sl	qal-hē'neqg ^o ē	hwil	wi'tk ^u l	hān	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the	salmon		
qanl	ts'a'k'g ^o ē.	K'ē	t'em-jā'ēt	al	lax-ts'ä't	lak ^u	al		
and	a dish.	Then	toward he	at	on edge	the fire	at		
			the middle	walked	of				
lep-gulik's-halā'elk ^u tg ^o ē.	K'ē	sem-t-lō-sanā'alk ^u s	Txä'msem.				3		
by for itself	working.	Then	very	astonished	was	Txä'msem.			
itself									
K'ē	la	sg'it	al	qa-sä'Xt.	k'ē	a'lg'ixl	qā'ōttg ^o ē.	K'ē	
Then	(perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then	
la	yukt	g'ē'iptg ^o ē.	K'ē	läxt	g'ē'ipt.	k'ē	ak'st.	K'ē	
(perf.)	he	he ate it.	After	he fin-	eating,	then	he drank.	Then	
	began			ished					
ä'd'iksl	la'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwil		6		
came	cranberries mixed	from the	also	in	box	where			
	with grease and water	corner,							
wi'tk ^u tg ^o ē.	K'ē	la	sg'it	al	qa-sä'Xt.	K'ēt	g'ri-lep-ä'd'ik'sk ^u l	7	
it came from.	Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came	
hā'bix	al	awa'as	Txä'msem.	K'ēt	g'ilwul-dā'ml	an-dā'l	8		
a spoon	to	the prox-	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other			
		imity of				side of			
hā'bix.	K'ē	nī'g'it	hwal	hī'g'i-ago'.	K'ē	yō'ōxk ^u tg ^o ē	sem-i'gō'gat	9	
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small con-		
							sidering		
ts'ak'	hwil	ts'ō'osk ^u t.	Niqan	hētl	qā'ōtt:	"DEM	10		
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his	heart:	"(Fut.)		
hī'g'i-qak'smā'tēisēn	ne-wā'n ^u ,	dēya'l.	qāts	Txä'msem.	Ni.k'ē		11		
(?)	what you	thus said	the	Txä'msem.	Then				
	have."								
hēl	wi-hē'ldem	hanā'q	naxna'yit	al	g'itsā'ēn:	"Hā+	hā+."	12	
said	many	women	he heard them	at	toward the	"Ha	ha."		
					wall:				
"DEM	hī'g'i-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'ēgua'sga.	dēya'sēnl	qāts		13		
"(Fut.)	(?)	what you	(?)	says	the				
		have			heart of				
Wi-g'a't.	K'ēt	nexnā'l	lep-hwa'des	Wi-g'a'tg ^o ē.	K'ē		14		
Giant."	Then he	heard	his	Giant.	Then				
			own						
haldem-ba'xt	al	hwil	yō'ōxk ^u t:	at	qā'ōl	hwil	hēl	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was	he went to	where	spoke	the women.		
			eating:						

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ë ní'g'ít hwai. líg'í-ago'. Q'ai'yim ló-a'la'g'íxl. ts'á'èet.
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ë ní'g'ít g'a'at. K'ë huX t'ém-ié'èet. K'ë
Then not he saw them. Then again to the he middle walked. Then
- 3 huX d'át al hwíl d'át. Sená'íqt al hwí'tg'è. K'ë
again he sat at where he sat. He was out on ac- count of
down had did so. Then
- 4 ló-a'g'íxl qá'òts Txä'msem: "Dem kse-de-ba'è dem g'è'bee."¹
in spoke the heart of Txä'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat."
- 5 dē'yal qá'òt. Hwíl k'ë haldem-ba'xt. At g'òul hwíl
thus subd his heart. At once he rose. He took hwíl
- 6 xlem-da'k'lk'ul. hē'ldem hân. At k'si-de-ba'xt la dem
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
- 7 k'si-a'q'k'ut al. ā'dz'ep. K'ët gulik's-q'ā'qdēt. K'ë
out he arrived at the door. Then back they dragged him. Then
- 8 mādze-sg'is Txä'msem. K'ë huX hēl a'g'íxl maxna'yit:
almost lay Txä'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "Āni. dem d'ā'nest sem'ā'g'it Wī-g'a't." K'ë huX d'ās
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat down
- 10 Txä'msem, al. sená'íqtg'è. K'ë huX haldem-ba'xt. At
Txä'msem, and he was out of breath. Then again he rose. He
- 11 qá'òl hwíl ló-d'át. la'yix le g'è'betg'è. At t'ém-q'ā'q'lt.
went where in lay berries he was eating. He toward dragged
to the middle it.
- 12 K'ë hwíl sagait-hā'p'aa. t'an k'ulē-hīsyatst al ganga'u. al
Then all together they rushed after him. who all over hit him with sticks, and
- 13 ní'g'ít g'a'al. g'at. Q'am-bā'gait-bēbesba'tsk'ul. ganga'u t'an
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hīya'tsl. Lepia'ut. t'ém-q'è'st. qa-an'ō'nt. asēs'et. K'ë
but his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 sem-pia'k'sk'ut al. hwí'tg'è. K'ë dā'ut. Q'asbasa-k'ul-ié'ètg'è.
much he was tired on ac- count of what he did. Then he left. Astray about he went.

¹ This sentence is in Tsimsian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX	k'êl	hwîls	Txä'msem.	K'êt	hwal	hwîlp	hwîl	1	
Again	one thing	did	Txä'msem.	Then	he found	a house	where		
dzôql	wan.	Nak'si.	wa'ng'ê	lô-bagad'êl	al.	hwîlp.	K'ê	2	
camped	the deer.	The wife of	the deer	in two persons	were	in the house.	Then		
huX	lô-d'ä's	Txä'msem	lä'ôt.	K'ê	hês	Txä'msem.		3	
also	in sat	down	Txä'msem	in it.	Then	said	Txä'msem.		
a'lg'ixtg'ê:	"Äml	dem	se-ä'lgum."	dëya'.	al	xs-q'älä'ntk'ust		4	
he spoke:	"Good	(fut.)	we	firewood."	thus he	and he call-	brother-in		
		make		said,	ed him	law			
al.	wan.	K'ê	ax'ä'ksk'î.	wan.	K'ê	hwîldet.	se-ä'lk'ü'tg'ê.	5	
to	the	Then	trusted	the deer.	Then	he did so,	he		
	deer.					made	firewood.		
K'ê	la	yukt	guXgu'Xdêl.	lak'.	k'ê	gwa'nem-k'si-gesgö'sl.		6	
Then	(perf.)	while	splitting	fire-	then	always	out		
			wood,			jumped			
lêt.	Nlqan	hês	Txä'msem	al.	wa'ng'ê:	"Äm	me	dem	7
the	Therefore	said	Txä'msem	to	the deer:	"Good	you	(fut.)	
wedges.									
dëxdô'gôl	lêt."	dëya'	al.	wan.	K'ê	hwîl.	wan.	8	
take hold of	the	thus he	to	the deer.	Then	did so	the		
	wedges,"	said					deer,		
dëxdô'gôl	lêt.	K'êt	ôx's	Txä'msem	lêt	al.	hê'tg'ê:	9	
taking	the	Then	struck	Txä'msem	the	and	he said:		
	wedges.				wedge				
"Txä'l-sgE'ren	damxl."	K'ê	xpedz'a'xl	wa'ng'ê.	K'ê	hês		10	
"Against	lie	friend."	Then	was afraid	the deer.	Then	said		
it									
Txä'msem.	At gun-tq'al-sg'ü'tg'ê	al.	hwîl	gwa'nem-k'si-gesgö'sl.				11	
Txä'msem.	He made against	lie	because	always	out	jumped			
lêt.	Hês	Txä'msem	al	hê-yu'kl	tguXl	lak'.	lîst	al.	12
the	He said	Txä'msem	while	splitting	wood.	singing accom-	panying work		
wedges.									
lô-ama	qä'ôtt:							13	
in good	his heart:								

Hô hô hô hô hí hí

Clapping.

¹ This sentence is in Tsmishian dialect.

híhí!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel-shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txá'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txá'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- 1 Sa-ba'xl. hē'tg'ê. k'ēt. iá'tsl. t'ēm-q'ē'sl. wan. "Ma'wa's
It was finished he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
2 q'auā'nēē gua'! dōva' ai. la nō'ól. wa'ng'ê. K'ēt lōgōm-gō'ól.
my brother-in-law! oh, poor one!" he said at (perf.) died the deer. Then into he took
3 wa'ng'ê ai. ts'ēm-mā'l. K'ē dōq. q'am-g'usgua'sēm há'gum.
the-deer in in the canoe. Then he took only broken q'am-g'usgua'sēm há'gum.
4 K'wē-ax'á'yit. K'ēt lō-ma'ksaut ai. lēp'ant. Ma'ldel haw'u'l
All over he struck it. Then in he struck it in his body. He told that arrows were
5 lá'ót. K'ē hwā'x't ai. lō-ya'ltk'g'ê: "Max-Lig'itwá'ltk"
in it. Then he paddled while he returned: "All
6 t'ēm wulá'kdem qam- and dá'mxlē. Hē'i. hí'i. hí'i." K'ē
7 ūga-i'ē'l. nak'sl. wa'ng'ê. K'ēt gum-g'a'ades Txá'msem
down went the wife of the deer. Then made her see Txá'msem
8 hwil lō-ma'q'sk'ul. wan haw'u'l ai. gula's lep-nō'tg'ê.
where in struck the points of arrows in his blanket himself.
9 K'ē sēm-hō'tk'ul. hana'qg'ê. K'ē bax-gō'dēi. wa'ng'ê. la
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
10 su-g'a'ades Txá'msem. K'ē huX dē-dza'k'ul. na'k'stg'ê. K'ē
murdered Txá'msem Then also he killed his wife. Then
11 huX t'q'al-lō-dzō'qst ai. hwil'pg'ê. ai. yō'ō'xk'ul. qan
also against in he stayed at the house, and he ate, there-
12 hwil'tg'ê.
he had done it.
13 17. HuX hwā'il. hwilps Am'ala. Hētk'ul. hwil'pg'ê ai.
Again he found the house of Smoke-hole. It stood the house at
14 dep-sqanō'st. K'ē ts'ēm. lá'ót. K'ē hē'tg'ê: "Qā'ól. qā'ól.
the of a Then he entered in it. And he spoke: "Go for go for
foot mountain. Then entered him, him,

This sentence is in Tsimshian dialect.

children. "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dēm	lō'ukst	ai.	am'ā'ma	līg'i-hwī'l.	g'a'atg'ê."	Nlk'ē	1		
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he			
k's-qâ'ôqt	sā-gō'del	māsl	lōx',	at	qē'entg'ê.	Nlk'ē	2		
first	off	took	the bark of	alder	and	chewed it.	Then again		
ts'ēt	ai.	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'xl	ha-Xda'k	3		
he	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out with	ran	the bow		
txa-belā'da.	K'ēt	lō-lō'ōtk ^u l.	qāk,	lat	gō'ul.	ha-Xda'ks	4		
all	abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	(perf.) he took	the bow of			
Am'ala'g'ê.	"Hā'k'waxan.	a'dz'ep!"	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ē	5			
Smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then				
aql-k'si-yō'xk's	Txä'msem.	K'ē	hwīl	k'ē	lō-tk'o-yō'xk'ut	ai.	6		
with- out	to go	Txä'msem.	At once		in around	he	in		
hwī'lp'tg'ê	ai.	dēm	dzak'ut.	K'ēt	lō-lō'ōtk's	Txä'msem	7		
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed	Txä'msem	raven		
ai.	hē'tg'ê:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	K'ē	a'lg'ixs	Am'ala':	8
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	said	Smoke-hole:	
"Hā'k'waxan.	gan-ala'!"	K'ēt	hā'tsel.	t'em-lā'nix's	Txä'msem	9			
"Shut,	boards smoke of hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'msem				
gan-ala'g'ê.	K'ē	nō'ōs	Txä'msem.	lō-d'ep-iax'ia'ql.	g'a'det	ai.	10		
the boards of the smoke hole.	Then	was (dem)	Txä'msem.	In down	hung	his body	in		
ts'em-ala'.	Hīs-nō'ōtk ^u l.	hwī'ltg'ê	Txä'msem.	K'ēt	se-mē'is	11			
in the smoke hole.	He pretended to be dead.	he did	Txä'msem.	Then	he burn made				
Am'ala'.	lak ^u .	K'ēt	gōs	Txä'msem	lep-a'lg'ixt.	K'ēt	12		
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'msem	his own	speech.	Then		
qaldix'ma'gat	ai.	ts'em-biā'ql.	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ê.	At	13			
to the rear	he put it of the house	at	in	bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
se-gul'ā'datg'ê:	"Qā'gem	tse	dē-lēbel'hwī'lenestā'.	tēdē	14				
made	echo:	"Miserable	when	also against	you do,	when			

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'm-SEM flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'm-SEM, great slave! You were trying to steal again." Txä'mSEM could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend, He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM-ä'g'idEN AL x-k'wa'dzEM qäq. " K'ē dzäql qäts Am'ala'.
you are a chief eat- ing excrements raven." Then was the Smoke-hole,
ashamed heart of
- 2 Nlqan hē'tg'ē: "Q'ä'gan, gan-alä'." K'ē q'äql ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, heard smoke of hole." Then opened the Then
smoke hole.
- 3 g'ēba'yuaS Txä'mSEM AL hē'tg'ē: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'msem and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 MädzE-nō'öt, K'si-yō'xk'ä, ilä'ēl, ts'EM-ä'qt, Hīs-huwi'ltst
Almost he was Ont went blood in his mouth. He pretended
did so.
- 5 hwi'tg'ē, K'ēt g'a'as Am'ala' ilä'ēg'ē, k'ē SEM-hō'tk'ost.
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 Nlqan hēt gun-q'ä'kl ala'g'ē. "Dsägan, wi-xa'ē. Ia dem
Therefore he said caused to open the "Shame you, great slave, that would
smoke hole. (perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst. "Qō'sES Txä'mSEM. dem lē'lukst.
again steal." Could not Txä'msem (fut.) steal.
- 8 18. Nlk'ē huX iä'ēt, Nlk'ēt hwal hwilp tsē dzōql
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at AL lax-ts'ä'l ak's. Nlk'ē hēs Wi-g'a't: "Dem
a man at on the the water. Then said Giant: "Will be
edge of
- 10 an-dä'mqlguē nē'EN. " Nlk'ē tgōm. hēl. g'a'tg'ē: "Äm."
my friend you " Then this said the person: "It is,
good."
- 11 dē'ya, g'a'tg'ē. Mētk'ä, qa-g'ä'ul, g'at AL ēlx. NlE'L
thus said the person. Fall was the front of the house of the seal. That
person
- 12 huX g'ē'aps Wi-g'a't. Gi'ē'p'elh axk', mlk'ēt dzalt. Nlk'ēt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 sē-g'ä'dēs Wi-g'a't an-dä'mqlk'ä, SEM-qä'ōdēl, ēlx dät AL
murdered Giant his friend Ver. he finished the that at
seal was
- 14 hwilp, g'a'tg'ē, Dzäls Wi-g'a't, Nlk'ē ä'd'äk'sk'ä, dem hwil
the house of the person, He ate it all Giant. Then he came (fut.) being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	hāx'L	māl	g'a'tg'ê	la	g'i-nô'ôl.	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person (perf.)		already dead	
g'a'tg'ê.	K'sax-mā'h.	g'ina-g'â'ôt	qanl.	sgan-dā'pXLt.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his canoe	behind was	and the	shaft of his harpoon.	Then			
hāx's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'lk'ul.	êlx.	Txalpx	daa'qlgut.		3
used it	Giant.	Then he	himself speared	seals.	Four	he got.		
Nlk'ê	lō-ya'ltk'ut.	Nlk'ê	k'atsk'ut.	Nlk'ēt	uks-dô'qr.			4
Then	he returned.	Then	he landed.	Then	out he took			
êlx.	Nlk'ê	yukl	sa-â'lk'ut.	Nlk'ê	dâ'lept.	la		5
the seals.	Then	he began	making fire-wood.	Then	he built a fire of stones and sticks.	When		
lemla'mk'L	lô'ôp.	Nlk'ēt	lê-d'â'ul.	êlx	al	kax-an-sâ'lep.		6
hot the	stones.	then	on he laid	the seals	on	on the pile of hot stones.		
TxalpxL	êlx	sâ'lepdtg'ê.	Y'ina'ql.	lê-ha'-baxt.	Nlk'ê	la		7
Four	seals	he cooked.	skunk-cabbage was	on for cover.	Then (perf.)			
lê-d'â'ut.	Nlk'ê	tgôn	hwîls	Wī-g'a't.	ba'tsdei.	ha'-baxtg'ê.		8
on it was.	Then	this	did	Giant.	he lifted	his cover.		
Nlk'ēt	k'si-gô'l.	êlx.	Nlk'ēt	g'ipt	la	a'uukst.	Nlk'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it (perf.)	done.	Then		
huX	nak'ut.	Nlk'ēt	huX	gôL	k'êh.	êlx.	D'âl.	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one	seal.	There was	
am-bâ'ts'	al	awa'at.	lā	k'ul-yô'gus	Wī-g'a't	k'êh.	êlx.	11
a stump	in	his proximity.	When	about he carried	Giant	one	seal.	
tgônL	hêt	al	am-hâ'ts'g'ê:	"Nô'mdzîk's	hâts'.	Nô'mdzîk's		12
this	he said	to	the stump:	"Envious	stump.	Envious		
hâts'."	Nlk'ê	îi'êt	lā	qalâ'nt.	Nlk'ê	g'in-hê'tk'ut.	am-hâ'ts'.	13
stump."	Then	he went	to the rear of the house.	Then	rose	the stump		
Nlk'ê	lê-d'â'tk'ul	an-sâ'leps	Wī-g'a't.	T'qal-k'slaXL	êlx.			14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against it was under him	the seal.			

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- | | | | | | | | | |
|----|-----------------|--------------|-------------------------|-----------------|-------------------------|----------------|------------------------|-------------|
| 1 | Nlk'ē | lō-ya'ltk'ns | Wi-gra't. | Dō'gōl. | yūa'q. | Nlk'ēt | g'a'at. | |
| | Then | returned | Giant. | He took | skunk-cabbage. | Then | he saw it. | |
| 2 | K'ē | wi-yē'tk'it | ai. | aba'g'ask't | ai. | Ndxax't. | Nlk'ēt | |
| | Then | he cried | and | he was troubled | be-cause | he was hungry. | Then | |
| 3 | gōl. | gan. | Nlk'ēt | wōqt. | dz'ā'dz'ik's. | at | dē-wi-yē'tk'it | |
| | he took | a stick | Then | he dug | the ground, | while also | crying | |
| 4 | wōqt'ē'sk'it. | Nlk'ēt | huX | hwaɪ. | qa-sq'ā'ō | tēōn. | T'sōsk't. | |
| | he was digging. | Then | again | he found | a little bit | this. | A little | |
| 5 | hwa'yit. | K'ēt | huX | g'ipt | ai. | qā'nē-hwila | wi-yē'tk'it. | |
| | he found it. | Then | again | he ate it | at | always | he cried. | |
| 6 | Aba'g'ask't | ai. | Ndxax't. | Nlk'ē | āqt-hw'it. | | | |
| | He was troubled | be-cause | he was hungry. | Then | without doing anything. | | | |
| 7 | 19. | Nlk'ē | huX | ā'ēt. | Nlk'ē | hwaɪ. | lax-ts'ā'l. | mō'ōn. |
| | Then | again | he went. | Then | he found | on the edge of | the sea. | |
| 8 | Nlk'ēt | dzapt. | hw'itp. | Nlk'ē | sa-qā'tk'it. | qā'ōt | ai. | drem |
| | Then | he made | a house. | Then | he made up his (mind) | mind | to | (fit.) |
| 9 | hw'it | hw'it | la | lō'sk'it. | hw'itp. | nk'ē | nō'ōtk'it. | Men-dō'gōl. |
| | what | when | to do | he finished | the house. | then | he dressed. | Up he took |
| 10 | qest. | Nlk'ēt | sagait-da'k'it. | Nlk'ēt | sagait-da'k'it. | gula't. | | |
| | his hair | Then | together he fastened it | Then | together he fastened | his blanket. | | |
| 11 | Nlk'ē | gō'u. | q'am-t'ō'uts. | Nlk'ēt | qā'ōit. | Nlk'ē | d'ā'it | |
| | he took | he took | coal | Then he | rubbed it | Then | he put it | |
| 12 | ai. | ts'ā'ēt. | Nlk'ēt | dzapt. | t'ōut-kt. | Nlk'ē | tq'al-da'k'it | ai. |
| | on | his face | Then he | made | a knife. | Then | against he tied it | to |
| 13 | an'ō'ut. | Nlk'ē | hēt'it. | Nlk'ē | k'si-ba'xt. | Tgōm. | hē'tg'ē: | |
| | his hand | Then | he stood. | Then | out he ran. | This | he said: | |
| 14 | "Lō s'ē'epk'it. | qā'ōdeist." | Dēya' | ai. | aga-ba'xt | ai. | g'ā'u. | |
| | "My sick is | my heart. | Thus he said | while | down he ran | to | in front of the house. | |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alá! alá! alá! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwíl	d'āl	am-hā'ts'.	Nl	gō'udet;	tgōm.	hēt	1	
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:		
"Gōdē	nēm'sdāc,	gōdē	nēm'sdāc."	Nlk'ē	lō-ya'ltk'ut.			2	
"I take	you,	I take	you."	Then	he, returned				
Nlk'ē	ts'ent.	Sg'ŷl	l'co-am-hā'ts'	al	ts'em-hw'ltpt.			3	
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.				
20. Qu'nē-hwila	s'ēpk'ul	qā'ōts	Wi-g'a't	al	Xdax't,	qan		4	
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	there- fore			
hēt	n'g'i	sg'ŷl	dēm	g'ē'het.	Nlk'ē	su-gā'ōtk'ut	al	dēm	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to	(fut.)	
hwila	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'eluk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wi-g'a't.		6	
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.			
Gwinā'dōl,	lax-a'k's	hwil	lak'ul	ak's	sagait-qā'ōdŷl.	hân		7	
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together were	salmon			
qanl	txox'	qanl	mas-q'ay'ā'it	qanl	dziX.	Wi-hē'lt,	hwil	8	
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all		
lik's-g'ig'a'l	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wi-g'a't.	Tgōm.	hēs	9		
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said			
Wi-g'a't:	"Alá',	alá',	alá',	guts'ē'ek",	alá',	alá',	alá',	10	
Giant:	"Alá',	alá',	alá',	guts'ē'ek",	alá',	alá',	alá',		
guts'ē'ek".	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk'ul	hân:	"Hm!"	K'āh.	11		
guts'ē'ek".	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was			
mēnl	hāng'ē,	t'an	a'g'igal	txanē'tk'ul	hwil	lik's-g'ig'a't.	12		
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of			
hân.	Nlk'ē	tgōnl	hēl	sem'ā'g'idēm	hân:	"Gwanēm-nūg'ŷn	13		
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I			
naxna'l.	hahā'l.	sem'ā'g'it	g'ŷlō'hix'."	dēya'	as	Wi-g'a'tg'ē.	14		
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.			

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alá! alá! alá! gúts'ē'ek^u." Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Nlk'ēt wó'ól. lgo-dzi'X: "Nēn dem t'an maxn'á hāi, sem'ā'g'it
Then he called little porpoise: "You (fut. who hears what the chief
- 2 at. g'ílē'lix't Wī-g'a't," au-hā't. hā'ng'ē. Nlk'ē hagu-g'á'l.
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 lgo-dzi'X. Nig'í wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:
little porpoise Not it was large. Then again out ran Giant:
- 4 "Alá, alá, alá, gúts'ē'ek^u, alá, alá, alá, gúts'ē'ek^u."
"Alá, alá, alá, gúts'ē'ek^u, alá, alá, alá, gúts'ē'ek^u."
- 5 Nlk'ē maxn'á, sem'ā'g'idem hān rāt mall. lgo-dzi'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gat. dem hwilem dem alá'tk^u-gat nōm."
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says we will."
shoal
- 7 Nlk'ē a'lg'ixl. mēnl. hān. Nlk'ē alá'tk^ul. hān. Hwā'í!
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a he said the salmon. Well!
- 8 K'ul-g'ina-dō'xt at. g'ílē'lix' txanē'tk^ul. txox. Nlk'ē k'si-ba'xs
About left they at inland all the Then out ran
were halibut.
- 9 Wī-g'a't yu'kdel. gan. Nlk'ē q'ax'q'ayā'ant. Nlk'ēt
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sugait-w'lgat lík's-g'a't. qabē't. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't
together he carried them a strange number. Then dried Giant
- 11 la qat's'ōt. Nlk'ēt g'ípi. huX qat's'ōt. Qā'nē-hwila
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yō'ōxk't. sem-ga'lg'a lík's-g'a't. q'algū'nt. Nlk'ē la wī-hē'l.
he ate very he was a eater. Then (perf.) many
strange
- 13 sui. hwilt. Nlk'ēt huX dzat. Nlk'ē qā'ōdet.
days he did so. Then again he ate it all. Then they were
finished
- 14 3a. Nlk'ē a'd'ík'sk^ul. sem-hwíl gwā'ēt. N'g'í gūh't
Then he came very being poor. Some he
blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

SEM-k'sax-t ^h sax'ō'tk ^u .	Nlk'ē	dzâqt.	Nlk'ēt	k'si-gō'l	hwîst.	1	
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took			
Nlk'ēt	huk ^u gushl.	qâq.	Nlk'ē	daa'qLk ^u L	wî-hē'ltt.	Nlk'ēt	
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	Then	
nē-dē-t ^h s'ipts'ē'EBEL.	amā'st.	Nlk'ēt	gulā't.	Nlk'ē	îā'ēt;	3	
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;		
La	nak ^u L	hwîl	îā'ēt,	nLk'ēt	g'a'al.	hwîl	sqa-îux'îu'qL
(perf.)	long	(verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun)	across hung
gwis-halai't.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qâ'ôt.	Tgōnt.	hwîls	Wî-g'a't.	
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.	
Sā-gō'del	gwis-qā'qt.	Nlk'ēt	k ^u Lē-bēsē'st.	Nlk'ē	sū-d'a'telt.	6	
Off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.		
Nlk'ē	îā'ēt	aL	awa'aL	gwis-halai't.	Gwînā'dēL.	malax'ā'st.	
Then	he went	into	the prox- imity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.	
Nlk'ē	aba'g'ask ^u s	Wî-g'a't.	Nîg'idē	gwis-halai'ts	gō'stg'ē.	8	
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing was	this.		
Nlk'ē	wî-amhē's	Wî-g'a't	aL	wî-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u t.	
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.	
K'ēt	hwal	hwîl	dōxl	q'ann-hîsbē'sL	gwis-qā'qt.	Nlk'ē	
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	Then	
sagait-dō'qt	qā'ne-hwîla	k'ul-wî-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	yuk	hak'sem	11	
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again		
nē-dē-t ^h s'ipts'ē'EBEL.	Nlk'ē	huX	ā'd'îk'sk ^u t	hwîl	îgō-wit'ē'st.	12	
together to make it.	Then	again	it came	where	a little large.		
Nlk'ē	hatsēmt	huX	gulā't.			13	
Then	once more	again	he put it on.				

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÓ'ÓP QANL ŠGAN-LÁ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kl dem aqlk^ul ló'óp^gó. Nlk'ē aqlk^ul šgan-lá'ts.
 A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-
 berry bush.
- 2 Nlk'ē hwíl k'ē g'í-k'si-d'á't, al hwíl k's-qá'óql aqlk^ul
 At once because out it stuck, because first gave birth
- 3 šgan-láts. NeLue'l qan hwíl alō-g'íg'a't. Ní'g'i hē'l k'ó'ol
 the elder- Therefore do the Indians. Not many years
 berry bush.
- 4 deldē'lst al hwíl k's-qá'gum aqlk^ul šgan-lá'ts. Níl qan hwíl
 they live because first gave birth the elder- Therefore do
 berry bush.
- 5 g'at t'ēh daXt. K'ē ní'g'íl dem dē-hwíl atse lē k's-qá'gum
 men quickly they die. Then not (fut.) also they do so if perf. first
- 6 aqlk^ul ló'óp, dē'yal a'lg'íxl alō-g'íg'a't. Nlne'l dē-adá'wuqdēt
 had given the stone, thus says the saying of the Indians. That is the story
 birth the stone.
- 7 hwíl šgan-lá'tsl lg'ít lá'ódet. Nlk'ē sem-abaxbā'g'ask'dēt al
 about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled
 berry bush dren
- 8 hwíl ax-ló'óp tse k's-qá'gum aqlk^ut. Nel qan t'ēh da'Xdēt.
 because not the stone first gave birth. Therefore quickly they die.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

A'Xt QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk ^u L	aXl	ts'emē'lix.	Nlk'ē	ne-sepsī'ep'endēt.	1					
The friend was	the	the beaver.	Then	each other	they loved.					
	porcupine of									
Nlk'ē	txanē'tk ^u L	k'ō'uL	hwīl	hwī'ldēt.	Wō'ōL ts'emē'lix'	2				
Then	all	year	they	did so.	It invited the beaver					
aXt.	Nlk'ē	iā'ēL	aXt.	nLk'ē	ts'ēt	aL	hwīlpl	ts'emē'lix'.	3	
the porcupine.	Then	went	the porcupine,	then	he entered	at	the house of	the beaver.		
Wi-lax-t'a'xg'ē,	nLk'ē	sem-bagait-sē'lukl.	t'ax	hwīl	d'āl	hwīlpl.	4			
Large on lake,	then	very right there	on the middle of	the lake	where was	the house of				
ts'emē'lix'.	Nel	q'ap-dē-anā'gōL.	ts'emē'lix'L	ts'em-a'k's.	Nlk'ē	5				
the beaver.	Then	really on liked his part	the beaver	in the water.	Then					
aqL-uks-hwī'l	a'Xtg'ē,	aL	hwīl	m'g'idēt	hwīlā'x'L	dēm	ha'dik'st.	6		
no from to do way land to sea	the porcupine,	because		not he	knew	(fut.)	to swim.			
NLnc'L	qan	xpēt's'a'xl	a'Xtg'ē	aL	ōp	tse	nō'ōt,	tse	mē'tk ^u L	7
Therefore	was afraid	the porcupine	that	else	he might	die,	if	was full of		
ak's	aL	bant	aL	hwīl	n'g'idēt	hwīlā'x't.	Nlqan	tgōm.	8	
water	in	belly	because	not he	knew it.	Therefore	this			
hwīl.	ts'emē'lix'.	tsagam-qā'ōL	aXt	lē	wō'ōtg'ē.	Q'am-g'ē'lpel	9			
did	the beaver:	from sea to land	he went to	the porcupine	(perf.) he invited him.	Only twice				
hwīl	g'a'benL	ts'emē'lix'	aL	hwīl	houks-d'ā'L	aXt.	Nlk'ē	10		
	emerged	the beaver	to	where	at the shore	sitting the porcupine	Then			

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qLK^u. Nlk'ē hēt al. aXt: "DEM hwa'lōE nēEN,
from sea to land he got. Then he said to the porcupine: "Fut. I carry you,
- 2 tSE SEM-g'it dā'mdENL t'EM-lā'nōE. DEM hwa'lōE nēEN."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'itk'li. ts'EMō'lix'. Nlk'ē xpe-ts'n'XL aXt al
Then around turned the beaver. Then was afraid the to
- 4 dem hwīl. lō-dē-yō'xk'^u ts'EM-a'k's. "ōp tSE nō'ōE."
(fut.) to do so, in also he went in the water. "Else I might die."
- 5 dēya'l. aXt al. ts'EMō'lix'. Nlk'ē tgōn hēl. ts'EMō'lix':
this said the to the beaver. Then this said the beaver
- 6 "Nig'i dem dē-nō'ōn." Sī-gōn k'ē mēn-īā'ōL aXt al lax-
"Not fut. on your die." After then up went the at on
- 7 hak'ā'ōl. ts'EMō'lix'. Nlk'ē a'lg'ixl. ts'EMō'lix': "SEM-g'it dā'mL
the back of the beaver. Then said the beaver: "Really hold
- 8 t'EM-lā'ne'f. Nlk'ē hwīl. aXt. Nlk'ē ha'dik'sl. ts'EMō'lix'.
my neck." Then did so the porcupine. Then swam the beaver
- 9 al. lax-a'k's. Nig'i nak^u hwīl ha'dik'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk'^u.
at on the water. Not long it was (verbal noun) he swam. Then he with dived.
- 10 Nlk'ē SEM-aba'g'ask^u. aXt. Ts'EM-q'ā'elt k'si-yō'xk'^u. lē nūlqt.
Then much troubled was the porcupine. In his anus out went the wind,
- 11 al. hwīl nīg'idit hwilā'xL dem dē-hā'dik'st. Q'ap-ēp-ts'a'pL
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the country of
- 12 ts'EMō'lix'. ts'EM-a'k's. K'ē spagait-sqam'st dē-ts'a'pL aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- the
- 13 G'ē'lp'ēh. hwīl g'a'bEM. ts'EMō'lix'. Nlk'ē ūks-a'qk'^u al. lē
When it was (verbal noun) emerged the beaver. Then from land he to sea reached at
- 14 ts'a'pt. SEM-sē'luk^u. wī-ū'a'x hwīl g'īg'ā'k'sl. hwīlptg'ē. SEMgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
- 15 wī-t'ē's hwīl k'ōpe-aba'g'ask^u. aXt al. dem nō'ōt al. ts'EM-
(verbal noun) a little troubled was the at (fut.) he die at in the

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ēnt	al	hwilpl	ts'emē'lix'.	Nlk'ē	yō'ōxk't.	1	
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.		
Tgōnl	g'atk'.	ts'emē'lix'g'ē;		ganl	g'a'tk'tg'ē.	Nlk'ē		2	
This	had for food in the feast	the beaver;		sticks	were the food for his feast.	Then			
sem-abā'g'ask'l	aXt	al	demt	hwil	g'ē'ipi.	ga'ng'ē.		3	
really troubled	was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.		
Nlk'ēt	g'ē'ipi.	aXt	ga'ng'ē.					4	
Then	ate	the porcupine	the stick.						
Hwāi!	lā	k'ē'ēl	sa.	mlk'ē	hēl	ts'emē'lix'.	al	aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine:	
"Dāmqlk'.	dāmqlk'.	dēm	qāā'quōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6	
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told				
dēm	hwil	qalā'q:	"Dēm	hwa'lē	nē'en.	Txalpxl	dēm	7	
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)		
hwil	g'a'bēncē."	Nlk'ē	tgōnl	hēl	qāt.	a'Xtg'ē:	"La	8	
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)		
āml	nō'ōē."	dē'yal.	qā'ōtl	a'Xtg'ē.	Nlk'ē	saxk't.	Nlk'ē	9	
good	I die."	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then		
hwil	ts'emē'lix'.	Nlk'ēt	hwa'lix'l	aXt.	Tgōnl	hēl	10		
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said			
ts'emē'lix'.	al	a'Xtg'ē:	"Dēm	sem-g'it	dax-yu'kdēnl		11		
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to			
t'em-lā'nē.	Nl.	dēm	k'ē	kwa'ts'ik's	tq'al-sg'm	al	12		
my neck.	(Fut.)	then	right on	against	lie	at			
ts'em-dē'elēē."	Nlk'ē	gwaldēm	qā'dil	qāt.	aXt	al	13		
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at			
dēm	q'ap-nō'ōt.	Nlk'ē	sō'uqsk'l.	ts'emē'lix'.	Tgōnl	hwil.	14		
(fut.)	really	he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'emē'lix'.	al	qā'ōql	dēm	sō'uqsk't.	Lē-ia'tst	lax-a'k's	15		
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On	he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 1 aL lē waqt. Nlk'ē k's-qāql k'ōpet-lō-qabu'XL ak' s aL
with the his tail. Then he first a little in splashed water into
- 2 ts'ā'ēL lḡō-a'Xt. Nlk'ē SEM-lō-d'ep-dā'ul. Lē nālaqt.
the face of the porcu- Then very in down went his breath.
little pine.
- 3 Nlk'ē sō'uqsk'ēL ts'ēmē'lix'. K'ē nak'ēL g'ē'ukst. Nlk'ē
Then dived the beaver. Then long he was under
water.
- 4 ts'ōsk' dem hwil nō'ōL aXt. Qalā'il. hant tgōn aL
a little (fut.) being dead the As large his belly this with
porcupine.
- 5 ak's. lā gulā'al. hwil dē-g'ā'bent. Q'am huX k'ēL
water. When three times (verbal with he he
it was noun) emerged. Only more once
- 6 mānt. Nlk'ē huX sō'uqsk'ēL ts'ēmē'lix'. La tsō'usk't
remain- Th - again dived the beaver. When a little
ed.
- 7 dem hwil nō'ōL aXt. nlk'ēt lō-dē-ya'ltk'ēt. Mātsē-nō'ōL
(fut.) (verbal dead the then in with he Almost dead
noun) was porcupine, him returned, was
- 8 aXt. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk'ēt; tsagam-mā'qdet.
the por- Then with he returned; from sea he put him.
cupine. him him emerged.
- 9 Nlk'ē dā'ull. aXt aL lē ts'apt. Nlk'ē la
The left the porcupine to his town. Then when
- 10 gulik's-a'qlk'ēt, nlk'ē wō'ōL lē ts'apt. Nlk'ē ts'ēlem-qā'ōdel.
back he then he invited his town. Then in went
- 11 aXt lē wō'ōtg'ē. Nlk'ēt mā'lel. hwil hwilā'gul
to the porcupine the invited ones. Then he told what had done
- 12 ts'ēmē'lix' aL wī-lax-tā'x. lḡēyō'yil. aXt lē ts'ap
the beaver at the on lake. He told them the the people
great porcupine
- 13 a' hwil hwilā'gul. ts'ēmē'lix'ē. t'an wō'ōt: "Q'am-mā'tsē-
also what had done the beaver who invited him: "only almost
- 14 nō'ōē at hwilā'k'ēdēt dā'mqlguē." Nlk'ē hēL lē ts'ā'ptg'ē:
I was dead he did to me my friend." Then said his people:
- 15 "Am, me dē-wō'ōt. Dem dē-sel-qalā'q'am."
"Good, you also invite him. Fut. also with him play."

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwîl.	aXt.	dê-wô'ôl.	ts'émê'fîx'	an-dâ'mqlk'ut.	1
Then	did so	the	also he	the beaver	his friend.	
		porcupine,	invited			
Nlk'ê	dê-dâ'ul.	t'an	wô'ôl.	ts'émê'fîx'.	Nlk'ê	lô-ya'ltk'ut
Then	also he	who	invited	the beaver.	Then	returned
	went					
t'an	wô'ôt.	Nlk'ê	îâ'l.	ts'émê'fîx'	al	ts'ém-t'ê'n.
who	invited	Then	went	the beaver	to	in the
	him.					valley.
		Then				Then
bax-îâ'êt.	Tgôm.	hwîl.	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ênL	ts'émê'fîx'
up	he	This	did	When	entered	the beaver
	went.					
al	hwîpl.	aXt.	nlk'ê	tgôm.	hwîl	a'Xtg'ê.
in	the house	the	then	this	did	the porcupine.
	of	porcupine,				On he
						struck
lax-an-lâ'k ^u	al	k'ô'uk'ut.	Nlk'ê	mê'l.tg'ê.	Nlk'ê	yu'kdot
on	the fire-	with	his tail.	Then	it burnt.	Then
	place					he began
sîl-qalâ'ql.	ts'émê'fîx'	mîlnê'l.	qan	hwîl.	la	lêsk'ut
with	to play	the beaver	therefore	he did so.	When	he finished
lê-îâ'tsî.	aXt	k'ô'uk'ut	al.	lax-an-lâ'k ^u .	nlk'ê	mêl.
on	struck	the	his tail	on	on the fire-	then
		porcupine			place.	burnt
k'ô'uk'ul	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgôm.	hê'tg'ê.	Sê-lê'mx'dîtg'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He	a song:
					made	
"Lê-g'a-xtsê-mê'l.	lgo-k'ô'uk'ul	lgo-a'Xt.	Pâ!	Lê-g'a-xtsê-mê'l.	10	
"In	middle burnt	the	tail of	the porcu-		
		little	the little	pine.		
lgo-k'ô'uk'ul	lgo-a'Xt."	Al	lô-tgo-ba'xt	al	qa-sâ'êXl.	11
the	tail of	the porcu-	While	in around	he	
little	the little	pine."		ran	at	in front of
ts'émê'fîx'	al.	dê't-sel-qalâ'qs	dâmqlk'ut.	Nlk'ê	la	qâ'ôdêl.
the beaver	to	also with	play	his friend.	Then	when was finished
hwîl	a'Xtg'ê.	nlk'ê	dê-dza'pi.	wunâ'x'	lâ	dem
what did	the porcupine,	then	on his	he	food	(fut.)
			part	made		
dê-yô'ôxk'ul.	ts'émê'fîx'.	Nlk'ê	tgôm.	hwîl.	aXt.	lê
on his	out	the beaver.	Then	this	did	the
part					porcupine,	

¹Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 māst. ganL. dē-g'a'tk^ut. qam. lē. ' la'qsl. gan. Nlk'ē. dē-
bark of tree on his food for and leaves of a tree. Then on
his part. feast
- 2 xpets'a'XL. ts'ēmē'lix'. al. dēm. dēt-g'ē'qpt. Nlk'ē. tḡōnl.
was afraid the beaver to (fut. on food. Then this
his part
- 3 hēL. aXt. al. 'an-dā'mqLk^ut. wī-ts'ēmē'lix':. "T'ū'gan.
said the porcu- to his friend the beaver: "Eat fast,
pine
- 4 dāmqlk^ut. T'ū'gan. dāmqlk^ut." Nlk'ē. hwīL. ts'ēmē'lix':.
friend. Eat fast, friend." Then the beaver, did so
- 5 Nlk'ē. a'lg'ixL. aXt: "Dāmqlk^u," dē'ya. al. ts'ēmē'lix':.
Then said the porcupine: "Friend," thus he said to the beaver.
- 6 "Dēm. qalā'qnom̄. qans. nē'en. atse. hē'LuK. ts'ēt'a'lak^u.
"(Fut.) we play and you when morning to-morrow.
- 7 Hētk^uL. gan. al. lax-sō'ukst. Nē'ne'ē. an-qalā'qaist." Nlk'ē.
There stands a tree on on a grassy slope. There is my playground." Then
- 8 lā. dēm. wā'wōqdēt. Nlk'ē. huX. lēmX'ē. aXt: "Dēm
(perf.) (fut.) they slept. Then again sang the porcupine: "(Fut.)
- 9 hwīL. hal-lā'ēE. gō. al. dep. siō'wāl. k'si-t'ū'ō'ēL. nēwīnōLī
being along I edge walk out drops
- 10 wai. Hak'sū. hadā'ngwa. k'wōdzō. pi'lsdō.¹ Nlk'ē. tḡōnl.
excrements my star." Then this
- 11 a'lg'ixL. aXt. al. ts'ēmē'lix'. A'lg'ixL. aXt. al. lax-ha'.
said the porcupine to the beaver. It spoke the porcupine to heaven.
- 12 Nlk'ē. hwīL. lax-ha'. Nlk'ē. a'd'ik'sk^uL. hwīL. q'andā'ul.
Then it did so the heaven. Then it came (verbal noun) clear
- 13 lax-ha'. Nlk'ē. dā'ni. dz'ū'dz'ik's. al. hē'LuK.
the sky. Then ice was the ground in the morning.
- 14 Nlk'ē. huX. wō'ōtk^uL. aXt. al. wī-ts'ēmē'lix'. Nlk'ē. lā.
Then again sent an invitation to the beaver. Then (perf.)
porcupine
- 15 lē'ēXk^uL. ts'ēmē'lix'. nLk'ē. a'lg'ixL. aXt: "Dēm. qalā'qnom̄ist.
finished eating the beaver, then said the porcupine: "(Fut.) we play.

¹This sentence is in Esquimaux dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk ^h .	hēt ^h kl ^h .	an-qa-lá'gaēE	ai.	dā'u."	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^h l.	1	
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came		
hē'luk.	Nlk'ē	sēmgal	saql.	gumā'xk ^h .	Dā'u.	dz'ū'dz'ik's.	Ūgōm.	2
the morning.	Then	very	sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This	
hwīl.	iaga-qā'ōl.	a'k'sg'ē.	Hīliā'lk ^h l.	hwīl	dā'utg'ē.	Nelne't	3	
it was	down ran	water.	slippery	where	ice.	There-		
tsaga-dē-yō'xgul.	aXt	ts'ēmē'lix'.	Nlk'ē	huX	aba'g'ask ^h l.		4	
across also followed him	the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was			
ts'ēmē'lix'.	gwa'nēm	hīliā'lk ^h l.	an'ōnt.	K'ē	tgōm	hwīl	5	
the beaver.	always	slippery were	his hands.	Then	this	did		
a'Xtg'ē.	Nēnē'luk ^h l	Lē	laqst.	Nlk'ē	huX	lō-ya'ltk ^h l	aXt	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine	
at g'a'ai.	hwīl.	wī-ts'ēmē'lix'.	Nlk'ē	a'lg'ixl.	a'Xtg'ē:	"Sa!	7	
to see	what did	the great	beaver.	Then	said	"Come!		
ām̄l	hwī'len.	dāmqlk ^h !"	Dē'yal	aXt	ai.	wī-ts'ēmē'lix'.	Qō'sel.	8
good	do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to the great	beaver.	He could not	
ts'ēmē'lix'.	dēm	tsaga-a'qlk ^h t	ai.	hwīl	dā'u.	sqanē'st.	Nlk'ē	9
the beaver	(fut.	across	he reached	because	ice was	the mountain.	Then	
lō-ya'ltk ^h l	aXt.	Nlk'ē	tgōm.	hwīl:	gō'udēl.	an'ōnt.	10	
returned	the porcupine.	Then	this	he did:	he took the	hands of		
ts'ēmē'lix'.	nīk'ē	tsaga-dē'ēntk ^h l.	Nlk'ē	tsaga-a'qlk ^h t.	lā		11	
the beaver;	then	across	he led him.	Then	he got.			
hē-yu'kt	dēt-sel-qa-lā'ql.	aXt	ts'ēmē'lix'.	q'ai-k'ē'elt	hwīl		12	
he was going	also with him	to play	the porcupine	the beaver	just once			
dē-hwī'lt.	Nlk'ē	lō'ōdet.	Nlk'ēt	hwa'dēl.	hwīl	hēt ^h kl ^h .	gan.	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.	
Nlk'ē	tgōm.	hwīl.	a'Xtg'ē:	"Ām̄l.	dēm	men-īē'ēn."	dēya'	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up	go;	this he said.

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (!) (!) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 al ts'émē'lix'. Nlk'ē SEM-abu'g'ask'l. ts'émē'lix'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'í! Dēm g'a'an!" Dē'yal aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt MĒN-k's-qā'ōgōt. Nlk'ē MĒN-a'qlk't al. lē
Then the porcupine up first. Then up he got to the
- 4 SEM-ts'ēw'nt. Hwíl wít'k'l aXt qal'ē'del ts'ēw'nt. gan.
very top. Where he came from the he let go the top of the tree.
- 5 Lgotē-qal'ēt, mlk'ē tgōn'l hēl aXt al. dē-d'ep-yu'kt
As soon he dropped, then this said the while with down coming porcupine
- 6 al lax-qal-bē'is: "Andabelā'q. andabelā'q." Nlk'ē ok'st al.
at on the space: ("") ("") Then he dropped
- 7 lax-lō'ōp. Nlk'ē g'ín-hē'tk't; n'g'í nō'ót. Nlk'ē hēi. aXt al.
on the stone. Then he rose; not he was dead. Then said the to porcupine
- 8 ts'émē'lix': "G'a'al. dāmqlk'! N'g'idē qaq'ē'tk't." Nlk'ēt MĒN-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx'l. aXl ts'émē'lix' al. lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'hēmexk'l.
carried up the porcupine the beaver to on the tree. Then on his part answered
- 10 aXt al. ts'émē'lix': "SEM-g'it dē-yō'gūl. t'ēm-lā'nō'st."
the porcupine to the beaver: "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwíl. ts'émē'lix'. SEM-g'it dēX-yu'kdēt t'ēm-lā'n'ix'. aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ē MĒN-ā'ēt al. lax-ga'n. Nlk'ēt hwal. lē ham-ts'ēw'nt.
Then up he went to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.
- 13 Nlk'ēt lē-dā'del. ts'émē'lix' al. lax-ānē'st. Nlk'ē wī-t'ēs hwíl
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly (verb. noun) was
- 14 xpe'ts'a'xl ts'émē'lix' al. hwíl n'g'idī tq'al-ā'ml. an'ō'nt al.
afraid the beaver on account of not against good his hauls at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dēm	dēt-dīx'-yō'gūL	gan.	K'sax	aXt	t'an	hwīlā'x't	al	hwīl	1	
(fut.)	on his fast part	hold the tree.	Only	the porcupine	the who	knows	because			
nēnē'juk ^u L	la'qstg'ê.								2	
	long its	claws.								
Nlk'ē	tgōNL	hēL	a'Xtg'ê:	''Sēm-g'it	dīx'-yō'gūL.	dāmqlk ^u .			3	
Then	this	said	the porcupine:	"Really	fast	hold,	friend.			
Dēm	d'ep-k's-qāq	nēē'st	lān."	Nlk'ē	hwīL	ts'ēmē'līx'.			4	
(Fut.)	down	first	I	thee."	Then	did so	the beaver.			
Txā-xLEM-d'a'ldīL	an'ōnt.	Nlk'ēt	qal'ēL	aXl	ga'ng'ê,	lax-			5	
All	around	were	his hands.	Then	let go	the tree,	on			
qal-bē'fs	yō'xgutg'ê.	Nlk'ē	huX	tgōNL	hēt:	''Andēbelā'q.			6	
space	he went.	Then	again	this	he said:	(?)				
andēbelā'q.	Nlk'ē	ha'k'sēm	huX	ōk'st	al	lax-lō'ōp.	Nlk'ē		7	
(?)	Then	once more	again	he	dropped	on on the	stones.	Then		
nī'g'i	nō'ōt.								8	
not	he was dead.									
Tk'ē	sēm-lō-ha'xk ^u L	qā'ōtl	wī-ts'ēmē'līx'.	at	lō-dā'mL	anē'st			9	
Then	very in	troubled	the the	beaver	he in	held	the branch			
al	ab'g'ask ^u	al	dēm	tgwantk ^u t.	Nlk'ē	k'ul-ha'xī.	aXt	al	10	
and	he was	troubled	to	(fut.)	to fall.	Then	about	ran the at		
mēNL	gan.	Nlk'ēt	mēn-g'a'al	hwīl	lē-d'ā'l.	an-dā'mqlk ^u t.			11	
the	the	Then	up	he	where	on	was	his friend.		
foot	tree.		looked							
Nlk'ē	tgōNL	hēL	a'Xtg'ê:	''Gwōm.	dāmqlk ^u !	Nīg'īdi	qaq'ē'tk ^u t.		12	
Then	this	said	the porcupine:	"Go on,	friend!	Not	it is hard.			
G'a'as	nē'e:	nī'g'i	nō'ōēē,	al	hwīl	tgwantk ^u .	Nlk'ēt	qal'ēL	13	
Look	at me;	not	I am dead,	because	I fell."	Then	let go			
ts'ēmē'līx'L	anē'st.	TgōNL	hēL	ts'ēmē'līx'.	al	lā	tgwantk ^u t	al	lax-	14
the beaver	the branch.	This	said	the beaver	at (perf.)	he	fell	at	on	

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

- 1 qal-bā'is: "Ló'óp ló'óp." t'émē'lix'l. hē'tg'ê. Nlk'ē ok'st al
 space: "stone, stone," the beaver said. Then he struck at
- 2 lax-ló'óp. Sēm-hasbā'-sg'it. Nlk'ē sēm-xlu'xl bant. Nlk'ē nō'ót.
 on the stones. Very on his he. Then very burst his belly. Then he was dead.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again.

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	suXi.	Ksan.	1			
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.				
Nlk'ēt	wō'ōL	k'ēbō'L	txanē'tk'sl.	sem-g'ig'a'dem	wan.		2			
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.					
Nlk'ē	hwil	k'ē	ad'a'd'ik'sl	wō'ōm	wan.	Nlk'ē	hwil	k'ē	3	
At once			came	the invited	deer.	At once				
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanL	k'ebō'.	4			
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.				
Nlk'ē	hwil	k'ē	hēL	k'ebō'g'ē	al	wan:	"K'ax-hisqaā'qseSEM	5		
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only	laugh ye			
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nī'g'i."	hēdet,	"k'ax-nē'semL	6				
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye					
k's-qā'gōm	hīsqaā'qset."	dē-hē'deL	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7			
first	laugh."	on their said	the deer	to	the wolves					
hwil	k'ē	hēL	k'ebō'g'ē:	"Hwā'í!	D'ē'en	dem	hīsqaā'qs	8		
At once		said	the wolves:	"Well!	(Fut.)	laugh				
nō'mest.	Hwā'í!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	Hwā'í!	Gōp	9	
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on		
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hīsqaā'qseSEM	al	an-dā'sdaas."	"Hwā'í!	10					
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"					
D'ē'en."	dē'yal.	wan.	"Hwā'í!	M	m,	m,	m,	m,	Hwā'í!	11
said	the deer.	the deer.	"Well!	M—	m,	m,	m,	m,	Well!	
Gōp	dē-lā'sem.	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hīsqaā'qseSEM.	12				
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also you laugh.					

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwā'í! D'ē'u. Hwíl k'ē huX dē-hísqaā'qsl k'ebō':
Well! At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K'ē hwíl k'ē sem-lexpēt's'ē'XL
"Ha, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid
- 3 txanō'tk'sl. wā'ng'ē. hwíl lat g'a'anil. wud'ax qa-wē'nL
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ē. Hwā'í! K'ē huX dē-hē'l. k'ebō'g'ē: "Gōp!
the wolves Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hísqaā'qsesem al an-dā'sdaas. G'ilá'l sexs'ímexsems
also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 al da-hísqaā'qsesem. Ní'g'ide hwíl. hísá'qset. dē'yal
at also you laugh. Not he does so he laughs, thus said
- 7 k'ebō'. "Qap-sem-lō-gá'del. hwíl q'aqL ts'em-ā'gam
the wolves, "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hísá'qsem." dē'yal. k'ebō' al wan. "Hwā'í! Gōp
when you laugh, thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'āi-hwílsem sem-lō-qā'densksēm al hísqaā'qsesem. G'ilá'ól
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not
- 10 lexpēt's'ē'xsem al me'demsem q'ā'axl qats'em-ā'qsems." dē'yal
be afraid you at you open your mouths, thus said
- 11 k'ebō': "Hwā'í! D'ē'ensem hísqaā'qsesem." Hwíl k'ē huX
the wolves "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hísqaā'qsl. wā'ng'ē: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yal wan
also laughed the deer: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 al lō-qa-lā'íl. qa-ts'em-ā'qdet. K'ē ní'g'í qa-wē'ndet. Hwā'í!
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am-g'a'al. k'ebō'g'ē hwíl ní'g'í qa-wē'm. wā'ng'ē. K'ē
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwíl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwíl k'ēt k'ū'ē-hatsha'tsdel.
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê. the wolves.	K'ē hwil At once	k'p't g'p'deL they ate	wa'ng'ê. the deer.	Q'am-LEbō'L Only few	1	
wanL deer	nda'auk ^u L succeeded	hō'det. escaped.	NLnē'L qan Therefore	an-xpētsa'XL the fear of	wan al. the deer of	2
k'ebō' the wolves	gōn. now.				3	

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELL'ST

THE STARS

- | | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------------|----------------------|---------------------|----------------------------|-------------|-------------|----------------------------|
| 1 | Hētk ^u . | qal-ts'a'p. | Nlk'e | yu'ksa. | Nlk'e | k'si-lō'ōl. | g'at | |
| | There was | a town. | Then | it was evening. | Then | out went | a man | |
| 2 | k'si-stē'l | lgō'utk ^u t. | tk'e'v'lgm | g'at | lgō'utk ^u t. | Nlk'e | | |
| | out accom-panying | his child, | a child | man | his child | They | | |
| 3 | hwandē't | al. | g'a'u. | lā | nak ^u . | hwa'ndēt. | k'e | mēn-g'a'nsk ^u . |
| | they sat down | at | in front of the town | When | long | they sat, | then | up looked |
| 4 | lgō-tk'e'lk ^u | al. | lax-ha'. | Nlk'e | tgōm. | hēt | al. | pef'st: |
| | the little | boy | to the sky. | Then | this | he said | to | a star: "Poor fellow, |
| 5 | g'a'al. | k'ope-hwīla | dā'us | gōst. | k'ope-xsgunā'qs | sū'e!" | Dē'yāl. | |
| | look | little being twinkler | that, | little feel-ing | cold | indeed!" | Thus said | |
| 6 | lgō-tk'e'lk ^u | al. | pef'st. | Nlk'e't | maxnā't. | pef'st. | lā | huX |
| | the little | boy | to the star. | Then | heard it | the star. | When | again |
| 7 | k'e'ēh | sa. | nlk'e | lā | yu'ksa. | nlk'e | k'saxl. | lgō-tk'e'lk ^u . |
| | one | day. | then | it was evening. | then | went out | the little | boy. |
| 8 | K'e | d'ep-ā'd'ik'sk ^u . | pef'st. | Nlk'e't | gō'ut. | Nlk'e't | mēn-dē- | |
| | Then | down came | the star. | Then | he took him. | Then | up with him | |
| 9 | dā'ut | al. | lax-ha'. | | | | | |
| | he went | to | the sky | | | | | |
| 10 | Nlk'e | mēsā'x. | Nlk'e | gwāt ^u . | lgō-tk'e'lk ^u . | Nlk'e | | |
| | Then | it was day light. | Then | was lost | the little | boy. | Then | |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sl.	qal-ts'a'p.	Txanē'tk'u.	liġ'ŋ-nda'	k'ut-g'ig'ŋ'eldēt.	1						
looked for him	the town.	All	everywhere	about they looked.							
Txanē'tk'u.	sal.	hw'ldēt;	nī'g'ŋt	hwa'dēt.	la gwa'tk'dēt.	2					
Every	day	they did so;	not	they found him.	(Perf.) they lost him.						
Nlk'ē	ha'udēt;	txanē'tk'u.	qal-ts'ŋpts'a'p.	g'ē'daxdēt.	K'ē	3					
Then	they stopped;	all	the people of various towns	they asked.	Then						
qa'nē-hwila	aba'g'ask'u.	nēguā'ōdēt	qanl	nōxt.	Qa'nē-hwila	4					
always	was troubled	his father	and	his mother.	Always						
sġ'a'tk'dēt.	Wī-hē'ŋ.	sal.	hw'ldēt.			5					
they cried.	Mary	days	they did so.								
lā	huX	k'ēhl.	sa,	k'ē	huX	k'ul-iē'ēl	g'a'tg'ē	al.	6		
When	again	one	day,	then	again	about	went	the man	at		
k'ul-wī-yē'tk'ut.	Nlk'ē	lā	ha'wul.	wī-yē'tk'ut.	k'ēt	bax-g'a'at.	7				
about	he	cried.	Then	when	he	stopped	crying,	then	up	he	saw
lax-sqanē'st.	gwinā'dēl.	mēyē'ēn	k'si-hē'tgrut	al	lax-sqanē'st.	8					
on a mountain,	behold,	smoke	out	stood	at	on the mountain.					
Nlk'ē	bax-iā'l.	g'a'tg'ē	lāt.	Nlk'ē	hagun-a'qk'ut.	Gwinā'dēl.	9				
Then	up	went	the man	to it.	Then	toward	he	reached.	Behold,		
hana'q.	Nlk'ē	tgōml.	hēl.	hana'qg'ē.	G'ŋdaql.	g'a'tg'ē:	10				
a woman.	Then	this	said	the woman.	She asked	the man:					
''Hwīk'ā'yŋ	t'an	gō'ul.	lgō'ul.gunā'?	''Nē'.	dē'yul	g'a'tg'ē.	11				
''Do you know	who	took	your child?"	''No,"	thus	said	the man.				
''Peli'st	t'an	gō'ul.	lgō'ul.k'.	lax-ts'ŋ't.	ahi'	t hwil	lē-d'ā'dēt	12			
''The stars	who	took	the child.	On the edge	the	smoke-hole	where	on	they	put	it
tq'al-dē-da'k'udēt	lā'ōt.	Nlk'ē	qa'nē-hwila	wī-yē'tk'ut.	Nlk'ē	13					
against	they	tied	it	to it.	Then	always	he	cries.	Then		
la	dem	nō'ōt.	qan'legut.	lak'	t'an	me'l.	līpra'ut''	14			
(perf.) (fut.)	dead,	sparks	burns	fire	which	burns	his body."				
Dē'yul.	Ma'laask'u.	hana'qg'ē.	Nlk'ē	tgōm.	hēl.	hana'qg'ē:	15				
Thus she said.	He was told by	the woman.	Then	this	said	the woman:					

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the neck of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- | | | | | | | | | |
|----|---|--------------------------------|--------------------------------|--|------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------|
| 1 | "Adó',
"Go on, | dzāpl.
make | wī-hē'ldel.
many | hawí'l
arrows | dēm
(fut.) | wī-hē't;
many; | āml
good | |
| 2 | SEM-t'ō'lden!"
very quickly
do it!" | Nlk'ē
Then | iaḡa-ic'ēl
the man,
down | g'a'tg'ē.
went | Nlk'ēt
Then | hwal
he
found | | |
| 3 | qal-ts'a'p.
the town, | Nlk'ē
Then | dzāpl.
he made | wī-hē'ldel.
many | hawí'l
arrows, | Txalpxt
Four | hwíl
arrows | |
| 4 | LEM-dix'da'k'lt.
bundles, | Nlk'ēt
Then | g'a'al.
he saw | SEM-k'ā-wi-na'gul.
very exceed-
ingly great long | sqanē'st.
a mountain, | | | |
| 5 | nūle'l
that
where | hwíl
up | MEN-ia'ēt.
he
went. | Nlk'ē
Then | lō-hē'tk'ut
on he stood | lá'ot.
on it | Nlk'ēt
Then | |
| 6 | gō'ul
he took | ha-Xda'k'.
his bow. | Nlk'ēt
Then | gō'ul
he took | hawí'l.
an arrow. | Nlk'ēt
Then | guXL
he shot
at | |
| 7 | lax-ha'g'ē.
the sky, | Nlk'ē
Then | hwíl
doing so | hwí'h.
where | hwíl
the hole-
of | nānō'ōi.
the sky | lax-ha'
the sky | |
| 8 | nūhwíl
there | lō-hē'tk'ul
in hit | hawí'l.
the arrow, | lō
on its
edge. | lax-ts'ū't.
Strongly | SEM-g'ít
in it stood | lō-hē'tk'ut | |
| 9 | SEM-lō-ts'ē'pk'.
very in strong. | Nlk'ēt
Then | huX
again | Xdak'ul
he shot | k'ēt.
one. | Nlk'ēt
Then | lō-gu'XL
in he hit | |
| 10 | g'apl
the end
of | lō-hē'tguig'ē.
in it stood. | Nlk'ēt
Then | huX
again | Xdak'ut.
he shot. | Nlk'ēt
Then | huX
again | |
| 11 | xlāp-gu'xl
at the
end he
hit | la
the | g'ap.
end. | Wī-hē't
Many
days | sal
he did so. | Nlk'ē
Then | d'ēp-a'qlk'ut
down it reached | |
| 12 | al.
to his prox-
imity. | awa'ut.
About | K'ul-iu'kdel.
carried | g'a'tg'ē
the man | ia
tobacco | hwíndō'ō
and | qam.
red paint | |
| 13 | qam.
and | Xts'a.
sling shot. | Nlk'ē
Then | MEN-ia'ēt.
up he
went. | MEN-iō'xgut
Up he
went | lax-hawí'l.
on the
arrows. | | |
| 14 | Nlk'ē
Then | MEN-a'qlk'ut
up he came | al.
to | ts'EM-lax-ha'.
in the sky. | Nlk'ē
Then | ia'ēt.
he went. | Nlk'ēt
Then he | |
| 15 | hwal
found | hwíl
where | hwí'h.
was | k'āh.
one | g'at.
man. | Nlk'ē
Then | tgōm.
this | hēt.
said |
| | | | | | | | g'a'tg'ē:
the man: | |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

'iā	dem	nó'ól	lgó'ulgnm.	Qanē-hwīla	ayawā'tk'ut	ai.	hwīl	1
'(Perf.)	(fut.)	dies	your child.	Always	he cries		because	
mel	līpla'nt.	Ām	me dem	dzāpl.	gan	dem	se-g'a'den	dem
burns	his body.	Good	you (fut.)	make	a stick	(fut.)	mak a man (fut.)	ing
hō'g'igat	lgō-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	g'inā'mL	g'a'tg'ê	hwīnd'ô	3		
like	a little child."	Then	gave him	the man	tobacco			
qanl	mes-a'us	qanl	Xts'a.	Nlk'ē	semgal	lō-ā'mL	qā'ôtl	4
and	red paint	and	sling shot.	Then	much	in good	heart	
g'at	tj'al-hwa'tg'itg'ê.	Nlk'ēt	dzapl.	gan.	Sā'ôqs	tgōn	5	
the man	against he had met.	Then	he made	a stick.	spruce	this		
dzāpt,	g'ē'k'.	tgōn	dzāpt,	hō'ak's	tgōnl	dzāpt,	sem-ga'n	6
he made,	hemlock	this	he made,	balsam tree	this	he made,	cedar	
tgōnl	dzāpt,	sgunā'ê	tgōnl.	dzā'pt.	Qā'ôdet	sīl-qas-qā'ô'tent	7	
this	he made,	yellow cedar	this	he made.	It was finished	as large as		
al	lgō'ul'k'.	Nlk'ēt	wī-se-mē'l	lak'.	Nlk'ēt	ma'qsamL	8	
as	the boy.	Then	greatly he made	burn	a fire.	Then	he placed	
qasqē'sgum	gan.	Nlk'ēt	lē-sg'īl	huX	qē'sgum	gan.	9	
slender	trees.	Then	on he laid	also	a slender	tree.		
Nlk'ē	se-mē'l	lak'.	ai.	laXt.	Nlk'ēt	lē-ia'ql	g'at	ai.
Then	he made	burn	a fire	at	under it.	Then	on he hung the man	at
lax-ga'n.	Nlk'ēt	qē'lqanL	lak'.	Nlk'ē	mel	līpla'm.	11	
on the tree.	Then	he poked	the fire.	Then	burnt	the body of		
g'a'dem	gan.	Nlk'ē	wī-amhō't	ai.	ayawā'tk'ut.	N'g'î	12	
the man of	wood.	Then	he shouted	and	cried.	Not		
nak'.	hēt.	k'ē	ha'ut.	Nlk'ēt	sa-ma'gat.	Nlk'ēt	huX	13
long	he spoke,	then	he stopped.	Then	off he took it.	Then	ngum	
g'om.	k'ēlt.	Nlk'ē	huX	hwīlt.	N'g'î	nak'.	ayawā'tk'ut,	14
he took	one.	Then	also	he did so.	Not	long	he cried,	

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ä'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ä'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------|---------------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| 1 | k'ê | huX | ha'ut. | Nlk'ê | huX | sa-ma'gat. | Nlk'êt |
| | then | also | he stopped. | Then | also | off he took it. | Then |
| 2 | lê-tse'êpl | sem-ga'n. | Nlk'êt | huX | qê'iqanl | lak ^u . | Nlk'ê |
| | on he tied | cedar. | Then | again | he poked | the fire. | Then |
| 3 | sem-k'a-wi-hê'l. | qanā'luk. | Nlk'ê | nak ^u | wi-yê'tk'it | | |
| | very exceed-
ingly | many
sparks. | Then | long | it cried | | |
| 4 | ayawā'tk'ê'gê. | Nlk'ê | huX | ha'ut. | Nlk'êt | huX | sa-ma'gat. |
| | it cried | Then | again | it stopped. | Then | also | off he took it. |
| 5 | Nlk'êt | gê'm. | sgunā'ê. | Nlk'ê | n'g'êli | qê'sxk'ê'gê. | Nlk'ê |
| | Then | he took | yellow
cedar. | Then | not | it stopped. | Then |
| 6 | lā'et; | gū'kdêt | g'a'dem | g'anem | sgunā'ê. | | |
| | he went. | he took | the man of | wood of | yellow
cedar. | | |
| 7 | Nlk'êt | nexnū'l. | hwil | bahā'l. | tan | dzāpl. | lak ^u . |
| | Then he | heard | where | noise | who | made | fire-
wood. |
| | | | | | | | He began |
| 8 | guXl. | lak ^u | al. | lêt | qanl. | daql. | G'ix'sats'ä'ntx'. |
| | to take | firewood | with | wedge | and | hammer. | G'ix'sats'ä'ntx'. |
| | | | | | | | was the
name of |
| 9 | g'a'tg'ê. | Nlk'ê | hagun-ā'l. | g'a'tg'ê. | Nlk'êt | g'ê'dexs | |
| | the man. | Then | toward | went | the man. | Then | he asked |
| 10 | G'ix'sats'ä'ntx': | "Ndal. | hwil | hêtk'it. | hwilp'." | Nlk'êt | g'eml |
| | G'ix'sats'ä'ntx'. | "Where | (verbal
noun) | stands | the house?" | Then | he gave
food |
| 11 | g'a'tg'ê | al. | hwindô'ô. | Nlk'ê | a'd'ik'sk'ul. | hwil | g'itk'is |
| | the man | of | tobacco. | Then | came | (verbal
noun) | swelled |
| 12 | G'ix'sats'ä'ntx'. | Wî-t'ê'sl. | hwil | g'itk'it'g'ê. | At | hwil | |
| | G'ix'sats'ä'ntx'. | Much was | (verbal
noun) | he swelled. | Because | | |
| 13 | baql. | hwindô'ô | qan | hwilt | (nl | se-wa'dei. | walen-g'ig'a't |
| | he | the tobacco | therefore | he did so | (they | called it | the former people |
| | trusted | | | | | | |
| 14 | al. | aba'g'ask ^u). | t | hwil | baql. | ak'sda'l. | hwindô'ô. |
| | | he was
troubled). | because | he tasted | sweetness of | tobacco. | Then |
| 15 | huX | g'inā'm. | mes-a'ust | qam. | Xts'a. | Nlk'êt | māls |
| | also | he gave
him | red paint | and | sling shot. | Then | told him |

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx'.	hwil	lē-hō'ksk'u.	lgō'uik'u.	g'a'tg'ê.	''Tse	1		
G'ix'sats'ā'ntx'.	where	on	was	the child of	the man.			
		with it						
k'ax-d'ā'nēn	al	g'ilē'lix'	lā	dēm	wā'wôqdēt	dēm	k'ê	2
"Only	stay	in	in the	they	when	they sleep	(fut.)	then
		the woods						
mēn-ī'ēn."	dē'yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ê	īā'êl	g'a'tg'ê.	3		
up	go."	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.		
Nlk'ê	hagun-a'qk'ut.	Nlk'êt	nexna't.	am-hē'l	lgō'uik'u'tg'ê	4		
Then	toward	he got.	Then	he heard	the voice of	his child		
al	ayawā'tk'ut.	Q'ūi-lig'i-qē'sxk'u.	lgō-tk'ê'lk'u.	k'êt	huX	5		
at	crying.	But as soon as stopped	the	boy,	then	again		
			little					
gun-qē'lqanl	sem'ā'g'itl	lak'u.	K'ê	huX	ā'd'ik'sk'u.	hwil	6	
ordered	to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)	
wī-hē'l	qanā'luk.	lā	wā'wôql.	hwilp.	alk'ê	mēn-īā'l	7	
many	the sparks.	When	slept	the house.	then	up	went	
	were							
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	hagun-īā'êt	al	hwil	lē-hō'ksk'u.	lgō'uik'ut.	8	
the person.	Then	toward	he	to	where	on	was	
		went				with	it	
							his child.	
Nlk'êt	hwilā'x'l	lgō-tk'ê'lk'u	negnā'ôdet.	Nlk'ê	wi-yē'tk'ut.	9		
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.			
Nlk'êt	īā'êl	negnā'ôdet:	''G'îlô',	g'îlô'!	nexna'yitg'ê	al	10	
Then	rebuked	his father:	"Don't,	don't!	they hear it	in		
	him				perhaps			
ts'em-hw'lp."	Nlk'ê	hā'ul.	lgō-tk'ê'lk'u.	Nlk'êt	sā-gō'dil.	11		
in	the	Then	stopped	the	boy.	Then	off	
the	house."			little			took	
g'at	lgō'uik'u'tg'ê.	Nlk'êt	īā'gai-lē-tū'al-da'k'lel.	g'a'dēm	12			
the	his child.	Then	how	on	against	he tied	the person	
man			ever			of		
gam.	Nlk'ê	d'ēp-īā'êt.	Nlk'ê	hē'luk.	Nlk'êt	huX	13	
wood.	Then	down	he	Then	morning.	Then	again	
		went.						
gun-se-mō'lel	sem'ā'g'itl	lak'u.	Nlk'ê	huX	ayawā'tk'u.	14		
or- dered	to burn	the chief	the fire.	Then	again	cried		

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

1	lgō-tk'č'lk ^u , the little boy,	ai, at	ia when	k'č' then	dē-īā'l with	g'a'tg'ē the man	lgō'ulik ^t , his child.	
2	Nī'g'ī Not	nak ^u , long	ayawā'tk ^u , cried	g'a'dem the person of	ga'ng'ē, wood.	K'č' Then	ha'ut, he stopped.	
3	Nlk'č'ēt Then	lik's-g'a'd'em took notice	sem'āg'īt the chief	qan therefore	men-hē'tsī, up	k'āhl he sent	one	
4	g'at, man.	K'č' Then	men-īā'l up	g'at; a person;	gwinā'dēl behold	gan, wood.	Gwātk ^u , He was lost	
5	lgō-tk'č'lk ^u g'ē; the little boy;	gan wood	lē-hō'kskut, on was with it.	K'č' Then	a'lg'ixl said	sem'āg'īt; the chief.		
6	"Ām, "Good,	mesem you	yōxk ^u ," pursue them."	Nlk'č' Then	hwīl they did it	qal-ts'a'pg'ē, the people.	K'č'ēt They	
7	yō'xdēl, pursued them.	K'č' Then	nexna'l heard	g'a'tg'ē a person	hwīl where	lā (perf.)	ā'd'ik'sk ^u , came	t'an who
8	yōxk ^u , pursued them.	Nlk'č' Then	lā when	q'ai'yim close by	dēlpk ^u t near him	ai, at	qalā'nt, behind him,	nlk'č'ēt then
9	sqa-lā'g'īl across he threw	hwīndō'ō tobacco	qanl and	mes-ā'ust red paint	qanl and	Xts'a, sling shot.	llwīl Where	
10	ilā'ēl it was red	hwīl where	mes-ā'ust, the red paint.	Nlk'č' Then	gungwā'ōsk ^u , was blue	Xts'a, the sling shot.		
11	Nl Then	lē-hwa'īl on	qal-ts'a'pl found it	the people of	sem'āg'īt, the chief.	Nlk'č' Then	dō'qdēl, they took up	
12	mes-ā'us the red paint	qanl and	Xts'a, the sling shot.	lā some	qats'ō'ol, persons	g'a'tg'ē who	t'an who	dōql, took
13	mes-ā'ust, red paint.	Nlk'č' Then	qats'ō'ot some	t'an who	dōql, took	Xts'a, sling shot.	D'ā'ldet They put it	ai, on
14	qa-ts'ēt's'ā'ldet, their faces.	Yukl, While	gwanem they were doing	hwī'ldet, this,	nlk'č' then	nak ^u , it was	lā it was long	

¹This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwíl (verbal noun)	de-ha'xl	g'a'tg'ê	lgô'ulk't.	Nlk'ê	huX	nexna'l.	lā	1	
	made run	the man	his son.	Then	again	he heard			
hwíl	q'ai'yim	ad'ā'd'ik'sk't	at	q'ai'yim	qalā'ut.	Nlk'ê't		2	
where	close	they came	at	close	behind him.	Then			
hwal	hwíl	hwíls	G'ix'sats'ā'ntx'.	Nlk'ê	tgōm.	hēs		3	
he came to	where	was	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	this	said			
G'ix'sats'ā'ntx':	"Alō-bā'n,	nāt!	ní'g'í	dēmt	g'ídi-gō'udēt			4	
G'ix'sats'ā'ntx':	"Quickly run,	my dear!	not	(fut.)	they catch				
nē'En."	Pel'íst	t'am.	gōl	lgō-tk'ê'lk'g'ê.	Nlū'ē'l.	t'an		5	
you."	The star	who	took	the little boy.	They	who			
yōxk'L	g'a'tg'ê	qal-ts'a'pl.	pel'íst.	Nlk'ê't	g'ē'nl	g'a'tg'ê		6	
pursued	the man	the tribe of	the star.	Then	he gave him fool	the person			
G'ix'sats'ā'ntx'	al	hwíndō'ō.	Nlk'ê	g'ítks	G'ix'sats'ā'ntx'			7	
G'ix'sats'ā'ntx'	of	tobacco.	Then	swelled	G'ix'sats'ā'ntx'				
wī-t'ē'sl	hwíl	g'ítks'g'ê.	Lō-qan	haXha'g'waganl.	qē'nex.			8	
greatly	he	swelled.	On ac- count of	obstructing	the trail.				
Nlqan	aql-yō'xk'ū.	qal-ts'a'pl.	pel'ístg'ê.	lā	q'ai'yim	dē'lpk'ū.		9	
Therefore	not pursued him	the tribe of	the star.	When	close	near			
g'a'tg'ê	al	hwíl	nānō'ōl	lax-ha'.	nlk'ê't	hwat.	Nlk'ê	d'ēp-	10
the man	at	where	the hole of	the sky,	then	he found it.	Then	down	
ia'ê't.	D'ēp-iō'xgul	hwíl	lō-nde-lōglō'ōdēl.	haw'íl.	Nlk'ê't			11	
he went.	Down he went	where	in place of	joining each other	arrows.	Then			
d'ēp-a'qlk't.	Nlk'ê't	d'ēp-sa'g'íl	haw'íl.	Nlk'ê	mak'ū.	gul-q'ane't.		12	
down he reached.	Then	down he pulled	the arrows.	Then	dropped	all of them.			
Dē-má'tgul	lgô'ulk'tg'ê.	Nlk'ê	iaga-iē'ê't.	Wítks't	at	lax-		13	
He was saved	his son.	Then	down he went.	He came	at	on			
sqanē'st.	Nlk'ê	na-ha'xt	at	qal-ts'a'p.	Mátk'ū.	lgô'ulk't;		14	
the mountain.	Then	out of the woods	he ran	to the town.	He was saved	his son:			
gulík's-daa'q'lgut.	Nlk'ê	iō-a'ml.	qá'ōtt	qanl.	nak'st.			15	
back he got him.	Then	in good	his heart	and	his wife.				

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGŌMĪX'Q'Ā'X'

ROTTEN-FEATHERS

- | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|----------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | d'āl | wī-lax-ha'p'esk ^u . | nēLue'L | |
| | There stood | a town. | Then | there was | a on prairie. | there | |
| 2 | hwīl | qalā'qL | wī-hē'ldem | k'ōpe-tk'ē'lk ^u . | Qanē-hwīla | x-stanqL | |
| | where | played | many | little children. | Always | noise of | |
| 3 | alēmhē'detg'ō. | Hē'LuK. | nLk'ē | huX | hwī'ldētg'ō. | Txānē'tk ^u L | |
| | their voices. | It got morning. | then | again | they did so. | Every | |
| 4 | sul | hwī'ldēt. | Txānē'tk ^u L | k'ōL | hwī'ldēt. | NLk'ē | nEXna'L |
| | day | they did so. | All | year | they did so. | Then | heard it |
| 5 | lax-ha'g'ō. | NLk'ēt | lō-hwa'ntk ^u L | qā'ōtt. | Wī-t'ō's | hwīl | |
| | the heaven. | Then | in was annoyed | his heart. | Much | being | |
| 6 | lō-hwa'ntk ^u L | qā'ōtt. | nētqan | d'ēp-mā'gal. | qaq'ā'x'. | NLk'ē | |
| | in annoyed | his heart. | therefore | down came | a feather. | Then | |
| 7 | dē-d'ēp-yu'kt | at. | lax-ō'L | k'ōpe-tk'ē'lk ^u . | NLk'ēt | g'a'at. | k'ālL |
| | also down it came | to | on top of | the little children. | Then | saw it | one |
| 8 | lgō-tk'ē'lk ^u . | la | ts'ō'sg'im | wī-t'ē'st. | la | sem-dax-g'a'at. | NLk'ēt |
| | little boy. | (perf.) | a little | large. | (perf.) | very strong. | Then he |
| 9 | gō'u. | qaq'ā'x'. | nLk'ē | lō-hē't'ent | at. | lax-t'em-q'ē'st. | NLk'ē |
| | took | the feather. | then | on he put it | at | on his head. | Then |
| 10 | k'ut-ba'xt. | | | | | | |
| | about | he ran. | | | | | |

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōmL	hwīl	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u ;	ganL	dō'qđēt;	mlk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	Lē't'L	ga'ng'ē.	Nlāe'L	ia'tsdet	al. 2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nlā	ts'ō'sg'im	nak ^u t	dē-iax'ia'qt.	k'āhl	Lgō-tk'ē'Lk ^u .	3
the wood.	Then	a little	long	with him hung	one	little boy.	
mlk'ē	lislē'sk ^u L	asīsa'it	la	men-dā'ult.	Nlk'ē	tq'ē'saal	k'āhl 4
then	hung	his feet	(perf.) up	he went.	Then	rushed	one
dēxdō'gōL	asīsa'it.	Nlk'ēt	tq'al-hathē't	au'ō'nt	al.	asīsa'it.	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ē'Lk ^u g'ē.	Nlk'ē	huX	dē-lislē'sk ^u L	asīsa'it.	Nlk'ē	6	
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal.	k'āhl	Lgō-tk'ē'Lk ^u ;	huX	dēxdō'ql.	asīsa'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal.	k'āhl.	Nlk'ē 8
Then	also	on his he hung.	part	Then	again	rushed	one.
dēxdō'ql	asīsa'it.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal. 9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'āhl.	Lā	men-qā'ōdel	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u .	mlk'ēt	g'a'al.	t'ē'sem	10
one.	When	up	were finished	the little children,	then	saw it	a large
g'at.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saat.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	part	Then
huX	tq'ē'saal	huX	k'āhl.	Nlk'ē	huX	dēxdō'ql	asēsa'it 12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
Lā	wagait-lax-ha'	hwīl	men-sa'k'sk ^u det.	Nlk'ē	qanē'-hwīla	13	
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīl	txānē'tk ^u L.	qal-ts'a'p.	N'g'ī	Lgō-q'am-g'ina-d'ā't.	k'āhl.	14	
did	all	town.	Not	little only	behind was	one.	
SEM-MEN-qā'ōdet	al.	lax-ha'g'ē.	Lō-hwa'ntk ^u L	qā'ōdet	al.	hwīl 15	
Very	up	they were finished	by the heaven.	In	was annoyed	its heart because	

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- | | | | | | | | | |
|----|------------------------|--|--------------------------|---------------------------------------|--|----------------------|--------------------------|----------------------|
| 1 | qane-hwila | xstank ^u l. | alēmhe ^o dei. | txanē ^o tk ^u l. | k'ope ^o -tk ^o 'ē'ik ^u . | | | |
| | always | noise | their voices | all | the children. | | | |
| 2 | Nī'ne ^o t | qan | hwilā'gūt. | lax-ha'g ^o 'ē | ʕan men-qā'ōt'Ent. | Nī'g ^o 'ī | | |
| | Therefore | it was done. | the heaven | who up | finished them. | Not | | |
| 3 | nānī. | lgō-q'am-k'ā'lt. | SEM-qā'ōt'DEL. | qal-ts'a'pg ^o 'ē. | k'sax-as'o'sL | | | |
| | was left | little only one. | Very were finished | the people, | only dogs | | | |
| 4 | k'ul-na-gaq'ē'det. | | | | | | | |
| | about from all howled. | | | | | | | |
| | directions | | | | | | | |
| 5 | Nlk'ē | q'am-k'ā'lt. | tk'ē'lgum | hana'q | ia'sk ^u . | Nlk'ē | hētk ^u l. | |
| | Then | only one | young | girl | menstruating. | Then | stood | |
| 6 | lgō-hwī'lp | al | g'ilē'lix'. | Nlhwīl | lō-d'ā'lt. | tk'ē'lgum | hana'q | |
| | a house | at | inland. | There | in sat | a young | girl | |
| 7 | qan. | lgō-nts'ē'it-st. | ia'sk ^u | nīqan | d'āt | al | g'ilē'lix'. | Nlk'ē |
| | and her | grand-mother. | Menstruating | therefore | she sat | at | inland. | Then |
| 8 | k'saxt | al | lgō-hwī'lp | Nlk'ē | na-iē'ēt. | K'ēt | g'a'at. | Nī'g ^o 'ī |
| | she went out | at | her little house. | Then | out of she | Then | she saw it. | Not |
| 9 | ha'yukst. | wi-txanē ^o tk ^u l. | wi-qal-ts'a'p. | Nlk'ē | tgōnī. | hwīl | | |
| | was left | great all | the great | Then | this | did | | |
| 10 | hana'q'g'ē. | K'ul-sag'ap-iā'ēt | al | k'ul-wi-yē'tk ^u t. | Nlk'ēt | hwal | | |
| | the woman. | About along the street went | at | about she cried. | Then she | found | | |
| 11 | q'am-lō'dem | sgun-mē'lk'st | qanl. | lō'dem | sgan-sna'x | qanl | | |
| | an old wedge of | crab-apple | and | a wedge of | sloe | and | | |
| 12 | lō'dem | sū'ēqs | qanl. | lgō-an-qā'x | qanl. | lgō-ha-q'ō'l | qanl. | |
| | a wedge of | spruce | and | a grindstone | and | little knife | and | |
| 13 | k'si-nō'iqet. | Nlk'ēt | lō-d'ā'lt | al | ts'em-ba'nt. | Nlk'ē | q'ādix'īā'ēt. | |
| | snot | Then | in she put it | in | in her belly. | Then | to the rear of the house | |
| 14 | Nī'g ^o 'ī | sā-d'ā'lt | al | dāg'ig'ā'ōlt. | Lā | txalpxl | sul. | hwīlt |
| | Not | away she put them | at | when she lay down. | (Perf.) | four days | she did | |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

- qanL yu'ksa. Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL hwil ō'bent. Nlk'ē aqLk^uL 1
and evenings. Then she came (verbal noun) pregnant. Then she gave birth to
- k'āLl. Lgō'uLk^ut. Nlk'ē huX k'ālt. Nlk'ē huX k'ālt. 2
one boy. Then again one. Then again one.
- Q'ai-bagadē'hl dax-g'ig'a'det. Gulā'n ē'uXt dē-k'ā'lL lō'ōpgr'ē 3
To two were strong. Three men with one stone
- dē-k'ā'lL ha-q'ō'l dē-k'ā'lL nā'ēLq. Lgō-dēp-sgan-mē'lik'st hwal 4
with one knife with one snot. Little-crab-apple-tree was the name of
- k'ālt; nLk'ēt Lgō-dēp-sgan-sna'x hwal k'ālt; nLk'ē 5
one; then Little-sloe-bush the name of one; then
- Lgō-dēp-am-sā'ēqs hwal k'ālt; nLk'ē Lgō-dēp-sqan'ēst hwal 6
Little-spruce the name of one; then Little-mountain the name of
- k'ālt; nLk'ē Lgō-dēp-ha-q'ō'l hwal k'ālt; nLk'ēt Nā'ēLq 7
one; then Little-knife the name of one; then Snot
- hwal huX k'ālt. Q'āeldā'hl Lg'īl hana'qg'ē. 8
the name of again one. Six were the children of the woman.
- Nlk'ē qanēt-hwila lēmāts'ik'sa'ant al txan'ētk^uL sa qanL 9
Then always she suckled them at all days and
- Lgō-nts'ē'ts. Nlk'ē la ā'd'ik'sk^ut dem hwil k'ōpē-t'ēst'ē'st. 10
the grand-little mother. Then (perf.) came (fut.) being a little large.
- NLk'ē la t'ēst'ē'st. Nlk'ēt huX sī-d'ā'dēt dem huX 11
Then they were large. Then again new-they startedly (fut.) also
- hwil qalā'qdēt. HuX dō'qdēL gan. Nlk'ēt huX hā'tsdēl. 12
(verbal noun) they played. Again they took sticks. Then again they struck
- Let. TgōNL se-hwa'del walen-g'ig'a't. Tak' t se-hwa'detgē. 13
a ball. This made name the ancient people. Tak' they made its name.
- NLk'ē a'lg'īxl nōxl k'ōpē-tk'ē'lk^ug'ē: "G'īlāsem. Lgō'uLk^u. 14
Then said the little children: "Stop, child.

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|----------------|--------------------------------|------------------------|----------------------|-------------------------|----------------|
| 1 | Āml | dem | ha'usem. | Nlne'L qan | lō-nō'ōsdet | nū'en | al |
| | Good | (fut.) | you stop. | Therefore | in were killed | your | at |
| | | | | | | grandfathers | |
| 2 | g'i-k'ō'l. | Ne'lqan | men-qā'ōdel | qal-ts'a'p | al | ts'em-lax-ha'g'ē. | |
| | long ago. | There-
fore | up went | the tribe to | | in the sky. | |
| 3 | Hwil | hwī'l | k'ōpe-tk'ē'l ^u | an-hwunsem | al. | g'i-k'ō'l. | Qan |
| | They did the same | | the children | what you do | at | long ago. | There-
fore |
| 4 | g'ilō' | dzē | huX | hwī'sem." | | | |
| | do not | on | your part | do so." | | | |
| 5 | Nlk'ē | ia | huX | k'ē'l. | sa. | nlk'ē | huX |
| | Then | when | again | one | day, | then | again |
| | | | | | | | did so |
| 6 | k'ōpe-tk'ē'l ^u g'ē, | skwā'e't | lā'lēl | nō'xdet | qanl. | lgō-ntse'tsdēt. | |
| | the little children, | she gave up | stopped | their mother and | little | their grand-
mother. | |
| 7 | Nlk'ē | ia | dax-g'ig'a'det | lā | q'ap-q'aima'qsdēt. | K ^u stensa'l | |
| | Then | (perf.) | were strong | (perf.) | they were young men. | Five | |
| 8 | k'ōpe-ē'uXt | dē-k'ā'hl | lgō-hana'q. | lgō-dep-sgan-mē'lik'sl | hwal | | |
| | little men with one | little woman. | Little-crab-apple-tree | the name of | | | |
| 9 | k'ā'ltg'ē. | Nlk'ē | lgō-dep-sgan-sma'x | hwal. | k'ā'ltg'ē. | Nlk'ē | |
| | one. | Then | Little-sloe-bush | the name of | one. | Then | |
| 10 | lgō-dep-am-sū'ēqs | hwal | k'ā'ltg'ē. | Nlk'ē | lgō-dep-am-qā'ex | | |
| | Little-spruce | the name of | one. | Then | Little-grindstone | | |
| 11 | hwal | k'ā'ltg'ē. | Nlk'ē't | Nā'elq | hwal. | k'ā'lt. | Nlk'ē |
| | the name of | one. | Then | Snot | the name of | one. | Then |
| 12 | lgō-dep-ha'q'ō'l | hwal | lgō-hana'qg'ē. | Nlk'ē | qane-hwila | | |
| | Little-knife | the name of | the little woman. | Then | always- | | |
| 13 | qalā'qdēt | ia | t'ōst'ē'sdēt | lā | sem-dēx-g'ig'a'tdēt. | ts'ōq'āldā'ldēl. | |
| | they played | when they were | (perf.) | very strong they were. | The sixth one was | | |
| | | great | | | | | |
| 14 | lgō-hana'q. | | | | | | |
| | little woman. | | | | | | |
| 15 | Nlk'ē't | huX | nēxna'l | lax-ha'g'ē | hwil | ia | huX |
| | Then | again | heard | the sky | where | (perf.) | again |
| 16 | set'ā'tk' ^u stl | hel | k'ōpe-tk'ē'l ^u g'ē. | Nlk'ē | ha'ts'ik'sem | huX | |
| | started | said | the children. | Then | again | also | |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-ma'gal	qaq'ā'x'.	Nlk'ē	huX	dē-d'ep-yu'kt	ai.	lax'ō'l	1	
down	he sent	feathers.	Then	again	also	down they came	to on top of	
k'ope-tk'ē'lk'.	Nlk'ēt	g'a'al	lgō-sō'lg'īt.	Nlk'ēt	huX	gō'ut.	2	
the	Then	saw it	the	Then	again	he	took it.	
little		the	little	eldest.				
K'ēt	lē-hē't'ent	ai.	lax-t'em-qē'st.	Qanō-hw'la	k'ul-ba'xt	ai.	3	
Then	on he put it	at	on his head.	Always	about he ran	at		
qalā'qtg'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk'ul	hwil	huX	iax'ia'qt	iā	ha'ts'ik'sem	4
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.)	again	
dēm	huX	mēn-dō'ql	lax-ha'g'ē.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	5
(fut.)	again	up took him	the heaven.	Then	again	he hung.	Then	
tq'ēs'al	lgō-wa'k't	lgō-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ē.	Nlk'ēt	huX		6	
rushed to	his brother	Little-	sloe-bush	his name.	Then he	also		
him	little							
dexdō'ql	as'isa'īt.	Nlk'ē	nī'g'īt	huX	duw'qlk'ut.	Skwāe't	huX	7
he took	his feet.	Then	not	also	he succeeded.	He gave up	again	
dē-dā'mgantg'ē.	Nlk'ē	lat	baql	dēm	hwil	alī'sk'ut.	nlk'ē	8
also	pull.	Then	when he felt	(fut.)	being	weak.	then	
tgōnl	a'lg'ixtg'ē:	''lā	dēm	wuden-bisbē'sl.	wī'sdēist.		9	
this	he said:	"(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots."		
dē'ya.	Nlk'ē	huX	dē-līslē'sk'ul	as'isa'īt.	Nlk'ēt	tq'ēs'suas	lgō-	10
this	Then	also	also	hung	his feet.	Then	rushed to little	
he said,						him		
dep-am-sā'ēqs.	Nlk'ē	huX	skwa'et	as'isa'īt.	Nlk'ē	la	huX	11
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.)	also	
ā'd'ik'sk'ul	dēm	alī'sk'ut.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixtg'ē.	Tgōnl	hēt:	12
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This	he said:	
"la	huX	wuden-bisbē'sl.	hwī'sdēist	hā'u!"	Nlk'ē	tq'ēs'suas	13	
"(Perf.)	also	along	tear,	my roots"	Then	rushed to	him	
lgō-dep-am-qī'x.	Nlk'ē	sū-hē'tk'ul.	wi-sqanē'st.	Nlk'ē	skwa'et		14	
Little-	grindstone.	Then	snd. stood a great	mountain.	Then	he gave up		
		denly						
huX	dē-dā'mganl	lax-ha'g'ē.	Nī'g'ī	huX	tantk'ut	ai.	hwil	15
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because	

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 1 ló'op qan hwílt. Sî-gó'n k'v huX lantk'ut. Nlk'v t'q'v'saas
stone there- it did so. After a while also it moved. Then rushed to
fore him
- 2 Nā'ēlq. Nlk'v qanē-hwīla tq'al-sak't. Nlk'v k'ul-ba'xl
Snot. Then always against he stuck. Then about ran
- 3 1gō-hana'qg'ē. At qā'ēxl an'ōnt. 1gō-dēp-ha-q'ō'l
the girl. She rubbed her hands. Little-knife
- 4 hwa'tg'ē. Nīl. lū dē-lisī'sk'ul asisa'is Nā'ēlq. k'v
her name. When also hung the feet of Snot. then
- 5 dē-tq'v'saal. 1gō-hana'qg'ē. SEM-MEN-YÓ'xgut lax-qa-t'em-q'v'sl
also rushed to the little girl. Very she went on the heads of
- 6 g'amx'dē'tk'v'g'ē. K'v wagaît-MEN-dā'ult. Nlk'v't sa-xtse-q'v'ō'sit
her brothers. Then until up she went. Then quick-across she
ly middle cut it
- 7 wagaît-lax-ō'l. lē k's-qa'gum t'au gōl. qaq'ū'x'g'ē.
up to on top of the first one who took the feather.
- 8 Nlk'v xtse-q'v'st. K'v ha'ts'ik'sem mak't al. lax-dz'ū'dz'ik's.
Then across she Then again they fell to on the ground.
middle cut it.
- 9 Nī'g'i huX MEN-sa'k'sk'ut al. lax-ha'. Nlk'v qane-hwīla
Not also up they went to the sky. Then always
- 10 lē-h'v'tk'ul. qaq'ū'x' al. lax-t'em-q'v'st. Nlk'v a'd'ik'sk'ul dēm
on stool feather on on his head. Then came (fut.)
- 11 hwa'des Lōgōmīx'q'ū'x'.
his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'v tgom. hw'ldetg'ē; sēngal am hwīl hw'ldetg'ē.
Then this they did; very good they did.
- 13 Nlk'v Lō'ōdet q'am-k'ā'ul. Lōgōmīx'q'ū'x' qan. k'ā'lt. wak't
Then they went only one Rotten feathers and one his
brother
- 14 stēlt. Nlk'v't hwa'dū. k'v'el. qal-ts'a'p. Nlk'v't gōul
goose- Then he found one town. Then he took
puffing.
- 15 hana'q. at nak'sk'ut. Nlk'v dē-lō-ya'ltk'ut al. lep-qal-ts'a'p't.
a woman, he married her. Then also he returned to his town.
own

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-
feathers, named him. Then he went¹

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lāt.	Nlk'ē	lā	ā'd'ik'sk'ut	dem	lgō'ulK'ut.	1
Then	with he her was	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
Nlk'ē	lgō'ulK'ut,	tk'ē'lgum	g'at	lgō'ulK'utg'ō.	Nlk'ē	lā	2	
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wī-t'ē'st,	nlk'ēt	ētk'L	hwā	neguā'ōdet.	Lōgōmix'q'ū'x'L	3		
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers			
hwat.	Nlk'ē	qā'ōdet			4		
his name.	Then	he went					

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK^u

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK^u

- 1 Txanē'tk^uL sa hīs-dzō'qsl. k'ōpē-tk'ē'lk^u. Wī-hē'lt. q'am-k'ē'vl
 Every day play- camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nō'ól wī-ts'ā'wut. Wī-d'ē'xl wī-ga'n. Nl
 large log. A in hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwīl g'its'ēL-qā'ōdel. k'ōpē-tk'ē'lk^u. Nīlne'l hwī'lpdēt'g'ē
 where in went the little children. Then theirhouse
- 4 wī-qalk'si-nō'óm gan. Nlk'ēt lō-sī-me'ldēl lak^u lāt. Nlk'ē
 large through hole of the tree. Then in they burn fire in it. Then
- 5 huX txā'xk'dēt wī-hē'vl ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'ml gul-q'anē'tk^uL
 also they ate many traveling provisions. salmon the travelling provisions of all
- 6 k'ōpē-tk'ē'lk^u. lā nak^uL hwī'ldet al txanē'tk^uL sa. nlk'ē
 the little children. When long they did so every day. then
- 7 la huX t'ēsL ak's lā huX lō-dzō'qdet al wī-ts'em-ga'n.
 (perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the
 was water
- 8 Nlk'ē huX pta'lik's. Nlk'ē g'īg'ā'k'sL wī-ga'n. Nlk'ē
 Then again the water rose. Then floated the large log. Then
- 9 uks-o'lik'sk^ut. Nī'g'it hwīlā'x'l. k'ōpē-tk'ē'lk^u. Yukl
 from land it the children. Beginning
 to sea drifted. Not knew it little
- 10 gwanem-qala'qdet al lo-ts'ā'wul. wī-ga'n lā hwagait-uks-dā'ul
 they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was
 of large going to sea
- 11 al hwagait-g'iks lā uks-na'k^ut. Nlk'ē k'si-lō'ōtk^uL. k'āll
 at way off shore when from land far. Then out went one
 to sea
- 12 igo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'ā'at hwīl lā hwagait-uks-o'lik'sk^ut al
 little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to
 land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

hwagait-g'í'ks.	Nlk'ē	k'si-qā'ôdEL	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	1					
way off shore.	Then	out went	the little children.	Then						
sîg'a'tk ^u dēt;	qanē-hwîla	sîg'a'tk ^u dēt.	Nlk'ē	k'ul-dā'uLL	wî-ga'n	2				
they cried;	always	they cried.	Then	about went	the log large					
al hwagait-lax-sē'elda.					3					
on way out on the ocean.										
Nlk'ē	huX	k'si-lō'ôtk ^u L	Lgō-hwîl-xô'ôsgum	Lgo-tk'ē'lk ^u .	4					
Then	again	out was put	a little wise	little child.						
Nlk'ēt	g'a'al	hwîl	lēba'yukL	qē'wun.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	5			
Then	he saw	where	flew	gulls.	Then	again				
lō-ya'ltk ^u t	al	ts'ā'wul	wî-ga'n.	K'ēt	mall:	"Qanē-hwîla	6			
he returned	to	the inside of	the log.	Then	he told:	"Always				
lō-hwa'nL	qē'wun	al	lax-ō'EM.	Aq-dep-hwîlā'gut."	Nlk'ē	tgōn	7			
on sit	gulls	on	top of us.	What can we do?"	Then	this				
hēL	k'āll	Lgo-tk'ē'lk ^u :	''Ām	dep	d'isd'ē'sL	qa-dz'a'gam,	8			
said	one	little boy:	"Good	we	strike	our noses,				
nl	dem	k'ē	ilā'ēlaat.	dep	dem	k'ē	mant	al	dāx'L	9
then (fut.)			they bleed,	we	will	then	rub	at	around	
wî-ga'n.	NL	dem	k'ē	tq'al-bathē't	ts'ōbā'qL	qē'wun	lā'tg'ē."	10		
the log.	(Fut.)	then	against	stand	the feet of	the gulls	on it."			
Nlk'ē	hwîldētq'ē.	D'isd'ē'sdēL	qa-dz'a'qdēt.	K'ē	ā'd'ik'sk ^u L	11				
Then	they did so.	They struck	their noses.	Then	came					
hwîl	ilā'ēlaat.	Nlk'ēt	k'ilq'al-ma'ndēit	al	wî-ga'n.	Nlk'ē	12			
(verbal noun)	they bled.	Then	round they rubbed	on	the log.	Then				
la'ndzixdēt	al	ts'ā'wul	wî-ga'n.	Nlk'ē	ad'ā'd'ik'sk ^u L.	wî-hē'ldem	13			
they entered	at	the inside of	the log.	Then	came	many				
qē'wun.	Nlk'ē	lō-hwa'nt	lā'ôt.	K'ē	tq'al-gulgwa'lukL	asā's'it.	14			
gulls.	Then	they sat	on it.	Then	against	dried	their feet.			
la	SEM-bagait-d'ā'L	Lōqs,	nlk'ē	huX	k'saXl.	Lgō-k'ā-wi-t'c'st.	15			
When very	middle was	the sun,	then	again	went out	a really large.				

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ō lōba'yukL qē'wun. N'g'it dau'qLk'dēL dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdētg'ē; tq'al-gulgwa'lk^u. qa-ts'ōbā'q'dēt al gam. Nlk'ō
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōql k'āl lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt lō hal-t'uxt'a'ql t'ēm-lā'nix't
took one little boy. Then in along he twisted their necks
- 4 gul-ganē'L wī-hē'ldem qē'wun. Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET al hwil
all many gulls. Then in down he put in where
them
- 5 nānō'ōL wī-ga'n. Nlk'ē lō-am'ā'mL qagō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk^u.
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
- 6 G'ē'pdel sma'x'tg'ē lā t'a'k'dēL hwī'ldetg'ē lā hwagait-
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ui-dā'wīt'dēt al hwagait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.
- 8 N'g'i lig'i-tsagam-dē'lpk'dēt al lig'i-lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ō
Not any- from sea short at some- on the the Then
way to land where edge of water.
- 9 la huX k'ē'L sa dē-nexna'dēi. wī-xstō'ntk^u. K'ē k'si-
when again one day also they heard a noise. Then out
- 10 Lō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk^u. Gwīnā'dēL an-tgo-lē'lbik'sk^u hwil la
went the little boys. Behold, the whirlpool (verbal when
nom)
- 11 lō-lō-d'ep-yn'kdet. Nlk'ē ā'd'ik'sk^u. hwil sīg'a'tk'dēt la
on in down they went. Then came (verbal
nom) they cried when
- 12 lō-d'ep-hē'tk^u. wī-ga'n al dem lōqk^u. an-tgo-lē'lbik'sk^u.
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.
ward large them
- 13 Nlk'ē la lō-d'ep-hē'tk^u. dē-uks-ba'xl k'āl. g'a'tg'ē.
Then when in down- stood, also from land ran one man.
ward to sea
- 14 Qam-k'ē'L asa'ōL g'a'tg'ē. Nlk'ēt g'a'rk^u wī-ga'n al
Only one foot man. Then he harpooned the log with
large
- 15 qulā'st. K'ēt tsagam-dā'ingantg'ē. Nlk'ē tsagam-a'qLk't.
his harpoon. Then from sea he pulled it. Then from sea to land it reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Nŷ'g'i	daXL	k'ope-tk'ē'Lk ^u .	De-lē-mā'tgʷal	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	1			
Not	dead	the	He saved them	the man.	Then				
	were	little							
bax-Lô'ól	k'ope-tk'ē'Lk ^u	aL	ts'EM-hwí'lpL	g'a'tg'ê.	Wí-hē'lti.	2			
up	went	the	in	the house	the man.	Many			
		little	to	of					
k'ope-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	yuk-txâ'q'ens	Q'am-k'ē'lem	asa'ē.	lā	3			
little	boys.	Then	began	fed them	Only-	one-			
					foot.	When			
fsk ^u L	qa-g'ā'ut	aL	ēlx	qanēt-hwíla	g'a'k ^u L.	g'a'tg'ê	aL	4	
stench	in front of	of	seals	always	speared	the man	at		
	the house				them				
lax-ts'ā'L	an-tgo-lē'lbík'sk ^u .	NŷL	q'ap-lí'tg'ít	qan	dzôqt	lát.	5		
on	the	he	watched it	qan	dzôqt	lát.			
edge of	the	whirlpool.		there-	he	stayed	there.		
				fore	he				
HnX	k'ā'íl	g'at	hnX	dzôqt	aL	awa'at.	Qā'dEM	lax-sná'qs.	6
Also	one	man	also	stayed	in	his	Hard-	on-	instep
						proximity.			
hwa'tg'ê.	Nlk'ē	sem-aba'g'ask ^u s	Qā'dEM	lax-sná'qs.	G'ask ^u L	7			
his name.	Then	much	troubled	Hard-	on-	instep.	Jealous	was	
qā'ótt	hwíl	g'a'al	qabē'íl	k'ope-tk'ē'Lk ^u	dē-lē-mā'tgʷus	Q'am-k'ē'lem	8		
his	when	he saw	how many	the	boys	saved by	Only-	one-	
heart			were	little					
asa'ē.	Nlk'ē	qanet-hwíla	g'a'k ^u s	Q'am-k'ē'lem	asa'el	ēlx.	9		
foot.	Then	always	he	speared	Only-	one-	foot	seals.	
Nlk'ē	qane-hwílat	bax-hwí'lgal	k'ope-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	10				
Then	always	up	he	carried	the	children.	Then		
					little				
qanē-hwíla	txá'xgnt.	lā	ā'd'ík'sk ^u L	dEM	q'aima'qsit.	11			
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.				
Nlk'ē	lā	sī-gō'n,	nLk'ēt	am-qā'ól	k'ope-tk'ē'Lk ^u	lā	12		
Then	when	after	then	they	remembered	the	children		
	a while,					little	(perf.)		
qalā'ndēt.	Nlk'ē	sīg'a'tk ^u dēit.	Nlk'ēt	g'ída'xs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē	13		
they left	Then	they cried.	Then	asked	Only-	one-	foot		
behind.									
dza'gan	sīg'a'tk ^u L	k'ope-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ēt	ma'ídēit.	Nlk'ē	14			
why	cried	the	children.	Then	they told.	Then			
		little							
a'lg'ixs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē:	"Nŷ'g'í	nak ^u L	lē	ts'aps	dEP	15	
said	Only-	one-	foot:	"Not	far	the town of			

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 neḡuá'óden. Q'á'yím gōst. DEM sī-g'á'ók^u nē'sEM adzid'á'lak^u.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'á'l mā'lēdō dem hā'hīsem dem dā'wul nē'sEM
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
itself
- 3 adzid'á'lak^u. Nlk'ē ā'd'ík'sk^ul mesā'x. Nlk'ēt bashē'ts Q'am-
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'lem asa'ēl. k'ōpe-tk'ē'lk^u. "Adō', SEM-sā-d'ā'lt lē á'dēl
one-foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 mā. G'á'ó ul. q'á'yím dō." K'ē sak'sk^ul. k'ōpe-tk'ē'lk^u.
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēl. K'ul-Lō'ōdet. Nīg'ít hwa'dēt. Nlk'ē
Then they gave up about going. Not they found it. Then
- 7 lō-yīlya'ltk'ēdet. Nlk'ēt g'ē'dex. Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only- one-foot: "No
- 8 meSEM hwa'da'?" Nlk'ēt nē'etk^ul. k'ōpe-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 ha'tsík'sEM huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lō'ōdet. HuX skwā'ēl
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave up
- 10 K'ul-Lō'ōdet. HuX nīg'ít hwa'det. Nlk'ē huX yīlya'ltk'ēdet.
about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-ia'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē haguŋ-ia'ēt al hwil
Then him-self went Only- one-foot. Then toward he to where went
- 12 sg'it. wī-ank'si-sga'n. Lē-d'ā'l lgo-ga'n lá'ót. Nlk'ēt sa-d'ā'LL
by a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put
- 13 lgo-ga'ng'ē. Nlk'ē alō-d'ā'l wī-mā'l. G'atl mā'lg'ē ts'EM-ā'ql
the little sticks. Then open there a canoe. A man canoe a mouth
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwilL an-gō'st. LāX-wā'sEL hwal
one end. Then also it was the other end. At- Wá'se the name of
each-end.

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Nîg'ât	mâ't'enL	DEM	sqa-lâ't	lât.	TsE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yô'xk ^u L.	g'at.	nLk'ê't	g'ê'îpt.	NLk'ê	a'lg'îxs	Q'am-k'ê'îem			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'ê:	"G'îlô'	metseSEM	sqa-yô'xk ^u t,"	dēya'	aL	k'ôpe-tk'ê'îLk ^u .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little	boys.		
NLk'ê	hwîlt.	Laxbêts'ê'Xt.	NLk'ê't	îaga-Lô'ôdet	ts'em-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
Wî-SEM-k'â-ama	mā'l	tgô'stg'ê.	NLk'ê't	sîlô'k ^u dê't	aL	k'â-			5
Large very ceedingly	ex- good	canoe	that.	Then	they put in	ex- ceedingly			
wî-hê'îDEL	êlx.	NLk'ê	lep-dô'xL	ts'êlê'mL	mā'lg'ê.	NLk'ê			6
many	seals.	Then	its own	was	food	the canoe.	Then		
lô-magam-qâ'ôDEL	k'ôpe-tk'ê'îLk ^u .	NLk'ê't	g'îndett.	mā'lg'ê.					7
in	they went	the little	boys.	Then	they fed	the canoe.			
K ^u stêNSL	g'ê'îpL	g'îtsâq	aL	êlx.	NLk'ê	huX	k ^u stêNSL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'ê'îpL	auô-g'îlâ'n.	NLk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	the water	really		
k'â-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-LîLâ'êxk ^u L.	êlx.	NLk'ê't	huX	g'ê'îndetg'ê				10
ex- ceedingly	fast it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k ^u stêNSL	êlx	aL	g'îtsâ'êq.	NLk'ê	huX	k ^u stêNSL	aL	g'îlâ'n.	11
five	seals	to	the bow.	Then	also	five	to	the stern.	
NLk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
NLk'ê	k'â'tsk'îtg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dep	neguâ'ôL	k'ôpe-tk'ê'îLk ^u .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little	children.		
NLk'ê	k'â'tsk ^u t.	NLk'ê	wî-t'ê'sL	hwîl	sig'a'tk ^u L	qa-neguâ'ôtk ^u det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers.			
qanL	qa-nâ'nôxk ^u det	qanL	gul-gan'êL	hwîllhwîlâ'îsk ^u det.	NLk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'îlk's-ax'a'qLk ^u det.	Sâ'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|------------------------|-----------------------------------|----------------|----------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|--------------|
| 1 | K'âĤĤ | g'at. | nĤk'ê | huX | k'âĤĤ | g'at. | NĤk'ê | huX | k'âĤĤ |
| | one | man, | then | again | one | man, | Then | again | one |
| 2 | g'at. | NĤk'ê | huX | k'âĤĤ | g'at. | Lax-k'ebô' | qanĤ | qanĤa'da | qanĤ |
| | man. | Then | again | one | man. | A wolf clan
man | and a | raven clan
man | and a |
| 3 | g'isbêwuduwê'da | qanĤ | lax-ski'yêk. | G'wix'-wô'el | k'âĤĤ | qanĤa'da. | | | |
| | and an | eagle clan
man | man. | A hunter was | one | raven clan
man. | | | |
| 4 | NĤk'ê | huX | g'wix'-wô'el | k'âĤĤ | lax-k'ebô'. | HuX | hwilĤ | k'âĤĤ | |
| | Then | again | a hunter was | one | wolf clan
man. | Again | was so | one | |
| 5 | lax-ski'yêk. | NĤk'ê | huX | hwilĤ | k'âĤĤ | g'isbêwuduwê'da | | | |
| | eagle clan man. | Then | again | was so | one | eagle clan
man. | | | |
| 6 | D'âl | lô'óp. | NĤk'ê | huX | d'âl | k'êĤ. | NĤk'ê | huX | d'âl |
| | There
was | a rock. | Then | again | there
was | another. | Then | again | there
was |
| 7 | k'êĤ. | NĤk'ê | huX | d'âl | k'êĤ. | NĤk'ê | sî-lâ'tk'ut. | NĤk'êĤ | |
| | another. | Then | again | there
was | another. | Then | they started
in their canoes. | Then | |
| 8 | hwa'det. | NĤk'ê | lê-metmê'tk'ut | al | t'ê'bên. | Nî'g'idî | lê-mê'tk'ut | | |
| | they
reached then. | Then | on they were full
of sealions. | of | sealions. | Not | on was full | | |
| 9 | al | k'âĤĤ | g'u'tg'ê | q'am-t'êpxâ'tĤ | dêdaa'qĤgutg'ê. | K'ê | | | |
| | at | one | man | only | two | he got. | Then | | |
| 10 | metmê'tk'ut | nimâl | al | t'ê'bên. | lax-k'ebô'g'ê | qanĤ | lax-ski'yêk | | |
| | full were | the
canoes | of | sealions | the wolf clan
man | and | the eagle clan
man | | |
| 11 | qanĤ. | qanĤa'da. | NĤk'ê | dzâqĤ. | k'âĤĤ | g'a'tg'ê. | hwil | q'am- | |
| | and | the raven
clan man. | Then | was
ashamed | one | man, | because | only | |
| 12 | t'êpxâ'tĤ. | dêdaa'qĤgut. | NĤk'ê | huX | sî-lâ'tk'ut. | huX | nîx'mâ'x'tĤ | | |
| | two | he got. | Then | again | they
started. | again | they loaded | | |

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmäl.	Nlk'ē	huX	qal-w'itk ^u L	g'a'tg'ē.	Q'am-k'ā'gūL	1				
the canoes.	Then	again	empty handed was	the man.	Only one					
dēdaa'qtgut.	Nlk'ē	lō-si'ēpk ^u L	qā'ōtt.			2				
he got.	Then	in was sick	his heart.							
Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u t.	Nlk'ēt	lē'luksL	t'ē'ben	3			
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions				
lē-hwī't	aL	lax-lō'ōpt.	lax-k'ēbō'.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u L	g'a'tg'ē.	4			
on it was	at	on the rock of	the wolf clan man.	Then	started	the man.				
Nŋ'g'i	lē-dō'xl.	t'ē'ben	aL	lax-lō'ōptg'ē.	Hwīlā'yit	hwīlt	5			
Not	on were	sea lions	at	on his rock.	He knew	(verbal noun)				
lē'luksL	g'a'tg'ē.	Qan	hwīL	lax-k'ēbō'.	K'ēt	dzāpl.	gan	6		
stole them	a person.	There- fore	did so	the man of the wolf clan.	Then he	made	a stick			
hō'g'igāL	t'ē'ben.	K'ēt	lō-mā'k'sit	aL	ts'em-a'k's.	Nlk'ē	7			
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then				
Lō'ōt.	Nŋ'g'i	nak ^u L	hwīL	Lō'ōt.	nLk'ē	k'sāq'ōst.	Nlk'ēt	8		
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged.	then	it came up.	Then			
huX	dzāpl.	huX	k'ē'ēll.	gan.	Nlk'ēt	huX	lō-mā'k'sit	9		
again	he made	again	one	stick.	Then	again	in he put it			
aL	ts'em-a'k's.	Nlk'ē	huX	Lō'ōt.	TxalpXL	gan	an-hwī'ntg'ē.	10		
on in the water.	Then	again	it	emerged.	Four	sticks	what he tried.			
aL	nŋ'g'i	an'ā'nt.	Nlk'ē	hēt	dzāpl	ts'ē'pġum	gan.	hwīL	iā'ō	11
but not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood,	being	red		
hō'g'igāL	an'ā'sl.	t'ē'ben.	Nlk'ēt	lō-mā'k'sit	aL	ts'em-a'k's.	12			
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.				
Nlk'ē	sem dex-g'a'tt.	Nŋ'g'ī	huX	al'sk ^u t.	Nlk'ēt	lē-sg'īt	13			
Then	very it was strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he hid it				
aL	lep-lax-lō'ōpt.						14			
on own on his rock.										

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

- | | | | | | | | | |
|----|----------------|--------------|---------------|------------|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| 1 | Nlk'ē | huX | sî-g'â'ôtk'u. | huX | k'âhl. | g'a'tg'ô | ai. | axk'. |
| | Then | again | started | again | one | person | at | night. |
| 2 | Lâ'lukst, | qan | sî-g'â'ôtk'ut | al | axk'. | Nlk'ē | lā | huX |
| | He was a | there- | he started | at | night. | Then | (perfl.) | again |
| | thief, | fore- | | | | | | |
| 3 | hagun-yu'kt. | K'ēt | g'a'at | hwil | lē-sg'i'l | t'ē'bēn. | Nlk'ēt | |
| | toward | Then | he saw | (verbal | on | lay | sealions. | Then he |
| | he | | | noun) | | | | |
| | came. | | | | | | | |
| 4 | gōl | dāpxl. | Nlk'ēt | g'alk'ut. | Nlk'ē | sō'ux-sk'uL | t'ē'bēng'ē. | |
| | took | a har- | Then | he speared | Then | dived | the sealion. | |
| | | poon. | | it. | | | | |
| 5 | Nlk'ē | laqt. | Tgōnl | hwil. | walen-g'ig'a't: | maō'lk' | tsē | |
| | Then | it | This | did | the | people: | a cedar- | |
| | | swam. | | | ancient | | bark rope | |
| 6 | dā'xdēl | dāpxl. | Nlk'ē | laqt. | Nlk'ē | dix'-yu'kl | g'at | maō'lk'. |
| | they fas- | the | Then | it | Then | fast | held | the |
| | tened to | harpoon. | | swam. | | | the | line. |
| | | | | | | | man | |
| 7 | Nlk'ē | la | lō-qâ'ôdet. | Nlk'ē | la | nak'uL | t | hwil |
| | Then | (perfl.) | in | Then | (perfl.) | long | (verbal | caused it to |
| | | | it was | | | | noun) | go |
| | | | finished. | | | | | |
| 8 | t'ē'bēn | ma'lg'ô. | Nlk'ē | lā | lō-qâ'ôdel | maō'lk'. | Nlk'ēt | haql |
| | the sea- | canoe. | Then | (perfl.) | finished | the line. | Then | tried |
| | lion | | | | | | | |
| 9 | g'at | dēm | tqal'ēl. | maō'lk'. | Nlk'ē | tq'al-hē'ti. | māō'lk' | al |
| | the | (fut.) | let go | the line. | Then | against | stuck | the line |
| | person | | | | | | | at |
| 10 | ts'em-an'ōnl. | g'a'tg'ô. | Nlk'ēt | qane-hwila | dē-la'ql. | t'ē'bēng'ē. | | |
| | in | the hand | Then | always | with swam | the sealion. | | |
| | of | the man. | | | it | | | |
| 11 | Nlk'ē | dēdā'u. | lā | txalpxl. | yu'ksa. | Nlk'ē | lā | txalpxl |
| | Then | they had | (perfl.) | four | evenings. | Then | (perfl.) | four |
| | | left | | | | | | |
| 12 | sa | lē-hwī'ldet | al | lax-a'k's. | Nŷ'g'it | g'a'adōl. | sqaŋ'ēst | lā |
| | days | on | they were | on | on | water. | Not | they saw |
| | | | | | | | | the moun- |
| | | | | | | | | tains |
| | | | | | | | | (perfl.) |
| 13 | k'ut-gwā'tk'u. | sqaŋ'ēst; | lat | hwa'dēl. | lax-s'ēlda. | Lō-hwa'nt; | | |
| | around | were lost | (perfl.) | they found | on | the | in | they |
| | | the moun- | | | occun. | were; | | were; |
| | | tains. | | | | | | |
| 14 | qane-hwila | sîg'a'tk'ut. | Hwā'i! | la | nak'uL | hwī'ldet | lā | k'āql |
| | always | they cried. | Well! | (perfl.) | long | they | (perfl.) | ten |
| | | | | | | did so | | |
| 15 | sa. | Nlk'ē | k'āpl. | sqa'ēxk'. | Nlk'ē | lā | huX | sqa'ēxk' al |
| | days. | Then | ten | nights. | Then | (perfl.) | again | dark |

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwîla	de-lô'ôl	t'ê'beng'ê.	Nlk'ê	tsagam-a'qLk'det	al	1	
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea they reached	at		
hwagait-hwîl	nak ^u .	Nlk'ê	g'a'ôdet	al	lax-â'us.	Nlk'êt	
long ways being	far.	Then	they were	at	on the beach.	Then	
bax-sa'k'dêl	mâl.	Hwagait-ma'qdêt	al	spagait-ganga'n.	Nlk'ê	3	
up they pulled the canoe.		Away they put it at		among trees.	Then		
hwa'ndêt.	Nlk'ê	sem-hê'luk.	Gwinâ'dêl,	mâl	lâ	â'd'ik'sk ^u t.	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a canoe	(perf.)	came.	
Gindâ't	lgô-tk'ê'lk ^u ;	wi-t'ê's	mâl	hâ'it,	lât	hwai. qa-g'a'Xdet.	
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used.	(perf.)	he came	in front of them.	
Nlk'ê	lô-hê'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Yu'kdêl	maô'lk ^u .	Nlk'ê	sô'uqst.	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.	
Nlk'ê	dâ'ult	al	ts'êô'yuX	qanL	huX	yu'kdet	n'g'i
Then	he went at	the bottom of the sea	and	again	he held	not	
wi-na'k ^u t.	Nlk'êt	q'ax'q'aiâ'nL	txox'	al	ts'êô'yuX.	Nlk'êt	
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea	Then	
gôL	maô'lk ^u .	Nlk'êt	sa-g'ê'det.	Wi-hê'l	txox'	an-hwî'nt.	
he took	the line.	Then he made	a string of them.	Many	halibut	he made.	
Wi-na'k ^u L	qê'tg'ê.	Nlk'ê	g'a'bent.	Nlk'êt	gôL	mâlL,	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe.	
nLk'ê	lôgôm-ba'xt.	Nlk'êt	lôgôm-dô'qL	txox'	dzâp	al.	
then	into he went.	Then	into he took	the halibut	what he made	at	
ts'êô'yuX	la	lôgôm-qâ'ôt'ent.	G'a'al	g'at	hwant	al.	
the bottom of the sea	(perf.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting at		
g'ilê'lix'g'ê.	Nak ^u .	lô-d'â't	al.	ts'êem-mâ'l.	Nlk'êt	huX	gô'u.
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	again	he took
maô'lk ^u .	Nlk'ê	hatsêm	huX	sô'uqsk ^u t.	Nlk'ê	huX	yukt
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began

under water. Then the men who were sitting under the trees hunched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'niā'nL txox' al ts'ēō'yūX. Nlk'ēt tgōn hwīlL g'a'tg'ē
 clubbed halibut at the bottom of the sea. Then this did the persons
- 2 hwant al g'īl'īx'. Iaga-gō'utdel. māL. Nlk'ē uks-hē'tk'et
 sitting at inland. Down they took the canoe. Then from land they stood to sea
- 3 lōgōm-dō'qdēL. t'ēpxā'tL. txox'. Nlk'ē tsagam-lō-ya'tk'et
 into they took two halibut. Then from sea they returned to land
- 4 al. sēm-t'ē'eldēt. Nlk'ē hatsik'sēm huX hwa'ndēt iā
 at very quickly. Then once more also they sat down (perf.)
- 5 nak'l. hwa'ndēt. nlk'ē huX g'a'bēnL g'a'tg'ē. HuX yu'kdēL
 long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qēt wī-hē'hL txox'l huX dzāpt. Nlk'ēt huX lōgōm-d'ā'tēL
 a string of fish many halibut again he made. Then again into he put them
- 7 al. ts'ēm-mā'l. Gwāt'est al. t'ēpxā'tL. txox'. Nlk'ēt iā
 at in the canoe. He missed at two halibut. Then when
- 8 lōgōm-qā'ōdēt. nlk'ēt sa'g'īL qadā'ēpt. k'ē tsagam-hē'tk'et.
 into he put them all, then he pulled up his anchor, then from sea he stood to land
- 9 Nlk'ē g'a'ōt al. lax-ā'us. Nlk'ē bax-iā'ēt. Hwa'yit hwīl
 Then he was on the beach. Then up he went. He found where
- 10 hwantL g'a'tg'ē txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ē'dext: "Nē'sēm t'an
 were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dōqt. txox'g'īnā'?' Nlk'ē hēL gul'ūL g'a'tg'ē: "Tgōn
 took halibut perhaps?" Then said the three men: "Tgōn
- 12 t'an dōqt." Dehē'da al. k'āh. Ldā'tōitg'ē. Nlk'ēt gō'ūL
 who took them. They said so to one with them. Then he took
- 13 g'a'tg'ē. Dēxdō'qt. asīsa't qan ya'dziqldet al. lō'ōp. Nlk'ē
 the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôL	g'a'tg'ê,	t hwîl	l'ê'luksL	txox'.	Nlk'ê	q'am-gulâ'nL	1	
was dead	the man,	he being	stole		Then	only three		
		who						
g'atl	mā'ntg'ê.	Nô'ôL	stîk'â'ldêit.				2	
men	were left.	He was	the one who was					
		dead	with them.					
Nlk'ê	lō-ya'ltk'u.	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	g'atsk'ut	al	qal-ts'a'p.	3	
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.		
Nlk'ê	bax-hwî'lgal	txox'	al	ts'em-hwî'lp.	Nlk'ê	maL't:	4	
Then he	up carried	the	to	in	Then	he told:		
		halibut		the				
		house						
"Huwa'ne	g'at	al	an-dâ'.	Dza'k'dēEL	k'âlt	t hwîl	l'ê'luksL	5
"There are	persons	at	the other	I killed	one	he	being	
			side.		who	stole		
t'epxâ'tL	txox'.	Nagan	hwîlâ'gut."	Nlk'ê	hēL	qal-ts'a'p:	6	
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:		
'Ām	mE	hūwô'ôt."	Nlk'ê	sak'sk'ut	t'an	hūwô'ôt.	Nlk'ê	7
"Good	you	call them."	Then	left	who	called them.	Then	
ad'ā'd'îk'sk'ut.	Nlk'ê	yukt	txâq'endēt.				8	
they came.	Then	they began	to feed them.					
Wî-hē'L	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	nî'g'i	t'êst'ê'st.	Adik'ê'lēL		9	
Many	people.	Then	not	they were	The same size			
			large.					
qadepd'êit.	K'ê	t'êst'ê'sL	g'at	gulâ'ntg'ê.	Hwā'î!	lā	10	
how large.	Then	largest were	the	three.	Well!	(Perf.)		
			persons					
nak'uL	hwî'ldēt.	Nlk'ê	tgōNL	hwîL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēi.	11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked		
gan	al	se-ha-qalā'Xdēt.	Nlk'ê	tgōNL	hē'det:	"Dem	12	
sticks	and	made	clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)	
ā'd'îk'sk'uL	g'îtwt'ltk'u	adzid'āLak'u."	Nlk'ê		ā'd'îk'sk'u.		13	
come	warriors	to-morrow."	Then		it came			
sqā'êxk'u	al	lax-ha'.	Nî'g'î	sem-wa'ts'a-sqā'êxk'u.	Nlk'ê		14	
dark	on	the sky.	Not	very extraordi-	dark.	Then		
				narily				

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk^ul. wī-lax-ā'us al. qa-g'ī'ksīl. ts'ap qam. wī-lax-ha'p'esk^u.
 from stood a bench at in front of the town and a on grass.
 land to sea great great
- 2 Nlk'ē ā'd'ī'ks'k^ut wī-hē't hwl līks-g'īg'a'tl. ts'ō'tsg'ē.
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tōm. qada'lq tōm. ha'q tōm. q'asqā'ōs tōm.
 swans those, sand-hill cranes those, those, those, those.
- 4 Lē'wub tōm. naxnā'x tōm. sēm-ts'ō'tsēm lax-mō'ōn tōm.
 laughing-geese those, ducks those, real birds on the sea those.
- 5 amg'a'g'im Lē'sēms tōm. qē'wum tōm. hā'uts tōm.
 sawbliss of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'eh. hwant al. wī-lax-ha'p'esk^u. Nlk'ē
 Then all together sat down on the on grass. Then
 great
- 7 haldēm-gō'dēl qal-ts'a'p. yu'kdēl ga'ng'ē la dzā'pdēt.
 the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'ālā'xl hwa'tg'ē. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē lwa'īk'ek'dēt
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īl qal-ts'a'pgr'ē. Nlk'ēt ia'tsdēt.
 the birds. Very many several people. Then they struck
 them.
- 10 Nlk'ē mētk^ul. lē lax'ī ts'ō'otsgr'ē. Nlk'ē lō-me'tk^ul.
 Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'ēm-ā'qt qam. ts'ēm-dz'a'qt txanē'tk^ul. g'a'tg'ē. Nlk'ē
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 da'xt; sēm-līk's-g'a'dēm qāgā't dēp gō'stg'ē. Q'am-ā'ml
 dead very different minds (plur.) those. Only a fair
 they were;
- 13 qabē'īl helya'tgut.
 number returned.
- 14 Nlk'ē la hēh. hwī'ldetg'ē al. q'am-a'lgah. gulā'ml. g'at.
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tōm. hēl. g'a'tg'ē: "Nī'g'idi qaqē'tk^u. an-hwī'nsemest.
 Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 Dēm dē-ba'gam adzid'ā'lak^u. Nlk'ē hwī'ldet. la mesā'x'.
 (Fut.) on our we try to-morrow.' Then they did so. When daylight,
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nlk'ē	la	huX	ā'd'ik'sk'uL	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	al	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat	on	
							down		
wī-lax-hā'p'esk'u.	G'itwī'ltk'ut		se-hwa'tdētg'ō.	al	k'ē	nī'g'ī			2
the on	grass.	War	they call it,		then	not			
great									
hwīft	q'ap-txā'xk'uL	wī-hē'ldem	ts'ōts.	Nlk'ē	dē-wī'd'axL				3
did	really	eat	many	birds.	Then	on	their part	ran	
q'am-gulā'nL	g'a'tg'ē.	Nī'g'īdī	dō'qdēL	ha-q'ala'X.	Q'am-dō'qdēL				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k'det;	txanē'tk'ut.	au-hwī'ndet.					5
the	Then	only in along	they twisted off;	all	what	they did.			
birds.									
SEM-xstā	hala'elisīL	gulā'nL	g'a'tg'ē.	Nī'g'īdī	nō'ōL	k'ālt.			6
Very	gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.		
Qala'BEL	hwīl	līk's-g'ig'a'L	ts'ōts.	Nlk'ē	lō-am'ā'nL	qagā'ōtL			7
As many	different	kinds of	birds.	Then	in	good were	the hearts of		
qal-ts'a'p.	G'ilg'inā'mgan	hwal	qal-ts'a'pg'ē.	lā	wī-hē'leL				8
the	G'ilg'inā'mgan	the name	the	people.	(Perf.)	many			
people.	of								
hwīl	gulā'nL	g'a'tg'ē	la	dēm	dōx-sē'huksk'uL	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost	half	birds		
at	ia'tsL	q'am-gulā'nL	g'a'tg'ē.	K'ēL	lōqsl	hwīl	ts'ō'ots.		10
they	killed	only	three	men.	One	moon	where	birds.	
Nlk'ē	qā'ōdetg'ē.	Nlk'ē	se-gā'ōtk'uL	qal-ts'a'p	al	dēm			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qā'ōdīt	al	gulā'nL	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	hwī'ldētg'ē.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk'det	al	lep-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulīk's-ax'a'qlk'dēt.					13
They returned	to	their	town.	Then	back	they reached.			
		own							
Nlk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ilg'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- | | | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------|-------------|------------------|------------------------|--------------------------------|-------------|------------------------|-------------|----|--------|
| 1 | Yu'ksa. | Nlk'ē | nīg'idi | lō-g'ā'ēL | g'a'tg'ē | al | ts'Em-hw'lp; | | | |
| | Evening. | Then | not | in lay | a man | at | in the house | | | |
| 2 | lax-ts'ā'L | ala' | hwil | dē-g'īg'ā'ēL | al | txanē'tk'uL | yu'ksa. Nlqan | | | |
| | on the edge of the smoke-hole | where | his part | he on always lay | at | all | evening. Therefore | | | |
| 3 | ā'd'ik'sk'uL | hwil | dax-g'a't. | Nlk'ē | sa-ā'Lk'uL. | Nlk'ēt | só'adil | | | |
| | he came | being | strong. | Then | he fire-made wood. | Then he | pulled out | | | |
| 4 | k'ēL | gan. | Nlk'ēt | huX | txā-qō'tsegat. | Nlk'ē | q'am huX | | | |
| | one tree. | Then | again | all | he carried on shoulder. | Then | only again | | | |
| 5 | lā'ēxk'uL. | Nlk'ē | huX | yu'ksa. | Nlk'ē | huX | men-dā'ult. | | | |
| | he finished eating. | Then | again | evening. | Then | again | up he went. | | | |
| 6 | Nlk'ē | huX | g'ā'ēL | al. | lax-ts'ā'L | ala'. | Nīg'idi | g'ā'ēL | al | ts'Em- |
| | Then | again | he lay | at | on the the smoke-edge of hole. | Not | he lay down | at | in | |
| 7 | hw'lp. | Nlqan | hwatas | Am'ala'. | Nīg'idit | gō'ul. | g'at | dē- | | |
| | the house. | Therefore | his name was | smoke-hole. | Not | took | a person | on his part | | |
| 8 | gō'udēt. | Qanēt-hwīla | txa-qilqō'tsegal | lak'u. | Txa-qō'tsuqđēL | gan. | | | | |
| | he took. | Always | all | he carried on shoulder | fire-wood. | All | he carried on shoulder | trees. | | |

Ts'ak'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'ak'

K'âlL	Lgo-tk'ê'lk ^u g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dê-k'â'h	Lgo-nts'ê'etst.	1		
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother,			
NLk'ê	hêtk ^u L	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	NLk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2		
Then	(there) stood	little their house.	Then	man	little water			
aL	awa'adetg'ê	hwîl mē'sil	hân.	NLk'ê	îâ's	Ts'ak',		
at	their proximity	where in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl lē-d'â'L	nâ'tstg'ê.	NLk'ê't	g'a'k ^u L	4		
he carried	a stick	where on was	a bone point.	Then	he speared			
hân,	wî-hê'ldel	daa'qlgutg'ê.	NLk'ê	t'ak ^u L	q'âqL.	NLk'ê't		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then		
k'ax-sa-qê'detg'ê.	NLk'ê	huX	gali-îâ's	Ts'ak'	ai.	magâ'nL		
for a he while made string.	Then	again	up went river	Ts'ak'	to	up river of		
Lgo-a'k's.	NLk'ê't	g'a'k ^u L	wî-hê'ldel	hân.	Hwâ'!	NLk'ê		
the water.	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then		
la	lō-ya'ltk ^u t.	NLk'ê	nî'g'it	hwal	hwîl	g'âk'sL	q'êttg'ê.	
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.	
Gwâtk ^u L	q'êttg'ê.	NLk'ê	â'd'îk'sk ^u L	hwîl	lō-sî'êpk ^u L	qâts		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of		
Ts'ak'.	aL	hwîl	îâ'êL	wî-lîg'ê'ensk ^u L	t'an	dzaL	hân	lê
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the (perf.)	salmon
k's-qâ'gum	g'a'lk ^u tg'ê.	nlk'ê	lê	su-qê'det	ai.	q'âqL.	NLk'ê	
first	he speared,	then	(perf.)	he a of made string		cedar twigs.	Then	
a'lg'ixs	Ts'ak'.	la	huX	nêL	wî-tk'ââ'gat,	t'an	hwîlâ'gut	
said	Ts'ak'.	"(Perf.)	again	he great	drop-jaw,	who	has done it	

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wi-lig'č'ensk^u, an-hč'tg'č. Nlk'č nā-ā'l wi-lig'č'ensk^u. Nlk'č
the grizzly bear, what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great woods went great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gau hak'si'št'?" Nlk'č a'lg'ixs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gau dzat hān lē dzā'bčē?" Nlk'č yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
ning
- 4 mēn-hč'tdēt'g'č qanl wi-lig'č'ensk^u. Nel qan hēl wi-lig'č'ensk^u:
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
other great great
- 5 "Nč'mts'axkuč'g'a nč'ēn, 'Hwā'! gwōm' mč'yaan," dč'yal
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wi-lig'č'ensk^u as Ts'ak'. Nlk'č hēs Ts'ak': "Hwā'! gwōm'!"
the grizzly bear to Ts'ak': Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
great
- 7 dč'yas Ts'ak' al wi-lig'č'ensk^u. Nlk'č nč'mts'axk'ut. Tgōnl
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This
great
- 8 hēl wi-lig'č'ensk^u. Nlk'č lō-d'ā's Ts'ak' al ts'ēm-qalā'sl
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
of great
- 9 wi-lig'č'ensk^u. K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'mēm lō'ōp qanl
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg'ini'št qanl x'da'ask^u. Nlk'č, la lō-d'ā's Ts'ak' al
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'ēm-qalā'sl wi-lig'č'ensk^u, nlk'č nč'g'ī alf'sk'ul qāts Ts'ak'.
in the stomach of the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak'.
of great
- 12 Nlk'č'ēt ōx's Ts'ak' lgo-qa'mēt. Nlk'č mēlt. Nlk'č'ēt lō-sē-
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 mč'lēl sg'ini'št al ts'ā'wul wi-lig'č'ensk^u. Nlk'č wi-t'č'sl
horn pitchwood at the inside of the grizzly bear. Then was great
of great
- 14 hwīl mēlt. Nlk'č q'aspō' k'ul-bā'xl wi-lig'č'ensk^u. K'si-yō'xk'ul
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. out went
of great
- 15 mč'y'ēn. ts'ēm-a'qt. Nč'g'ī nak'ul. hwīlt. k'č' wī-sa-gō'usk'ut. Wī-
smoke of in his Not long he did so, then the fell down. The
mouth, great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

nô'ôt.	Nlk'ê	k'si-yô'xk's	Ts'ak'	al	ts'EM-q'â'tg'ê.	K'ê	1	
was dead.	Then	out went	Ts'ak'	at	in anus.	Then		
k'ul-ba'xs	Ts'ak'	la	sg'it.	wi-lig'ê'ensk ^u	dza'k ^u detg'ê.		2	
about ran	Ts'ak'	when	lay great	the grizzly bear	killed.			
Nlk'ê	lô-ya'ltk ^u L.	Q'â'qLEL	hân.	K'ê	îâ't	al	awa'al.	3
Then	he returned.	He strung	the salmon.	Then	he went	to	the prox- imity of	
lgo-hwî'aps	nêts'ê'etst.	Nlk'ê	tgôn	hês	Ts'a'k'g'ê:	''Dzê'ets!	4	
the little	his grand- mother.	Then	this	said	Ts'ak':	''Grand- mother!		
Ynk nêE	dzak ^u t	wi-lig'ê'ensk ^u .	la	sg'it	al	g'ilê'lix'.	Ndâ'E	5
Just	I	killed great	a grizzly bear.	(Perf.)	it lies	in	the woods. Give me	
lgo-ba-q'ô'luist.	Nlk'ê	a'lg'ixs	nets'ê'etst:	''Bê'gum,	xa'E,		6	
little	your fish knife."	Then	said	his grand- mother:	''You lie,	slave,		
huX	sidô'gang'a	nê'E.	Nlk'ê	a'lg'ixs	Ts'ak':	''Dzê'ets,	7	
again	you fool maybe	me."	Then	spoke	Ts'ak':	''Grand- mother.		
sem-hô'!	Nlk'ê't	g'inâ'ims	ndzê'ets	Ts'ak'L	lgo-ba-q'â't.		8	
it is true!"	Then	gave	the grand- mother of	Ts'ak'	a little	fish knife.		
Nlk'ê	îâ'êt	stêl-nts'ê'etst	al	awa'al	hwîl	sg'it.	wi-lig'ê'ensk ^u .	9
Then	she accom- panied	his grand- mother	to	the prox- imity of	where	lay	the great grizzly bear.	
Nlk'ê't	bâli.	k'ê't	nâ-hwî'lgal	lê	smax't	al	wi-sa'. Nlk'ê	10
Then	she spread it,	then	out of she carried woods	the	meat	at	all day. Then	
nâ-qâ'ôdet.	Nlk'ê't	lê-lê'sk ^u t	al	lax-wî't.	Nlk'ê	îâ'êt	al.	11
out of they woods finished.	Then	on they hung it	on	on drying sticks.	Then	he went to		
g'ilê'lix'.	lak ^u t.	dzâpt.	Yu'k'del	lgo-daw'isem	lâ'ôp.	Nlk'ê't	12	
in woods,	firewood	he made.	He carried	a small ax	stone.	Then		
daa'q'lk ^u t.	dzâpl	la'k ^u g'ê.	Nlk'ê	semgal	lô-â'ml.	qâ'ôdet	qam.	13
he got it,	he made	firewood.	Then	very	in good	his heart	and	
lgo-nets'ê'etst.							11	
littl.	his grand- mother.							

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|---------------|---------------|--------------|------------------|------------------|-------------------------|-------------|
| 1 | Nlk'ē | hētk'ul | qal-ts'a'p | al | an-dā'sda. | Nlk'ē | hē'luk, | |
| | Then | (there) | a town | at | the opposite | Then | morning, | |
| | | (stood) | | | side. | | | |
| 2 | ulk'ē | g'in-bē'tk'us | Ts'ak'. | K'ē | dōql. | qam-t'ō'ts. | Nlk'ēt | |
| | then | rose | Ts'ak'. | Then | he | coals. | Then | |
| | | | | | took | | | |
| 3 | qē'ēnl | hix'. | Nlk'ē | ts'ēnt | al | hwil'ul | sem'ā'g'it. | Lō-mē'tk'ul |
| | he | fat. | Then | he | in | the house | the chief. | In |
| | chewed | | | entered | the | of | | it was |
| | | | | | his | | | full |
| 4 | g'at | lāt. | Hē'yukl. | xsa'ndet. | Nlk'ē | ts'ēts | Ts'ak' al | |
| | people | in it | Beginning | they played. | Then | spat | Ts'ak' in | |
| | | | | | | | | |
| 5 | ts'ēm-an-la'k'u. | Nlk'ē | melmē'l. | ts'ē'det | al | ts'ēm-an-la'k'u. | Nlk'ē | |
| | in | the | Then | burnt | at | in | the | |
| | fireplace. | fireplace. | | his | the | fireplace. | Then | |
| | | | | saliva | | | | |
| 6 | a'lg'ixl | k'āil. | g'at | as | Ts'ak'. | Ētk'us | Ts'ak': | "Aḡō'l |
| | spoke | one | person | to | Ts'ak'. | He was | Ts'ak': | "What |
| | | | | | | called | | |
| 7 | qagū'nen?" | "Nē," | dē'yas | Ts'ak'. | "q'āil | lgo-o's." | "Hwā'i! | |
| | are you | "This," | said | Ts'ak'. | "the | "a | "Well! | |
| | chewing?" | chewing?" | | | penis of | little | | |
| | | | | | dog." | dog." | | |
| 8 | Gwōm, | ts'ētl." | Nlk'ēt | lō-ts'ē'tes | Ts'ak' | ts'ēm-an-la'k'u. | Hwā'i! | |
| | Go on, | spit it." | Then he | in | spat it | in | Well! | |
| | | | | | Ts'ak' | the | | |
| | | | | | | fireplace. | | |
| 9 | Nlk'ē | wi-t'ē's | hwil | mē'lel | lak'u. | Nlk'ēt | gō'ul | wi-hē'ldem |
| | Then | great | where | burnt | fire. | Then | they | many |
| | | | | | | | took | |
| 10 | g'at | Ts'ak'. | K'ēt | gō'udēl. | maō'lk'u. | Nlk'ē | hētk'ul | gan. |
| | people | Ts'ak'. | Then | they took | a rope. | Then | (there) | a |
| | | | | | | | stood | tree, |
| 11 | nel | hwil | t'q'al | deda'k'ldets | Ts'ak'. | Nlk'ē | k'ō'p'e-sem-hā'xl'k'ut. | |
| | there | where | against | they tied | Ts'ak'. | Then | a little | much |
| | | | | | | | he was | troubled. |
| 12 | Nlk'ē | hā'p'aal | wi-hē'ldem | g'at. | Ts'ēlem-hā'pdēl. | lgo-hwī'p'l | | |
| | Then | they | many | people. | Into | they | the | |
| | | rushed | | | they | rushed | house of | |
| | | | | | | the | | |
| 13 | nets'ē'ts | Ts'ak'. | Nlk'ēt | sem-dza'ldēl | smax'. | Nig'i | | |
| | the grand- | Ts'ak'. | Then | very | they ate all | the meat. | Not | |
| | mother of | | | | | | | |
| 14 | q'ain-mā'nt, | semgal | txa-dza'ldet. | K'ēbō' | dēp | gō'stg'ē. | Nlk'ē | |
| | only | was | very | all | they ate | all | Then | |
| | left, | | | | all | | | |
| 15 | lō-yilya'ltk'ut. | Nlk'ēt | sa-gō'udets | Ts'ak'. | Nlk'ēt | k'si-hē'tsdet | | |
| | they returned. | Then | off they took | Ts'ak'. | Then | out they sent | him | |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'aq.	Nlk'ē	lō-ya'ltk'uts	Ts'ak'	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
	to	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox-	his grand-	
	outside.				the	imity of	mother.	
Nlk'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hw'ī'pdet.	Nig'i	haik'L	smax'.	K'ē	2
Then	he	at	little	Not	was left	meat.	Then	
	entered		their house.					
sīg'a'tk'us	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst.	aqL-g'ē'īpdet.	Nlk'ē	3	
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand-	with-	food they.	Then	
				mother,	out			
qa'nē-hwīla	sīg'a'tk'udet.						4	
always	they cried.							
Nlk'ē	yu'ksa.	SEM-q'ā'tsēxt	nets'ē'ētst	Ts'ak'	aL	wōqt.	5	
Then	evening.	Very	motionless	the grand-	Ts'ak'	in	her	
				mother of			sleep.	
Nlk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ba-q'ō'L	Nlk'ēt	k'si-q'ō'tsl	mēns	6	
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out	he cut	the	
							vulva of	
nets'ē'etst.	Nlk'ēt	iā'ōdet.	Nlk'ē	la	a'nukst.	Nlk'ēt	7	
his grand-	Then	he roasted	Then	(perl.)	it was done.	Then		
mother.		it.						
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets	8	
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand-		
						mother,		
gū'ksgun!	yukL	la	anu'ksl	iā'ē.	Māna'al	Lgo-sma'x'.	9	
awake!	it begins	(perl.)	is done	what I	It is left	a little	meat.	
				roast.				
iā'dē.	Nlk'ē	g'in-hē'tk'us	nets'ē'ets.	Nlk'ēt	g'ē'īpt.	nlk'ēt	10	
I roast."	Then	rose	the grand-	Then	she ate it,	then she		
			mother.					
dzalt.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt	sē-lē'mx's	nets'ē'etst:	11	
ate it all.	Then	out	ran	Ts'ak'.	Then	he	a	
						made	song	
						on	his grand-	
							mother:	
"Yā'ē,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'ē,	lep-	12		
'Yā'ē,	herself	she ate it	my grand-	little	her against	vulva.	Yā'ē,	
			mother	own	own		her-	
							self	
g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt."	Nlk'ē	wi-amhēt	nets'ē'ets	13		
she ate it	my grand-	little	her against	vulva."	Then	shouted	the grand-	
	mother	own					mother of	
Ts'ak':	"G'īlā' dzē	huX	ts'ē'nen,	xa'ē!"		14		
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
Nlk'ē	qanē-hwīla	k'uL-iā'ēs	Ts'ak'	at.	g'ā'īeq.	Nig'i	15	
Then	always	about	went	Ts'ak'	at	outside.	Not	

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'ehem-aná'els nets'ē'est. Q'am-ab'abá'gas nets'ē'ets Ts'ak' hwíl
into allowed him his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being
mother. mother of
- 2 k'si-nē'íl mēnt. Nlk'ē la ā'd'ík'sk'ul dem hwíl yu'ksa,
out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nlk'ēt gō'us Ts'ak' l. gan. Nlk'ē iaga-iā'ēt al g'ā'u la
then he took Ts'ak' a stick. Then down he went to the front (perf.)
of the house
- 4 sem-sg'íl aks. Nlk'ē k'ul-hal-iā'ēt al lax-ā'us; t
readily lies water. Then about along he at on the
(low water) went sand;
- 5 k'ul-g'ig'ē'ehl qabā'q dem g'ē'fbet; al k'ul-wiyē'tk't hwíl
about looked for cockles (fut.) his food, and about he cried being
- 6 aql-g'ē'fbet, nēl. qan hēt.
with food, therefore he said
out so.
- 7 Hwā'i! Gwinā'dēl, g'at ā'd'ík'sk'ut al qāqt. Nlk'ē a'lg'xl
Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ē: "Agō'l qan hab'ē'nist?" Nlk'ē dē'lemexk's Ts'ak':
the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak':
ing?"
- 9 "Yuk-dza'l k'ēbō' smax' ta dem g'ē'fbem." Nlk'ē hēl
Just ate all the wolves the meat (perf.) (fut.) our food." Then said
- 10 g'a'tg'ē: "Ā, net! Hwā'i! tse dē'tk'nēn ana'!" Nlk'ē
the man "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k'sl g'a'tg'ē al ts'EM-lax-ā't. Nlk'ēt sag'íl ts'ēp
in he stretched the man at in on blan- Then he pulled out a bone
ket.
- 12 qalk'si-nō'ól le ts'ā'wut. "Tgōn tse hw'len: Tse tsaga-
through a hole its inside. This do. Across
- 13 iā'nēn, me tse k'ē' g'a'al hwíl nanó'ól an-t'EM-anē'st. D'āl
go, you then see where holes knothole. It is
- 14 tgo'uk'ul. sem'ā'g'it al q'alā'ul hw'fbest. Me tse k'ē'
the child of the chief at the rear of the house. You tse k'ē'
- 15 ts'ehem-hē't'ent al an-t'EM-anē'st. Tse sem-na-hē't'ENEM al
into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qā'ódel	Lgō'ulku ^u L	SEM'á'g'ít.	ME	tse	k'ē'	qalk'si-suwa'nt."	1
the heart of	the child of	the chief.	You	then	through	blow."	
NLk'ē	hwil	Ts'ak'.	NLk'ē	hētk ^u L	ts'ēp	al	qā'ódel
Then	did so	Ts'ak'.	Then	stood	the bone	in	the heart of
Lgō'ulku ^u L	SEM'á'g'ít.	NLk'ē	la	hētk ^u L	ts'ē'pg'ē.	K'ē	3
the child of	the chief.	Then	(perf.)	stood	the bone.	Then	
ayawā'tk ^u t.	Wī-t'ē's	hwil	ayawā'tk ^u t.	T'ēL	dēm	qā'tsigat.	4
she cried.	Great	being	her crying.	Quickly	(fut.)	she dies.	
NLk'ē	qaqā'ódet	wi-hē'ldem	halai't.	Nelūē'	t'an	suwa'nt.	5
Then	they went for	many	shamans.	Those	who	cure.	
K'ē	nī'g'i	daa'qlk ^u det.	NLk'ē	a'lg'ixs	Ts'ak'.	al	nets'ē'tst:
Then	not	they succeeded.	Then	said	Ts'ak'.	to	his grand- mother.
"Adó!	dzē'ets!	mal	tse	dēm	suwa'nt."	ALk'ē'	nī'g'idi
"Go!	grand- mother!	tell	I	(fut.)	cure her."	But	not
halai'ts	Ts'ak'.	NLk'ē	dā'uLs	nets'ē'tst.	NLk'ē	ts'ēnt	al
a shaman	Ts'ak'.	Then	went	his grand- mother.	Then	she entered	at
hwilpl	SEM'á'g'ít.	"Yukt	huX	dagalā'mgait	xa'ē	dēm	9
the house of	the chief.	"Beginning	again	talks nonsense	the slave	(fut.)	
suwa'nt-gal	Lgō'ulku ^u L	SEM'á'g'ít."	NLk'ē	ha'p'al	ax-	10	
he enters he says	the child of	the chief."	Then	rushed	with- out		
qaqā'dēm	g'at.	NLk'ē't	k'si-ō'x'dēt	nets'ē'ets	Ts'ak'.	al	11
hearts	the men.	Then	out they threw	the grand- mother of	Ts'ak'.	to	
g'alq.	al	hwil	nī'g'idi	halai'ts	Ts'ak'.	nī'ne't	qant
outside,	because	not	not	a shaman	Ts'ak'.	therefore	12
hwilā'k ^u detg'ē.	NLk'ē	hagu-ñā's	nets'ē'ets	Ts'ak'.	al	13	
it was done.	Then	toward went	the grand- mother of	Ts'ak'.	to		
awa'al	Lgo-hwī'pdetg'ē.	Hwil	k'ēt	g'a'as	Ts'ak'.	nets'ē'tst,	14
the prox- imity of	little their house.	At once	saw	Ts'ak'.	his grand- mother,		

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

1	nlk'ē	tgōn	bēs	nets'ē'ets	Ts'ak'g'ē:	"Yukt-k'si-ō'x'det			nēē
	then	this	said	the grand- mother of	Ts'ak':	"Just	out	was thrown	I
2	al	g'alq.		Nlk'ē	ha'ts'ek'sem	huX	a'lg'ixs	Ts'ak':	
	to	outside."		Then	once more	again	said	Ts'ak':	
3	"Adō'	dzē'ets!	DEM	q'ap-suwa'nēist."	Nlk'ē	ha'k'sem	huX		
	"Go,	grand- mother!	(Fut.)	really I cure her."	Then	once more	again		
4	iē'ēt	nets'ē'ets	Ts'ak'.	Nlk'ē	huX	ts'ent.	Nlk'ē	ha'k'sem	
	went	the grand- mother of	Ts'ak'.	Then	again	she entered.	Then	again	
5	huX	a'lg'ixt:		"Q'ap-bā'q'al	xa'ē	al	dēmt	suwa'nL	
	again	a'lg'ixt:		"Really	urges	the slave	to	(fut.)	he cures
6	lgō'nlk'ul	sem'ā'g'it."	Nlk'ē	a'lg'ixl	bagad'hl	hwil	qaxā'ōsgut:		
	the child of	the chief."	Then	said	two	wise men:			
7	"Ām.	mēsem	hwil	t'anL	hēt."	Nlk'ēt	anā'qdēL	dēm	
	'Good,	you	do	what	he says."	Then	they agreed	(fut.)	
8	suwa'amsk	Ts'ak'.	Nlk'ē	k'saXs	nets'ē'ets	Ts'ak'.	Nlk'ē		
	he cure	Ts'ak'.	Then	went out	the grand- mother of	Ts'ak':	Then		
9	lō-ya'ltk'ut.	Anā'qdēt'g'ē.	Nlk'ē	haldēm-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt			
	she returned.	They had agreed.	Then	rose	Ts'ak'.	Then			
10	wō'ōL	ts'epts'āp	qanL	x-sk'iek'	qanL	x-sg'a'nt	qanL		
	he invited	the wren	and	(a bird)	and	eat- gum ing (a bird)	and		
11	txanē'tk'ul.	hwil	ses-ō'sL	k'ōpe-ts'ō'ōts.	Nlk'ē	nōtk's	Ts'ak'.		
	all	being	small	little birds.	Then	dressed	Ts'ak'.		
12	Nlk'ēt	hwa'lix't	k'ā'gul	lgo-ts'ō'ōts	anda-hasā'xs,	Ts'ak'.			
	Then	he carried	one	little bird	rattlebox,	Ts'ak'.			
13	Nlk'ē	lō'ōdet.	Nlk'ē	la'mdzixdet.	Nlk'ē	dās	Ts'ak'	at	
	Then	they went.	Then	they entered.	Then	sat down	Ts'ak'	at	
14	asēs'at	hwil	g'ā'ēL	lgō'nlk'ul	sem'ā'g'it.	Wī-t'ē'sL	sī'ōpk't.		
	her feet	where	lay	the child of	the chief.	Much	she was sick.		
15	Nlk'ē	huwa'm.	txanē'tk'ul	k'ōpe-ts'ō'ōts.	Dō'qdēL	gan.			
	Then	they sat down	all	the little	birds.	They took	sticks,		

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESÖ'SEM little	gan. sticks.	Nlk'ê Then	lō-mEN-hē'tk'ul in up stood	wī-xa'atk'sL the slave of great	SEM'ā'g'it the chief	1		
al in	amō'st. the corner.	Wī-g'a'L He was a great man	hwagait-lō-tq'al-gō'usk'uL up to in against it	reached	t'EM-qē'st ul his head to	2		
amō'st. the corner.	Wī-la'ŭL Greatly large was	ban. his belly.	Nlk'ê Then	wīts'EN-iä'L back from went the fire	k'älL one	3		
Lgo-tk'ê'Lk'u. little boy.	Nlk'ê Then	hagun-hē'tk'ut toward he stood	al at	qa-si'EXt. his front.	Yu'kDEL He held	4		
Lgo-tk'ê'Lk'uL the little boy	gan, at a stick, he	DEM (fut.)	ia'tsL strike	banL the belly of	wī-xa'É the slave when great he began	la yukL he	5	
suwa'ansk'ut. he cured.	Nlk'ēt Then	ia'tsL struck	Lgo-tk'ê'Lk'u the little boy	banL the belly of	wī-xa'É. the slave great	6		
NEL That	su-hwa'DEL made name	wALEN-g'ig'a't of olden the times people	as of	ANŌ'LEM Drum-	ban. belly.	Nlk'ēt Then	7	
sa'g'is out pulled	Ts'ak'. Ts'ak'	ha-sī'ēpk'u. the sickness.	Nlk'ê Then	má'tk'utg'ê. she was saved.	NEL That	hwilt, he did,	8	
wī-hē'ld much	hwil he did so	hwī'ls Ts'ak'.	Ts'ak'. Then	Nlk'ê Then	lat (perf.)	qá'ót'ENS he finished it	Ts'ak'. 9	
lĒ the	liá'ns elks of	NEGwá'ôdet. her father.	Hana'qstg'ê She gave her- self as wife	qanL and	txanē'tk'uL all	hahē'ng. grease boxes.	10	
Nlk'ê Then	la (perf.)	wi-t'ē'sL was great	hwil being	SEM'ā'g'its chief	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ê Then	la (perf.)	11
dE-má'tk'us he saved	Ts'ak'. Ts'ak'	Lgō'ULK'uL the child of	SEM'ā'g'it. the chief.	Nlk'ēt Then	nak'sk'ut. her.	12		
Na'k'sgus He married	Ts'ak'. Ts'ak'	Lgō'ULK'uL the daughter of	SEM'ā'g'it. the chief.	Nlk'ê Then	tq'al against	13		
hō'ksaanL to be with her he caused	SEM'ā'g'IL the chief	wī-xa'É. the slave great	ANŌ'LEM Drum-	banL belly	hwa'tg'ê. his name.	14		
Nlk'ê Then	SEM-hō'm really	na'k'sk'us married	Ts'ak'. Ts'ak'	Lgō'ULK'uL the child of	SEM'ā'g'it. the chief.	15		

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- | | | | | | | | | | |
|----|---------------------------|-----------------|--------------------|----------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------|--------------|
| 1 | Hwā'í! | la | nak ^u L | hwíl | hwí'ldet, | nlk'ē | la | q'átsk ^u L | qá'óts |
| | Well! | When | long | | they did so, | then | (perf.) | was tired | the heart of |
| 2 | Ts'ak' | al | hana'qg'ê. | Hwā'í! | Nlk'ē | naxna's | Ts'ak' | hwíl | |
| | Ts'ak' | of | the women. | Well! | Then | heard | Ts'ak' | where | |
| 3 | d'ál | k'áil | hana'q | al | hwagait-an-dá'ól | sqanē'st. | Nlk'ē | hēt | |
| | was | one | woman | at | away | the opposite side of | the mountain. | Then | he said |
| 4 | dēm | iē'ēt. | Nlk'ē | iē'ēt: | k ^u sta'qsdes | Ts'ak' | na'k'stgr'ê. | | |
| | (fut.) | he goes. | Then | he went; | he left | Ts'ak' | his wife. | | |
| 5 | K'sax-Lgo-t's'eps'a'p | stēt | qanL | Lgo-x-sk'í'ek'. | Nlk'ē | Ló'ódet. | | | |
| | Only little | wren | accompanied him | and little (a bird). | Then | they went. | | | |
| 6 | Nak ^u L | hwíl | Ló'ódet. | Nlk'ē | tq'al-la'k'det | al | dēpl | wi-sqanē'st. | |
| | Long | where | they went. | Then | against they arrived | at | the foot of | great | |
| 7 | Sēm-gō'usk ^u L | qē'nex | as | gō'stgr'ê. | Nlk'ē | aql-yō'xk ^u s | Ts'ak'. | | |
| | Really | reached | the trail | to that. | Then | with- (place) to out go | Ts'ak'. | | |
| 8 | Nlk'ēt | gō'ul | sá'óq. | Nlk'ēt | tsá'ódet. | Nlk'ē | lō-ló'ótk ^u t. | | |
| | Then | he took | a robin. | Then | he skinned it. | Then | in | he put himself. | |
| 9 | Nlk'ē | mēn-g'ibā'yukt. | la | dēlpk ^u L | dēm | mēn-a'qLk ^u t, | nlk'ē | | |
| | Then | up | he flew. | When | shortly | (fut.) | up | he reached, | |
| 10 | ā'd'ík'sk ^u t | hwíl | mē'LēL | wi-sqanē'st | hō'g'igal | ts'amux'. | Nlk'ē | | |
| | he came | where | burnt | the mountain | like | lightning. | Then | | |
| 11 | mēlmē'LēL | qaq'á'x'L | sá'óq. | Nlk'ē | ha'ts'ík'sēm | t'ēgua'ntkt | | | |
| | burnt | the wings of | the robin. | Then | once more | he fell | | | |
| 12 | al | dēpl | sqanē'st. | Nlk'ēt | sa-ma'gas | Ts'ak'. | Nlk'ēt | huX | |
| | to | the foot of | the mountain. | Then he | off took it | Ts'ak'. | Then he | again | |
| 13 | gō'ul | gusgwá's. | Nlk'ēt | huX | tsá'ódet. | K'ēt | huX | | |
| | took | a bluejay. | Then he | again | skinned it. | Then | again | | |
| 14 | lō-ló'ótk ^u t. | Nlk'ē | ha'k'sēm | huX | mēn-g'ibā'yukt | al | | | |
| | in | he put himself. | Then | once more | again | up | he flew | at | |
| 15 | wi-sqanē'st. | Nlk'ē | ha'k'sēm | huX | k'ílgal-mē'LēL | sqanē'stgr'ê. | | | |
| | the mountain. | Then | once more | again | all over | burnt | the mountain. | | |

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ê	huX	iaga-t'ægua'ntk'uL	gusgwá'ós.	K'ê	ha'k'sEM	huX	1	
Then	again	down	fell	Then	once more	again		
ok'st	al	mēNL	sqañē'stg'ê.	Nlk'ê	aba'g'ask's	Ts'a'k'g'ê	2	
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'		
dropped		foot of						
aql-yô'xk'ut.	Nlk'ê	lā'ldet	al	lax-hā'p'esk'u.	K'uL-st'ê'h.		3	
with- (way) to	Then	they lay	at	on	grass.	About accom-		
out	go.	down				panied him		
wi-xa'ég'ê.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	Nlk'ê	wá'wôqdt'g'ê.		4	
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
great								
Hwā'!	la	dēlpk'uL	dem	mesā'x'.	q'ai-huwô'qs	Ts'ak': nlk'ê	5	
Well!	shortly	slept	(fut.)	daylight,	still slept	Ts'ak'; then		
hēL	naxna'yit:	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsēE."	Nlk'ê	n'g'it		6	
saying	he heard:	"She invites you	my grand-	Then	not			
		mother."						
hwilā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	Nlk'ê	ha'k'sEM	huX	g'ā'êlt.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay		
						down.		
Nlk'ê	nā-ha'ts'IL	gula'tg'ê.	Nlk'ê	qalk'si-g'a'ask'ut	lā'et.		8	
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at it.		
	tirely							
Gwinā'dēL	Lgo-qā'k'L	k'si-wi'tk'ut	al	ts'EM-an-hā'p'esk'u.	Nlk'ê		9	
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in		
	little			bunch of grass.	Then			
ha'ts'ik'sEM	huX	hēt	as	Ts'ak':	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsēE."	10	
once more	again	it	to	Ts'ak':	"She invites you	my grand		
		said			mother."			
Nlk'ēt	q'ai-g'ilā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'EM-dā'ult	al		11	
Then	still	observed	the	into	it went	to		
			little					
ts'EM-an-hā'p'esk'u.	Nlk'ê	hētk's	Ts'ak'.	Nlk'ê	hagun-ic'êt.		12	
in	bunch of grass.	Then	he	Then	toward	he		
			stood		he	went.		
			Ts'ak'.					
K'ēt	hasba-hē'sL	hā'p'esk'u.	Gwinā'dēL.	hwilp	luki-hē'tgut		13	
Then	upside	he	Behold,	a house	under	stood		
	down	the						
	he	grass.						
	tore							
al	laXL	hā'p'esk'u.	Nlk'ê	a'lg'ixL	hamā'q	lō-d'ā'tg'ê	14	
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in		
	side of				woman	sitting		
lāt:	"Ts'ê'nEN	nāt.	tsēda	nē'EN	dem	t'an	qā'ôL	15
in it:	"Enter	my	if	you	(fut.)	who	goes	
		dear,					for	

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|
| 1 | dem | nak'st." | Nlk'ē | ts'ēus | Ts'ak'. | Nlk'ē | la | d'āt, |
| | (fut.) | his wife." | Then | entered | Ts'ak'. | Then | when | he sat
down, |
| 2 | nlk'ē | a'lg'ixl | hana'q | as | Ts'ak': | "Txē'ldel | qants'ēmō'ēn." | |
| | then | spoke | the
woman | to | Ts'ak': | "Put into the
fire | your earrings." | |
| 3 | Nlk'ē | hwils | Ts'ak'. | Txē'ldel | qants'ēmu'Xtg'ē. | Nlk'ēt | | |
| | Then | did so | Ts'ak'. | He put into
the fire | his earrings. | Then | | |
| 4 | na'ntsel | hana'qg'ē. | K'sem-qā'k'l | hwal | hana'qg'ē. | Nlk'ē | | |
| | took them out
of fire by magic | the woman. | Female mouse | the
name of | the woman. | Then | | |
| 5 | yukl | wō'ōtk't | as | Ts'ak' | qanl | wi-xa'ē. | la | k'ē |
| | begin-
ning | he was invited | | Ts'ak' | and | the slave. | (Perf.) | then |
| 6 | gulik's | hashē'tset | x-sk'ī'ek' | qanl | ts'ēpts'a'p. | Hwā'! | la | lāxk's |
| | back | she sent | (a bird) | and | the wren. | Well! | When | finished
eating |
| 7 | Ts'ak'. | sem-ts'ā'x'ts | Ts'ak'. | Nlk'ē | ha'wul | hana'q | t'an | |
| | Ts'ak' | really
was | satiated | Ts'ak'. | Then | stopped | the
woman | who |
| 8 | yō'ōg'ans | nē'tg'ē. | Nlk'ē | a'lg'ixl | hana'qg'ē: | "lep-nē'el | | |
| | made eat | him | Then | spoke | the woman: | "Self
I | | |
| 9 | qēnex. | Nlk'ē | nīg'ide | hala'ī'dē. | lg'īg'wē | al | an-dā' | |
| | the trail. | Then | not | I am a
shaman. | My sister | on | the
other side | |
| 10 | wi-hala'ī'det. | Nelū'ē | dem | t'an | yō'lemgan." | Nlk'ēt | ma'del | |
| | a
great | shaman. | She | (fut.) | who
advises you." | Then | opened | |
| 11 | hana'q | anō'sl | hwīlpt. | Nīne'l. | qalk'si-yō'xk's | Ts'ak' | qanl | |
| | the
woman | the
corner of | the house. | There | through | followed | Ts'ak' | and |
| 12 | wi-xa'ē. | laXL | sqañē'sl | yō'xk'detg'ē. | Nōlne'l | hwīl | | |
| | the slave. | the under-
great
side of | the
mountain | they followed. | There | where | | |
| 13 | q'ap-qalk'si-sg'īl | qō'nex. | Nlk'ē | la | qalk'si-a'qk'det, | nlk'ēt | | |
| | really | through
lay | the trail. | Then | when | through
they got, | then | |
| 14 | huX | hwal | hwīlp. | k'āli. | hana'qg'ē. | HuXt | k'sem-qā'k'l | |
| | again | they
found | the house
of | one | woman. | Also | female mouse | |

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwal	hana'qg'ê.	Nlk'ê	huX	ts'ent	lât	qanL	wi-xa'ê.	1	
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the slave. great		
Nlk'ê	huX	a'lg'ixL	hana'qg'ê:	"Nât,	txê'ldEL	qants'emô'en!"		2	
Then	again	spoke	the woman:	"My dear,	throw into the fire	your earrings!"			
Nlk'ê	hwîL	Ts'a'k'g'ê.	Txê'ldEL	qants'emü'Xt.	Nlk'ê			3	
Then	he did so	Ts'ak'.	He threw in- to the fire	his earrings.	Then				
ha'k'sEM	huX	na'mtSEL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	a'lg'ixL	hana'qg'ê		4	
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman			
as	Ts'ak':	"La	txanê'tk'L	k'öpe-w'lk'sîlk'uL	hwîL	dzîxdzô'q		5	
to	Ts'ak':	"(Perf.)	all	little	princes of	camps			
dem	f'an	nak'sL	lgo'ul.k'L	SEM'â'g'it.	la	wi-hê'lu	ia'tst.	6	
(fut.)	who	marry	the daughter of	the chief.	(Perf.)	many	he killed.		
Lô'öp	â'dz'ePL	SEM'â'g'idest.	Hâba'gwax,	nîLne't	hâ'yit	al.		7	
stone	the door of	the chief.	It claps together,	that	he yit	against			
txanê'tk'L	k'öpe-w'lk'sîlk'u.	K'ê	huX	daXL	an-hwu'ut.			8	
all	little	princes.	Then	again	dead	who do so.			
Hwä'!	dem	lê'tsxaN	qapê'ih.	dem	q'aqt;	txalpx	dem	q'aqt,	9
Well!	(fut.)	count	how often	(fut.)	it opens;	four times	(fut.)	it opens,	
ME	dem	k'ê'	lô-sqa-hê't'ENS	gôn	sê'!"	Nlk'ê't	g'îmâ'mL	10	
you	(fut.)	then	in side- ways	place	this !"	Then	she gave him		
hana'q	lgo-ala'g'im	dä'wut,	lgo-ts'ô'sg'im	wi-na'k'u.	"T'seda	la		11	
the woman	a little	carving of	ice, a little	small very long	"If	(perf.)			
ts'êLEM-a'qLgum	ME	dze	ksi-gô'ut."	dêya'.	Gwis-hal.	gula'is	Ts'ak'	12	
into	you get	you	take it out,"	this she said.	Blan- ket	mar- ket	the blan- ket of	Ts'ak'	
qanL	gwis-hakü't.	Nlk'ê	la	hagun-dê'lpk'uS	Ts'ak'.	nlk'ê		13	
and	blan- ket	dancing.	Then	(perf.)	toward near	Ts'ak'.	then		
d'â'dEL	wi-xa'ê.	Nlk'ê	k'sax-ne't	Ts'ak'L	hagun-iê'êt.	K'ê		14	
he sat down	the slave. great	Then	only	he	toward went.	he	Then		
hagun-a'qLk'ut	al	awa'al	ptô'ê.	Nlk'ê't	hwîL	f'an t hâL	hana'qt.	15	
toward	he	at	the prox- imity of	the door.	Then	he did	what said	the woman	

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carrying of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- | | | | | | | |
|----|----------------------|------------------|-----------------|--------------------|-------------|-------------------------------------|
| 1 | č'an | yō'LEMqtg'čē. | Lē'tsxal. | txālpxt. | Nlk'čē | lō-sqa-hēč'tENL |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed ways |
| 2 | ala'g'īm | tgwat. | Nlk'čē | nǰ'j | huX | lagait-a'qlk't hwil k'čē |
| | the carry-
ing of | crystal. | Then | not | again | it could reach being then |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'čē | ts'čēns | Ts'ak'. | Nǰ'j | nō'ót. Ts'LEM-a'qlk't. |
| | open. | Then | he entered | Ts'ak'. | Not | he died. Into he reached. |
| 4 | Nlk'čē | mēn-ič's | Ts'ak'. | al | hwil | lē-g'a'čēL |
| | Then | up went | Ts'ak'. | to | where | on lay the child of |
| 5 | SEM'a'g'it. | Nlk'čē | g'a'čēLS | Ts'ak'. | Nlk'čē | semgal lō-a'mL qā'čōL |
| | the chief. | Then | he lay down | Ts'ak'. | Then | very in good heart was |
| 6 | lgō'ul'k'čēL | SEM'a'g'it | hwil | ā'd'ik'sk'čēL. | se'm-ama | g'at. Nlk'čē |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. Then |
| 7 | yukL | qalā'qdet | al | wi-a'xk'. | Nlk'čē | maxna'čēL SEM'a'g'it. SEM- |
| | begin-
ning | they played | at | all night. | Then | heard it the chief. Very |
| 8 | hē'č'uk, | nLk'čē | a'lg'ixL | SEM'a'g'it | al | gusl'isk't: "SEM-se-me'čēL |
| | morning, | then | spoke | the chief | to | his sister's sons: "Very make burn |
| 9 | la'gnst." | Nlk'čē | hwil. | gusl'isk't. | Wi-t'čē'st | hwil |
| | the fire." | Then | did so | his sister's sons. | Great | where was made |
| 10 | lak'. | nLk'čē | gun-gō'ndēL | SEM'a'g'it. | la | ana'sL wi-o'čēL. K'čē |
| | the then | he caused | them to take | the chief | the | skin of the bear. Then great |
| 11 | gun-ha'č't | al | qalā'mL | hwilpt. | Nlk'čē | a'lg'ixL SEM'a'g'it: |
| | he to | at | the rear | his house. | Then | spoke the chief: |
| 12 | "T'EM-ič'tEN | LA'm'sčEST." | Nlk'čē | g'īn-hē'č'k'čēS | Ts'ak'. | Nlk'čē |
| | "To the middle | the make | my son-in-law." | Then | arose | Ts'ak'. |
| 13 | č'EM-ič'čēL. | Nlk'čē | g'a'as | Ts'ak'. | qan | nč'LEGULčēL |
| | to the middle | he went. | Then | saw | Ts'ak'. | how long the hair of |
| 14 | ō'lg'čē | al | dēm | dzak'čēS | Ts'ak'. | qan hwilčē. "Tšēdā |
| | the bear | to | (fut.) | kill | Ts'ak'. | there he did before so. "If (perf.) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk ^{us} on he is placed	Ts'ak'	DEM k'ē (fut.) then	dz'epdz'a'bīk'sk ^{ut} they will enter	al	ts'em-q'ā'elt. in his anus.	1		
nL	DEM k'ē (fut.) then	nō'ōt," dies,"	dē'yal. thus spoke	qātL the heart of	SEM'ā'g'it. the chief.	Nlk'ēt Then	2	
lō-tq'al-hē't'ENS in against placed	Ts'ak'L	ala'g'im the carving of	dā'ut ice	al	ts'em-asa'it. in his foot.	3		
Nlk'ēt Then	k'ul-sa'wut about he shook it.	Xstank Noise	hwīl where	hēLā'lagal broke	lax'L the hair of the bear.	o'lg'ē. 4		
Nlk'ē Then	lē-d'ās on he sat	Ts'ak'.	Nlk'ē Then	nī'g'i not	dz'epdz'a'bīk'sk ^{ut} they entered	al at	5	
ts'em-q'ā'ls in the anus of	Ts'ak'.	Nlk'ē Then	dzāql was ashamed	SEM'ā'g'it the chief	hwīl being	nī'g'i not	nō'ōs dead	6
Ts'ak'.	Nlk'ē Then	a'lg'ixL spoke	SEM'ā'g'it: the chief:	"T'em-iē'n middle go dāl; my dear;"		dē'ya thus he said	7	
al to	lgō'uLk ^{ut} his daughter.	Nlk'ē Then	t'em-iā'L to the middle	lgō'uLk ^{ut} went his daughter.	Nlk'ē Then	d'āt she sat down	al at	8
awa'as the prox- imity of	Ts'ak'.	Nu'k'sgut. He married her.	Nlk'ē Then	txā'xk ^{ut} det. they ate.	9			
La When	lāxk ^{us} finished eating	Ts'ak'.	al	yō'ōxk ^{ut} eating,	nLk'ē then	huX again	a'lg'ixL spoke	10
SEM'ā'g'it the chief	al	gushl'sk ^{ut} : to his sister's sons:	"ĀmL DEM dā'lepSEM!" "Good (fut.) you heat stones in a fire!"		Nlk'ē Then	11		
huw'ih. did so	gushl'sk ^{ut} . his nephews.	Wī-t'ē'sL A great	ha-lē-dā'lepl pile of woods and stones	dza'pdētg'ē. they made it.	Lō'ōp Stones.	12		
lē-d'ā'ldet on they put	lāt. on it.	Nlk'ē Then	la when	lemlā'nuk'L they were hot	lō'ōpg'ē. the stones.	Nlk'ēt Then	13	
gun-t'em-gō'udel caused to the middle	to be taken	SEM'ā'g'IL the chief	wī-qal-hēng. the great	Nlk'ēt Then	gun-lō-lō'ōdīk'st. he in caused to pour water.	14		

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'v'et hwilā'k'det. Nlk'v'et gō'ul. k'āh. g'at ha-pt's'ā'xk'.
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'v'et huX gō'ul. huX k'āh. k'v'et. Nlk'v'et
Then also took also one man (pair of tongs). Then
- 3 ha'k'ū'lel lō'op bagadē'l. g'a'tg'ē. Nlk'v'et lō-d'ā'l det al
took stones two men. Then in they put in them
- 4 ts'em-qal-hē'ng qak'sē'luk'ū'al ak's. Nlk'v'et la harhā'leqlk'v'.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'v'et cēsī. hwil t'uks-iā'v'et. Nlk'v'et a'g'ixl. sem'ā'g'it
Then much where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak':. 'āml. hē'tgun! 'āml. dem lō-dā'ū'en al
to Ts'ak':. "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'em-g'ūmg'im ak's." Nlk'v'et hwils Ts'ak'. K'v'et lōgōm-ba'xt.
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'v'et lō-d'ā't. Lō-gwā'tk'ū'l. t'em-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwil
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-mā'qsk'ū'l. qē'st. Nlk'v'et wī-t'v's hwil harhā'leqlk'v'. k'v'et
out stood his hair. Then inuch where it boiled. then
- 10 wiyē'tk'ū'l. nak's Ts'ak' hwil lat g'a'ū'al. hwil a'muksl. lō smax's
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) she saw where was done the flesh (cooked) of
- 11 Ts'ak'. Nlk'v'et hagun-iā'v'et. k'āh. g'at t'an k'si-tsā'ō'del qv's
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'v'et k'si-tsā'ōt. Nlk'v'et mā'lel g'at la gwō'ts'k's
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'mukst. Nlk'v'et gun-sa-qū'tsū. sem'ā'g'it lō lō-a'k'sit. Nlk'v'et
he was done (cooked) Then caused off pour the chief the inside water. Then they
- 14 sā-qū'tslet. hwil k'v'et haldem-ba'xs Ts'ak'. K'v'et g'ime-iē'v'et.
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the he rear went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

Nlk'ē	hēt	al	nak'st:	''Qap-nī'g'i	dem	dē-nō'ōē:	txanō'tk ^u sL	1	
Then	he	said	to	his wife:	''Really	not	(fut.)	on 1 die:	all
dem	hwī's	negwā'ōdēn	lā'ōē.	Q'ap-nī'g'i	dem	dē-nō'ōē.		2	
(fut.)	does	your father	to me.	Really	not	(fut.)	on 1 die.	my part	
Nlk'ē	lō-ā'ml.	qā'ōl	hana'qg'ō.	la	dzāql	SEM'ā'g'it.		3	
Then	in	good	heart	the woman.	(Perf.)	he was	the chief.		
Nlk'ē	huX	k'ōhl	hō'luk,	nlk'ē	huX	a'lg'ixl	SEM'ā'g'it:	4	
Then	again	one	morning.	then	again	spoke	the chief:		
''Aml	dem	SE-ā'lk ^u L,	lansef'st.	Bagadē'l	līl'ng'it	dem		5	
''Good	(fut.)	make	fire-wood,	my son-in-law.	Two	slaves	(fut.)		
stēt	dē-k'ā'hl	guslō'sē.	Nlk'ē	haldem-ba'xs	Ts'ak':	nlk'ē		6	
accom-	with	one	my nephew.	Then	rose	Ts'ak':	then		
pany	him								
dōql	līl'ng'it	dawī'sem	lō'ōp.	NELnē't	dē-hā'yūl	walen-		7	
took	the slaves	axes of	stone.	That	on their	used	of olden		
					part	times			
g'ig'a't	al	g'i-k'ō'ōl.	Nlk'ēt	q'ōts	dep	Ts'ak'.	wī-ga'n.	8	
the people	at	long ago.	Then	cut	(plur.)	Ts'ak'	a tree.		
						great			
Nlk'ē	qē'nex.	Nlk'ē	xtsē-ia'tsdet.	Nlk'ēt	dzīpdza'pl	k'āhl.		9	
Then	it fell.	Then	in the	they	made	one			
			middle	chopped it.					
wī-xa'e	lēt.	K'ē	ia'gait-yu'kdēl	wī-da'qlem	lō'ōp.	Tq'āl-		10	
great slave	wedges.	Then	already	they	a	hammer	stone.	Against	
			carried	of					
da'k'ldet	al	ts'ul	Nlk'ē	lō-ma'qsaundet	al	LEXLEpq'ā'pl		11	
it was	fastened	with	skin of	the back.	Then	in	they put it	at	
							the end of		
wī-ga'n.	Nlk'ēt	ō'x'dēt	al	da'qlem	lō'ōp.	Nlk'ē	sagal	12	
the tree.	Then	they struck	with	the hammer	stone.	Then	it split		
great				of					
wī-lō-la'et.	Nlk'ēt	lō-t'ē'sdet	Ts'ak'	lā'ōt.	Nlk'ēt	k'si-		13	
great in large.	Then	in	they	pushed	Ts'ak'	in it.	Then	out	
ax'ō'x'dēl	lēt.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sem	huX	hā'k'waxl	wī-ga'n		14	
they struck	the	Then	once more	again	clapped to-	gether	the tree		
	wedges.					great			
lō-sg'i's	Ts'ak'	al	ts'ā'wul	gan.	Nlk'ēt	g'a'al	līl'ng'it	hwīl	15
in lay	Ts'ak'	at	inside of	tree.	Then	saw	the slaves	where	

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 la a'd'ik'sk^ul ilā'ē al. ts'ēm-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k'sta'qs dēt.
 (perf.) came blood at in month Ts'ak'. Then they left him.
 of
- 2 Nlk'ē tgōm, hē'det; "Dzā'gan!" la nā-lā'k'det al. ts'ēm-hwī'lp.
 Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went home to in the house.
- 3 Nlk'ēt auk'sksla'qsts Ts'ak' wī-gā'n. Nlk'ē hwagait-sg'īl lē
 Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay
- 4 stō'ōt al. hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lt's'x's Ts'ak'l wī-stō'ōt.
 the half at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.
 on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-īc'ēt. Nlk'ēt ts'ēlem-gu'xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk^ul
 Then out of he Then into he threw Then great all broken
 the woods went. it.
- 6 a'dz'ēpl. hwī'pl. sem'ā'g'it. Nlk'ē dzā'ql. sem'ā'g'it. la abā'g'ask^ut
 the door of the house of the chief. Then was the chief. (perf.) he was troubled
 of ashamed
- 7 al. dent hwīla nō'ōt'ēms Ts'ak'. Sēmgal wī hēqūō'ql g'at
 to (fut.) being means of Ts'ak'. Very great supernatural man
 killing
- 8 gō'st'g'ē.
 that one.
- 9 Nlk'ē aq-lmX hā'yīl. sem'ā'g'it. Si-gō'n. nlk'ē huX
 Then with-again using the chief. After then again
 out a while
- 10 lo-d'ā'l. qā'ōdet. HuX k'ēh. hē'luk. nlk'ēt huX hēt'sl
 in was it his mind Acnln one morning then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak'. Gun ga'rk'det dem x-ēxt. Bagadē'l
 the chief Ts'ak'. He him to spear (fut.) to seal Two
 caused ent
- 12 lū'ng'it dēdā'det. de-k'ā'h. gus-lī'st Ne'l qm lō-xalpxdā'detg'ē.
 slaves were with him with one ms nephew Therefore in four were in canoe.
 in the canoe.
- 13 Nlk'ē dā'ūdet. Nlk'ē hwa'det hwīl d'āl. ēlx. lax-ts'ā'EL
 Then they left. Then they found where were sent. on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'fbik'sk^u. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk'det Ts'ak' al
 great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak' at
 caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL on bow of	mäl. canoe.	Yu'kdēL He held	sgan-dä'pXL the shaft of harpoon.	Nlk'ēt Then	g'atk'uL he speared	1			
ēlx. a seal.	Nlk'ē Then	q'ai'yim near	hagun-hē'tk'uL toward stood	wi-xa'ē the great	aL at	awa'at his prox- imity	2		
dēm (fut.)	t'an who	t'uks-t'ē'sēs out pushed	Ts'ak' Ts'ak'	aL at	ts'ēm-a'k's. in water.	Nel dēm He (fut.)	3		
k'ē then	nó'ót. dend.	Q'ai-hē-yu'kL still began	hēL said	qá'ódēL the heart of	xa'ēL the slave	dēm (fut.)	4		
t'uks-t'ē'sēs out push	Ts'ak', Ts'ak'	sem-t'uks-t'ē'sēs really out pushed	Ts'ak'L Ts'ak'	wi-xa'ē. the great	Nlk'ē Then	5			
nó'ót. he was dend.	YápxL It swal- lowed him	an-tgo-lō'lbik'sk' around rolling water.	Nlk'ē Then	yukt he began	g'atk'us speared	Ts'ak' Ts'ak'	6		
ēlx. seals.	SEM-mē'tk'uL Very full	mäl. the canoe.	Nlk'ē Then	lō-ya'ltk'us he returned	Ts'ak'. Ts'ak'	K'ē Then.	7		
k'atskt they landed	aL at	qa-g'ü'uL the front of the houses of	hwilp. the town.	Nlk'ē Then	gwá'tēsīL he lost	sem'ā'g'it the chief	8		
aL at	k'äl. one	wi-xa'ē. great slave.	Nlk'ēt Then	ma'ldēt they told	nó'ót he was dead	aL in	ts'ēm-a'k's. in the water.	9	
Nlk'ē Then	bax-hw'iqdēL up they earned	ēlx. the seals.	Nlk'ēt Then	sā'lepđēt. they boiled them.	Nlk'ē Then	a'nukst, they were done.	10		
nlk'ēt then	wó'ódet they invited	txauē'tk'uL all the	ts'ap. people.	Nlk'ēt Then	g'ē'pdeL they ate the	ēlx. seals.	11		
Nlk'ē Then	ha'uL stopped	sem'ā'g'it the chief	aL to	dēmī (fut.)	sik'ēL try	dzak'us to kill	Ts'ak'. Ts'ak'.	12	
Hwá'! Well!	lat (Perf.)	am-gā'dēs he thought	Ts'ak' Ts'ak'	dēm (fut.)	huX again	yaltk'at he re- turned	aL to	awa'as the prox- imity of	13
nets'ē'ētst, his grand- mother.	Lē (Perf.)	k'sta'qsdetg'ō he left them	qanL and	Lē his former	walen-na'k'st. his wife.	Nlk'ē Then	14		
lō-ya'ltk'at. he returned.	Gulik's-stē'L Back accom- panied him	sī-na'k'st his wife	qanL and	wi-xa'ē; the great	la (perf.)	15			

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- | | | | | | | | |
|----|----------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------------|-------------------|-----------------|
| 1 | k'ax·tq'al-d'adel | Anō'LEM | ban | aL | g'ilē'lix'. | Nlk'ē | la |
| | alone against stayed | Drum- | belly | at | in woods. | Then | (perf.) |
| 2 | lo-ya'ltk'ut, | nlk'ēt | wō'ôt. | Nlk'ē | hēlya'ltk'utdetg'ê. | Nlk'ē | |
| | he returned, | then | he called him. | Then | they returned. | Then | |
| 3 | ha'ts'ik'sEM | huX | hwa'dēL | hwil | dzōQL | hana'qt | |
| | once more | again | they found | where | stayed | the woman | |
| 4 | k'sEM-qā'k'L | hwa'tg'ê. | Nlk'ē | a'lg'ixL | k'sEM-qā'k'L | | |
| | female mouse | her name. | Then | spoke | female mouse | | |
| 5 | as Ts'ak': | "Nē! Me | daa'qLk'ul | qan | hwil'len?" | Nlk'ē | |
| | to Ts'ak' | "Indeed! You | attained | for | you did so?" | Then | |
| 6 | hēs Ts'ak': | "Daa'qLguēE, | hā net." | Nlk'ē | yukL | wō'ōtk'us | |
| | said Ts'ak' | "I attained it, | yes indeed." | Then | began | he was invited by | |
| 7 | k'sEM-qā'k'L. | Gwātse's | lets'a'xt. | Nlk'ē | huX | lō'ōdet. | |
| | female mouse. | Really | they were satiated. | Then | again | they went. | |
| 8 | HuX | ha'ts'ik'sEM | huX | qalk'si-yō'xk'udet | laXL | sqanē'stg'ê. | |
| | Again | once more | again | through they went | the under-side of | the mountain. | |
| 9 | Nlk'ē | huX | qalk'si-ax'a'qLk'udetg'ê. | Nlk'ē | huX | la'mdixdet | |
| | Then | again | through they reached | Then | again | they entered | |
| 10 | aL | huX | hwil dzōqs | huX | k'āL | k'sEM-qā'k'L. | Lāx-Jē'lk'dēL |
| | at again | where | stayed again | one | female mouse. | Both | they watch ends |
| 11 | hwil | qalk'si-sg'YL | qē'HEX | aL | laXL | sqanē'stg'ê. | Nlk'ē huX |
| | where | through lies | the trail | at | the under-side of | the mountain. | Then again |
| 12 | Lō'ōdēt. | Nlk'ē | gulik's-a'qLk'us | Ts'ak' | aL | lep-hwī'ipt. | |
| | they went. | Then | luck reached | Ts'ak' | at | own his house. | |
| 13 | Nlk'ē | sā-bu'xt. | | | | | |
| | Then | off it runs (it is the end). | | | | | |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK^u

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'lk ^u	nō'ôl	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	Q'am-k'â'lL	1				
A little boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one					
sem'â'g'it	nebe'pt.	Hwâ'î!	K'êhl	sa, k'ēt	g'ē'ipl	sem'â'g'it	2			
chief	his mother's brother.	Well!	One	day,	then	ate	the chief			
wôō'mst.	HuX	k'êhl	sa,	k'ē	huX	hwilt,	huXt	g'ē'ipl	3	
devil's-club.	Again	one	day,	then	again	he did so,	again	he ate		
wôō'ms.	Hwâ'î!	la	yukL	dem	yukt.	nlneL	qan	hwilt.	4	
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.)	to give a potlatch,	therefore		he did so.		
Nlk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	îaga-îi't	al,	g'â'u.	K'ē	d'ât	5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down he went	to	front of house.	Then	he sat down	
al	g'â'u.	K'ē	g'â'ask ^u	al	lax-ha'.	Gwinâ'dēl.	lak ^u	â'd'îk'sk ^u ;	6	
at	front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,		a fire	came;		
wîk ^u	al	lax-ha'g'ē	hō'g'igal.	k'watsl.	pel'ist.	K'ē	d'ēp-yu'kt.	7		
it came	from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down it came.			
Hwâ'î!	Hētk ^u l.	gan	al	qa-qalâ'nl	hwîpl	sem'â'g'it.	Nlk'ē	8		
Well!	It stood	a tree	at	rear of house of	the house of	the chief.	Then			
sa-hē'tk ^u l	anē'sl	gan.	NlneL	qâ'ôl	qâ'yibêx.	Nlk'ē	9			
off	stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then			
lē-ia'qt.	Hwâ'î!	G'â'al	sem'â'g'it,	d'ât	al	g'â'u.	Nlk'ē	10		
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at	front of house.				

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwíl k'ē bax-iē'ōt. K'ēt gun-qá'ōdēl qal-ts'a'p. Nlk'ē
 At once up he went. Then he to go the people. Then
 2 la'mdzixl qal-ts'a'p. Nlk'ē mall sem'ā'g'itg'ē; ulk'ē a'lg'ixt;
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
 3 "Lē-ia'ql oq al lax-anē'st. Hwā'! Dem ō'yitl txanē'tk'xl
 "On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
 4 q'āima'qsit! Atsedat ōx'l k'āhl g'at, ulnet dem an-na'k'sk'xl
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
 5 lgo'ulguē."
 my daughter."
 6 Nlk'ē mesā'x'; k'ē hwíl k'ē bax-lō'ōdēt al qa-qalā'nL
 Then daylight, at once up they went to rear of house
 7 hwilpl sem'ā'g'it. Nlk'ē dē-bax-lō'ōl wud'ax-g'ig'a't al
 of the the chief. Then also up went the old men to
 8 ā'lg'altg'ē. Lō'ōpl dōql q'āima'qsit. K'ē hwíl k'ēt ō'x'dēt
 look. Stones they took the youths. At once they threw
 9 al wī-sa'. Qap-sīpsī'ōpk'xl qa-an'ō'ndēt. Nlk'ē k'ax-huxhā'ōdet.
 at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
 10 Hwā'! Q'am-laxLā'ōxk'ū txā'ōxk'ūdēt. k'ē ha'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
 11 Lō'ōdet; k'ēt ha'tsem huXt ō'x'det. Hwā'! N'g'ri
 they went; then once more again they threw. Well! Not
 12 da-a'qk'ūdet, k'ē yu'ksa. Nlk'ē k'saXl lgo-guā'em
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
 13 lgo-tk'ē'k'ū. Nlk'ē iaga-iā'ēt al. qa-g'ā'ul. hwilp. Ū'ō'ōl
 little boy. Then down he went to front of village of the house. There was
 14 mal nl hwil d'āt. He-yukl ē'ist. K'ē hagam-iē'el g'at al
 a canoe where he was sitting. He began toward went a man to
 15 awa'at. Nlk'ē a'lg'ixt as nē'tg'ō: "Agō'l la an-hā'l
 his proximity. Then he said to him: "What (perfl.) what say

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?"	Nlk'ē	hēL	Lgo-tk'ē'Lk'g'ē:	"Lē-ia'QL	oq	al	1
the people?"	Then	said	the little boy:	"On hangs a copper	at		
lax-ga'n,	nLhēL	ō'yīL	qal-ts'a'p,	Nlk'ēt	nīg'it	da-a'qLk'det."	2
on a tree,	that	they throw it	the people.	Then	not	they reach it."	
"Hwā'!	Tse	ō'yīn,	ana'!"	Nlk'ēt	gō'uL	k'ēL	lō'ōp'g'ē.
"Well!	Throw it,	go on!"		Then	he took	one	stone.
Nlk'ēt	g'īnā'mt	al	Lgo-tk'ē'Lk'.	Nlk'ēt	huX	gō'uL	huX
Then	he gave it to		the little boy.	Then	again	he took	again
k'ēL.	Nlk'ēt	g'īnā'mt.	Hwā'!	Nlk'ēt	huX	gō'uL	huX
one.	Then he	gave it.	Well!	Then	again	he took	again
k'ēL;	nLk'ēt	huX	g'īnā'mt.	Nlk'ē	a'lg'īXL	g'at	hagun-
one;	then	again	he gave it.	Then	he said	the man	toward
hē'tgut	al	awa'al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'.	Nlk'ē	a'lg'īxt:	7
standing	at	proximity of	the poor little	boy.	Then	he said:	
"Tse	ō'yīn,	ana'!	TgōnL	dem	k's-qā'ōqden	mā'k'sgum	8
"Throw it,	go on!		This	shall	first you	white	
lō'ōp.	Nlk'ē	huX	k'ēL	t'ō'ōtsgum	lō'ōp.	Hwā'!	HuX
stone.	Then	again	one	black	stone.	Well!	Again
k'ēL	lō'ōp	hwīL	gusguā'ōsē.	Hwā'!	HuX	k'ēL	lō'ōp
one	stone	being	blue.	Well!	Again	one	stone
dem	hwīL	qā'ōdet."	DōqL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'.	Nlk'ē	11
(fut.)	being	the last."	He took them	the poor little	boy.	Then	
a'lg'īXL	g'a'tg'ē	hagun-hē'tgut	al	awa'at:	"G'īlō	me	dzē
said	the man	toward he stood	at	his prox-imity:	"Do not	you	
gun-g'a'adet	al	txanē'tk'sL	g'a'tg'ē."				13
cause to see them	at	all	people."				
Nlk'ē	huX	mēsā'x'.	nLk'ē	ha'tsek'sEM	huX	bax-gā'ōdel	14
Then	again	daylight,	then	once more	again	up went	
txanē'tk'L	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	hatsem	huX	hē-yukt	ōx'det.	15
all	the people.	Then	once more	again	they began	they threw.	
Nlk'ē	dē-bax-īā'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'.	Nlk'ē	dē-hē'tg'ē	16	
Then	also up went	the poor little	boy.	Then	also he said		

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem dēt-ō'x't. Nlk'ē haldem-gō'ldēl q'aima'qsit. Nlk'ēt
(fut.) also he throw. Then they rose the youths. Then
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdēl Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē a'l'lg'xl
about away they the poor little boy. Then they spoke
pushed him little
- 3 hwil qaxā'ōsgut, nlk'ēt lā'elt: "la am dēt-ō'x't." Nlk'ē
the wise men, then they re- "Good also he throw."
buked them:
- 4 hwanl q'aima'qsit. Nlk'ē hētk'ul. Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk^u.
they sat the youths. Then he stood the poor little boy.
down
- 5 Nlk'ēt gō'ul k'ē'l lō'ōpg'ē. Nlk'ēt hwils'wul an'ōnt.
Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'ūlwī'nqt. Txalpxl g'ūlwī'nqt. Nlk'ēt ō'x't. Nlk'ē
Then it whistled. Four times it whistled. Then he threw. Then
- 7 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ē huX k'ē'lt. Nlk'ē huX mā'dzet-ō'x't.
almost he he Then again one. Then again almost he
hit it.
- 8 T'ō'tsgum lō'ōp k's-qā'ōqdet, mā'k'sgum lō'ōp k's-qalā'ndet.
The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwā'ī! Gusgwā'ōsgum lō'ōp huX k's-qalā'ndet. Nlk'ē huX
Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndet ilā'ōtgum lō'ōpg'ē.
almost he he Then in afterward the red stone.
- 11 Nlk'ēt ō'x't. Hwīl laxlīp-g'ā'ptg'ē, nīl ō'īdēl. Lgo-guā'ēm Lgo-
Then he he Where its end, there hit the poor little
hit it
- 12 tk'ē'lk^u. Hwā'ī! Ō'īt'g'ē. Nlk'ē t'ukwa'ntk'ut. Nlk'ē ha'p'ul.
boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they
rushed
- 13 txanē'tk'sl. wī-hē'ldēm q'aima'qsit al dem t'an nek'st al
all many youths to (fut.) who claimed at
it
- 14 t'an lu'Xdetg'ē. Nlk'ē anse-gō'l. Lgo-guā'ēm Lgo-tk'ē'lk^u.
who each tried to get it. Then he paid no the poor little boy.
attention
- 15 Nlk'ē ma-de-dā'ndet. Nlk'ē ts'ēm-dē-ba'xdet al ts'ēm-hwī'pl.
Then out of with they took Then into with they ran to in the house
woods them it. Then into with they ran to in the house
of

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

SEM'á'g'it	AL	DEM	t'an	nak'sk ^u L	Lgo'uLk'tg'ê.	NLk'ê	ia'gai-	1	
the chief	to	(fut.)	who	marry	his daughter.	Then,	how-		
g'ina-he'tgutg'ê	nê	t'an	ôx't	AL	su-gabê'k ^u sdet.	NLk'ê	a'ig'ixL	2	
behind	stood	he	who	hit it	of	the liars.	Then	spoke	
SEM'á'g'it:	"G'ax hao'n!"							3	
the chief:	"Later on!"								
Hwá'í!	la	huX	yu'ksa.	nlk'ê	á'd'ík'sk ^u L	amhê'L		4	
Well!	When	again	evening,	then	came	the voice	of		
gulfk's-wô'xgutg'ê	AL	qa-qalá'nL	hwílPL	SEM'á'g'it.	NLk'ê			5	
at himself barking	at	the rear of	the house	the chief.	Then				
(white bear)		house of	of						
a'ig'ixL	SEM'á'g'it:	"ÁmL							6
spoke	the chief:	"Good							
		(fut.)	take	one	man				
gulfk's-wô'xgut-hêtsê,	nl	DEM	t'an	nak'sk ^u L	Lgô'uLguê."			7	
at himself barking	then	(fut.)	who	marries	my daughter."				
(the white bear).									
NLk'ê	huX	haldem-qô'ldel.	SEM-ala-qô'ldet.	"DEM t'an				8	
Then	again	they rose	very sud-	denly	they ran.	"(Fut.)	who		
g'idi-gô'uL	gulfk's-wô'xgut-hêtsê	neLne't	DEM	an-na'k'sk ^u L				9	
catches	at himself barking	then he	(fut.)	who marries					
(the white bear).									
Lgô'uLguê."	Hwá'í!	NLk'ê	ní'g'í	wá'wôQL	txanê'tk ^u L			10	
my daughter."	Well!	Then	not	slept	all				
q'aima'qsit	AL	DEM	t'an	yôxk ^u L	guúfk's-wô'xgut-hêtsê.	NLk'ê		11	
the youths	to	(fut.)	who	pursue	at himself barking	Then			
					(the white bear).				
yu'ksa.	nlk'ê	huX	ha'ts'ík'sEM	huX	ia'ga-iê'EL	Lgo-guá'EM		12	
evening,	then	again	once more	again	down went	the	poor		
					little				
Lgo-tk'ê'lk ^u .	NLk'ê	hats'EM	huX	d'át	AL	g'á'u.	NLk'ê	13	
little	boy.	Then	once more	again	he sat	at	in front	Then	
					down	of house.			
hak'sEM	huX	hagun-iê'EL	g'a'tg'ê.	NLk'ê	huX	g'ê'dext:		14	
once more	again	toward	went	a man.	Then	again	he asked:		
"Ágô an-hê'L	qal-ts'á'p'!	NLk'ê	ma't.	Lgo-guá'EM	Lgo-tk'ê'lk ^u :			15	
"What	say	the people!"	Then	told	the	poor	little	boy:	
					little				

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mās-ōl." Nlk'ē buX yu'ksa. nlk'ē buX ā'd'ik'sk'ut al
 "A bear." Then again evening, then again he came to white
- 2 qa-qa'ā'nL qal-ts'a'p. Nlk'ē buX iaga-iē'ēL Lgo-guā'em
 the rear of the houses of the town. Then again down went the little poor
- 3 Lgo-tk'ē'l'k'. Nlk'ē buX ā'd'ik'sk'ul g'at t'an buX g'ē'dext:
 little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nlnēt dem t'an nak'sk'ul
 "Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'm'k'ul. SEM'ā'g'it." Nlk'ē a'lg'ixL g'atL hagu-hē'tgnt al
 the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at
- 6 awā'al Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'l'k': "Tse dē-guā'yin ha-Xda'k'^a
 proximity of the poor little boy: "Also demand a bow
- 7 qanL haw'l, tse dē-gō'yin ana'l"
 and arrow, also shoot it!"
- 8 Nlk'ē bax-iā'l Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'l'k'g'ē. Nlk'ē buX
 Then up went the little poor little boy. Then again
- 9 ā'd'ik'sk'ul yu'ksag'ē. Nlk'ē buX ts'ēLEM-qā'ōDEL txanē'tk'ul
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit al ts'em-hw'l'pL. SEM'ā'g'it. Nlk'ē t'EM-gō'ul
 the youths to in the house of the chief. Then to the middle he took
- 11 SEM'ā'g'it hwil lō-dō'xl ha-Xda'k' qanL haw'l; k'ēL
 the chief where in were bow and arrows, one
- 12 ha-Xda'k' al k'āh. g'a'tg'ē. dē g'ē'lbeh. haw'l huX hwil
 bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'āL g'a'tg'ē. Nlk'ē sa-ba'xl wī-hē'lDEM g'a'tg'ē.
 again one man. Then from first to last many men.
- 14 Nlk'ē huX dē-t'EM-iā'l Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'l'k', lep-guslē'sL
 Then also with to the went the poor little boy, his sister's own son of them middle
- 15 SEM'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ōL neguā'ōdet qans nōxt. nlnēt qan
 the chief. Really dead was his father and his mother, then he therefore
- 16 guā'ētg'ē. Hwā'l! Lēp-uebē'pL. SEM'ā'g'itg'ē. K'sax Lgo-nts'ē'ts
 he was poor. Well! His own uncle was the chief. Only little grand-mother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habâ'letg'ê.	Nlk'ê	huX	det-gu'nal	k'êlL	ha-Xda'k ^u	qanL	1
who	took care of him.	Then	also	on his part	de	one	bow and	
g'ê'lbelL	haw'l.	Nlk'ê	huX	txanê'tk ^u L	q'aima'qsitL	huX	2	
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nê'tg'ê.	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u g'ê.	Nlk'ê	3		
made fun	of	him,	the little	poor	little boy.	Then		
a'lg'ixL	hwil	qaxâ'ôsgut	al	SEM'â'g'it:	''Am	huX	dê-g'inâ'mL	4
said	the wise men	to	the chief:	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k ^u	al	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ."	Nlk'ê	hwil	5		
a bow	to	the little	poor	little boy."	Then	he did so		
SEM'â'g'it.	Nlk'ê	k'ô'pe-dê-dô'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	yu'ksa.	6		
the chief.	Then he	poorly also	took it.	Then	again	evening.		
la	dêlpk ^u L	dEM	mesä'x'.	nlk'ê	huX	ä'd'ik'sk ^u L	7	
when	shortly	(fut.)	daylight,	then	again	came		
gulik's-wô'xgut	al	qa-qalä'uL	qal-ts'â'pg'ê.	Nlk'ê	huX	8		
at himself harking (the white bear)	at	the rear of the houses of	the town.	Then	again			
wê'daxL	txanê'tk ^u L	q'aima'qsit.	la	nak ^u L	hwil	sa'k'sdetg'ê.	9	
ran	all	the youths.	When	long	where	they were gone,		
nlk'ê	dê-baxL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Hô'g'igal	hwil	10		
then	also	ran	the little	poor	little boy.	Like		
g'ebä'yukL	biä'sk ^u	al	q'ap-q'ä'EM-gä'L	ap	as	nê'tg'ê.	nîLhê'L	11
the flying of	a fly	be-cause	really	took pity	the	of	him,	then he
lô-Lô'ôtk ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	hao'ng'ê	lagun-	12		
was trans-formed	the little	poor	little	boy.	Then	before	toward	
ax'ä'qLk ^u L	wi-hê'ldEM	q'aima'qsit;	tk'ê	sa'g'êwul	ba'xgul	Lgo-	13	
he reached it	many	youths;	but	they were	run past	the little		
guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	gu'Xtg'ê.	Nlk'ê	sg'it.	Hwagait	14	
poor	little	boy.	Then	he shot it.	Then	it lay there.	Quite	
qalk'si-dä'uL	Xdak ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	t	gô'uL	15	
through	passed	the shot of	the little	poor	little	boy.	Then he	took

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 haw'lg'ê. TgōmL hwiL haw'lg'ê: tsá'gal hix' la anmá'hwildetg'ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwiL k'ê iá'êL Lgo-guá'EM Lgo-tk'ê'lk'á aL ló-ya'ítk'á'tg'ê.
At once he went the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagun-qá'ôDEL wi-hê'ldem q'aima'qstg'ê t'an g'óul.
Then toward they went to it many little boy and he returned.
- 4 gulik's-wó'xgut g'ó'uêL Lgo-guá'EM Lgo-tk'ê'lk'á, Nlk'êt
at himself barking shot by the poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndel haw'íL aL ilá'ê. At ma'ldêL nê'det t'an gu'Xtê'ê
they rubbed the arrows with blood. They told they who shot it
- 6 aL sa-gabê'k'sdotg'ê aL demt hwiL an-na'k'sk'á'dêL Lg'ó'ul'k'áL
at siars to (fut.) being married the daughter of
- 7 sem'á'g'it. Nlk'ê ts'elem-ma'qdel gulik's-wó'xgut aL ts'EM-
the chief. Then into they put at himself barking in in
(the white bear)
- 8 hwi'ípl. sem'á'g'it. At ma'ldêL t'EM-ba'Xl huX k'á'ál q'aima'sit:
the house of the chief They told to middle he ran again one youth.
- 9 "Nê'ê t'an gu'Xt! Ám me dem g'a'al hwiL haw'í'ê."
"I who shot it good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'íxl sem'á'g'it: "Ndzól g'ul-ganê'l. ha-Xdak'á'mest
Then spoke the chief Give me all your bows
- 11 dem lá'galdêE g'ul-ganê'l haw'í'lem aL dem t'an ía'gai-gu'Xl.
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulik's-wó'xgut. Nlk'êt g'ínandê'tg'ê. Nlk'êt laxlá'gal
at himself barking Then they gave them. Then examined them
(the white bear)
- 13 sem'á'g'itg'ê. Nlk'ê laxlá'galtg'êL g'ul-ganê'detg'ê. Nlk'ê
the chief Then he examined all Then
- 14 dêt-gu'nal haw'íL Lgo-guá'EM Lgo-tk'ê'lk'á. Gwiná'dêL, nêt t'an
also he de- barked the arrow the poor little boy Behold, he who
- 15 gu'Xl. gulik's-wó'xgutg'ê! Nlk'ê wi t'ê'sl. hwiL dzaxdzá'qdetg'ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they
(the white bear)

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

Nlk'ē	huX	dē-wī-t'ē'si.	hwil-dzâ'ql.	SEM'â'g'itgê.	Nlk'ē	nî'g'i	1		
Then	also	also	great	being	the	chief.	Then	not	
xsta'tkg'ê.	al	hwil	si'nîL	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	t'an	sa-ō'yîL	2	
he spoke,	because	before	the	poor	little	boy	who	off	
			little				threw		
oq	lê-la'gut	al	lax-ga'n	al	qa-qalâ'nL	hwilpL	SEM'â'g'itgê.	3	
the	on it hung	at	on a	at	the rear of the	the house	the chief.		
copper			tree		house of	of			
Hwâ'i!	La	huX	hwilt,	guXL	gulîk's-wô'xgut,	La	huX	nel	4
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself	barking	(perf.)	again	
					(the white bear),			he	
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	t'an	huX	guXt.	Nlk'ē	dzaxdzâ'ql	5		
the	poor	little	boy	who	again	shot it.	Then	they were	
little								ashamed	
wi-hê'ldem	q'aima'qsit.	Nlk'ē	huX	dē-dzâ'ql	SEM'â'g'it	hwilL	6		
many	youths.	Then	also	also	was	the chief	he did so		
					ashamed				
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .						7		
the	poor	little	boy.						
little									
Nlk'ē	SE-gâ'ôtk ^u L	ts'EM-qâ'ôL	SEM'â'g'it.	Nlk'ē	dzâqt,	8			
Then	was made up	in	the heart	the chief.	Then	he was			
	his mind	of				ashamed,			
nL	qant	k'si-hê'tsL	wī-xa'ê	mā'LEL	tsen-gun-lu'kL	qal-ts'a'p.	9		
therefore	out	he sent	the slave	to tell	desert-caus-	to			
			great		ing ing	the people.			
Nlk'ē	k'si-ba'XL	wī-xa'ê	t'an	gun-lu'kL	qal-ts'a'p	al	10		
Then	out	ran	the slave	who	caused to	the people			
			great		move	with			
wī-amhê'tg'ê.	Nlk'ē	naxna'l	qal-ts'a'p.	Hwâ'i!	Hê'LUK,	nLk'ē	11		
loud voi.c.	Then	heard it	the people.	Well!	In the	then			
					morning.				
lukL	qal-ts'a'p,	nî'g'i	g'ina-d'â'L	k'âL	g'a'tg'ê.	SEM-nks-qâ'ôdet.	12		
moved	the people,	not	behind	was	one	man.			
						Really out			
						to			
						they			
						went			
SEM-q'am-k'â'LL	Lgō'uLk ^u L	SEM'â'g'it	uks-k'sta'qsdetg'ê	dē-k'â'li.	13				
Really	only	one	the daughter	of	the chief	toward			
						sea			
						she was left			
						with			
						one			
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	tq'al	k'sta'qsdetg'ê	dē-k'â'li	Lgo-	14			
the	poor	little	boy	against	he was left	with			
little					one	little			
nLk'ē'Etst;	nL	qan	gulâ'ôndet	al	g'ma	hwa'ndet.	SEM-q'am-	15	
his grand-	therefore		three	at	behind	stay, out	Very		
mother,							pieces		

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- | | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-------|
| 1 | q'aik'ē'ldEL | hâML | sg'ât | al | awa'AL | LGO-nts'ē'etsdet. | Nlk'ē | |
| | sides of dried
salmon | salmon | lay | in | the prox-
imity of | their
little
grandmother. | Then | |
| 2 | nîg'î | sg'ât | tSE | DEM | g'ē'îPL | LGO'uk'k'L | SEM'â'g'it. | Nlk'ē |
| | not | lay | (fut.) | the fool | of
the daughter | of
the chief. | Then | |
| 3 | nalQL | LGO-wî'lk'sîlk'g'ê. | | Nlk'ē | huX | dē-hwî'hl | LGO-guâ'EM | |
| | fasted | the
little
princess. | | Then | also | on
did so
his part | the
poor | |
| 4 | LGO-tk'ē'Lk'g'ê. | | | | | | | |
| | little
boy. | | | | | | | |
| 5 | Hwâ'î! | G'itsâ'ôn | hwîl | g'â'êL | LGO-wî'lk'sîlk'g'ê. | | Nlk'ē | |
| | Well! | In the rear of
the house | where | lay | the
little
princess. | | Then | |
| 6 | lax-ts'â'L | lak ^u | hwîl | g'â'êL | LGO-guâ'EM | LGO-tk'ē'Lk'. | Nlk'ē | |
| | on edge of | fire | where | lay | the
poor | little
boy. | Then | |
| 7 | g'ig'â'êLT. | Nlk'ē | k'opE-lô-a'lg'îXL | | qâ'ôtg'ê. | Hwâ'î! | Nlk'ē | |
| | they lay
down. | Then | poorly in | spoke | his heart. | Well! | Then | |
| 8 | huX | â'dîk'sL | yu'ksa. | SEM-hē'LUK | k'ē | k'saXL | LGO-guâ'EM | |
| | again | came | evening. | Very | morning | then | went out
the
little
poor | |
| 9 | LGO-tk'ē'Lk'. | Q'â'iyîm | na-ba'XL | wî-a'k's | al | q'âPL | ts'ap. | |
| | little
boy. | Near | out of
woods | a
great | water | at
the end
of | the
town. | |
| 10 | NELnē'L | hwîl | lô-gali-sg'ê'L | qē'HEXg'ê. | NELnē'tg'ê | lô-yô'Xk'L | | |
| | Then that | where | in
up
river | lay | the trail, | then that | in
followed | |
| 11 | LGO-guâ'EM | LGO-tk'ē'Lk'g'ê. | la | nak ^u L | hwîl | îâ't. | mlk'ē | |
| | the
poor | little
boy. | When | long | where | he
went. | then | |
| 12 | na-ba'xt | al | lax-ts'â'L | wî-t'a'Xg'ê. | Nlk'ē | uks-hē'tg'ut | al | |
| | out of he
woods-went | to | on edge of | great lake. | Then | to
the water
stood | at
where | |
| 13 | uks-d'â'L | hâ'p'esk'g'ê. | Nlk'ē | wî-amhē'tg'ê. | Nlk'ē | g'itk'îL | ak's | |
| | toward was
the water | grass. | Then | he-shouted. | Then | it rose
the
water | | |
| 14 | al | hwaguit-g'î'ks'g'ê. | Gwînâ'deL. | g'â'bent | wî-t'an | lô-lô'k'L | | |
| | at | way out
offshore. | Behold, | it emerged | great the
one who | in
watched | | |
| 15 | ts'îm-t'a'Xg'ê! | Nlk'ē | g'a'al. | hwîl | lô-uks-hē'tk'îL | LGO-guâ'EM | | |
| | in
the lake! | Then | it
saw | where | in toward
water | stood
the
poor
little | | |

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	SEM-t'EM-iē'ēt;	at	tsagam-qā'ōL	hwil	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore	went to where	
lō-uks-hē'tk ^u L	Lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'Lk ^u .	wi-qana'og'ē.	Wī-t'ē'SEM	2	
in toward water stood	the little poor	little boy,	the great frog.	A large		
qana'ō	qan	nē'negul	La'qstg'ē	al	o'qg'ē.	HuX hwilL 3
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also was so
ā'qtg'ē.	Nlk'ē	huX	hwilL	ts'a'ltg'ē	qanL	lē-g'ē'ēlt. La 4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows. When
bagun-dē'lpk ^u t	al	awa'uL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	La	5
toward near it	at	the prox- imity of	the little poor	little boy,	when	
q'ap-yu'kL	demt	gō'ut;	ia	sewī'ntk ^u t,	k'ē	hwil k'ē 6
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,	at once	
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Q'āi'yim	lō-sq'ō'k'sīL	an'ō'n	7
ran	the little poor	little boy.	Near	in out of reach	hand	
demt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'ik'sEM	lo-ya'ltk ^u L	wi-qana'ō.	8
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned	the frog.	
Sq'ō'k'sīL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Hwil	hē'tk ^u L	wi-SEM-ga'n.	9
He was out of reach	the little poor	little boy.	Where	stood a great	cedar	
neLne't	SEM-yō'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ;	Lē	mēnL	10
there	really went to	the little poor	little boy,	at	foot of	
wi-ga'ng'ē,	nLk'ē	na-ba'xt	al	hwil	dē-d'ā'L	Lgo-wī'lk'sīL ^u 11
a tree, great	then	out of her woods	to where	on her part	was the little princess	
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ē.	Wī'tk ^u tg'ē,	nLk'ē	agō'l	dem	līg'i- 12
and	little his grand- mother.	He arrived,	then	what	(fut.) or	
g'ē'bet.	NLk'ē	hā'ts'ik'sEM	huX	k'saXt.	NLk'ē	k'ul-ia't 13
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went
al	lax-qal-huw'lp.	NLk'ēt	hwal	dawī'SEM	lō'ōpgē.	NLk'ē 14
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then
huX	hwal	la	dem	ha-lē-d'ā'adet.	NLk'ēt	lē-da'k'ltg'ē. NLk'ē 15
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he	on	tied it. Then

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------------|------------------------------|----------------------|---|--------------------------------|--|-------------|
| 1 | hē-yu'kt | qūxt | al. | se-lō'ōpt. | Nlk'ō | yu'ksa. | Nlk'ō | lē'ēt. |
| | he began | he sharp-
ened it | at | his whetstone. | Then | evening. | Then | he
went. |
| 2 | Nlk'ēt | q'ātsl. | gan. | K'ēhl. | sa | hwī'tg'ō. | Nlk'ō | huX |
| | Then he | cut | a tree. | One | day | he did so. | Then | again |
| 3 | k'ēhl. | yu'ksa. | nlk'ō | q'ō'nex'tg'ō. | Nlk'ō | xtsē-ia'tsl. | q'ō'sgum | |
| | one | evening. | then | it fell. | Then | in mid-
dle he chop-
ped | a small | |
| 4 | gan. | Nlk'ēt | wu-sen-yī's'ia'tsg'ō | al. | dem | se-lō'tg'ō. | Hwā'! | |
| | tree. | Then he | along
chopped all
over | to | (fut.) | make wedges. | Well! | |
| 5 | lāx'lo'saent | se-lō'tg'ō. | Nlk'ēt | lō-ma'qsa'ntg'ō. | Nlk'ēt | huX | | |
| | He finished | mak-
ing wedges. | Then he | in
placed them. | Then he | also | | |
| 6 | hwal | da'qlem | lō'ōp. | Nlk'ēt | huX | lē-da'k'ut | al. | la |
| | found | a hammer | stone. | Then he | also | on | tied it | to |
| | | of | | | | | | |
| 7 | ha-lō-d'ū'det. | Nlk'ēt | lō-ma'qsa'nl. | lē'tg'ō. | SEM-bagait-gō'og'ūt. | | | |
| | its handle. | Then he | in
placed | the
wedges. | Right
in the
middle | he split | | |
| 8 | lē | hwīn-ts'ū'wul. | wī-ga'ng'ō. | Nlk'ō | wī-sa'gat. | Nlk'ō | yukt | |
| | the heart of | the
tree. | great | Then | much
it split. | Then | he
began | |
| 9 | ōx't. | Nlk'ō | wī-lo-la'it | SEM-qalk'si-ā'tsegal | g'a'tg'ō. | Nlk'ēt | | |
| | he struck
it. | Then | great in-
great
side | very
through | fitted | a man. | Then he | |
| 10 | huX | xtsē-yī's'ia'tsl. | q'ō'sgum | gan. | Nī'g'it | se-nō'ēlegut. | Nlk'ō | |
| | again | in mid-
dle | chopped | a small
tree. | Not he | made
it long. | Then | |
| 11 | hwīl | sg'ūl. | q'ō'nex. | nū.nē' | hwīl | sqa-sg'ūl. | ga'ng'ō. | |
| | where | lay | the trail. | then it | where | side-
lay | the stick. | |
| | | | | | | ways | | |
| 12 | Hwā'! | K'ō'lpel | gan | xtsē-yī's'ia'tsdet. | Nlk'ō | lō-ma'qsaant | | |
| | Well! | Two | sticks | in mid-
dle | he chopped
them. | Then | into
he put them | |
| 13 | al. | hwīl | sa'gat | wī-ga'ng'ō | lō-sqa-ax'ō'yit. | Nlk'ō | hā'ut. | |
| | at | where | he split | the
tree | in side-
he ham-
mers mered them. | Then | he stop-
ped. | |
| 14 | Nlk'ō | na-lō'tg'ō. | HuX | wītk'ut | al. | awa'at. | lgo-wī'lk'si.k'g'ō | |
| | Then | out of
woods | he went. | Again | he
arrived | at | the prox-
imity of
the
princess | |

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanL	lgo-nēts'ē'tstg'ē.	Nig'i	a'lg'ixt,	nLk'ē	aql-g'ē'bet.	NLk'ē	1	
and	his grandmother.	Not	he spoke,	then	without food.	Then		
	little							
yu'ksa	la dēlpk ^u L	dēm	mesū'x';	nLk'ē	g'īn-hē'tk'ūtg'ē		2	
it was evening	(perf.) shortly	(fut.)	daylight;	then	he rose			
haō'ng'ē	mesū'x'g'ē.	K'ē	īē'ēt.	NLk'ēt	huXt	hwaL	3	
before	daylight.	Then	he went.	Then	again	he reached		
lax-ts'ū'l	wī-t'ū'xg'ē.	NLk'ē	huX	uks-hē'tk'ūtg'ē.	NLk'ē	txalpxL	4	
on the edge of	the great lake.	Then	again	toward water	he stood.	Then	four times	
wi-amhēt	al tēLk ^u t	al	lax-ha'g'ē.	NLk'ē	hā'ts'īk'sēm		5	
loud voice	and he shouted	at	the sky.	Then	once more			
huX	g'ītk ^u L	ak's.	Gwinā'dēL.	huX	g'ā'benL	wi-qana'og'ē.	6	
again	rose	the water.	Behold,	again	emerged	the great frog.		
OqL	la ga-la'qstg'ē.	NLk'ē	oqL	ā'qtg'ē.	NLk'ē	huX	7	
Copper	its claws	Then	copper	its mouth.	Then	also		
oqL	ts'ū'alt.	NLk'ē	huX	oqL	īē-g'ē'ēt.	NLk'ē	SEM-	8
copper	its eyes.	Then	also	copper	its eyebrows.	Then	very	
tsagam-t'ēm-īē'ētg'ē.	NLk'ē	ansegō'L	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .			9	
ashore	quickly	it went.	Then	paid no attention	the little poor	little boy.		
la	q'ap-q'āiy'm	qa-nā'gut	tgōn.	nLk'ē	k'āxk ^u L	lgo-guā'ēm	10	
When	really	near	as far as	this,	then	escaped	the little poor	
lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ē	q'āiy'm	qaqā'pxanL	q'āiy'm	hak'ā'ōt.		11	
little boy.	Then	nearly	it scratched	near	his back.			
Hwā'ī!	Hwā'yīl	hwīl	sqa-sg'ī'l	wī-ga'n.	nLk'ēt	qalk'si-yō'xk ^u L	12	
Well!	He found	where	side-ways	lay the tree,	then	through	went	
lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ēt	qalk'si-a'qtk'ūtg'ē.	NLk'ē			13	
the little	poor little boy.	Then he	through	got.	Then			
dē-qalk'si-lō'ōtk ^u L	wī-qana'ō	al	dēm	tsē'k'īL	g'īdi-gō'udēL		14	
also	through	struggled	the great frog	in order to	try	to catch		
lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ēt	lō-qalk'si-ha'q'oxnt.	NLk'ēt			15	
the little	poor little boy.	Then	in	through	it squeezed.	Then		

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

1	g'a'al.	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	hwil	qalk'si-ha'q'oaxl		
	saw	the little	poor	little boy	being	through	squeezed
2	wī-qana'ō.	Nlk'ē	lo-ya'ltk ^u .	Nlk'ēt	gōL	daqlEM	lō'ōp.
	the great	frog.	Then he	returned.	Then	he the hammer of	stone,
3	Nlk'ē	k'si-ax'ō'x'l.	gan lē	lo-sqa-ma'qsaant	ai.	wī-ga'ng'ē.	
	then	out he struck	(the past)	in side- ways	he put them	in the great	tree.
4	Nlk'ē	k'si-sa'k'skut.	Nlk'ē	hak'sEM	ha'q'oaxl	wī-ga'ng'ē.	
	Then	out they went.	Then	again	closed	the great	tree.
5	Nlk'ē	nō'ōL	wī-qana'ō.	Nl'g'i	huX	uks-lō-ya'ltk ^u tg'ē.	Hwā'il
	Then	it was dead	the great	frog.	Not again	toward water	it returned.
6	lat g'a'al.	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	hwil	la	nō'ōt.	Nlk'ē
	When saw	the little	poor	little boy	where (perf.)	it died	then
7	hak'sEM	huXt	lo-ma'qsaant.	lē'tg'ē.	Nlk'ē	huX	q'aql
	once more	again	in he put them	the wedges.	Then	again	opened
8	wī-ga'ng'ē.	Nlk'ēt	gōUL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	hwil	la
	the great	tree.	Then	took the little	poor	little boy	where (perf.)
9	nō'ōt.	wī-qana'og'ē.	Nlk'ēt	k'si-daa'qk ^u tg'ē.	Nlk'ēt	has-ba-	
	was dead	the great	frog.	Then	out he got it.	Then	on its back
10	sg'itg'ē.	Nlk'ēt	ts'ā'ōdetg'ē:	txa-lō-ts'ā'ōdetg'ē.	Txa-lē-		
	he did it.	Then	he skinned it;	all in he skinned it.	All ou		
11	hax'hoksaa'nt.	la	qa-la'qstg'ē.	Hwā'i!	lē'saantg'ē.	Nlk'ēt	gō'ul.
	he left		its claws.	Well!	He finished.	Then	he took
12	anā'stg'ē.	Nlk'ēt	t'uks-ō'x'l.	lē	smax't.	Nlk'ēt	gō'ul.
	its skin.	Then	out he threw		its flesh.	Then	he took
13	al dem	siw'itk'stg'ē.	Nlk'ēt	lo-lō'ō'laadeL	an'ō'nt	qant.	
	to (fut.)	practice.	Then	in he put into it	his hands	and	
14	qasesa'ēt.	Nlk'ēt	haXha'k ^u l.	q'aē'ltkg'ē.	Nlk'ē	uks-iā't	
	his feet	Then	he laced	its chest.	Then	toward he water went	
15	al.	lax-ts'ā'l.	wī-t'a'x.	Nlk'ē	sō'uq-k ^u tg'ē.	Nlk'ē	k'ut-dā'unt
	to	on edge of the lake.	Then	he dived.	Then	about he	walked

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

al	lō-s'īā'nL	wī-t'a'xg'ê.	Nlk'ēt	g'īdi-gō'uL	lā'Xg'ê.	Nlk'ē	1		
on	in the the the	bottom of great lake.	Then he	caught	a trout.	Then			
lō-ya'ltk'ut.	Nlk'ē	ts'āk'sk'ut.	K'uL-yu'kdEL	lāX,	Lgo-ts'ō'sk'.		2		
he returned.	Then	he went ashore.	About he carried	the a small,					
uīg'i	SEM-wī-t'ē'st.	Nlk'ēt	sa-mā'gAL	Lē	lō-L'ō'tgutg'ê.		3		
not	very large.	Then	off he took	(past)	in was put on.				
Nlk'ēt	sa-mā'gat.	Nlk'ēt	SEM-t-ana	g'a'adet.	Hēt ^k L	gā'ng'ê.	4		
Then he	off took it.	Then he	very well	he saw it.	There stood	a tree.			
Nlk'ē	sa-hē'tk'uL	anē'stg'ê.	Nel	hwilt	lē-ia'qL	anā'sL	wī-qana'og'ê	5	
Then	off stood	a branch.	There	he	on hung	the skin the	great frog		
al	haō'ng'ê	MESā'x'g'ê.	Nlk'ē	ma-īā't	al	ts'EM-hwī'lpdētg'ê.	6		
at	before	daylight.	Then	out of he	to	in their house.			
Q'ai-huwó'qL	Lgo-wī'lk'sīLk'g'ê.	SEM-q'a'mts'EN	k'uL-iē'ēL	Lgo-			7		
Still	slept	the little princess.	Very	secretly	about he	the little			
guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'g'ê.	Saā'uL	ts'ēnt	al	ts'EM-hwī'lpdētg'ê	al	8		
poor	little boy.	Slowly	he entered	at	in their house	and			
la	Lēsk'ut	sg'īt	Lgo-lā'X	al	qa-g'ā'uL	hwīlp.	Nlk'ē	q'a'mts'EN	9
	he finished	he laid down	the little trout	at	in front of the	house.	Then	secretly	
ts'ēnt.	Nlk'ē	g'ā'ēLt.	Nlk'ē	hē'LUk,	nLk'ē	Lā'ōXL	10		
he entered.	Then	he lay down.	Then	morning,	then	rose early			
Lgo-wī'lk'sīLk'g'ê.	Nlk'ē	naxna'L	hwīl	a'lg'ixL	qāq	al	11		
the little princess.	Then	she heard	where	spoke	the at	the raven			
g'ā'u.	Nlk'ē	g'īn-hē'tk'ut.	naxna'yīt	hwīl	a'lg'ixL	qāq	al	12	
in front of the house.	Then	she rose,	she heard	where	spoke	the at			
g'ā'u.	Nlk'ē	a'lg'ixt	al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'.	"G'a'al,	13		
in front of the house.	Then	she said to	the little poor	little boy:	"See,				
an-bā'EL	qāq	al	g'ā'u	se!"	Nlk'ē	g'īn-hē'tk'uL	Lgo-guā'EM	14	
what says	the raven	at	in front of house	look!"	Then	rose	the poor little		
Lgo-tk'ē'Lk'.	Nlk'ē	k'saXt.	Nlk'ē	īaga-iē'ēt	al	qa-g'ā'uL	15		
little boy.	Then	he went out.	Then	down he	to	in front of house			

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

1	hwí'lpǵ'ê.	Gwíná'dēL!	lgo-lā'X	sísg'ēt	al	lax-ā'us.	Nlk'ēt
	of house.	Behold!	a little trout	lying	at	on sand.	Then
2	gōl.	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	bax-dē-īā'ēt.	Nlk'ē	
	took it	the poor little	little boy.	Then	up also he went.	Then	
3	ts'ēt	al	ts'ēm-hwí'lpǵ'ê.	Nlk'ē	a'lg'ixt	al	lgo-wí'lk'sílk ^u .
	he entered	at in	house.	Then	he spoke to	the little	princess.
4	Ma'ldet	t	hwal	qāq	lgo-lā'X.	Nlk'ēL	lep-g'idi-gō'udEL
	He told	it	found	the raven	a little trout.	Then, however,	self had caught it
5	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u	al	lō-s'īā'nL	ts'ēm-t'ā'xg'ê.		
	the poor little	little boy	at	in bottom of	in lake.		
6	lep-se-nexná'gót	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	Ní'g'it	gum-		
	Self made super-natural	the poor little	little boy.	Not	he caused		
7	hwí'lā'yint	al	lgo-wí'lk'sílk ^u .	Nlk'ē	ní'g'idet	hwí'lā'xL	
	it to be known	by	the little princess.	Then	not she	knew it	
8	lgo-wí'lk'sílk ^u g'ê.	Nlk'ē	huX	yu'ksa.	nLk'ē	sem-guā'ldem	
	the little princess.	Then	again	evening,	then	very ready	
9	qā'ōdet	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	Hwā'í!	Ní'g'idet	g'ē'ípl	
	finished	the poor little	little boy.	Well!	Not	ate it	
10	lgo-wí'lk'sílk ^u	al	lgo-lā'Xg'ê.	K'sax-lgo-nts'ē'ets	t'an	g'ē'ípt	
	the little princess	of	the little trout.	Only	the grand-mother	who ate	
11	qanL	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u	lē	hwa'íl	qāq	al
	and the little	the poor little	little boy	what	was found by	the raven	in the morning
12	da'ung'ê.	Hwā'í!	Nlk'ē	lā'ldetg'ê.	G'its'ā'n	hwíl	g'ā'ēLL
	a little while ago	Well!	Then	they lay down.	In the rear of the house	where	lay down
13	lgo-wí'lk'sílk ^u g'ê.	k'ē	lax-ts'ā'L	lak ^u	hwíl	dē-g'ā'ēLL	lgo-
	the little princess.	then	on edge of	fire	where	on his lay down	the little
14	guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	Haō'ng'ê	nak ^u t	da	yu'ksa,	k'ē
	poor little	little boy	Before	long	evening,	then	again
15	g'in	hw'ē'lk ^u .	lgo-guā'ēm	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	huX	íē'ēt'g'ê.
	rose	the little	poor little	little boy	Then	again	he went.

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwaL	hwil	lē-ia'qL	wi-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great	skin of	the frog.	Then
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ik'sem	huX	uks-iē'ēt	aL	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he	at	on edge of	
wi-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk'ut.	Nlk'ē	huX	k'ul-dā'ult	aL	3
the lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about he	walked at	
ts'em-s'ia'ul	wi-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'ul.	lāX		4
in the bottom of	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'ūi-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk'ut.	Nlk'ē	huX		5
a still little	small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again	
sa-mā'gat.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	huXt	lē-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-ia'ēt.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	huX	sg'it	aL	lax-ā'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'ul	hwilp.	Nlk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'ul	Lgo-		8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'em	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	huX	q'ā'mts'ēn	g'ē'ēt.	Nlk'ē		9
poor little	boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'āi-ank'siu'kt	mesā'x.	nlk'ē	huX	a'lg'ixL	qāq	aL	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight.	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wi'lk'siLk ^u .	Nlk'ē	huX	a'lg'ixt		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'Lk ^u ;	·	Hwā'ix'L	an-hā'ēL	qāq		12
to the little	poor	little boy:	·	Learn	what says	the raven		
aL	g'ā'u	se'!	Nlk'ē	huX	iaga-dā'ull.	Lgo-guā'em		13
at	in front of house	look!"	Then	again	down went	the little poor		
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	ALk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	aL	ts'em-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the lake		
Nēlne'L	hwā'il	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'ēt.	Nlk'ēt	gō'ut		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- 1 Nlk'ē ha'k'sem huX lō-ya'ltk^u. K'ē huX ts'ent at
Then once more again he returned. Then again he entered at
- 2 ts'em-hw'ipt. Nlk'ē sg'it al awa'ul lgo-nts'ē'ts. Nlk'ēt
in his house Then he laid at proximity lgo-nts'ē'ts. Nlk'ēt
the grand- little mother. Then
- 3 q'āll lgo-nts'ē'ts. Nlk'ēt iā'ōdetg'ē. Nlk'ē huX nīg'idet
split it the grand- Then she began to Then again not
little mother.
- 4 g'ē'ipt lgo-w'ik'sīlk^ug'ē. K'sax-lgo-nts'ē'ts t'an g'ē'ipt qanl
ate it the princess. Only the grand- t'an g'ē'ipt qanl
little mother who ate it and
- 5 lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk^u. Txanē'tk^ul axk^u hwīll lgo-guā'em
the poor little boy. Every night he did the poor
little so
- 6 lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lat lō-qā'ōdenl lāX al ts'em-t'a'x.
little boy. Then (perl.) he in finished the trout at in the lake.
- 7 Nlk'ē huX iā'ēt al k'ēhl axk^u. Nlk'ē huX hwal hwīl
Then again he went at one night. Then again he found where
- 8 lē-ia'qt. Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX lō-lō'ōtk^u. Nlk'ē g'īsi-yō'xk^ul
on it hung. Then once more again in he was put. Then down he
river followed
- 9 ts'em-a'k's la adlla'gal wī-t'a'xg'ē. At na-qā'ōl lax-m'ōn.
in water the outlet of the lake. He out of went on the sea.
great woods
- 10 Nlk'ē huX k'ū-dā'uit al ts'ēō'yuX. Nlk'ē g'īdi-gō'ul hān.
Then again about he walked at the bottom. Then he caught a salm-
on.
- 11 Nlk'ēt huX sg'it al qag'ū'ul hwīp al ha'ng'ē mesā'x.
Then again he laid at in front of the house at before daylight.
- 12 Nlk'ē ha'k'sem huX gali-yō'xgul ts'em-a'k's. Nlk'ē huX
Then once more again up he followed in water. Then again
- 13 ts'ik'sk^u al lax-ts'ū'l. wī-t'a'x. Nlk'ēt huX sa-mū'gal
he went at on edge of the lake. Then again off he put
ashore great
- 14 wī-am'ist. qanū'og'ē. Nlk'ē ha'k'sem huX lē-ia'qt. Nlk'ē huX
the skin of the frog. Then once more again on he Then again
great hung it.
- 15 na-lē'ēt. Nlk'ē wīt'k^u al ha'ng'ē mesā'x. Nlk'ē huX
out of he arrived at before daylight. Then again
woods went.

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

q'a'mts'En	ts'ent.	Nlk'ē	huX	q'a'mts'En	g'ē'êlt	al	la	dêl'pk'uL	1
secretly	he entered.	Then	again	secretly	he lay	at	(perf.)	short	
					down			time	
dēm	hwîl	mesū'x'.	Q'āi-ank'siu'kL	dēm	mesū'x'.	nlk'ē			2
(fut.)	being	daylight.	Still	was spread out	(fut.)	daylight,	then		
huX	g'īn-hē'tk'uL	Lgo-wī'lk'sīlk'u.	Nlk'ēt	huX	naxna'L	hwîl			3
again	rose	the	princess.	Then	again	she heard	where		
		little							
a'lg'ixL	qāq;	q'āi-t'ēpxā'L	qā'qg'ē.	Nlk'ēt	huX	go'gsuanL			4
spoke	the	even	two	ravens.	Then	again	awoke		
	raven;								
Lgo-wī'lk'sīlk'u	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'u.	Nlk'ē	a'lg'ixt:					5
the	princess	the	poor	little	boy.	Then	she spoke:		
little		little							
"Hwīlā'x'L	an-hā'L	qāq	al	g'ā'u!"	Nlk'ē	huX	g'īn-hē'tk'ut.		6
"Learn	what says	the	at	in front of	Then	again	he rose.		
		raven		the house!"					
Nlk'ē	iaga-ia'ēt.	Gwīnā'dēL.	hān	lē	lep-g'īdi-gō'ndet	al			7
Then	down	he	Behold,	the	self	he had caught it	at		
	went.			salmon					
lax-mō'ōng'ê!	Nlk'ēt	gō'nt.	Nlk'ē	bax-dē-ia'ēt;	nlk'ē	dē-			8
on	the sea!	Then	he took it.	Then	up	with	he	then	
					it	went;	it	with	
ts'ē'nt.	Nlk'ēt	sg'īt	al	awa'al	Lgo-nts'ē'ētst.	Nlk'ēt	q'āLt.		9
he	Then	he laid	at	the prox-	his	grandmother.	Then	she	
entered.		it down		imity of	little			split it.	
Nlk'ēt	ia'ōdel	lē	stō'ôt.	Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	a'lg'ixL		10
Then	she roasted	one half.	Then	it was done.	Then	she	spoke		
Lgo-nts'ē'ētst	dēt-gun-g'ē'ipt	al	Lgo-wī'lk'sīlk'u.	Nlk'ēt	dē-g'ē'ipt.				11
his	grandmother	also	caused to eat it	at	the	princess.	Then	also	she ate it.
little					little				
K'sax	la	q'apl	dē-g'ē'ipl	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'u	qanL			12
Only	(perf.)	one end	on	ate	the	poor	little	boy	and
			their part		little				
Lgo-nts'ē'ētst.	Hwā'ī!	K'ē	g'ē'ipl	Lgo-wī'lk'sīlk'u	la	q'ap.			13
his	grandmother.	Well!	Then	ate	the	princess	the end.		
little					little				
Txanē'tk'uL	axk'uL	hwī'tg'ê.	Nlk'ē	hīk's-g'a't'EM.	Lgo-wī'lk'sīlk'u				14
Every	night	he did so.	Then	took notice	the	princess			
					little				
hwîl	la	sak'sk'uL	anā'sL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'u.	Nlk'ē			15
being	(perf.)	clean	the skin	the	poor	little	boy.	Then	
			of	little					

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nǐg'ri huX wáql, Nlk'ēt sǐx'g'a'adet; La k'ōdā'm. axk^u, ulk'ē
not again she slept. Then she watched when middle night then
him.
- 2 nǐg'ri wáql. Igo-w'lk'sǐlk^u at sǐx'g'a'adet hwǐl g'ā'ēLL
not slept the princess she watched where lay
little
- 3 Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk^u; La nǐg'ri huX Igo-tk'ē'lk^u, La
the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)
little
- 4 ts'ō'usg'ím wī-t'ē'st. Nlk'ēt g'a'at hwǐl la sem-sa'k'sk'ut. Hāōn
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before
him
- 5 g'ī-na'k'ut Iā yu'ksa. nlk'ēt g'a'at. Igo-w'lk'sǐlk^u, hwǐl La
long when evening, then saw the princess, where (perf.)
little
- 6 huX g'ín-hē'tk'ul. Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk^u, Nlk'ēt q'āi-
again rose the little poor little boy. Then still
little
- 7 sǐx'g'a'adel dem hwǐl huX ts'ēt. Hwā'í! K'ē sā'ēqt La
she watched him (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
unable to sleep
- 8 delpk'ul dem mesā'x'. de-ts'ē'm. Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk^u.
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
part little
- 9 Nlk'ē huX g'ā'ēlt. nlk'ē nǐg'ri huX wáql. Igo-w'lk'sǐlk^u.
Then again he lay down, then not again slept the princess.
little
- 10 Nlk'ē mesā'x', nlk'ē huX a'lg'ixl qāq at. gā'n. Nlk'ē
Then daylight, then again spoke the raven at in front of Then
of house.
- 11 hep-g'ín-hē'tk'ul. Igo-w'lk'sǐlk^u. Nlk'ē k'saxt. Nlk'ē inga-ā'ēt.
self rose the little princess. Then she went out. Then down she
went.
- 12 Gwinā'del. wī-hā'n sǐsg'īt al qa-g'ā'ut al lax-ā'us! Nlk'ēt
Behold, a salmon lying at in front of at on the sand! Then
large the house
- 13 hep-g'ō'ul. Igo-w'lk'sǐlk^u. Nlk'ē dē-ts'ē'nt al. ts'em-hwǐlp
self took it the princess. Then with she at in the
little it entered house
- 14 al. q'āi-g'īg'ē'ēl. Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt a'lg'ixt:
at still lying the little poor little boy. Then she spoke
- 15 "G'ín-hē'tgum!" Nlk'ē g'ín-hē'tk'ul. Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk^u.
"Rise!" Then rose the little poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk ^u	as	ne'tg'ê:	Dem	g'ē'daxa	1	
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Fut.)	I ask		
nē'en.	Nlk'ē	d'āl	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk ^u	al	awa'at.	2	
you."	Then	sat	the little poor	little boy	at	her prox- imity.		
Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk ^u	as	ne'tg'ê:	La	hwilā'yi	3	
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Perf.)	I know		
nē'en	t'an	dedō'ql	lāX	qauL	sesō'sem	hāu.	nēti.	4
you	who	caught	the trout	and	small	salmon,	not found by	
qāq	al	g'ā'u.	Hwā'!	La	huX	hwa'ē	wi-t'ē'sem	5
the	at	in front of	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large salmon	
al	gōu.	Hwā'!	La	wi-hē'li	lāX	g'idi-dō'gan.	La	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	
nē'en	t'an	hēya'tst.	La	huX	wi-hē'li	hān	gwa'lk ^u del	7
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried	
nts'ē'etsē.	La	huX	hwa'ē	wi-t'ē'sem	hān.	Nlk'ē	a'lg'ixl	8
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large salmon.	Then	spoke		
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk ^u :	La'gai-net!	Hwīl	hwī'ls	dep-hē'ēbē	9		
the little poor	little boy:	"However it is true!	Thus	did	my uncles			
as	nē'en	qans	nē'ē	qans	ts'ē'edzē.	Sak ^u sta'qsdēt	nē'en	10
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you	
qans	nē'ē	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ē'ben.	nlqan	hwī'lēē.	11
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out	food you,	there- fore	
hā'ē	al	g'ilē'lix'.	Nlk'ē'	hwal	wi-t'a'x.	Nlk'ē	qē'lxkuē.	12
I	to	into the woods.	Then I	found	a lake.	Then	I shouted.	
Nlk'ē	g'ā'benL	wi-qana'o.	Nlk'ē	wi'am-h'qt.	Nlk'ē	nē	13	
Then	emerge-d a great	frog.	Then	ashore it	swam.	Then	I	
dzak't.	Nlk'ē'	tsā'ōdet.	nelnē't	lō-lō'ōtguē.	Nlk'ē'	g'idi-	14	
killed it	I then	skinned it,	that what	in	I was put.	Then I		
dō'ql	lāX	qauL	hān.	Nlk'ē	La	sem-sa'k'skuē.	Hwā'!	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well	

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	aL	hwîl	la	dzapL	k'ā-wī-t'c'w'sem	lō-hwî'lem	1		
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly large	in (being) (water)			
ts'EM-a'k's.	Hwā'í!	Wī-hē'd	hwîl	lō-dō'xl	hīx'L	t'ē'ben	2		
in water. (animals)	Well!	Many where	in they were	fat of	sealion				
aL	hwîl	k'ā-wī-t'c'w'st.	Hwā'í!	NLk'ēt	huX	g'īdi-gō'uL	3		
because	ex-ceedingly	large.	Well!	Then	again	he caught			
lpen.	NeL	hwîl	sem-k'a-xstā'L	dzāpt.			4		
whales.	That	being	very ex-ceedingly gained	he made.					
NLk'ē	la	bagadē'L	Lg'ī'tg'ê.	Nī'g'í	dēlpk L	hwī'ltg'ê.	5		
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so.			
nel	qan	la	wihē'L	dzapt	aL	an'o'utg'ê.	NLk'ēt	ma'LEL	6
therefor	(perf.)	much	he made with	his hands.	Then	he told			
la	sā-Lgn'ksk'g'ê.	NLk'ēt	ma'LEL	aL	nak'st.	NLk'ē	7		
(perf.) sudden-	ly he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then			
lō-al'sk'uL	qā'ōDEL	na'k'stg'ê.	NLk'ēt	lā'el	nak'st:	"ĀmL	la	8	
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good (perf.)			
dEM	ha'un!"	la	txalpXL	wī-lpe'n	huX	g'īdi-dō'qtg'ê.	la	9	
(fut.)	stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)		
sem-ī'sk'uL	qa-g'ā'uL	hwī'lpdētg'ê.	Līg'í-metme'tk'uL	qa-mē'uL	10				
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of				
ganga'n	aL	hwīl	bax-hwī'lgal	hē'ya	lpen	qam.	txanō'tk'uL	11	
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all		
qa-sma'x't.	K'saxL	qa-ts'ē'pt	hwîl	g'ī-dō'xt	aL	hal-qa-g'ā'uL	12		
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of the house of			
hwīlpt.	NLk'ē	metk'uL	lax-mā'ōn	aL	hwîl	iaga-hē'tk'uL	ū'la	13	
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of		
lpen	aL	lax-mā'ōn.					14		
whale	at	on sea.							
NLk'ē	la	wī-hē'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ENS-lu'k't	15		
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving moved behind			

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- 1 hwíl hōksk^{uL} wī-nēbē'pt. SEM-k'a-wī-t'ē's hwíl SEM'ā'g'it's
being they were great his mother's Very ex- great being SEM'ā'g'it's
with him brother. ceedingly chief
- 2 nēbē'pt. Nlk'ē ha-lē-qā'ts nēbē'pt tse LA nō'ōL
his mother's Then he thought his mother's tse LA nō'ōL
brother. brother if (perfl.) was dead
- 3 Lgō'nlk^ut qanL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk^u qanL Lgo-nēts'ē'ētst.
his child and the poor little boy and the grandmother.
little
- 4 Nlk'ē a'lg'ixl SEM'ā'g'it'g'ē al Lē ts'apt. LA SEM-gwā'tk'lē
Then spoke the chief to his (Perfl.) much he lost
people.
- 5 ts'apt SEM'ā'g'it al nīg'ī sg'īL dem g'ē'īp'detg'ē neLqan
his the chief at not there was (fnt.) their food, therefore
people
- 6 la wī-hē'hl hwíl daXt qanL txanē'tk^{uL} k'ope-tk'ē'lk^u.
(perfl.) many being dead and all the little children.
- 7 Nlk'ē a'd'ik'sk^{uL} hwíl mesā'x'. K'ēt sīg'ā'tk^{uL} qal-ts'a'p
Then came being daylight, Then started the people
- 8 dem t'an g'a'al Lgo-wī'lk'sīlk^u qanL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk^u
(fnt.) who (would) the princess and the poor little boy
see little
- 9 qanL Lgō-nēts'ē'ētst. Lō-txalpxdā't Lē ts'apl SEM'ā'g'it al
and his grandmother. In four canoes the people of the chief to
little
- 10 dem t'an g'a'at. Nlk'ē lō-ba'xt qā'ā'hwagā'it-tse-tsagan-
(fnt.) who would Then they ap- still far toward
see it. proached shore
- 11 yu'kdēt al g'ī'ks. K'ē g'a'adel t'ēlx' al lux-ō'l mā'ōn.
they went from off shore. Then they saw grease on on top of the sea.
- 12 Nlk'ē lik's-g'a'd'endēt hwī'lt'g'ē. Nlk'ē lō-ba'xdēt al ts'ap.
Then they took notice it was so. Then they approached at the town.
- 13 K'ēt g'a'adel qabē'l huwī'lp hwíl metmē'tk^{uL} gwa'lgwa hān
Then they saw several houses being full dry salmon
- 14 qanL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa
and dry trout and dry halibut and dry
- 15 mas-qayā'it qanL hwíl lō-daxdō'xl hē'ya ēlx qanL hwíl
bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdō'XL	hē'ya	dziX	qanL	hwīl	lō-daxdō'XL	hē'ya	1		
in was	fat of	and porpoise	and	where	in was	fat of			
t'ē'beng'ê	qanL	hwīl	lō-daxdō'XL	hē'ya	lpen.	NELne't	2		
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then			
SEM-k'a-xstā't aL	hwīl	la	txalpXL	t'ē'sEM	lpen	g'īdi-dō'qtg'ê.	3		
very exceed- he at where (perf.)	large	four	whales	whales	he caught.				
ingly gained									
NLk'ē	SEM-k'a-xstā'L	dzapt	aL	an'ō'ntg'ê.	NLk'ē	k'ātsk'uL	4		
Then	very exceed- he	he made	with	his hands.	Then	landed			
ingly gained									
ts'aps	nēbē'pt.	NLk'ēt	mā'LEL	k'ātsk'ut	hwīl	la	lō-nō'ōL	5	
the his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)	in	dead			
people of									
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ê.	NLk'ē	la'mdzixt	aL	hwīlpt.	NLk'ēt	6	
the people of	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then			
g'īnā'mL	g'ē'iptg'ê.	NLk'ē	txā'ōxdêtg'ê.	Gwa'lgwa	hānL		7		
he gave them	food.	Then	they ate.	Dry	salmon				
g'ē'īpdetg'ê;	nlk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'īpdet;	nlk'ē	hē'ya	dziX	8	
they ate;	then	fat of	seal	they ate;	then	fat of	porpoise		
g'ē'īpdet;	nlk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'īpdet.	NLk'ē	k'saxt-g'īnā'mL	9		
they ate;	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he gave them			
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa	10		
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry			
lāX.	Iā'ēqdet	aL	gul-g'anē'l.	wō'ōtk'utg'ê.	NLk'ēt	k'sax-g'īnā'm.	11		
trout.	He distrib- to	all	who were invited.	Then	only	he gave			
uted it									
txanē'tk'uL	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	NLk'ē	sig'ā'ōtk'uL	wō'ōtk'utg'ê.	NLk'ē	13		
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been invited.	Then			
dā'uLdetg'ê.	NLk'ē	k'ā'tsk'ūdēt	aL	hwīl	dzōqL	SEM'ā'g'it.	14		
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.			
NLk'ē	iā'ga-laxla'qL	qal-ts'ā'p.	NLk'ē	mala'usk'utg'ê			15		
Then	down came	the people.	Then	they were told					

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 1 la mētk^ul. qal-ts'a'p al gwa'lgwa lāX qam. gwa'lgwa hān
(perf.) full the town of dry trout and dry salmon
- 2 qam. gwa'lgwa txōx' qam. gwa'lgwa mas-q'ayā'it qam
and dry halibut and dry bullhead and
- 3 hē'ya ēlX qam. hē'ya dziX qam. hē'ya tē'ben qam
fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and
- 4 hē'ya lpen. Nlk'ē la fsk^ul qa-mē'ul ganga'n al
fat of whale. Then the butts of the trees at
- 5 hwil k'sax-k'ul-daxdō'xl sma'ye lpen qam. sma'ye
where only about lay meat of whale and meat of
- 6 tē'ben qam. sma'ye dziX qam. sma'ye ēlx. Nlk'ē txalpxl
sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four
- 7 huw'lp hwil mētmē'tk^ul gwa'lgwa lāX qam. gwa'lgwa
houses being full of dry trout and dry
- 8 txōx' qam. gwa'lgwa mas-q'ayā'it. Nlk'ē sem-lō-ā'm. qādel
halibut and dry bullhead. Then very in good heart
- 9 wī-sem'ā'g'it hwil lat naxna't. Nlk'ē huX lō-ā'm. qādel
the chief when (perf.) he heard it. Then again in good heart
- 10 sem'ā'g'itg'ē hwil lat naxna't bagadō'hl. lq'ul lqō'ul^utg'ē.
the chief where (perf.) he heard two chil- dren his daughter.
- 11 Nlk'ē huX a'lg'ixt al qal-ts'a'p: "Āml. dem huX lo'gum."
Then again he spoke to the people: "Good (fut.) again we move."
- 12 Nlk'ē huX ha'ts'ik'sem huX k'si-ba'xl wī-xa'atk^ustg'ē.
Then again once more again out ran the great slave.
- 13 At gum-lu'kl. qal-ts'a'p al awa'al. hwil dzōql. lgo-w'lk'silk' qam
He caused to move the people to the prox- imity of where stayed the princess and
- 14 lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk^u. la k'ē nō'ōl. lgo-nēts'ē'tsedtg'ē. Nlk'ē
the little poor little boy. (Perf.) then was dead their grandmother Then
- 15 hwil qal-ts'a'p. Nlk'ē ā'd'ik'sk^u. qal-ts'a'p al awa'adētg'ē.
moved the people. Then came the people to their proximity.
- 16 Nlk'ē hu'ts'ik'sem huX dzō'qdet al. le sa-ma'qdetg'ē.
Then once more again they stayed at part. off they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'īnā'mL	āml	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1		
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and			
gwa'lgwa	hān	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	2		
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry			
mas-q'ayā'it;	āml	qabē'L	an-hw'ntg'ē.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagā'ōL	3		
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts			
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmā'tk ^u detg'ē.	al	hwil	la	g'ē'īpdet	4	
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate			
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hān	qanL	gwa'lgwa	txōx'	5	
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut		
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'īnā'mL		6		
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave				
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sL	hwil	lō-am'ā'mL	qagā'ōL	8	
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts		
ts'aps	nēbē'pt	al.	hwil	la	dē-lemā'tk ^u detg'ē.	Nlk'ē	9		
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	they were saved.	Then				
a'lg'ixL	txanē'tk ^u L	qal-ts'a'p	al	dēm	sem-ā'g'it	la	hwil	10	
spoke	all	the people at	(fut.)	chief	(perf.)	being			
wi-t'ē'sL	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'Lk ^u .					11		
great	the poor	little boy.							
Nlk'ē	qa'nē-hwīla	dā'uL	Lgo-tk'ē'Lk ^u	al	ts'em-mā'ōn.	al.	12		
Then	always	he went	the little	boy	at in sea,	and			
g'īdi-dō'qL	ēlx	al	g'ē'īpl	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13		
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then			
qa'nē-hwīla	mālt	al.	nak'st	hwil	la	wi-t'ē'st	hwil	14	
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being		
sa-Lgu'ksk ^u L	gwis-qana'otg'ē.	Nlk'ē	sem-lō-qē'tk ^u L	qā'ōdel			15		
off difficult to do	his blanket	frog.	Then	very in sorry	the heart of				
na'k'stg'ē.	K'ē	qa'nē-hwīla	wi-yē'tk ^u L	nak'st	al.	hwil	16		
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where			

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g'ā'ēlt. Hwā'! Tgōml hwīl qal-ts'a'pg'ē. G'ī'k'ū'dīl Liā'n
she lay. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qanl līl'ng'it, wi-hē'ldēl. Liā'n. K'ē'lb'ēhl hwīlp hwīl
and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mētne'tk'ūl. Liā'n sqa'lsit al. lāX qanl. gwa'lgwa txōx' qanl
full of elks he bought for trout and dry halibut and
- 4 gwa'lgwa hān qanl gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanl wi-hē'ldēn
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 līl'ng'itg'ē. Nlk'ē yukl. Txa-wō'ōdēl hwīl dzaxdzō'q.
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nlk'ē daa'q'k'ūl hwī'ltg'ē. Nlk'ē la ts'ēlem-qā'ōdēl g'at
Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the people
- 7 al. ts'ēm-hwī'lp. Nlk'ē t'ēm-d'ā'LL Liā'n qanl txanē'tk'ūl
at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 līg'ī-hwī'ltg'ē qanl txanē'tk'ūl. Liā'ng'it. Nlk'ē a'lg'īxs
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nēbē'pt: "Āml dem ō'yigau gōn!" Nlk'ē anā'qt. Nlk'ē
his uncle: "Good (fut.) it is thrown now!" Then he agreed. Then
- 10 a'lg'īxs nēbē'pt: "Dem gūla'ēnl anā'sī. gūlk's-wō'xgntg'ē.
said his uncle. (Fut.) you put on the skin of the white bear. barking
- 11 Nlk'ēt huX hāx'ūl wī-o'q lē sa-ō'x'dēl lgo-guā'ēm
Then also he the cop. great per off thrown by the poor
- 12 lgo-tk'ē'rk'ūl. Tgōml hwīlt; Lē-sg'ī'it wī-o'q al. lax-t'ēm-qē'st.
little boy. This he did on he had the cop. on on his head.
- 13 Nlk'ē t'ēm-īl'g'ē. nlk'ē hētk'ūt al. hwīl men-dō'xl. Liā'ng'ē.
Then into the he went, then he stood at where up were elks.
- 14 Nlk'ēt se-lē'mīx'detg'ē. la sa-bū'xl. lē'mīx', nlk'ē a'lg'īxl
Then he made a song. (Perf.) off ran (ended) the song, then spoke

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM ^h ā'g'it:	''Āml	DEM	ētk ^h st	DEM	hwat.	Nlk'ē	ē'tk ^h dēt ^g ē	1
the chief:	"Good	(fut.)	is named	(fut.)	his name."	Then	he was named	
MASEMsts'ē'tsk ^h L	DEM	hwat.	Hwā'!	Lēsk ^h t,	Nlk'ēt	sa-mā'gal	2	
Growing-up-like-one- who-has-a-grandmother	(fut.)	his name.	Well!	He finished,	He then	off he put		
wī-o'ql	hā'yīt ^g ē.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	la	anā'sl	gul'k's-wō'xgut	3	
the cop- great per	used.	Then	off he put		the skin of	at himself barking (the white bear)		
Lē	gulā'yīt ^g ē.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'ml	LĪL'ng'it	al	txanē'tk ^h L	4	
	that he had worn.	Then	only he gave	slaves	to	all		
hwīl	dzaxdzō'q	Lē	wō'ōtg'ē.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'ml	Līā'n	5	
the camps	he had	invited.	Then	only	he gave	elks		
al	txanē'tk ^h L	hwīl	dzaxdzō'q	Lē	wō'ōtg'ē.	Nlk'ē	la	6
to	all	the camps	he had	invited.	Then	(perf.)		
Lēsk ^h t.	Nlk'ē	sē-lō'ōtk ^h t.	Nlk'ē	sa'k'sk ^h dēt ^g ē.			7	
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwā'!	la	Lēsk ^h L	hwīlt,	Nlk'ē	huXt	gulā'L	8	
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on		
gwīs-qanā'ot	al	demit	huX	g'īdi-dō'ql	txanē'tk ^h L	ēlx	9	
his blanket	frog	to	(fut.) again	catch	all	seals		
DEM	g'ē'īpl	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	la	sa-lgu'ksk ^h L	gwīs-qanā'ot	10	
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off difficult to do	his blanket		
hwīl	hwī't.	Nlk'ē	lā'ldet ^g ē.	Nlk'ē	mālt	al	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.	
K'ē	ā'd'īk'sk ^h L	hwīl	wī-vē'tk ^h L	nak'st.	''Tseda	huX	12	
Then	came	erying	his wife.	"If	again			
hwī'lēE.	Nlk'ē	m'g'īn	DEM	huX	sā-daa'qlgut.	Nlk'ē	13	
I do so.	then	not I	(fut.)	again	off get it.	Then		
tseda	hwī'lēE.	k'ē	m'g'ī	DEM	huX	ā'd'īk'sgnē'g'ē.	14	
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.		
DEM	q'am	hwī'am-dā'ēE	ēlx	al	qa-g'ā'uL	ts'ap	qanL	15
(Fut.)	only	ashore	I lay	seals	at	in front of house of	the and	

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nī'g'i dēm huX ts'á'k'skuēE, dēm lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tǫ'al-gwá'tk'u'nēE al ts'EM-ná'ón. Txanē'tk'uL k'ōL dēm hwí'lēE
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 al dēm q'á'mts'ēn tsagam-d'á'ldēE txanē'tk'uL ēlx. txanē'tk'uL
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx'. txanē'tk'uL hán. txanē'tk'uL dziX, txanē'tk'uL t'ē'bēn,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk'uL lpen dēm g'ē'ǫpl lǫ'ǫ'ē. Txanē'tk'uL k'ōL dēm
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwíl hwí'lēE." Txanē'tk'uL sa hwíl hwí'tg'ē.
I do so." All days he did so.
- 7 Hwá'í! La k'ēL hē'luk, nLk'ē iaga-iá'l. ná'k'stg'ē al
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'á'uL ts'ap al la gwá'ótk'ut. Ní'g'i huX ts'ák'sk'ut. la
the front of the town and (perf.) he was lost. Not again he came when
the houses of
- 9 hwíl k'ē lō-g'á'dēL s'íá'nL má'ón as nē'tg'ē. Níl. qan hwíl
at once he belonged to the bot- the sea to him. Therefore she did
tom of
- 10 hana'q, ná'k'stg'ē. Txanē'tk'uL hē'luk hwíl g'ín-hē'tk'ut. k'ē
the woman, his wife. Every morning rising, then
- 11 huX k'saxt al hwílq, k'ē huX iaga-iá't al qa-g'á'uL ts'ap.
again she went of the house, then again down she to the front of the
out
- 12 Nlk'ē al qá'nō-hwíla wī-yē'tk'ut al k'ul-sēl-stē'l bagadē'l
Then always she cried and about accom-panying two
- 13 lǫ'ǫ'it. Nlk'ēt g'áadē'l hwíl la g'ína-dō'xl t'ēpxá'tL txōx'.
children. Then she saw where (perf.) right were two halibut.
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt. HuX k'ēh. hē'luk hwíl huX k'saxL
Then up she took them. Again one morning (when) again went out
- 15 hana'q al. huX wī-yē'tk'ut al. qa-g'á'uL ts'ap al. t'uks-g'á'uL
the woman at again crying at in front of the town and out to she
houses of sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-má'ón.	Nel	la	hwíl	lō-tq'al-gwá'tk'uL	má'k'stg'ê.	Nlk'ê	1	
on	sen.	He	(perf.) being	in against	lost	her husband.	Then	
huXt	g'a'al.	hwíl	la	huX	g'ina-dô'xl	t'epxá'tL	êlx.	2
again	saw	where	(perf.)	again	right	lay	two seals.	
	she				there			
At	tsagam-g'íns	Masemusts'ê'tsk'uL	Lg'ít'g'ê.	Nlk'ê	huX	k'ê'hl	3	
He	ashore	gave	food	Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	his children.	Then	again one	
h'ê'luk	k'ê	huX	hwíl	hana'gg'ê.	al	qa'nê-hwíla	wi-y'ê'tk't	4
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried	
al	txanê'tk'uL	h'ê'luk'g'ê.	Nlk'ê	huXt	g'a'al	hwíl	g'ina-dô'xl	5
at	every	morning.	Then	again	she saw	where	right lay	
							there	
dziX.	Nlk'ê	huX	bax-dô'qdetg'ê.	HuX	k'ê'hl	h'ê'luk,	k'ê	6
porpoise.	Then	again	up she took them.	Again	one	morning,	then	
ha'k'sem	huX	hwíl	hana'gg'ê	qanL	bagad'ê'hl	Lg'ít.	Nlk'ê't	7
once more	again	did so	the woman	and	two	her	children.	
							Then	
huX	g'a'at	hwíl	g'ina-sg'íL	t'ê'ben.	Nlk'ê	huX	iaga-ia't.	8
again	she saw	where	right lay	there	again	down	she went.	
K'ê't	huX	bax-g'ê'nt.	Nlk'ê	qa'nê-hwíla	lts'á'el	Lg'ít.	HuX	9
Then	again	up she went.	Then	always	were	her	children.	
							Again	
k'ê'hl	h'ê'luk	nLk'ê	huX	k'saXl	hana'gg'ê.	Nlk'ê	Lêsk'uL	10
one	morning	then	again	went out	the woman.	Then	she finished	
huX	wi-y'ê'tk'uL.	Nlk'ê't	g'a'al	hwíl	g'ina-sg'íL	wi-lpe'n.	11	
again	she cried.	Then	she saw	where	right	lay	a whale.	
					there	great		
Nlk'ê	níg'i	huX	iaga-ia'ê't	al	hwíl	wi-t'ê'si	lpen	12
Then	not	again	down she went	because	was large	the	whale	
q'ap-lgu'ksantg'ê.	Nel	qan	a'lg'íxt	al	ts'aps	neguá'ô'tg'ê:	"Áml	13
really	she could not	Therefore	she spoke	to	the people	her father:	"Good	
	carry it.				of			
nê'sem	t'an	tsagam-sî-dá'xl	wi-lpe'n.	Neguá'ô'del	k'ê'pe-lg'í'ê,	14		
you	who	ashore	make fast	the whale.	The father of	my	children,	
				great		little		
nêLnê'	t'an	tsagam-má'gat	qanL	txanê'tk'uL	t'ê'ben.	qanL	15	
he	who	ashore	put it	and	all	sealions,	and	

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^uL dziX, qauL txanē'tk^uL ēlx, qauL txanē'tk^uL txōx.
 all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'ldetg^ê dem hwîl as nē'ē; aL hwîl la
 Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk^uL wî-gwîs-qana'ot la g'ap-lō-hw'lem ts'em-mâ'ons
 off it could not his blanket frog (perf.) really in being in the sea
 come great
- 4 nē'tg^ê.
 he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKI'YÈK

LITTLE-EAGLE

Hètk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'āll	SEM'ā'g'īL	mē'ndēt.	Nlnet	1		
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one			
an-a'lg'igal	txanē'tk ^u L.	g'a'tg'ô.	Nlk'ē	k'āll	Lgō'ul ^u tg'ê	2		
the commander of	all	men.	Then	one	his child			
semgal	Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	Nīg'idē	yō'ôxk ^u t.	k'sax-ha-Xda'qL		3		
a very high	little prince.	Not	he ate,	only bows				
dē-dza'pt	qanL	haw'īl.	Nlk'ē	Lā	ā'd'īk'sk ^u L	hân.	mlk'ē	4
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon,	then	
a'lg'īxl	SEM-ā'g'īt	aL	Lē	ts'apt:	"Ām me	DEM SEM	SE-hē'ītl	5
said	the chief	to	his people:	"Good	you	make	many	
hân	aL	DEM SEM	SEM	gwa'lgut."	Nlk'ē	hwīlL	qal-ts'a'p.	6
salmon	he	(fut.)	you	dry them."	Then	did so	the people.	
Nlk'ē	wī-hē'l	hân	at	gwa'lk ^u dēit.	Nlk'ē	tgōnL	hwīlL	7
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did	
Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Gō'udel	k'ā'gul	hân.	Nlk'ēt	sg'īt	aL	8	
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on		
lax-a'us	at	g'īnL	xsk'a'ak'	lāt.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk ^u L	xsk'āk.	9
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came	the eagle.	
Nlk'ē	huX	ā'd'īk'sk ^u L	huX	k'ā'gut.	Nlk'ē	g'ē'īpdeL	hân.	10
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.	

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- | | | | | | | | |
|----|--------------|-------------------|---------------------|-----------------------------------|-----------------|------------------------|--------------|
| 1 | Wī-hē'l | x-sk'āk'l | hwī'ltg'ê. | Nlk'ê | dza'ldēl. | hân. | Nlk'ê |
| | Many | eagles | did so. | Then | they ate all | the salmon. | Then |
| 2 | lēha'yukt. | Nlk'ê | dzaXl | hwil | ts'â'ôts'al | txanē'tk'uL | qāq'ā'x'. |
| | they flew. | Then | much | where | he pulled out | all | feathers. |
| 3 | Nīlne'l | saxdā'il | lgō-wī'lk'sīlk'u. | Nlk'ê | lō-ā'ml. | qā'ôtt. | |
| | That is what | picked up | the little | prince. | Then he was in | he good | heart. |
| 4 | Nlk'ê | ī'gāi | huX | dē-lō-am'ā'ml. | qāq'ôtl | xsk'āk'. | Hwā'ī! Tgōn |
| | Then | how ever | again | on in their part | in good hearts | the eagles. | Well! This |
| 5 | hwīl | lgō-wī'lk'sīlk'u. | Hwā'ī'g'ê. | nīlne'l. | q'ap-dē-dzā'pt. | lgō'utk'uL | |
| | did | the little | prince. | Arrows, those | really, on made | the son of | |
| 6 | sem-ā'g'it. | K'sax-hawī'l | dē-dzā'pt | sem-wī-hē'l. | TXanē'tk'uL | | |
| | the chief. | Only arrows | on he made his part | very many. | All | | |
| 7 | qā-xbē'ist | hwil | metme'tk'u. | Hwā'ī! | Q'ap-k'ê'l. | qāq'ā'ix'l | |
| | boxes | being | full. | Well! | Really one | feather of | |
| 8 | xsk'āk'g'ê. | nel. | hā'yit | al. | hawīl. | Tq'ad-dix'da'k'ldit | lāt. |
| | an eagle. | that | he used | for | an arrow. | Against he fastened it | to it. |
| 9 | Nēlne'l | qan | sem-adē-īā'ēdet. | Wī-hē'l | xsk'āk' t | hwil | g'mā'ml |
| | Therefore | very quick- | they went. | Many | eagles | he | gave |
| 10 | hā'ng'ê. | Q'ap-ndal. | hwil | qā'ôdēl. | hân. | Nlk'ê | hawī'lg'ê. |
| | salmon. | Really where | being | finished | the salmon. | Then | he stopped. |
| 11 | Nig'idē | yō'ôXk'uL | lgō-wī'lk'sīlk'g'ê. | K'sax-hawī'l | dē-dzā'pt. | | |
| | Not | ate | the little | prince. | Only arrows | on he made. | |
| 12 | Nlk'ê | ā'd'k'sk'u. | dēm | hwil | mā'adem. | lā | nak'l |
| | Then | came | (fut.) | being | snow. | When | long |
| | | | | | | | being |
| 13 | mā'adem | lā | īg'ī-gukāēdema | lōqs. | lā | tgōm. | hwil. |
| | only | salmon | on they ate | and berries mixed and with grease | months, when | this | did |
| | | | | | | | the Indians. |
| 14 | k'sax-hā'ml | dē-g'ē'pdet | qanl | lā'ix | qanl | mā'e | qanl |
| | only | salmon | on they ate | and berries mixed and with grease | berries | and | elder- |
| | | | | | | | berries |
| 15 | qanl | hwē'k'īl. | TXanē'tk'uL | lē-hwā'ut | al | lax-qāq'ā'qst. | nel |
| | and | wild black | All | on were | at | on little bushes, | then |
| | | currants. | | | | | |

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'ē'īpdēt.	Nlk'ō	lā	qā'ōdēL	hān.	nlk'ō	nī'g'īdēt	g'ē'ndēL	1
on they ate, their part	Then	when	it was fin- ished	the salmon.	then	not	they gave food	
Lgō-wī'lk'sīlk ^u	al	hān.	lā	nak ^u L	lux-ha',	lā	ts'ōsk'L	dem
to the prince to the little	to the salmon.	When	long	the weather,	when	nearly	(fut.)	2
hwīl	qā'dīL	hān.	nlk'ō	sī'ēpk ^u L	qā'ōL	wī-sem'ā'g'īt.	Nlk'ō	3
being	gone	the salmon,	then	sick was	the heart of	the great	chief.	Then
a'lg'ixtg'ē:	"Adō',	k'sa'wun.	āml	yukL	gun-lu'kl	qal-ts'a'p;		4
he said:	"Adō,	go out.	Good	begin	to to order move	the town;		
mēya'an! ¹	Dē'ya	al	wī-xa'ē.	Nlk'ō	k'sī-ba'XL	wī-xa'ē:		5
say so!"	Thus he said	to the slave.	great	Then	out ran	the slave: great		
"Dzō	lā'g'īn	wī-ts'ā'ōp." ¹	Nlk'ō	hwīL	qal-ts'a'p	luk	al	6
"Move	great	village."	Then	did so	the people	they moved	in	
hē'luk.	Uks-ksta'qstel	SEM'ā'g'īL	Lgō'ul ^u tg'ē	dē-k'ā'īL	Lgō-			7
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also one	little		
ntsē'ēts	dē-k'ā'īL	Lgo-xa'ē:	SEM-q'āi-tsetso'osk'L	Lgo-xa'ē				8
grand- mother	also one	little slave;	very quite	small was	the slave little			
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nīg'ī	sg'īL	hān	al	awa'al	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	9
not yet	strong.	Not	was	salmon	at proximity of	the little	prince.	
K'sax-hwīl	lō-daxdō'XL	hawī'L.	Wī-hē'īL	xpō'ist	hwīl			10
Only where	in where they were	arrows.	Many	boxes	being			
metme'tk'ūt.	Nlk'ōēt	wōqs	nōxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'LL	lak ^u		11
full.	Then	dog	his mother	clam shells;	in burnt	fire		
lā'ōt	dē-stō'ō	wī-ya'ē.	Nlk'ōēt	ma'LEL	al	Lgō-ntsē'tstg'ē.		12
in	also one half	large spring salmon.	Then she	told	to	the little	grandmother.	
Nlk'ō	uks-qā'ōdēL	luk.	Nlk'ō	qam-k'ā'īL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u			13
Then	from they were land to sea	gone	they moved.	Then	only one	little	prince	
g'īna-d'ā't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgo-xa'ē.	Nīg'ī	sg'īL	dem	14
behind was	and his grand- mother	and the	little slave.	Not	was	(fut.)		

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'p'dētgr'ē. Nlk'ēt gō'uL Lgō-wud'ax-g'a't lak^u. Nlk'ēt
 their food. Then took the old person the little fire. Then
- 2 se-mē'LI. Nlk'ē txanē'tk^u sa nīg'ī txā'xk'dētgr'ē. Nlk'ē lā
 she fire. Then all day not they ate. Then when
 made
- 3 nak^uL hwī'ldēt, aqL-g'ī'p'dēt. Nlk'ē k'saXL Lgō-wī'lk'sīlk^u.
 long they did so, without their food. Then went out the prince.
- 4 Nlk'ē d'āt al g'a'leq, al hē'luk. SEM-sg'īL ak's.
 Then he sat at outside, at morning. Very low the water.
 was
- 5 Nlk'ē a'lg'īXL xsk'āk'. al g'ī'k's. Nlk'ēt wō'ōL
 Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Lgō-wī'lk'sīlk^u Lgo-xa'E: "Adō, g'a'AL an-hā'EL xsk'āk' al
 the prince the slave: "Adō, see what says the eagle at
 little
- 7 g'ī'k's. Nlk'ē nks-ba'XL Lgo-xa'E. Nlk'ē hagu-a'qLk't
 offshore." Then from ran the slave. Then toward he reached
 land to sea little
- 8 al hwīl dēd'ā'L xsk'āk'. lā q'ā'yīm dēlpk^uL Lgo-xa'E,
 at where sat the eagle. When close by near was the slave,
 little
- 9 nlk'ē g'ība'yuk^uL xsk'āk'. Gwinā'dēL. Lgo-lā'X sīsg'īt al lax-ā'us.
 then flew the eagle. Behold, a trout lying on the beach
 little
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'L Lgo-xa'E, at ma'LEL al Lgō-wī'lk'sīlk^u:
 Then shouted the slave, he told to the prince:
 little
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hwīl am-sg'īt al g'a'u." Dē'yūL Lgo-xa'E
 "A trout, my being on the beach lies on the beach of house." Thus said the slave
 little
- 12 al ma'LEL. Nlk'ē a'lg'īXL Lgō-wī'lk'sīlk^u: "Gōlē." Nlk'ēt
 and he told it. Then said the prince: "Take it." Then
- 13 gōL Lgo-xa'E. Nlk'ē tsagam-lā'ēt. Nlk'ēt gum-lā'ōDEL
 took it the slave. Then from sea he went. Then ordered roast it
 little to land
- 14 Lgō-wī'lk'sīlk^u al Lgo-xa'E. Nlk'ēt iā'ōDEL Lgo-xa'E.
 the prince to the slave. Then roasted it the slave.
 little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'ipdēt	qanL	Lgō-wud'ax-g'a't.	1		
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little old person.			
Nī'g'idēt	g'ipl	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	K'sux	Lgō-wud'ax-g'a't	t'an	2		
Not	ate it	the little prince.	Only	the little old person	who			
g'ēipt	qanL	Lgo-xa'ē.				3		
ate it	and	the little slave.						
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'ELuk.	Nlk'ē	huX	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	Then	again	
k'saXL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ēt	huX	nEXna'L	hwīl	a'lg'ixL	xsk'āk	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	an eagle	
aL	g'ī'ik's.	Nlk'ēt	huX	uks-hē'tsL	Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	hwaL	6
at	off shore.	Then	again	from land he sent	the little slave.	Then	he found	
hwīl	sg'īL	mas-q'ayā'it.	K'ēt	ma'LEL	aL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .		7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.		
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udēL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ē	huX		8	
Then	again	caused him to take it	the little prince.	Then	again			
gō'uL	Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	īā'ōdēt	qans	ntsē'etst.	lā	9
took it	the little slave.	Then	again	they roused it	and	his grand-mother.	When	
wī-hē'h	sāl	hwī'ldēt,	la	wihē'h	lāX	qanL	mas-q'ayā'it.	10
many	days	they did so,	when	many	trout	and	bullhead.	
T	g'ēnL	xsk'āk ^u .	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	nLk'ē	la	lītsū'x'det.		11
They gave	the eagles	the little prince,	then	(perf.)	they were	satiated.		
huX	k'ē'ēL	hē'LUk,	nLk'ē	huX	k'saXL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u	aL	12
Again	one	morning,	then	again	went out	the little prince	to	
g'a'lēq.	Nlk'ē	g'a'al	hwīl	hwanL	xsk'āk'	q'ū-t'ēpxā't.		13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	just two.		
Nlk'ē	a'l'lg'ixt	aL	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	hē'tsL		14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent		
Lgo-xa'ē.	Nlk'ē	huX	uks-īē'ēL	Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	g'a't.	15
the slave.	Then	again	from went land to sea	the little slave.	Then	again	he looked.	

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēL. hān! Nlk'ē hwil k'ē wī-am-hē'L at ma'LEL:
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wī-hā'n. sē. nāt!" Nlk'ē a'lg'ixL lgo-wī'lk'sīlk^u: "GōLāE!"
"A salmon, look, my dear!" Then said the little prince: "Take it!"
- 3 Nlk'ē dē'hemexk^u lgo-xa'ē: "Lgu'ksōēnē," g'ē'lp'ēL hē'tg'ē.
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
- 4 al. wī-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'ēL lgo-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē nē
shouting. Then from went the little prince. Then he
- 5 ūan gō'ut. Hwāi! la huX wī-hē'IL sal hwī'dē't al. hān,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
- 6 lā wī-hē'lt hwil gwa'lukdētg'ē.
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē la huX k'ē'IL hē'Luk. Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL lgo-wī'lk'sīlk^u. Gwinā'dēL. xsk'āk'. gu'lān. Nlk'ē
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det al. alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'ēL.
they shouted making noise. Then again from went land to sea
- 10 lgo-xa'ē. Gwinā'dēL. wī-ya'ē. Nlk'ēt ma'LEL lgo-xa'ē huX
the slave. Behold, a spring large salmon. Then he told the slave again
- 11 lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'ēL lgo-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ēt
he could not do it. Then again self from went the little prince. Then
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'ēL. Nlk'ēt q'ōL. lgo-wud'ax-g'a't,
self he took it. Then from sea he to land went. Then split it the old person,
- 13 lgo-ntsē'tstg'ē. Hwāi! la wī-hē'IL sal hwī'dē'tg'ē al
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL. ya'ē lā daā'qik^udet wī-bē'lt.
they dried spring salmon when they obtained many.

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk'ē	huX	k'ē'ēhL	hē'Łuk,	nłk'ē	huX	k'saXL	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Lgō-w'łk'słk ^u .	Lā	txanē'tk ^u L	hwł	łłk's-g'ig'a't	hān	an-hw'łL	2
the prince.	When	all		kinds of	salmon	what they did	
little							
xsk'āk' at	tsagam-g'ē'ndēL	Lgō-w'łk'słk ^u .	lā	łłg'ī-metmē'tk ^u L			3
the eagles	they from sea	gave	the	prince,	when	about	full
	to land	food	little				
txanē'tk ^u L	huw'łp	al	gwa'łgwa	hān.	Lā	wīt'ē'sL	Lgo-xa'ē
all the	houses	of	dry	salmon.	(Perf.)	great	the slave when
						little	
hwł	am-qā'ōdēL	hān.					5
all	was finished	the					
		salmon.					
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'łk'sk ^u L	hē'Łuk.	Nłk'ē	huX	k'saXL
Then	again		came	morning.	Then	again	went out
							the
							little
w'łk'słk ^u .	Gwīnā'dēL,	xsk'āk'	huX	g'a'at	al	g'łłk's	nks-nak ^u
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw	at	off shore	from land far
				it		to sea	to sea
tgō'stg'ē.	Nłk'ē	huXt	uks-hē'tsL	Lgo-xa'ē.	la	ts'ō'sg'ım	8
that one.	Then	again	down he	the slave.	(Perf.)	a little	
			to water	little			
nasL	Lgo-xa'g'ē	lā	Lgō-wi-t'ē's.	lā	Lgo-dax-g'a'tt.	Nłk'ē	9
he grew	the slave	(perf.)	a	large.	(Perf.)	a	strong.
little	little		little			Then	
huX	uks-ā'ēt.	Gwīnā'dēL,	wi-txo'x.	Nłk'ē	huX	wi-am-hē'ł	10
again	from land he	Behold,	a halibut.	Then	again	shouted	
	to sea	went.	large				
Lgo-xa'ē	at	ma'LETg'ē:	"Wī-txo'x,	se,	nāt!"	Nłk'ē	ā'lg'ıXL
the slave	he	told:	"A halibut,	look,	my	Then	said
little			great	great	dear!"		
Lgō-włk'słk ^u :	"Gōlā',	gōlā'.	Nłk'ēt	ma'LEL.	Lgo-xa'ē:	12	
the prince:	"Take it,	take it."	Then	he told	the slave:		
little					little		
"Lgu'ksaaneE."	Nłk'ē	lep-uks-ā'ēL	Lgō-włk'słk ^u .	Nłk'ēt	lep-	13	
"I can not do it."	Then	self from land he	the	prince.	Then	he	
		to sea	little		him-	self	
		went					
tsagam-q'ā'ēxqlt.	Nłk'ēt	q'ōL	Lgo-nts'ē'tst.	Nłk'ē	sem-lītsā'ł	14	
from sea	dragged	Then	split it	the	grand-		
to land	it.		little	mother.	Then	very	
					were	satis-	
qagā'odētgr'ē.	Hwā'ı!	lā	huX	wi-hē'łL	sāL	hw'łdēt,	nłk'ē
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	then

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'h. txox'ḷ gwa'lk^udēt, Lā huX k'ēh. hwīlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk^u. gwa'lgwa txox'. Hwā'! la qā'ōdēl' txanē'tk^uL
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qant. txox'ḷ.
salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk^uL hē'ḷuk. Nlk'ē huX k'saXl. Lgō-
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 w'lk'sīlk^u. Nlk'ē huX uks-g'a'ask't. Gwīnā'dēl. xsk'āk' q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land he looked. Behold, eagles quite many.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsl. Lgo-xa'ē. Nlk'ē huX uks-dā'ūlt. Nlk'ēt
Then he again from land sent the slave. Then again from land he Then he
to sea little to sea went.
- 7 huX huwa't. Gwīnā'dēl. wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'p'ēh. wī-am-hē'ḷ
again reached them. Behold, a seal. Then twice shouted
large
- 8 Lgo-xa'ē. at ma'LEL: "Ēlx g'īma-sg'ūt." Nlk'ē huX uks-iē'ḷ
the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from went
little land to sea
- 9 Lgō-w'lk'sīlk^u. Nlk'ēt gō'ul. ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqt.
the prince. Then he took the seal. Then he from sea he dragged
to land it.
- 10 Nlk'ēt bā'ldētgrē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēl. hix' al. ts'em-qal-hē'ḷnq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk'dēh. smax't; lā n'g'ī an-gō'del. tsits'ē'pt. Lā huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'h. sal. hwī'ldetgrē. lā huX k'ēh. hwīlp hwīl lō-dō'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē la huX ā'd'ik'sk^uL hē'ḷuk. Nlk'ē huX k'saXl
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 Lgō-w'lk'sīlk^u. Nlk'ē huX uks-g'a'ask't. Gwīnā'dēl. xsk'āk'
the prince. Then again from he looked. Behold, eagles
little land to sea
- 15 wī-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsl. Lgo-xa'ē. lā sem-Lgo-dax-g'a'lt.
many. Then again from he sent the slave, really a strong
land to sea little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'e,	aL	lā	hwil	wi-hē'l	g'ē'ipt,	nelne'l	qan	hwilt.	1
the slave, little			because	much	he ate,	therefore		he was so.	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wi-dzi'X.	Nlk'ē	wi-am-hē'l			2
Then	again	he reached them.	Behold,	a porpoise. large	Then	shouted			
Lgo-xa'e.	G'ē'lp'ehL	wi-am-hē't.	Nlk'ē	uks-iā'ēL	Lgō-w'lk'sīlk ^u .				3
the slave, little	Twice	he shouted.	Then	from land to sea	the little	prince.			
Nlk'ēt	huX	tsagam-qā'ēqLt.	Nlk'ēt	huX	ba'ldētgr'ē.				4
Then	again	from sea to land	he dragged it.	Then	again	they spread them.			
Wi-hē'l	hwil	lō-dō'xt.	Nlk'ē	lā	huX	metk ^u L	k'ēL	hwilp.	5
Many	where	in they put.	Then (perf.)	again	full	one	house.		
Hwā'!	Dētk ^u L	xsk'ā'ak'g'ē	aL	let	hwil	g'īndēL	Lgō-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to	him	who	gave food	the little		
w'lk'sīlk ^u g'ē	aL	hān	aL	g'ī-sē'nt.	Nelne'l	qan	lā	dē-dē'tk ^u L	7
prince	of	salmon	in	the last summer.	Therefore	(perf.) on recipro- their part cated			
xsk'āk'	lat	sītyā'wul	lā	q'āEM-qā'ōL	Lgō-w'lk'sīlk ^u	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they took pity on	the little	prince	from		
nē'dētgr'ē.	Nlk'ē	SEM-lō-am'ā'mL	qagā'ōL	xsk'ā'ak'g'ē	nīlne't	qan			9
them.	Then	very in	good	hearts	the eagles,	therefore			
lā	dēt-g'īndēL	Lgō-w'lk'sīlk ^u .							10
(perf.)	on they gave their part food to	the little	prince.						
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'īksk ^u L	hē'eluk.	Nlk'ē	huX	k'saxL		11
Then	again		came	morning.	Then	again	went out		
Lgō-w'lk'sīlk ^u .	Gwinā'dēL,	xsk'āk'.	wi-hē'ldet.	Nlk'ēt	huX				12
the little	prince.	Behold,	eagles	many.	Then	again			
uks-hē'tsl.	Lgō-w'lk'sīlk ^u L	Lgo-xa'e.	Nlk'ē	huX	uks-iā'ēL				13
from sent land to sea	the little	prince	the slave, little	Then	again	land to sea			
Lgo-xa'e.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL.	wi-t'ē'ben.	Nlk'ēt			14
the slave, little	Then he	again	reached there.	Behold, a large	sealion.	Then			
huX	ma'LEL	Lgo-xa'e.	G'ē'lp'ehL.	wi-am-hē't.	at	ma'LEL.			15
again	told it	the slave, little	Twice	he shouted,	he	told.			

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------------|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------|---------------|-----------------|---------|-------|
| 1 | Nlk'ē | naxna'l | lgō-w'lk's'itk ^u . | Nlk'ē | huX | uks-iā'ēt. | | | | |
| | Then | heard it | the little prince. | Then | again | from land he to sea went. | | | | |
| 2 | Gwinā'deL, | wi-t'ē'bEN. | Nlk'ē | lō-ya'itk ^u t. | Nlk'ē | d'ak ^u t q'ōqL. | | | | |
| | Behold, | a sealion. | Then | he returned. | Then | he cedar twigs. | | | | |
| 3 | Nlk'ē | na-gappā'bet. | Nlk'ēt | q'am-tsgam-sīdā'ext. | Nlk'ē | lā | | | | |
| | Then | they fastened it. | Then | only from sea to land. | he fastened it. | Then | when | | | |
| 4 | pta'lik's, | nlk'ē | tse | tsagam-o'lik'sk ^u t. | Nlk'ē | lā | lō'ōL | ak's, | | |
| | the water | then | | from sea to land | it drifted. | Then | when | went out water, | | |
| 5 | nlk'ē | g'īnā-sg'īt. | Nlk'ēt | ba'ldētgr'ē. | Wi-hē'l | Lē | hīxt | | | |
| | then | left it lay. | Then they | spread it. | | Much | the fat | | | |
| 6 | qanL | Lē | smax't, | al | hwil | wi-t'ē'sL | t'ē'bEN. | Ilwā'ī! | lā | huX |
| | and | | the meat, | because | | a large sealion | | Well! | (Perf.) | again |
| 7 | wi-hē'l | sal | hwī'ldētgr'ē. | Nlk'ē | la | sem-wi-hē'l | dzā'pdētgr'ē. | | | |
| | many | days | they did so. | Then | very | much | they made. | | | |
| 8 | K'ē | la | daXL | t'an | sak ^u sta'qsdētgr'ē. | Txanē'tk ^u L | qal-ts'aps | | | |
| | Then | they | died | who | had left him. | All the | people of | | | |
| 9 | nēguā'ōdet. | Nlk'ē | lā | huX | a'd'ik'sk ^u L | hē'luk. | Nlk'ē | huX | | |
| | his father. | Then | again | | came | morning. | Then | again | | |
| 10 | k'saxt. | Gwinā'deL, | xsk'āk' | sem-k'a-wi-hē'l. | Nī'g'ī | huX | q'am- | | | |
| | he went out. | Behold, | eagles | really very many. | Not | again | only | | | |
| 11 | alēb'ōt. | Lāk's-g'a'tL, | qabē'l | xsk'āk', | lax-a'k's | hwil | hwī'ldēt. | | | |
| | few. | A great number, | that many | eagles, | on | water | they were. | | | |
| 12 | Nda | al | k'ē | wi-lpe'n | tsagam-dē-g'ēba'yukdētgr'ē. | Nlk'ē | | | | |
| | And it was then | | a whale | from sea with to land it | they flew. | Then | | | | |
| 13 | g'īnā-sg'īt | k'ē'lp'ēh. | axk ^u . | Nlk'ē | huX | k'ē'lp'ēh. | sa. | Nlk'ē | | |
| | left it lay | two | nights. | Then | again | two | days. | Then | | |
| 14 | g'īnā-sg'īt. | wi-lpe'n. | Nlk'ēt | q'ō'tsdētgr'ē. | (T | hwilā'gai. | waLEN- | | | |
| | left behind | lay a whale. | Then | they cut it. | (That what they did | the former | | | | |

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

g'ig'a't	lpen.	Lō'ōbēm	dawī's-l	hā'x'det	at	ia'tsdēl.	hix't,	1
people	the whale.	Stone	axes	they used		to chop	the fat,	
hō'g'ixdēh.	hwil	t	ia'tsl	g'at lak ^u .	NeLne't	hwila'k ^u dētē'ē.)	2	
like	does		chop	a man firewood.	That is	they did to it.)		
hwil	k'ē't	ia'tsdet.	Nlk'ē	k'si-ba'xl	t'ēlx'	al	hwil	iū'l
	Then	they	Then	out	ran	grease	at	where
		chopped it.						went
daw's	t	ha-yā'tsdētē'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u l	t'ēlx'.	Hōhōhō!	Semgal	4
the ax	they	for chopping.	Then	came	grease.	Hōhōhō!	Very	
	used							
wī-t'ē'sl	dza'pdētē'ē.	al	hwil	q'ap-wī-t'ē'sl	lpe'ng'ē.	NeLne'l	5	
much	they made,		because	very large was	the whale.	Therefore		
qan	sem-ts'a'xl	dza'pdētē'ē.	Hwā'!	T'axp'xl	lpe'ng'ē	g'ina'ml	6	
	very	plenty	they made.	Well!	Four	whales	gave	
xsk'āk'	al	Lgo-wī'lk'sīlk ^u	qanl	Lgo-nts'ētst	qanl	xā'ē.	7	
the eagles	to	the	prince	and	his	grand-	and	the
		little			little	mother		slave.
Nlk'ē	la	ā'd'ik'sk ^u l	dem	hwil	da'xl	qal-ts'a'ps	8	
Then	(perf.)	came	(fut.)	being	dying	the people of		
nequā'ōdet	le	t'an	ts'ēds-hu'kdētē'ē.	Hwā'!	lā	qā'ōdet	g'ūt	9
his father		who	left him	moving.	Well!	When	it was	giving
						finished	food	
xsk'āk'	Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	Nig'!	huX	hwilt	la	qā'ōdet.	10	
the eagles	the	prince.	Not	again	they	when	it was	
	little				did so		finished.	
Q'ap	lā	metk ^u l	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	lē-la'pl	t'ēlx'	al	11
Really	(perf.)	was full	the town.	Then	on	was	grease	at
					thick			
lax-a'k's.	Nlk'ēt	guxl	Lgō-wī'lk'sīlk ^u l	qē'wun.	Nlk'ēt	12		
on water.	Then	shot	the	prince	a gull.			
			little					
tsu'adet.	Nlk'ēt	lō-lō'ōtk'ut.	Nlk'ē	dōql.	ēlx	nū'g'i	t'ēst'ē'st.	13
skinned it.	Then he	put it on.	Then	he	look	seal	not	large.
Nlk'ē	hwil	k'ē	g'ēba'yukl.	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ē	dā'ūlt.	14	
At once			flew	the	prince.	Then	he left.	
				little				
lax-ā'l	yōxk'ut	dem	g'ū'al.	lē	ts'aps	nequā'ōdet	la	t'an
above	he	(fut.)	to see	the	tribe of	his father	(perf.)	who
	followed							

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 | ts'ens-lu'kt. | la | nak ^u t | hwil | g'eba'yukt. | gwinā'dēl. | mal. |
| | leaving had
him moved. | When | long | (verbal
noun) | he flew. | behold, | a
canoe |
| 2 | ā'd'ik'sk't. | Nlk'ē | sem-lō-g'ibā'yukl | qē'wun | lax-ō'l | māl | hwil |
| | came. | Then | very over | flew | the gull | on top
of | the
canoe |
| 3 | lō-hwa'nL | g'at. | Nlk'ēt | ksa-galē'l | dā'sgum | ēlx | al. lax-ō'l |
| | in | were | men. | Then he | dropped | a slice of | seal on
on top
of |
| 4 | māl. | Nlk'ēt | gō'ul | gwix'-wō'ōtg'ē. | Nlk'ē | sem-līk's-g'a't'ent | |
| | canoe. | Then he | took it | a hunter. | Then | very | strange |
| 5 | hwil | gwa'lgwa | ēlxl | galē'del | qē'wun | al. ts'em-māl. | Nlk'ē lō- |
| | being | dry | seal | dropped | the gull | at in | the
canoe. Then |
| 6 | ya'tk ^u dēt'g'ē. | Nlk'ē | k'a'tsk ^u dōit'g'ē. | Nlk'ēt | ma'ldēt. | NL | qan |
| | they returned. | Then | they landed. | Then he | told. | Therefore | |
| 7 | hēl. | sem-ā'g'it | al. | g'at | qanl. | līl'ng'it: | "Adō', sem-g'a'al |
| | said | the chief | to | a
man | and | the slaves: | "Adō', look for |
| 8 | lgō'ulguē'g'ē!" | Alē | sak'sta'qsdet | an-hē'tg'ē. | nlk'ē | hē'luk. | |
| | my son!" | When | they had left | what he said, | then | it was
morning. | |
| 9 | Nlk'ē | sī-g'ā'ōtk ^u L | g'at | qanl | līl'ng'it | nlēl | dedā'dēt. |
| | Then | started in a
canoe | the
man | and | the slaves | those | with him in
the canoe. Then |
| 10 | hwa'x'dēt'g'ē. | Nlk'ēt | hwa'dēl. | hwil | uks-hē'tk ^u L | ts'ew'ūql. | |
| | they paddled. | Then | they
reached | where | from
land to sea | a point of
land. | |
| 11 | Gwinā'dēl. | t'ēlx' | ā'd'ik'sk't | al. | qā'qdet | al. lax-a'k's. | Hwā'ī! T |
| | Behold, | grease | came | at | their
front | on on
the water. | Well! It |
| 12 | wītk ^u L | t'ēlx' | al. | qa-g'ā'u | hwil | lgo-wī'lk'sīlk ^u . | Nlk'ē hwāx'l |
| | came
from | grease | at | in front of
the house of | the
little | prince. | Then paddled |
| 13 | g'a't'g'ē | qanl. | līl'ng'it. | Nlk'ē | lō-ba'xdet | hwil | dzōql. |
| | the man | and | the slaves. | Then | in they ran | where | stayed
the
little |
| 14 | wī'lk'sīlk ^u . | Gwinā'dēl. | wī-t'ē'sl | hwil | hwī'ldet. | Metk ^u L. | qal-t's-a'p |
| | prince. | Behold, | large | what | they had
done. | Full was | the town |

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

- al hân qanL ya'e qanL txox' qanL ĕlx qanL dziX qanL 1
of salmon and spring and halibut and seal and porpoise and
salmon
- t'ēben qanL lpen. Nlk'ēt sem-lō-sanā'lk'detg'ê. Nlk'ē tgōn 2
sealion and whale. Then very they were astonished. Then this
- hwîl lîl'ng'it: t'uks-LÔ'ôDEL qa-an'ôndêt, at g'a'pĕL t'êlx' 3
did the slaves: out they stretched their hands, they dipped up the
grease
- al lax-a'k's. Nlk'ēt g'ē'îpĕt. 4
on on the water. Then they ate it.
- Nlk'ē n'g'i hēL lgō-w'lk's'îlk'uL dem k'a'tsk'detg'ê. Nlk'ē 5
Then not said the little prince (fut.) they land. Then
- la sî-gō'n, nlk'ē k'a'tsk'det. Nlk'ē x-hâ'ndetg'ê. Nlk'ē 6
afterward, then they landed. Then they ate salmon. Then
- txanē'tk'uL x-hâ'ndet. hân qanL txox' qanL ĕlx qanL dziX 7
all they ate salmon, salmon and halibut and seal and porpoise
- qanL lpen g'ē'îpĕt. Nlk'ē tgōn hēL lgō-w'lk's'îlk'u: 8
and whale they ate. Then this said the little prince
- "G'îlô' tse sô'ôSEM, ana'!" Dē'ya al g'a'tg'ê qanL lîl'ng'it. 9
"Don't take the rest out, heh!" Thus he said to the man and the slaves.
- "DEM q'am-lîtsē'EX't nē'sEM, dem k'ē dā'ulSEM! G'îlô' 10
"(Fut.) only satiated you, (fut.) then leave! Do not
- ME dze sem ma'LEL atseda lā k'a'tskSEM." G'ē'îp'eh. dâsk 11
you tell when (perf.) you land." Two slices
- tgōnL hwîl xa'eg'ê lō-d'ep-nô'ôL k's-lawusgum txa't. Nlnēt 12
this did a slave in down-ward hole the shirt of skin. That is
- hwîl lō-d'ep-gadē'L g'ē'îp'EL dâ'sgum ĕ'lix. At am-qā'ôL 13
where in down he dropped two slices of seal. He remembered
- lgō'ulku't. Nlk'ē n'g'î t g'ēnL lgō-w'lk's'îlk'u g'a'tg'ê qanL 14
his child. Then not he gave food the prince to the man and

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves lauded a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LĪl'ng'it. Nlk'ēt uks-hē'tst. Nlk'ē lā k'a'tsk'dēit al qal-
the slaves. Then he from sent Then (perf.) they landed at
land to sea them.
- 2 ts'ap lē hwīl w'fk'dētgr'ē.
the where they had come
town from.
- 3 Tgōnl hēl lgo-w'fk'sīlk'g'ē: "Tse mā'ldeSEM tse la nō'ōē.
This said the little prince: "Tell you that I am
dead.
- 4 Nlk'ē gr'elō me dze SEM mā'LEL dzēdzaX tse hwī'lē." Hwāil
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tgr'ē qanl LĪl'ng'it k'a'tsk'dēl lā ts'ōsk'l dem yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 Nlk'ē bax-lō'ōdet. Nlk'ē la'mdzixdet al hwīlpl SEM'ā'g'it.
Then they went up. Then they entered at the house of the chief.
- 7 Nlk'ēt gr'ē'beXL SEM'ā'g'it: "Nēl q'ai-dedē'lsL lgo'u'nguēia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ē tgōnl hēl g'a'tgr'ē: "La nak'l da nō'ōt-mae." Amō'sL
Then this said the man: "Long he is I think." The
dead corner of
- 9 hwīlpl SEM'ā'g'it hwīl dzōql LĪl'ng'it qanl nak'st qanl
the house of the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 lgo lgo'ul'k't. Nlk'ē lā lalā'ldetgr'ē. Nlk'ēt gō'ul xa'ē
little his child. Then they lay down. Then he took the
slave
- 11 k'ēh. dā'sgum ē'lix. Nlk'ēt gr'nā'mt al nak'st. Nlk'ēt huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 gr'nā'ml k'ē'elt al lgo'ul'k't. lgo-q'ai-ts'ets'ō'sk'l lgo-tk'ē'lk'g'ē.
he gave one to his child, it still small was the
little child.
- 13 Hwāil! G'ē'beL lgo-tk'ē'lk'l ē'lix. Nlk'ē ngr'it qēnt, txā-
Well! It ate it the child the child not it chewed
the little the seal. it, all
- 14 p'axlō'qgut. Nlk'ē tā'g'aqstgr'ē. Nlk'ē ā'd'fk'sk'l dem
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came (fut.)
lowed it.
- 15 hwīl nō'ōl lgo-tk'ē'lk'l al hwīl sqa-d'ā'l. ē'lix al
where dead the child because across was the seal at
little the child because the way the seal at

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

g'ime-yô'xk ^u L	lĕ	nālqt.	Tgōn	hwīls	nōXL	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Lō-	1		
through	went	the	This	did	the	the	in			
		breath.			mother of	child.				
d'ep-lô'ôDEL	an'ônt	al	ts'EM-ā'ql	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	lō-d'ep-	2			
down	she	her	in	the	Then	in				
stretched	hand	to	the	child.		down				
sqô'k'sk ^u t.	Dēldē'lpk ^u L	an'ônl	hana'qg'ê.	Nlk'ē	wī-t'ē'sL	3				
it was	Short	were	the	the	Then					
beyond	reach.		hands	woman.	much					
			of							
hwīl	sig'a'tk ^u dētq'ê.	Nl	qan	g'in-hē'tk ^u L	nak'sL	SEM'ā'g'īt.	4			
(verbal	they	cried.	Therefore	rose	the	the				
noun)					wife	chief.				
					of					
Nlk'ē	īā'ēt	al	awa'al	hwīl	hahā'ēt.	Nlk'ē	a'lg'ixt:	"Agō'L	5	
Then	she	to	the	where	they	Then	she	said:	"Why	
	went	the	prox-	they	were					
		imity	of	cried.						
qan	hahā'sEM'?	Nlk'ē	dē'LEMEXk ^u L	nak'sL	xa'eg'ê:	"Nīg'ī	6			
do	you	cry?"	Then	answered	the	the				
					wife	slave:				
					of	"Not				
dep	hwīlā'xt	sqā-d'ā't	al	k'si-yô'xk ^u L	nālQL	Lgo-tk'ē'lk ^u ."	7			
we	know	across	is	at	out	goes	the	the		
		the	way				breath	child."		
							of	little		
Nlk'ē	lō-d'ep-lô'ôDEL	sig'idEMna'q	an'ônt	al	ts'EM-ā'ql	8				
Then	in	down	put	the	chieftainess	her	hand	at	in	the
										mouth
										of
Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nē'lek	qa-tsēwē'nttg'ê.	Nlk'ē	lō-d'ep-a'qlk ^u L	9					
the	child.	Long	were	her	fingers.	Then	in	down	reached	
little										
an'ônl	sig'idEMna'q.	Nlk'ē	baql	hwīl	sqā-d'ā'L	dā'sgum	ēlx.	10		
the	chieftainess.	Then	she	felt	where	across	was	a	slice	of
hand					the	way				seal.
of										
Nlk'ē	k'si-dō'qt.	Nlk'ē	k'si-daa'qlk ^u L	Nlk'ēt	hwīlā'xt.	11				
Then	out	she	took	Then	out	she	made	it	Then	she
	it.				reached.					knew
										it.
Gwina'dēl.	ēlx!	Nlk'ēt	ma'LEL	sig'idEMna'q	al	SEM'ā'g'īt.	12			
Behold,	seal!	Then	told	the	chieftainess	to	the	chief.		
Nlk'ē	g'īdaxL	SEM'ā'g'īt	tse	hwīl	wīt ^u t.	Hwīlā'yīt	hwīl	13		
Then	asked	the	chief	where	it	came	from.	He	knew	it
										being
a'nukSEM	ēlx.	Nlne't	qan	g'īda'xt.	Nlk'ēt	ma'ldōtg'ê	lā	14		
done	(eoked)	seal.	Therefore	he	asked.	Then	they	told	him	(perf.)
metk ^u L	qa'l-ts'a'p	al	lāX	qanL	hān	qanL	ya'ē	qanL	txox'	15
full	was	the	town	of	trout	and	salmon	and	spring	and
							salmon		halibut	

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanl. ēlx qanL dziX qanL t'ē'ben qanL lpen, txalpxl lpen.
and seal and por- and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk'uL lax-a'k's al t'ēlx'. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sl.
Then full it was on the of grease. Then really very much
- 3 hwil metk'uL qal-ts'a'pgr'ē. Nlk'ē nī'g'ī wāql sem'a'g'it qanL
(verbal full the town. Then not slept the chief and
noun)
- 4 sīg'idemma'q qanL txanē'tk'uL qa-nēb'pk'uL Lgo-wī'lk'sīlk'g'ē.
the chieftainess and all the mother's the prince.
brothers of little
- 5 K'āl. nebē'ptg'ē bagadē'l Lg'īt max-hāna'q, sem-k'a-līk's-g'a't
One his mother's two children all women, very exceedingly
brother had
- 6 ama lē'mqsīt.
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixl sem'a'g'it. At gun-lu'kl ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the
ing, move town
- 8 al dem lō-hē'ya'ltk'u al awa'al Lgō-wī'lk'sīlk'u, al hwil
to (fut.) return to the prox- the prince, because
imity of little
- 9 lāt naxna'l, wī-t'ē's hwī'ltg'ē. Nlk'ē daa'qk'det ya'ltk'dēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al awa'al Lgō-wīlk'sīlk'u. Nlk'ē la ad'ā'd'īk'sdēt, gwina'dēl.
to the prox- the little prince. Then when they came, behold,
imity of
- 11 t'ē'lix' lā g'a'adet al lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'ēal k'āl. nebē'pl.
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
it
- 12 Lgō'ul'k'tg'ē qanL huX k'āl, bagadē'ltg'ē. Nlk'ēt lē-sq-
his child and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sg'īt. d'ā-gan al lō-sē'luki. māl. Nel. t hwil lē-hwa'ndēl.
they sit sticks at in the the That where on they sit
put ting middle of canoe.
- 14 Lg'īt'g'ē. Tgōm. hēl qā'ōtl nebē'pl Lgo-wī'lk'sīlk'g'ē.
the children. This said the heart of the uncle the little prince
of
- 15 "Dem na'k'sgm. gūslē'sēe Lgō'ul'gūē qanL huX k'āl't."
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ē	ad'ā'd'ik'sdēitg'ē	wi-hē'IL	māl.	Nlk'ē	k'saXL	1			
Then	came	many	canoes.	Then	went out				
Lgo-w'lk'siLk ^u .	Ni'g'it	anā'qI.	dem	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2			
the prince. little	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he				
k'si-gō'UL	k'ēL	xpē'is.	Nlk'ē	k'si-gō'ut	al	g'alq.	Nlk'ēt	3	
out took	one	box.	Then	out he took to	it	outside.	Then he		
q'ā'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'UL	ha-Xda'k ^u	qanL	haw'IL.	Nlk'ēt	4		
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he			
guXL	txanē'tk ^u L	mmāl.	Ni'g'ī	hasa'qt	al	dem	ad'ā'd'ik'sk'ut	5	
shot	all the	canoes.	Not	he wanted to	(fut.)	they come			
al t	hwil	sīsāk'ista'qsdeit	nē'tg'ē.	NēLnē'L	qan	wi-t'ē'st.	hwil	6	
[because	they had left behind	him.	Therefore	he was much	(verbal noun)				
lō-s'ē'pk ^u L.	qā'ōtt.	Nlk'ē	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldem	g'at.	Nlk'ē	7		
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then			
bax-lō'ōdet.	Nlk'ē	dzīpdzā'pdēL	k'ōpē-hw'lp	haq'ō'L.	Nlk'ē	8			
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then				
yukL	t	g'īnL	Lgo-w'lk'siLk ^u	neguā'ōdet	qans	nōxt.	9		
began he	to give food	the prince	his father	and	his mother.				
Q'āl-qā'ōdet	lāt	qan	hwilt.	TgōnL	hwilL	k'āL	hana'qg'ē.	Q'ai	10
He took pity	on them	be did so.	This	did one	woman.	First			
tsē	tsagam-yu'kL	māl	al	lax-a'k's.	k'ēt	f'uks-lō'ōdel	an'ō'nt	11	
when	from sea to land	reached the	at on the	water.	then she	out	put her hand		
at	g'ē'īpL	f'ēlx	al	g'a'at	al	lax-a'k's.	NēLnē'L	qan	12
she	ate	grease	at	seeing on	the water.	Therefore			
dzāqL	Lgo-w'lk'siLk ^u .	Lgō'ulL	sem'ā'g'it.	Nlk'ē	n'g'it	13			
was ashamed	the prince.	the child of	the chief.	Then	not he				
nak'sk'ut:	q'am-k'ā'l	Lgo-ts'ew'ng'it.	nīnē'L	na'k'sgn(g'ē).	14				
married her;	only one	the youngest.	her	he married.					
Nlk'ē	Lā	tsagam-qā'ōdel	qal-ts'a'p.	nlk'ēt	wō'ōL	15			
Then	when	from sea to land	were gone	the people,	then he	invited them			

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- | | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------|-------------------------|----------------|-------------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|--------|
| 1 | lgo-wi'lk'silk ^u . | Nlk'ē | la | ts'elēm-qá'del | qal-ts'a'p, | nlk'ē | | | |
| | the
little
prince. | Then | when | into | went | the people,
then | | | |
| 2 | txá'g'ant. | LāXL | g'ā'pdetg'ē | qanL | hān | qanL | ya'ē | qanL | |
| | he made
them eat. | Trout | they ate it | and | salmon | and | spring | and
salmon | |
| 3 | txox' qanL | ēlx | qanL | dziX | qanL | tē'ben | qanL | lpen. | Nlk'ē |
| | halibut | and | seal | and | porpoise | and | sealion | and | whale. |
| | | | | | | | | | Then |
| 4 | k'sax-g'ina'ml | la | qa-ts'ō'ot. | Nlk'ē | sem-lō-aun'a'ml | qagō'ól | | | |
| | out | he gave | some. | Then | very in | good | hearts | | |
| 5 | qal-ts'a'ps | neguá'ódet. | Nlk'ēt | g'ēkl | qal-ts'a'p | al | | | |
| | the people of | his father. | Then | bought | the people | of | | | |
| 6 | lgo-wi'lk'silk ^u | al | liá'n | qanL | txanē'tk ^u L | līg'í-hw'íl | qanL | | |
| | the
little
prince | for | elk | and | all | goods | and | | |
| 7 | mmāl | qanL | sísō'sem | líl'ng'it. | | | | | |
| | canoes | and | little | slaves. | | | | | |
| 8 | Nlk'ē | wi-t'ē'sl | hwíl | sem'a'g'íl | lgo-wi'lk'silk ^u . | Txalpxl | | | |
| | Then | he was great | being | a chief | the
little
prince. | Four | | | |
| 9 | huw'lp | hwíl | metme'tk ^u L | liá'n. | Nlk'ē | sem-k'a-wi-hē'lL | | | |
| | houses | being | full of | elk. | Then | very
many | | | |
| 10 | líl'ng'it | qanL | mmāl. | Nlk'ē | wi-t'ē'sl | hwíl | sem'a'g'it. | | |
| | slaves | and | canoes. | Then | he was great | being | a chief. | | |
| 11 | Nlk'ē | nó'ós | neguá'ódet. | Nlk'ē | yukt, | wó'ól | txanē'tk ^u L | | |
| | Then | died | his father. | Then | he gave a
potlatch, | he
invited | all | | |
| 12 | hwíl | dzexdzó'q. | Nlk'ē | wi-hē'li. | liá'n | g'ina'mt | qanL | líl'ng'it | |
| | | the camps. | Then | a
great | many | elks | he gave | and | |
| | | | | | | | | slaves | |
| 13 | al | hwíl | wi-t'ē'sl | sem'a'g'its | neguá'ódet. | Hwái! | lā | Lōsk ^u L | |
| | because | | great was | a chief | his father. | Well! | When | he
finished | |
| 14 | yuktg'ē. | níl | k'ē | huX | nó'ós | nóxt. | Nlk'ē | ha'ts'ek'sem | huX |
| | the potlatch, | then | also | died | his
mother. | Then | again | once
more | |
| 15 | yukt. | Hux | txa-wó'ódel | hwíl | dzexdzó'q. | Nlk'ēt | huX | | |
| | he gave a
potlatch. | Again | all he invited | the camps. | Then he | again | | | |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'îmā'mL	Liā'n	qanL	Lîl'ng'it	qanL	mmāl.	Hwāi!	Lā	wi-t'ē'sL	1
gave	elks	and	slaves	and	canoes.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwîl	SEM'â'g'it.	LET	hwîl	g'ēNL	xsk'ā'k'g'ê.	Nlk'ēt	sîtyā'wul	2	
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
				food to					
xsk'āk'	Lē	qāēm-qā'ôdet.	NLnēL	qan	wi-t'ē'sL	SEM'â'g'it.		3	
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief.			
Lgwa-xskî'yêkL	hwa'tg'ê.							4	
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HĀ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'āhL sem'ā'g'it, nlk'ē huX
 There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'āhL sig'idemma'q. Hwāi! K'āhL Lgō'ulkt tk'ē'Lgum grāt. la
 one chieftainess. Well! It was his child one a boy. When
- 3 ts'ō'osk'L deim wīt'ē'st. txalpXdā'l an-sepsī'ebensk'it. Nlk'ē
 he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwīla lō-hwa'ndet al awa'al Lgō'ulkt^uL sem'ā'g'it.
 always in they sat at the prox- imity of the son of the chief.
- 5 Txan'ē'tk^uL sul hwī'ldet. la nak^uL hwī'ldet al qa'nē-hwīla
 Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-gō'n, nlk'ē k'saXl. k'ālt. Nlk'ēt gr'a'al
 they played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwīl sīsa'g'ap-yukL Lgo-wa'tk^u. SEM-qasq'm hētk^uL hwīlp al
 where on the street came a slave little girl. Very last of row stood a house at
- 8 q'apl ts'ap. Nel hwīl ts'ēnL Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē d'āt al
 the end of the town. That where entered the slave little girl. Then she sat at
- 9 q'apl lak^u. Nlk'ē hētk^uL nak'sL gr'a'tg'ē. Nlk'ēt
 the end of the fire. Then stood the wife of a man. Then
- 10 gōul Lē k'ō'ēL hān. Nlk'ēt g'ēnL Lgo-wa'tk^u.
 she took the back of a salmon. Then she gave to eat the slave girl. little
- 11 Nlk'ē nī'g'it gō'ut. Nlk'ē hētk^uL. Nlk'ē hā'ts'ik'sem
 Then not she took it. Then she stood. Then once more
- 12 huX k'saXt. Nlk'ē huX ts'ēt al huX k'ēhL hwīlp.
 again she went out. Then again she entered in again one house.

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- | | | | | | | | |
|----|--|------------------------------|------------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|------------------|
| 1 | hwíl | tq'al-hwa'nl | ama'lk ^u | at | g'a'al | an-sepsí'ep'ensk ^l | |
| | where | against | were | scabs | they | saw it | the friends of |
| 2 | Lgo-wí'lk'sh ^l k ^u . | Nlk'ē | hētk ^l | sġ'idemma'q. | Nlk'ēt | gōul | |
| | the prince. | Then | stood | the chieftainess. | Then she | took | |
| 3 | gwa'lgwa hān. | Nlk'ēt | melt al | lax-ts'a'l lak ^u . | Nlk'ē | a'nukst. | |
| | dry | salmon. | Then she | roasted | at | on edge of | fire. |
| | | | | it | | | Then it was done |
| 4 | Nlk'ēt | xtsc'elt. | Nlk'ēt | lō-dō'xt al | ts'em-ts'ak'. | Nlk'ē | |
| | Then | she broke it | Then | in she put | at | in dish. | Then |
| | | to pieces. | | it | | | |
| 5 | sg'it al | qa-sū'XL | Lgō'ul ^k ut | qanl | Lgo-wa'tk ^u . | Nlk'ē | |
| | she laid | at | front of | her son | and | the slave girl. | Then |
| | it | | | | | little | |
| 6 | txá'xk ^u detg'ē. | Nlk'ēt | lō-dza'ldeL | ts'ak'. | Nlk'ē | hagun-iā'l | |
| | they ate. | Then | in they ate all | dish. | Then | toward went | |
| 7 | k'āhl | an-sī'ep'ensk ^u t | dēm | t'an | gō'ul | ts'ak'. | Nlk'ēt |
| | one | his friend | (fnt.) | who | took | a dish. | Then |
| 8 | g'ādi-gō'ul | Lgo-wa'tk ^u . | Nlk'ē | sā-gō'udeL | k'ēhl | wī-ama'lk ^u . | |
| | right she took | the slave girl. | Then | off she took | one | big scab. | |
| | there it | little | | | | | |
| 9 | Tgōn hwíl | tq'al-d'ā't. | Nlk'ēt | lō-sg'it al | ts'em-ts'ak'. | Nlk'ē | |
| | This where | against it was. | Then | in she laid | at | in the dish. | Then |
| 10 | a'lg'ixl | Lgo-wa'tk ^u : | "Qa-sū'XL | sem'ā'g'it me | hwíl sg'it." | Nlk'ē | |
| | said | the slave girl: | "In front of | the chief | you where | lay it." | Then |
| | little | | it | | | | |
| 11 | hwíl | k'āhl | g'at. | Nlk'ēt | g'a'al | wī-sem'ā'g'it. | Gwīnā'dēL, |
| | did so | one | person. | Then | saw it | the chief. | Behold, |
| | | | | | great | | |
| 12 | wī-bēlā'. | Nlk'ē | sem-lō-ā'ml. | qā'ōl | sem'ā'g'it. | | |
| | a hallois | Then | very in good | heart | the chief. | | |
| | great shell. | | | | | | |
| 13 | Nlk'ēt | huX | gō'ul. | sġ'idemma'q | ts'ak'. | Nlk'ēt | lō-g'a'nl |
| | Then | again | took | the chieftainess | a dish. | Then | in she put |
| 14 | u'ix | lā'ōt. | Nlk'ēt | huX | sg'it | k'āhl. | g'at al |
| | crab apple | in it. | Then | again | laid it | one | person at |
| | and grease | | | | | | front of |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wî'lk'sîlk ^u	qanL	Lgo-wa'tk ^u .	(NL	su-hwa'tEL	waLEN-g'ig'a't	1
the little	prince	and the little	slave girl.	(That made name	the former people	
al	na'k'sEM	watk ^u .)	Nlk'ê	huXt	lō-dza'ldēL	ts'ak' qanL
at	wife	slave.)	Then	again	in they ate all	the dish and
Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Nlk'ēt	huX	sā-gō'udEL	k'ēL	wī-bELā'.	3
the little	prince.	Then	also	off she put	one	great hallois shell.
Nlne'L	tq'al-hwa'nt	al	LEpla'nt.	Nlk'ēt	huX	lō-sg'it' al
That	against were	on	her body.	Then	again	in she in laid it
ts'EM-tsa'k'.	Nlk'ê	tgōn	hēL	Lgo-wa'tk ^u ;	''Qa-sî'XL	5
in	dish.	Then	this	said the little	slave girl: "Front of	
sîg'idEMna'q	neLne'	ME	hwîL	sg'it'.	Nlk'ê	hwîLL
the chieftainess	there	you	where	lay it."	Then	did so
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	SEM-lō-ā'mL	qā'ōL	SEM-ā'g'it	qanL	sîg'idEMna'q
person.	Then	very in	good	heart	the chief	and
qanL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u	la	nîg'it	hwîlā'x'det	nîg'idi	wa'tk ^u L
and	the little	prince	when	not	they knew	not
sgōst	dē-hē'de	an-sîpsî'ep'ensk ^u L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .			9
that	on said	the friends of	the little	prince.		
Nlk'ê	la	qā'ōdEL	txā'xk ^u detg'ê;	nlk'ê	la	yu'ksa, nlk'ê
Then	when	it was finished	they ate;	then	when	it was evening,
ā'dîk'sk ^u L	hana'q	al	g'a'leq.	Nîg'i	ts'ēnt,	q'am-k'āL-Lō'ōdEL
came	a woman to	outside.	Not	she	only	aside
ā'dz'ep.	Nlk'ê	ts'ELEM-hē'tk ^u t.	Nlk'ê	a'lg'ixt:	''Nō'ēL	ts'ēns
the door.	Then	into	she stood.	Then	she spoke:	"Not
K'āL-hā'tgum	q'ē'sEMq	al	ts'EM-hwîlba'!	''	Nlk'ê	a'lg'ixL
On-one- side-	standing- labret	at	in house?"	Then	spoke	
k'āL	an-sî'ep'ensk ^u L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u :	''Ts'ēn	SE!	Ts'ēn	SE!
one	friend of	the little	prince:	"Come in!	Come in!	
Nak'sk ^u L	Lgō'ul ^u L	SEM-ā'g'it."	''Ā,	net,	auxa'ē:	tse
She married	the son of	the chief."	"Oh,	yes,	my dear;	

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached, one canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpe-ama-g'a'adesem." Nlk'ē a'lg'ixl hana'q (s'elēm-hē'tk'tg'ē.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 Tgōnl hē'tg'ē: "Dem ā'd'ik'sk^uL Lē ts'ā'hē, dem t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnl Lgō'u^ulk^uL sem'ā'g'it al wī-hē'ldem wunē'x': ande-t'ē'l^x'
give the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanl ande-la'ix qanl. ande-t'emē'et qanl hwil lō-dō'xl
and box crab apple and box (a red and where in are
of and grease; berry)
- 5 ma'ē qanl hwil lō-dō'xl is qanl gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 sem-wī-hē'l hix'."
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ē sem-hē'lak. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wī-hē'ldel mmāl. Metk^uL q'amā'ēdel
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl al he'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēdel māl; metk^ut
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 al ande-la'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēdel māl; metk^ut al
of box crab apples of. Then again one canoe canoe; it was full of
- 11 hwil lō-dō'xl ma'ē. HuX hwil huX k'ēhl māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk^ut al hwil lō-dō'xl is. Nlk'ē huX hwil huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēhl. metk^ut al smax'. Nlk'ē huX metk^uL huX k'ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 al hix'. Nlk'ē qalbā'ēlk^usl mmāl hwil mītnē'tk^uL liā'n
of fat. Then two canoes canoes where full elk
- 15 qanl txanē'tk^uL bat' qanl haya'tsk^u. Nlk'ē metk^uL hwilpl
and all marten and copper Then was full the house
of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chief-tainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'á'g'it	al	la	ts'ÉLEM-d'á'ldet.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qá'ótl	1	
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart		
SEM'á'g'it	qanL	síg'idemna'q.					2	
the chief	and	the chief-tainness.						
Nlk'ē	la	wi-t'ē'sL	hwil	SEM'á'g'itL	Lgo-w'íl'k'síLk ^u .		3	
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.			
HuXdza'n	hwal	nóxs	K'al-há'tgum	q'ē'sEMq.	Naxnó'qg'ē;		4	
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-standing-side-	labret.	She was a supernatural being;			
nǵ'idet	g'a'al	g'at.	Qal-dá'L	dē-ts'a'pt;	n'g'idi	alō-g'ig'a't;	5	
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their part people;	not	real men; (Indians)		
neL	qan	wi-hē'ldEL	līg'i-hw'ítg'ē	qanL	wi-hē'ldEL	wunē'x'.	6	
therefore	many		her goods	and	much	food.		
Nlk'ēt	wó'ól	Lgo-w'íl'k'síLk ^u	hwil	dzaxdzó'q.	Nlk'ē		7	
Then	invited	the little prince		the people.	Then			
ad'á'd'ík'sk'ut.	Nlk'ē	metk ^u L	hwílpS	neguā'ódet	al	wi-hē'ldem	8	
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many		
g'at.	Nlk'ēt	txá'q'andetg'ē	Lá'ixL	g'a'tk'tg'ē	qanL	ma'É	9	
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries		
Lwa'ík'sk'tg'ē	qanL	smax'L	g'a'tk'tg'ē	qanL	híx'.	Nlk'ē	10	
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then		
la	qá'óDEL	Lá'ix	qanL	ma'É	qanL	smax' qanL	híx', nLk'ē	11
when they finished	crab apple and grease	and	berries	and	meat	and	fat, then	
dē-da-á'd'ík'sk ^u L	ís.	Nlk'ē	la	qá'óDEL	wunā'x'.	nLk'ē	12	
also they brought	soap-berries.	Then	when	they finished	the food,	then		
huX	ā'd'ík'sk ^u L	mesā'x'.	Nlk'ēt	huX	wó'ói.	g'at.	Nlk'ē	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'ÉLEM-qá'óDEL	g'at.	Nlk'ē	t'EM-d'á'LL	Líá'n	qanL	14	
again	into had gone	the people.	Then	to the middle	he put	elks	and	

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------|
| 1 | haya'tsk ^u | qanL | LiL'ng'it | am-yu'kt | qan | hwilt | qanL | mmäl. |
| | copper | and | slaves | used in | potlatch | therefore | and | canoes. |
| 2 | Nlk'ë | k'saX-g'inä'mt | aL | txanë'tk ^u L | g'at. | Nlk'ë | | |
| | Then | out he gave them | to | all | the people. | Then | | |
| 3 | lësk'ut. | Nlk'ë | sak'sk ^u L | hwil-dzaxdzó'q. | He'lyaltk ^u | aL | | |
| | he finished. | Then | left | the people. | They returned | to | | |
| 4 | lep-qal-ts'ipts'a'pdetg'ê. | Nlk'ë | La | wi-hë'lL | saL | hw'ldetg'ê. | | |
| | own their towns. | Then | (perf.) | many | days | they did so. | | |
| 5 | Nlk'ë | La | wi-hë'lL | yukL | Lgo-w'lk's'lk ^u . | Nlk'ë | La | wi-t'ë'sL |
| | Then | (perf.) | many | potlatches made | the little prince. | Then | (perf.) | he was a great |
| 6 | sem'a'g'it. | Nlk'ë | si-g'ö'n, | nLk'ë | huX | nak'st. | La | bagadë'lL |
| | chief. | Then | after a while, | then | again | he married. | (Perf.) | two |
| 7 | nak'st. | NL | su-hwa'dëL | g'i-k'ö'L | aL | läx-hwa'nëmlk ^u . | | |
| | his wives. | That | made name | long ago | of | on each side | sitting. | |
| 8 | Nlk'ë | sī-g'ä'tk ^u L | Lgo-w'lk's'lk ^u | at | qä'öl | k'ëh. | qal-ts'a'p. | |
| | Then | started by canoe | the little prince | to | go to | one | town. | |
| 9 | Ts'iqä't | hwal, | qal-ts'a'pg'ê. | K'sax | në'det | hwil | ba'k ^u L | |
| | Chilkat | the name of | the town. | Only | they | where | come from | |
| 10 | Liä'ng'ê. | Tsetsä'utk ^u det | t'an | ia'tsL | Liä'ng'ê. | NLne'L | dëm | |
| | elks. | The inlanders are | who | kill | elks. | That is | (int.) | |
| 11 | g'ë'k ^u L | Lgo-w'lk's'lk ^u | Liä'n | aL | haya'tsk ^u | qamL | ë'lix. | Nlk'ë't |
| | hays | the prince | elks | for | copper | and | seals. | Then he |
| 12 | hwal | Ts'iqä't. | Nlk'ët | g'ë'ek ^u L | Liä'n. | Si-na'k'sL | ma'gant. | |
| | found | Chilkat. | Then | he bought | elks. | A new wife | he took. | |
| 13 | K'ë | g'ina-d'ä'L | K'äl-bä'tgum | q'ë'semq. | Nlk'ë | d'äl | | |
| | Then | behind re-mained | on-one-side. | labret. | Then | there was | | |
| 14 | wak'. | Lgo-w'lk's'lk ^u | wi-ë'yit, | wi-döla-g'a'tk ^u . | La | hëL | | |
| | the brother of | the little prince | awkward, | a im- great proper | man, | when | much | |

¹The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwílL	Lgō-wíl'k'síl'k ^u ,	at	qá'ól	Tsílqā't.	Nl'k'ē	a'lg'ixs	1			
did	the little	prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke			
K'āl-hā'tgum	q'ē'semq	aL	wī-dōla-g'a'tgum	g'at:	"ĀmL		2			
On-one- side-	standing-	labret	to the im- great proper	person	man:	"Good				
dem	dē-ma'xguništ.	Nl'k'ē	dē'lemex ^u L	wī-dōla-g'a'tgum	g'at:		3			
(fut.)	on you go in canoe."	Then	replied	the im- great proper	person	man:				
"A'qīdē	an-wā't'ēdist."	Nl'k'ē	a'lg'ixs	K'āl-hā'tgum	q'ē'semq:		4			
"Without I	my trade."	Then	said	On-one- side-	standing- labret:					
"DEM	g'īnā'mēEL	dem	an-wā't'eništ.	MES-a'ust,	aLneL	dem an-	5			
"(Fut.)	I give	(fut.)	your trade.	Red	paint,	that	(fut.)			
wā't'eništ:	dē'yas	K'āl-hā'tgum	q'ē'semq	aL	wī-dōla-g'a'tgum		6			
your trade:"	thus said	On-one- side-	standing- labret	to the im- great proper	person					
g'at.	"Lgo-xbē'ist	hwíl	lō-la'k't	metk ^u	aL	MES-a'ust.	M'k'síl	7		
man.	"A little	box	where	in is	full	of	red paint.	Weasel		
tse	dē-g'ē'egun.	G'ílô'	me	tse	gun-g'a'adet	aL	wa'g'īn.	TSE	8	
on you buy.	Do not	you	make	see it	to	your	brother.			
your part			(show it)							
da	Lā	k'a'tsgun	aL	Tsílqā't.	me	tse	k'ē	k'ul-iē'ēn	dem	9
When	you	land	at	Chilkat,	you	then	about	go	(fut.)	
g'a'an	hwíl	k'ul-Lō'ól	q'aīma'qsem	hā'naq	me	tse	k'ē'		10	
you see	where	about	go	young	women	you	then			
me	lō-k'ē'tseIt.	Nl'k'ē	tgōn	ts'a'ēL	q'aīma'sem	hana'q.	nēL		11	
you	in	put	finger.	Then	this	the face of	young	woman,	then	
me	dem	hwíl	tq'al-d'a'telt."	Nl'k'ē	hwilt.	Nl'k'ēt	g'a'al		12	
you	will	being	against	put it."	Then	he did so,	Then	saw it		
txanē'tk ^u L	síl-q'aīma'qsīt	qanL	txanē'tk ^u L	hā'naq.	Nl'k'ē			13		
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then				
SEM-abaxba'g'ask ^u detg'ē.	Nl'k'ēt	g'ō'dexdēIL	wī-g'a'tg'ō:	"Nē'ī.			14			
much	they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	"Is it				
wī-t'ē'sda'!	Nl'k'ē	a'lg'ixL	wī-g'a'tg'ō:	"Wī-t'ē's."	"Agō'L		15			
great?"	Then	said	the great	man:	"Great."	"What				

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'w'gunist' Nlk'w huX a'lg'ixl wī-g'a't: "Mī'k'sīl
do you on to buy? Then again said the man: "Weasels
want your part great
- 2 dē-hasa'gaē." Nlk'w dōql hana'q la ga-mī'k'sīl w'ux. Nlk'w'ēt
on my I want? Then took the woman the weasels the man. Then
part
- 3 g'ik'ul wī-g'a'tg'ē, wī-h'īl lgo-xb'w'ist, hwīl metk'ul mīk'sīl.
bought the man, a thus lgo-xb'w'ist, hwīl metk'ul mīk'sīl.
great great large little box, being full of weasels.
- 4 Nlk'w qā'ōdel mēs'a'ust.
Then it was the paint.
finished red
- 5 Nlk'w'ēt g'a'al lgo-wī'k'sīlk'. Nlk'w ansgwa'tk'ut lā'ōt
Then saw it the prince. Then he made fun of him
- 6 lep-wa'k'ul lgo-wī'k'sīlk' al wī-lep-wa'k'tg'ē. Nlk'w iā
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
own of little
- 7 lō-ya'ltk'det. Nlk'w k'a'atsk'det al lep-ts'a'pdet. Nlk'w iā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'w g'w'dexs K'al-hā'tgum q'w'semq wī-g'a'tg'ē.
evening, then asked on-one- standing- of labret the great
side.
- 9 wak'ul na'k'stg'ē. Nlk'w'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qab'w'īl
the brother of her husband. Then showed the man how
great much
- 10 sq'a'sitg'ē. Nlk'w sem-h'ē'luk, nlk'w a'lg'ixs K'al-hā'tgum
what he very early, then said on-one- standing-
had bought. side.
- 11 q'w'semq al wī-dōlā-g'a'tgum g'a't: "Adō', iē'n al hwīl
labret to the im- person man: "Go, go to where
great proper
- 12 laga-ha'xl ak's: dem iā'nē al awa'an." iā lō-hē'l qā'ōts
down runs water; (int.) I go to your (Perf.) in said the
proximity." heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'w'semq, demt k'sta'q'sīl nak'st al hwīl
on-one- standing- labret. (fut.) she wanted to her husband because
side- leave
- 14 nī'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwīl qāqā'ōl Tsīlqā't. Nīlne'l qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'al-hâ'tgum	q'ê'semq;	nt qan	gōL	wī-dōla-g'a'tgum	1			
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- proper person				
g'at aL	demt	iô'ók'st.	NLā	dem	sa'k'sk'tg'ê.	nL demt	k'êt	2	
man to	(fut.)	wash him.	Where	(fut.)	he was clean,	(fut.)	then		
nak'sk't.	DEM	ha'ut'ens	K'al-hâ'tgum	q'ê'semq	lgō-w'ik'sûk'u.	3			
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little prince.				
la	tan	k's-qâ'gam	nak'sk't.	NLk'ê	la	iū'l	wi-dōla-g'a'tgum	4	
(perf.) who	first	he married her.	Then	(perf.)	went the im- proper person				
g'at.	Hwilt	an-hê's	K'al-hâ'tgum	q'ê'semq.	NLk'ê	iâ'êt	5		
man.	He did	what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went			
aL	hwil	g'isi-ba'XL	ak's.	NLk'ê	lôgôm-d'ā't.	Lū	nak't.	6	
to	where	down river	ran	water.	Then	into	he sat.	When	long
d'āt.	nLk'ê	ā'd'ik'sk's	K'al-hâ'tgum	q'ê'semq.	NLk'ê	7			
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then				
txalpxL	hwilt	g'isi-lō-wā'wôq'EL	ak's	lō-Līpla'p.	NLk'ê	8			
four	where	down in	he dug.	water	in deep.	Then			
iô'ók'sL	anā'sL	wī-g'a't	aL	k'êL	ts'em-a'k's.	NLk'êt	9		
she washed	the skin of the	man great	in	one	in water.	Then			
huX	lôgôm-qâ'ôL	huX	k'êlt.	NLk'ê	huXt	lō-la'qsk't.	10		
again	into	he went	again	one.	Then	again	in she washed him.		
NLk'êt	huX	qâ'ôL	huX	k'ê'lt.	NLk'êt	huX	lō-la'qsk't	11	
Then	again	he went	again	one.	Then	again	in she washed him		
lā	gulā'alt.	NLk'êt	huX	lō-qâ'ôL	k'êlt.	NLk'êt	huX	12	
a third time.	Then	again	in he went	one.	Then	again			
lō-la'qsk't.	Txa'lpXg'ê.	NLk'ê	SEM-sa'k'sk'L	lā	anā'st.	13			
in she washed him.	Four.	Then	really clean	was	his skin.				
NLk'ê	ā'd'ik'sk'L	hwil	SEM-k'ā-ā'mL	wī-g'a'tg'ê.	NLk'êt	14			
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good great	the man.	Then			
nak'sk's	K'al-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	Lā	SEM-sa'k'sk't.	NLk'ê	15		
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then			

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- | | | | | | | | | | |
|----|-------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------|--------------------|----------------------|----------------------------------|--------------------|
| 1 | hā'ts'ik'sem | huX | ā'd'ik'sk'u's | K'sem-huXdza'n, | nōxs | | | | |
| | once more | again | came | woman evening sky, | the mother of | | | | |
| 2 | K'al-hā'tgum | q'ē'semq. | HuX | de-ā'd'ik'sk'uL | wi-hē'ldel | liā'n | | | |
| | On-one-
side | standing-
labret. | Also | -she
caused | to come | many
elks | | | |
| 3 | qanL | haya'tsk'u | qanL | māl | qanL | LĪL'ng'it | qanL | wi-hē'ldem | |
| | and | copper | and | canoes | and | slaves | and | much | |
| 4 | wunā'x'. | Nlk'ē | wō'ōl | wi-dōla-g'a'tgum | g'at, | txanē'tk'uL | | | |
| | food. | Then | he in-
vited | the in-
great proper | person
man, | all | | | |
| 5 | hwil | dzaXdzō'q | dēm | yuk. | Nlk'ē | hwilt. | Nlk'ē | dzāqL | |
| | tribes | for | a pot-
latch. | Then | he did
so. | Then | Then | was
ashamed | |
| 6 | lē | nak's | K'al-hā'tgum | q'ē'semq. | al | hwil | la | dēm | yukL |
| | the husband of | On-one-
side | standing-
labret, | because | (perL.) | (fut.) | | | gave a
potlatch |
| 7 | wi-dōla-g'a'tgum | g'at. | lā | nīg'ī | huX | dē-dōla-g'a'tk'ut | al | hwil | |
| | the in-
great proper | person
man. | (PerL.) | not | more | also in-
proper | man | because | |
| 8 | lā | sem-sa'k'sk'ut | at | hwil | la'qsuans | K'al-hā'tgum | q'ē'semq. | | |
| | (perL.) | very | he was clean, | because | washed him | On-one-
side | standing-
labret. | | |
| 9 | Nlk'ē | ā'd'ik'sk'uL | hwil | dzaXdzō'q. | Nlk'ē | wi-hē'hl | g'ē'ipdet | | |
| | Then | came | the tribes. | Then | Then | many | they ate it | | |
| 10 | txanē'tk'uL | wunā'x'. | Nlk'ē | la | lēs'k'uL | txā'xk'ōdēt'g'ē. | Nlk'ē | | |
| | all | the food. | Then | they | finished | eating. | Then | | |
| 11 | huX | k'ēh. | sa. | Nlk'ē | t's'EM-qa'd'fL | txanē'tk'uL | hwil | | |
| | again | one | day, | then | into | went | all | | |
| 12 | dzaXdzō'q | al. | t's'EM-hwī'lp. | Nlk'ēt | t'EM-d'ā'ldel | liā'n | qanL | | |
| | the tribes | into | in the house. | Then | toward | they put | elks and | | |
| 13 | haya'tsk'u | qanL | LĪL'ng'it | qanL | mmāl. | Nlk'ē | la | t'EM-qa'ōdet. | |
| | copper | and | slaves | and | canoes. | Then | when | to the they were
middle gone, | |
| 14 | nlk'ē | ā'd'ik'sk'u's | wi-dōla-g'a'tgum | g'at, | nak's | K'al-hā'tgum | | | |
| | then | came | the in-
great proper | person
man, | the hus-
band of | On-one-
side | standing-
labret. | | |
| 15 | q'ē'semq. | Gwis-mī'k'sīL | gulā'īt. | lē-hwa'nL | bēlā' | lā'ēt. | | | |
| | labret. | Blanket | weasel | he had
on. | on | were | hallois
shells | | |

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hāx'L	qaidem	mī'k'sīL.	Nlk'ē	ts'ēnt.	Nlk'ē	hētk'ut	1	
Then	he	a hat of	weasels.	Then	he	Then	he stood		
	used				entered.				
al	qa-g'ik'sīL	hwīl	dōxL	Līá'n.	Nlk'ē	lē'mix'dēt.	la	lēs'k'uL	2
at	in front of	where	were	the	Then	they sang.	When	they	
				elks.				finished	
lē'mix'det.	nīk'ē	ha'widēt'g'ê.	Nlk'ē	tsā'eqdēt	belā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave	haliotis	and			
				away	shells				
hāya'tsk'u	qanL	Līá'n	qanL	Līl'ng'it	qanL	mmāl.	Nlk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaq'á'ódēL	hwīl	dzaxdzó'q	hwīl	wī-t'ē'sL	SEM'ā'g'īL		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wī-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im-	person	man.							
great	proper								

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- | | | | | | | | |
|----|-------------------|-------------------|-----------------|--------------------------|-----------------------|------------------|---------------------|
| 1 | Txálpxdá'li. | g'a'tg'ê. | k'âll | sê'lg'ít. | nlk'ê | k'âll | lô-an-iê'ôt. |
| | Four | men, | one | the eldest, | then | one | the next. |
| 2 | Nlk'ê | huX | k'âll | tsuwí'ng'ít. | Nlk'ê | k'âll | wî-sem'á'g'ít |
| | Then | also | one | the youngest. | Then | one | great chief |
| 3 | nEguá'ôdetg'ê. | Nlk'ê | k'âll | nô'xdetg'ê. | wî-na'k'sL | sem'á'g'ít. | |
| | their father. | Then | one | their mother, | the | wife of | the chief. |
| 4 | Wî-t'ê'sL | qal-ts'u'pdetg'ê. | Hwá'í! | la | sê'lukl. | má'dem. | nlk'ê |
| | Large was | their town. | Well! | When | the mid-
dle of | the winter, | then |
| 5 | qatqá'ôdet | g'ê'ípl | txane'tk'u. | qal-ts'u'pg'ê. | Nlk'ê | ago' | tse |
| | was finished | the food
of | the whole | people. | Then | what | (dubi-
tative) |
| 6 | g'ê'ípdet. | Guíx'-dzagu'sk'u. | k'á'ltg'ê. | Nlk'ê | huX | hwíl | |
| | they eat. | A hunter was | one. | Then | again | he was
so | |
| 7 | tsuwí'ng'ít. | Nlk'êt | an-qá'ôdetL | lê | hwíl | hwí'ldetg'ê. | nla |
| | the youngest one. | Then | they remembered | Lê | what they used to do, | be-
cause | |
| 8 | aqL-g'ê'ípdet. | K'ê | Lô'ôdetL | bagad'êL | guíx'-qa-ia'tsgut. | Nlk'ê | lâ |
| | no | food. | Then | they went | the two | hunters. | Then (perf.) |
| 9 | wî-t'ê'sL | sê'lg'ít. | NLuel | stê'ldet. | Ní'g'ídi | stêL | sê'lg'ít. |
| | great | the eldest. | Then | they went
in company. | Not | went
with him | the eldest
one's |
| 10 | nak'st. | q'am-k'â'li | hōksk'u. | al | wak'k'u. | K'ê | Lô'ôdet. |
| | wife, | only | one | was with
him | of | his
brothers. | Then |
| 11 | hwíl | Lô'ôdet. | k'êt | hwa'dêL | hwíl.p. | Nlk'ê | lô-dzô'qdet |
| | where | they went, | then | they found | a house. | Then | in they stayed |
| | | | | | | | in it. |

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- 1 Ia g'ē'lp'ēL sa qa-nā'guL gwātk'ut, nīk'ē huX haldēm-ba'xl
When two days how long he was then again rose
lost,
- 2 huX k'āhL wak't. HuX t'ēpxā'tL as'o'st. Hē'luk, nīk'ē
again one brother. Also two dogs. In the morning, then
- 3 huX iē'ēt. HuX t'ēpxā'tL as'o'st. HuX yu'kdēL gan hwīl
also he went. Also two dogs. Also he carried a stick being
- 4 lē-d'ā'l t'ōtsk'u. Nīk'ē huX iē'ēt. Iat huX hwal lē
on was a knife. Then also he went. When also he what
it found
- 5 hwa'yīl wak't. k'ē huX bax-sa'k'sk'u. as'o's. Ha'ts'ek'sēm
had found his brother. then also up ran the dogs. Once more
- 6 huX hwa'dēL Le hwīl hwī'l wa'k'tg'ē. G'a'at hwīl
also he found he what had done his brother. He saw where
- 7 tsaga-hīs'ia'tsk'ut lē dā'uL sqanē'stg'ē. Nīk'ē huX
across was chopped the ice of the mountain. Then again
- 8 hagam-a'qīk'ut. Nīg'ī nak'u hwīlt, k'ēt huX ts'ēhēm-g'ō'ut.
toward he got. Not long he did then also into she took
him.
- 9 Nīk'ē huX dzak'u. Līk'lg'ī't. K'ē huX nō'ōt qauL
Then again killed him the cubs. Then again he was and
dead
- 10 t'ēpxā'tL as'o'st. K'ē huX gwā'disīL k'āhL wak't.
two dogs. Then again was lost one younger brother.
- 11 Ia q'am-k'ā'hl mānt sēm-wī-dula-g'a'tk'ut, nīk'ē
When one left a great im- proper man, then
over
- 12 dē-haldēm-ba'xt. Nīk'ē de-īā'ōt ai. hē'luk huX de-t'ēpxā'tL
also he rose. Then also he went in the morning also with two
- 13 as'o'st huX de-yu'kdēL gan. Lē-d'ā'l ts'ōtsk'ut lā'ōt. Nīk'ē
dogs also on he carried a stick. On was a knife on it. Then he
- 14 hax'ha'x'l. max. Nīk'ē huX dē-bax-īā'ōt ai. lax-sqanē'st.
put on snow- shoes. Then again on up he went to on the mountain.
- 15 Has'p'u-lō-yō'xk'ut lē yōxk'uL wak'k'ut. Nīk'ē nēxna'l hwīl
The same in he went that had gone his brothers. Then he heard where

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

tqa-wó'XL	as'ó's.	NLk'ē	dē-hagun-a'qLk ^u t.	NLk'ē	q'ai-he-yu'KL	1
barked	the	Then	also toward	he	Then	just he began
	dogs.			reached.		
ama	hē'tk ^u tst.	Tk'ē	sā-k'si-nā'k ^u s	wī-lig'ē'ensk ^u .	G'itsL-k's-qā'qL	2
well	he placed	Then	sud. out stretched	the	Into	first
	himself.		denly	(her paws) great		
t'EM-qē'SL	wī-g'a'tg'ē.	NLk'ē	hwīla	t'a'ask ^u t	tgōn.	SEM-
the head of	the	Then	this	he slapped	this.	Right
	great		way			
lō-g'ē'tgUL	an'ō'nL	wī-mē'nL	wī-lig'ē'ensk ^u g'ē.	NLk'ē	a'lg'ixL	4
in	he got	his hand	the vulva	the	grizzly bear.	Then
			great of	great		said
wī-lig'ē'ensk ^u	aL	Lī'k'lg'it.	''Nāt!	SEM-se-me'LL	la'gust,	yukL
the grizzly bear	to	her cubs:	"My	Very make burn	the fire,	he
great			dear!			begins
Xs-gunā'qs	neguā'ôtSEM.	''SEM-dzā'qL	qāTL	wī-lig'ē'ensk ^u	t	hwīl
feels cold	your father."	Much was	the heart	the grizzly bear	because	
		ashamed	of great			
lō-ba'qL	wī-g'a't	mēnt.	Nelne'L	qan	wī-ama	g'at
in felt	the man	her	Therefore	much good	the	not
	great	vulva.		man		also
dzak ^u t	at	hwīl	lō-bā'elt.	Nilnē't	qan	sī'b'ent.
she killed	because	in	he felt.	Therefore	she liked	Then
him				they	him.	said
wī-lig'ē'ensk ^u :	''DEM	na'kskuē	nē'EN.	NLk'ēt	anā'qL	wī-g'a'tg'ē.
the grizzly bear:	"(Fut.)	I marry	you."	Then	agreed	the
great					great	man.
SEM-lō-ā'mL	qāL	wī-hana'gam	lig'ē'ensk ^u	at	hwīl	nak'sk ^u L
Very in good	heart	the	woman	grizzly bear	because	he married
		great				her
wī-alō-g'ig'a't.	NLk'ē	qanē-hwīla	lā'ldet.			
the	Indian.	Then	always	they lay		
great				down.		
la	hē'lL	k'ōL	hwīL	gwātk ^u L	wī-g'a'tg'ē.	NLk'ē
When	many	years	he did so	he was lost	the	man.
				great		Then
wī-g'a'tg'ē.	wai-g'a'tk ^u	as	neguā'ôdet	qans	nōxt	qant
the man,	lonesome	for	his father	and	his	and
great					mother	his wife
qanL	Lgō-Lgō'ul ^u t	qanL	Lgō-g'īmx'dit.	NLk'ē	hēt	dem
and	his	and	his	Then	he	would
	little		sister.		said	

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-i'ēt. Nlk'ēt anā'qL wī-lig'ē'ensk': "DEM ste'le nē'en,"
 out of go. Then agreed the grizzly bear: "shall accom-
 woods you."
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē la huX hē'luk. nLk'ē
 thus she to the man. Then when again morning, then
 said great
- 3 na-Lō'ōdet. Nlk'ē ba'k'dēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'ēnL
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered
 woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk'ūL wī-sem'ā'g'it. wī-negnā'ōdet qanL
 the man. Then cried the chief, great his father and
 great
- 5 nōxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ēnt. k'ē d'āt. Nlk'ēt maLEL,
 his and his. Then he entered, then he sat down. Then he told,
 mother wife
- 6 hēē'tk'ū. nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL lgō-g'īmx'dit. dem
 standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
 little
- 7 ʿan ts'ELEM-wō'ōl. nak'st. Nlk'ē k'ul-g'īg'ē'ēlt aL g'a'leq.
 who into called his wife. Then about -he looked at outside,
 for her
- 8 SEM-hwa'īL Lgo-tk'ē'lk'ū hwīl hēē'tk'ūL wī-lig'ē'ensk'^u
 Indeed she found the little child where stood the grizzly bear
 great
- 9 SEM-ts'ELEM-ba'xt aL wī-amb'ēt aL ayawā'tk'ūt aL wī-yē'tk'ūt,
 very into she ran shouting and crying and crying.
- 10 aL qasqā'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwīl sē'lukt, hōhōhōhō!
 at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'lk'ū." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ē. lep-na'k'sL
 great monster." Then himself went the man, her husband
 own
- 12 wī-lig'ē'ensk'^u. Nlk'ē hēt ts'ELEM-wō'ōt. Nlk'ē lep-ts'ēnt.
 the grizzly bear. Then he said into he invited Then self entered.
 great her
- 13 Nlk'ē d'āl wī-lig'ē'ensk'^u aL hwīl ba'LEL sqa'ma. Qa-lī'īL
 Then she sat down great the grizzly bear at where was spread a mat. That large
- 14 wud'ax-k'ē'ch'at. Hā semgal xpēts'ē'XL SEM'ā'g'it qanL nak'st.
 her paws. Much was scared the chief and his wife.
 large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-há'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	1
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then	
lō-d'ā'l	la'ix al ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt huX	2
in put	crab apple in	Then	again	it lay in it	Then again	
	inside of			there.		
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hw'ltg'ê.	3
ate	the grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.	
	great					
Nlk'ē	la sī-gō'd.	nlk'ē	a'lg'ixl	wī-lig'ē'ensk ^u	al nak'st:	4
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear to	her husband:	
				great		
"Adô,	gō'ul Lgō'ulgun,"	dē'ya al	nak'st:	"Dem	g'a'ae."	5
"Adô,	take your child,"	thus she to	her husband:	"Will	I see it."	
Nlk'ē	dā'ull k'âll	g'at	t'an gōl	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē da-	6
Then	went	one man	who took	the child.	Then he	
				little	caused	
ā'd'ik'sk ^u t,	nlk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	g'ina'mdētg'ê.	7
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.	
			great			
Nlk'ē	nig'î	ayawā'tk ^u L	tk'ēlk ^u .			8
Then	not	cried	the child.			
Nlk'ē	huX	a'lg'ixl	wī-lig'ē'ensk ^u	al huX	k'ē'hl sa:	9
Then	again	said	the grizzly bear	at again	one day:	
			great			
"Āmlē	w'ō'ōl	na'k'sin."	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u l.	hana'q lē	10
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman	
walen-da'ksl	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ēnt.	K'ē	d'āt al awa'al	11
formerly	the wife	the man.	Then	she entered.	Then she sat at	the
	of				down	proximity of
g'a'tg'ê.	lep-na'k'stg'ê.	K'ē	sē-na'k'sgul	wī-lig'ē'ensk ^u .	K'âll	12
the man,	her own	husband.	Then he	married the grizzly bear.	One	
			newly	great		
lig'ē'ensk ^u	nak'sl	g'a'tg'ê;	dē-k'â'hl	lep-hana'q	al lep-	13
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of his	
			own		own	
ts'a'pt.	K'âll	Lgō'uLk ^u t	hana'qg'ê.	Nlk'ē	nig'îdi	14
town.	One	child	the woman.	Then	no	

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Igō'uLk^uL. wī-lig'ē'ensk^ug'ē. Hwīl k'ē hwam. dē-Lg'īt AL
 child the great grizzly bear. Then were on her her in
 part children
- 2 ts'EM-dē-hwī'łpt AL lax-sqanē'st, nig'ídēt na-sel-stē'łt. Hwā'il
 in also her house at on the mountain, not out of they accom-
 woods picked her. Well!
- 3 Wī-na'k^uL hwī'ldēt'g'ē wī-hē'łL lōqs.
 Long they did so many moons.
- 4 Nlk'ē La ā'd'fk'sk^uL dem hwīl sē'nt; nLk'ē La sē'nt,
 Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nLk'ē La qā'ōqt dem mukL mā'ē. Nlk'ē a'lg'ixL
 then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig'ē'ensk^u AL hana'qg'ē: "La mu'kde-mal Lē hwīl
 the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where
- 7 hwī'lē." Nlk'ēt sā'łix't, nLk'ē lō'ōdēt. Nlk'ēt hwa'dēt.
 I was." Then she asked her to go then they went. Then they reached
 along, there.
- 8 Nlk'ē La ts'ōsk't dem hwīl mukt. Nlk'ēt g'ē'eldēt.
 Then a little (fut.) being ripe. Then they picked
 them.
- 9 Nlk'ē lō-dō'xl g'ē'ēL hana'q AL ts'EM-dē'łk^u. Nlk'ē dē-
 Then in it was what she picked the woman at in her bag. Then on her
 part
- 10 nī'g'idi dē'łk^uL wī-lig'ē'ensk^u; ts'EM-qalā'st de-dē'łk^ut.
 not bag the grizzly bear; in her stomach on her her bag.
 part
- 11 Q'am-g'ē'łpt. dē-g'ē'ēL. Nlk'ē lō-yilya'łk^udēit'g'ē. Nlk'ē
 Only she ate on her what she part picked. Then
- 12 ba'k^udēt AL ts'EM-hwī'łpt na'k'sdet. Nlk'ē la'mdā'xdēt. Nlk'ē
 they came from there to in house their husband. Then they entered. Then
- 13 a'lg'ixL wī-lig'ē'ensk^u; "Am, me dem wō'ōL qal-ts'āp." Nlk'ē
 said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then
- 14 a'lg'ixL AL g'at'g'ē. Nlk'ē dā'ulL k'āl g'at t'an huwō'ōL
 she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wī-hē'ldem g'at. Nlk'ē t'EM-g'ō'ul hana'q dē'łk^ut. Nlk'ē
 many men. Then toward took the woman her bag. Then

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- ts'EM-g'ítsá'ón, nLDEL hwíl dē-lō-d'á'ł wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē 1
 in in the house, that is being also in was the grizzly bear. Then
 where
- a'lg'áxt al nak'st: "Hūts'EN-d'á'łt qa-ts'ō'ol ts'ak'." Nlk'ēt 2
 she said to her hus- "Back from fire put some dishes." Then
 band:
- gun-hūts'EN-d'á'łt nak'st. Nlk'ē hwilt. Nlk'ē wī-ts'EM-g'á'ólt 3
 made back from put her hus- Then he did so. Then large in her anus
 them fire band.
- dē-k'si-yó'xk^uL mā'É Le g'ē'íptg'ē mā'Ldēt dēt-g'ē'elt. 4
 on out went berries what she ate she said on she picked
 her part
- NLŋEL Le g'ē'ípt lō-d'á'LET. Nlk'ē ts'EM-g'á'ólt dē- 5
 What she ate in she put. Then in her anus also
- k'si-yó'xk'ut. Nlk'ē metme'tk^uL ts'ak' al dē-se-mā'it. Tk'ē 6
 out went. Then full was the dish of on her she berries. Then
 part made
- g'a'al alō-g'ig'a't hwíl gwa'tstg'ē lá't. Hwā'í! Nlk'ēt 7
 saw it the Indians where excre-ments per-haps in it. Well! Then she
- gun-dó'gót la metme'tk^uL ts'ak' al mā'É t'an k'si-yó'xk^uL 8
 or- to take la full dish of berries that out came
 dered
- ts'EM-g'á'ólt. Nlk'ē dōxt al qa-ga-sā'Xl qal-ts'a'p. Nlk'ē 9
 in her anus. Then she laid at before the people. Then
 it
- laxbēts'ē'x'dēt al demt g'ē'pdēt, al hwíl gwa'tstg'ē lá'ót, 10
 they were afraid to (fut.) eat it, because excre-ments per-haps in it,
- al hwilt g'a'adet hwíl k'si-yó'xk^uL ts'EM-g'á'ólt. K'sax-se-mā'it. 11
 because they saw it where out of it came in her anus. Only made berries
- k'sEM-alō-g'ig'a't, nēLne'L g'ē'ípdet. Nlk'ē sō'ódēt al 12
 woman Indian, that they ate. Then they took the of
 rest home
- dē-g'ínā'mL wī-lig'ē'ensk^ug'ē. Nlk'ē g'ē'ípl ga-nō'nik'sk^udētg'ē 13
 also she had the grizzly bear. Then ate it their wives
 given them great
- al lep-ts'EM-hwí'łpl qal ts'a'pg'ē. Hwā'í! Nlk'ē lō-ā'mL 14
 at own in the houses of the people. Well! Then in good
- qá'ódel wī-lig'ē'ensk^u. 15
 heart the grizzly bear.
 great

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------|----------------------------|-------------------------|----------------|---------------------|-------------|
| 1 | Hwāi! | Nlk'ē | la | mē'sil | hān | al | ak's | qa-g'ā'wul | qal-ts'a'p. |
| | Well! | Then | when | swam
the | salmon | in | the
water | in front of | the town. |
| 2 | Nlk'ē | tgōn | dzāpl | sem'a'g'it | su-hwa'tdēt | al | t'ēn. | Nlk'ē | |
| | Then | this | made | the chief | made name | of | weir. | Then | |
| 3 | d'āl | hwō'ō: | nlk'ē | d'āl | lauga'ug'ē. | Nlk'ē | | lēsk't. | |
| | there
was | a trap; | then | there
was | (another kind
of trap). | Then | | it was
finished. | |
| 4 | lē'saandēt. | Nlk'ē | yu'ksa. | Nlk'ē | lāl | qal-ts'a'p. | Q'ai-tsō'osk'l | | |
| | They finished it | Then | it was
evening. | Then | lay
down | the people. | Only | a little | |
| 5 | dēm | hwil | mesū'x; | nlk'ē | g'in-hē'tk'uL | wi-lig'ē'ensk'u. | Nlk'ē | | |
| | (fut.) | when | daylight; | then | rose | the grizzly bear. | Then | | |
| 6 | iaga-iā'ēt | al | awa'al | hwil | hētk'uL | t'ēn. | Nlk'ē | ga'al | hwil |
| | down she
went | to | the prox-
imity of | where | stood a | weir. | Then | she saw | where |
| 7 | metk'uL | lā'ngan | al | hān. | Nlk'ē | sem't-lō-qā'ōdent. | Nlk'ēt | | |
| | full the | trap | of | salmon. | Then | very in she emptied it. | Then she | | |
| 8 | bax-dō'qt | al | ts'em-hwī'lp. | Nlk'ēt | gun-iā'gēt | al | sem'a'g'it | | |
| | up took
them | to | inside of house. | Then she | ordered | to dis-
tribute | to | the chief | |
| 9 | wi-lā'msg'ē | al | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt | iā'qdēt. | Nlk'ē | huX | | |
| | the father-in-
great law | to | the town. | Then they | distributed | them. | Then | again | |
| 10 | yu'ksa. | Nlk'ē | huX | hwilt. | Ni'g'idet | hwilā'x'l | qal-ts'a'p. | | |
| | it was
evening. | Then | again | she did
so. | Not | knew it | the people. | | |
| 11 | lā | wi-hē'l | sal | hwī'tg'ē. | nlk'ē | la | wi-hē'l | gwa'lk'dēt | |
| | When | many | days | she did so, | then | when | many | she dried | |
| 12 | qauL | sīl-hana'qt | lā | metk'uL | hwī'lp. | at | hwil | gwa'lgul | |
| | and | her woman
fellow | when | was full
the | house, | she | what | dried | |
| 13 | wi-lig'ē'ensk'u | qauL | sīl-hana'qt. | | | | | | |
| | the grizzly bear
great | and | her woman.
fellow | | | | | | |
| 14 | Nlk'ē | hē'luk, | nlk'ē | iaga-iē'ēL | k'āh | q'aima'sem | gat. | | |
| | Then | it was
morning, | then | down went | one | young | man. | | |
| 15 | Ala | lā-hē'tk'uL | qā'ōdet | al | hwil | nī'g'idēt | hwa'dēL | hān. | |
| | When | stood | his heart | because | not he | found | salmon. | | |

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again. "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	nī'g'it	g'a'al	hān	aL	ts'EM-Lā'mgan	Lāt	huX	1
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again	
bax-qā'ōd'ent	wī-lig'ē'ensk ^u	aL	hwīl ^{PL}	nak'st,	nīLnō'L	qan		2
up she had finished them	the great grizzly bear	to	the house of	her husband,	therefore			
lō-sī'ēpk ^{uL}	qā'ōdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīL	q'aīma'sEM	g'aL		3
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young	man		
wī lig'ē'ensk ^u .	Lō-sī'ēpk ^{uL}	qā'ōdet	aL	hwīl	qal-w'itk ^u .	TgōnL		4
the great grizzly bear.	In sick was	his heart	because		he did not get anything.	This		
hēL	q'aīma'sEM	g'at:	"Ax-dē-ha'wūL	Lō'ōqL	wī-tg'aa'q."			5
said	the young	man:	"Not on quit your part	early rising	great drop-jaw."			
aL	wī-lig'ē'ensk ^u ,	an-hē't.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	G'ē'p'ēL		6
to great	grizzly bear,	that he is what said,	He scolded	therefore	he said so.	Twice		
hwīl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgum	gwats,"	dē'ya	t hwīl	huX		7
(verbāl noun)	he scolded.	"Great giving for food	excrements,"	thus he said	when	again		
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'ix'L	wī-lig'ē'ensk ^u g'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^{uL}			8
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came			
hwīl	lō-sī'ēpk ^{uL}	qā'ōdet.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	aL	wī-lā'ntx't.		9
being in	sick heart.	Then	mch	out she ran	at great-ly	angry.		
Nlk'ēt	qā'ōL	hwīl	lō-d'ā'L	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then	
ts'eLEM-hē'tk ^u t.	Nlk'ēt	gō'uL	g'a'tg'ē.	Nlk'ēt	k ^u Lē-dza'k ^u t.			11
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.			
Nō'OL	g'a'tg'ē.	K ^u Lē-qā'ōDEL	smax't.	Nlk'ē	hēLā'lagal	txauē'tk ^{uL}		12
It was dead	the man.	All over	was finished his flesh.	Then	were broken	all		
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	īā'ēt.	Am-qā'ōDEL	lē ts'apt	13
his bones.	At once		she went.	She remembered	her people			
hwīl	hwanL	t'ēpxā'tL	lg'itg'ē.	K'ē	īā'EL	wī-lig'ē'ensk ^u .	Ā'leq	14
where were	two	her cubs.	Then	went	the great	grizzly bear.	Angry	
lō-sī'ēpk ^{uL}	qā'ōdt.	Nlk'ēt	yōxk ^{uL}	hak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēL	15
in was sick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said	

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig'ē'ensk^u: "Adó', ya'tgun! Dza'k^udē-g'a nē'em." Nlk'ē
 the grizzly bear: "Adó', turn back! Kill I maybe you." Then
 great
- 2 hā'q'ahl g'a'tg'ê at hwil s'êp'eml wī-na'k'sem lig'ē'ensk^u. G'ē'lp'el
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
 great
- 3 hēl wī-lig'ē'ensk^u, at gulik's-hē'tsl nak'st. Nlk'ē hā'q'ahl
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwil wī-lig'ē'ensk^u gulik's-hē'tk'ut. Nlk'ēt dzak'ut.
 the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
 fore great
- 5 Nlk'ēt nō'ól g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'ull wī-lig'ē'ensk^u.
 Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
 own great
- 6 Nō'ól g'at.
 It was the
 dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdâ'1'	k'ope-tk'ë'Lk ^u	qanē-hwflat	gu'Xdēit	ts'ENL'k'.	1		
Four	little children	always	shot	squirrels.			
NLk'ēt	qanē-hwīla	tsō'ōtdētgr'ē.	Gwa'lk ^a dēt	la annā'st.	NLk'ēt	2	
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then.		
k'si-d'ā'LdēL	lā qa-sma'x't.	Q'am-k'ë'1L	mēnL	wī-sā'ēqs	hwīl	3	
out they put	their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)		
huw'ldētgr'ē.	Wī-na'k ^u L	huw'ldētgr'ē.	Txanē'tk ^u L	k'ōL	4		
they did so.	Very long	they did so.	Every	year			
hwī'ldētgr'ē.	NLk'ē	lā qā'ōdēL	ts'ENL'k'.	q'am-k'ā'1L	5		
they did so.	Then	(perf.) they were finished	squirrels,	only one			
SEM'ā'g'idēm	ts'ENL'k'	mā'ntgr'ē.	dē-k'ā'1L	Lgō'ulkt ^u t.	lgo-	6	
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little		
hana'qL	Lgō'ulkt ^u gr'ē	hwīl māk ^u L	Līpia'nt.	NLk'ē	huX	7	
woman	little his child	(verbal noun) white	its body.	Then	again		
ā'ēL	k'ā'1L	Lgo-tk'ë'lk ^u .	K'ēt huX	hwal mēm.	wī-sā'ēqs.	8	
went	one	child.	Then again	he found	foot of big spruce tree.		
K'ē	huX	men-g'a'ask ^u t.	Sā-k'utgo-dā'ULL.	Lgō-mas-ts'ENL'k'	9		
Then	again	up he looked.	Sud. around	went	little white squirrel		
al	qa-dā'1.	wī-gā'n.	NLk'ē	k'ntgo-bā'xt.	Gwinā'dēL.	q'āima'sēm	10
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young	

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēh'ē'tgat. K'ē't g'a'al. lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē't wō'ól
 woman standing. Then he saw her the little boy. Then she called him
- 2 hana'q lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē' lō'ódet. Hē't'ēnl lgo-tk'ē'lk'^u
 the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k't al mēnl wī-ga'n.
 his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē' dep-tš'ē'nl. hana'q al hwīlps neguá'ótt; mēnl
 Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'ēnlí'k' gō's'tg'ē. Lā aba'g'ask'^ul sem'ā'g'it al hwīl la
 squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ól ts'apt. Nt qan hēt-sl lgo'ul'k'^u. Nlk'ē't wō'ól
 all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 lgo'ul'k'^ul lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē't g'ē'dēxl sem'ā'g'it lgo'ul'k'^ug'ē.
 his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē' a'lg'ixl lgo'ul'k'^ul sem'ā'g'it: "la hētk't al g'ā'leq."
 Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē' a'lg'ixl sem'ā'g'it. Tgōnl hēt: "Ts'ē'nen, nāt, atseda
 Then said the chief. This he said. "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'ēn an la lō-nō'ó'tēnl ts'ā'bēē." K'ē' ts'ēnl. lgo-
 you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīk'^ug'ē. Nlk'ē' d'āt. Nlk'ē' wō'ótk't. Nlk'ē' lāxk't.
 prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē' a'lg'ixl sem'ā'g'it: "Ago ma ga'n la lō-nō'ó'tēnl
 Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'ā'bēē?" Nlk'ē' a'lg'ixl lgo-wī'lk'sīk'^u: "Ní'g'in hwīl'x't
 my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nīl'ē'l qan hwī'lēē." "Tgōnl dem hwī'lēn; ānl qam-gā'dēn
 therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē." dē'yan. sem'ā'g'it al lgo-wī'lk'sīk'^u. "Ts'eda lā
 on me," thus said the chief ε the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaë! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun.	NL	DEM	k'ē	me-txē'dîL	LA	ga-sma'x'L	wī-hē'ldem	1		
you have re- turned,	then	(fut.)	burn	(part.)	the meat of (plural)	many				
ts'ENLĭ'k'	qauL	LA	ga-anā'st.	DEM	sa-hālai'dē	nō'EN.	NLk'ē	2		
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman I	you.	Then			
hwīL	SEM'ā'g'it.	NLk'ēt	sa-hālai'l.	Lgo-wī'lk'sīLk'.	NLk'ē			3		
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the little	prince.	Then				
hala'ig'ē.	ts'ENLĭ'k'L	DEM	hwam	hala'iden."	NLk'ē	hwīL		4		
he was a shaman	"squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did so				
Lgō-wī'lk'sīLk'g'ē.								5		
the little	prince.									
NLk'ē	sg'ēL	Lgo-wī'lk'sīLk'.	NLk'ē	hētk'L	SEM'ā'g'it.			6		
Then	he lay down	the little	prince.	Then	he stood	the chief.				
Hā'yūL	an-bēlā'n.	NLk'ēt	mā'sīL	LEpla'ut	al	MES-a'ust.		7		
He put on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.				
NLk'ēt	hāx'L	laqs.	NLk'ēt	iē'tk'L	LA	anā'sL	ts'ENLĭ'k'.	8		
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.			
K'ēt	yō'guL	ha-sū'x;	NLk'ē	lē'mā'x't:	ts'ENLĭ'k'.	ia	haä',	iä	nigua	9
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	haä',	iä	nigua		
iahaë.	DEM	qai-k'ax-māwīL	an-g'ŷE.	DEM	qai-k'ax-māwīL			10		
iahaë.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to					
an-dā'sdae."	NLk'ē	wī-t'ē'sL	hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk'g'ē.				11		
the other side."	Then	a great	shaman	the little	prince.					
Lā	k'ē'EL	k'ōL	hwīL,	NLk'ē	Lā	wī-t'ē'sL	hwīL	wī-hālai'tt.	12	
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.		
NLk'ēt	na-hē'tst.							13		
Then	out of woods	he sent him.								
Lā	t'ak'L	SEM'ā'g'it	hwīL	gwāt'k'L	Lgō'ul'k'tg'ē.	NLk'ē		14		
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then				
huX	iā'ēL	k'ālt	DEM	huX	gō'yūL	ts'ENLĭ'k'.	NLk'ēt	huX	15	
again	went	another	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again		

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwál. lē hwíl hwí'íl wa'k'tg'ē hwíl hē'tk'áL wī-sá'qs.
he (perf.) where he had his brother (verbal) stood big spruce
found been
- 2 Nlk'ē men-g'a'ask'ít. Gwíná'dēL. g'at lē-ia'qt al. lax-anē's.
Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ē'p q'am-nē-daxdá'EXL ts'ēp. m'g'í
only bones only to- fastened bones, no flesh.
gather
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk'áL. Lgo-tk'ē'Lk'á. Nlk'ē ts'ēnt. K'ēt ma'Lit
Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
to his father.
- 5 as nēguá'ódēt. Nlk'ē a'lg'ixs nēguá'ódēt al. q'aima'qsit.
to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldix-qá'ódēt. Nlk'ēt g'a'adet hwíl lē-ia'qt. Nlk'ēt
Then to the rear they went. Then they saw (verbal) on he Then
of the bones hung.
- 7 MEN-qá'ól k'á'íl q'aima'sēt. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ēp-iē'ēt.
up went for it one youth. Then he took him. Then down he went.
- 8 Nlk'ēt na-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt al. ts'ēm-hwí'lp.
Then out of with he Then with they in in house.
the woods it went.
- 9 Nlk'ēt gōl nak'sl. SEM'á'g'it sq'a'naa. K'ēt h'ált. Nlk'ēt
Then she took the wife of the chief a mat. Then she opened it. Then
- 10 lē-sg'ē'det h'ót. SEM-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt SEM-ama dō'xdēL
on they laid it. Very well they laid Then very well they laid
it.
- 11 an'ót qanl asesá'ēt qanl t'ēm-qō'st. SEM-hasha-sg'ē'det
his hands and his feet and his head. Very face up they laid
it.
- 12 k'sax-ts'ē'p. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'det. k'á'g'ul sq'a'naa al
only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-má'sdēt al mes-a'ust qanl mīx'q'á'x. Nlk'ē
on top. All they made with red paint and down. Then
of him.
- 14 q'á'nē-hwíla melgwá'óksdēt. la t'axp'xl. yu'ksa qanl mesá'x'
always they sacrificed. When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Āe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haā' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

nīg'í	lō-d'ā'l	nēguā'ōdet	qanL	nōxt.	G'id'an-d'ā'tk ^u	aL	k'ēL	1		
not	in	were	his	father	and	his	They were in	in	other	
				mother.		other	place			
hwilp.	K'sax-txalpxdā'l	lep-an-sepsī'ep'ēsk ^u	t'an	lē'lk'tg'ē.				2		
house.	Only	four	men	his	own	friends	who	watched	him.	
Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u t	dem	hwil	lē'mix'	aL	dzā'ēg'ixt:	''Āē!''	3		
Then	came	(fut.)	when	they	sang	and	started	beating	"Āē!"	
							with	sticks:		
TgōnL	hē'tg'ē.	Nlk'ē	lē'mix'tg'ē.	Nlk'ē	dax-g'a'tt.			4		
This	he	said.	Then	he	sang.	Then	he	got	strong.	
Ha'ts'ik'sem	ā'd'ik'sk ^u t	dem	hwil	smax't.	Nlk'ē	lē'mix't.		5		
Once	more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he	sang.		
Nlk'ēt	wō'ōs	nēguā'del	qal-ts'a'p	aL	dem	hētk ^u .		6		
Then	he	in-	visited	his	father	the	people	to	stand.	
Nlk'ē	ts'elēm-qā'ōdel	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	a'lg'ixl	lgo-wī'lk'sīlk ^u .			7		
Then	into	were	gone	the	people.	Then	said	the	prince.	
							the	little		
TgōnL	bēt:	''Āml	dem	txēltk ^u	la	ga-sma'x'l	wī-hē'ldem	8		
This	he	said:	"Good	(fut.)	burn	the	meat	of	many	
ts'ēml'k'	lē	guXgō'yē	aL	txanē'tk ^u L	k'ōl.	Tse	k'sax	la	9	
squirrels	what	shot	by	me	in	all	the	years.	Only	
ga-ts'ē'pt	dem	txē'ldesēmest.	dē'yal.	lgo-wī'lk'sīlk ^u ,	''qanL	10				
bones	(fut.)	you	will	burn."	thus	he	said	the	prince,	
					"and					
la	ga-anā'st	wī-hē'l	qal-hē'neq	hwil	lō-daxdō'xl	ga-anā'st.		11		
	the	skins	many	boxes	where	in	are	the	skins."	
Nlk'ē	hwilt	lēgem-qā't'ēdet.						12		
Then	they	did	so	into	they	put	it	all.		
Nlk'ē	lō-ā'ml	qā'ōdel	wī-mē'nL	ts'ēml'k'.	Ha'ts'ek'sem	huX	13			
Then	in	was	good	heart	of	great	of	the	master	
				of	the	squirrels.	Once	more	again	
wī-hē'l	ts'a'pdē'tg'ē.	Nlk'ē	lē'mix'l	lgo-wī'lk'sīlk ^u :	''Iā	hēiaha	14			
many	his	people.	Then	sang	the	prince:	"Iā	hēiaha		
				the	little					
ā, hēia	haā'	ayā	nēgwā'	iahā.	Dem	qai-k'ax-māwīl	an-g'ī'e,	15		
ā, hēia	haā'	ayā	nēgwā'	iahā.	(Fut.)	get	used	to	this	side,

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dēm q̄i-k'ax-māwīL an-dā'sdāE." Nlk'ē hēt̄k^uL halai'tg'ê. Nlk'ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk^udēL hwam halai'tt Ts'eniā'k'L hwa'tg'ê.
 he stopped. Then they named his shaman squirrel his name.
- 3 Hwā'ī! Qā'ōdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Tseda	hasa'qL	haldā'ug'ít	demt	dzak ^u L	sel-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1		
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes			
ts'á'Edz'íqst;	líg'i-q'am-k's-la'wísk ^u .	g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwíl			2		
dirt (of man);	or old shirt of	a	he takes it.	At once						
		man								
k'ēt	dôgá'ôdet	alal	hwíl	sg'íl	qaldem-haldā'ug'ít,	wō'alk'ēt		3		
he takes it	to where	lies	box of	witch,	and then					
q'ā'gal	qaldem-haldā'ug'ít.	K'ēt	gō'uL	wōhā'st.	k'ēt	tq'al-ts'ē'bel		4		
he opens	box of	witch.	Then	he takes	string,	then against	he fastens			
					it					
Lgo-q'am-k's-la'wísk ^u	lá'ôt.	K'ēt	tsaga-hō'ksuant	al	ts'EM-qaldem-			5		
little old	shirt	to it.	Then	across	he fastens it	at	in	box of		
haldā'ug'ít.	Woalk'ē	Lā	nak ^u L	dāt	hwílā'gut,	hwíl	k'ē	tsEdā	6	
witch.	After	(perf.)	a long	when	did this,	then	when			
			time	he						
hasa'qt	tse	demt	t'ēl	nó'ôdenL	g'al,	t	hwílt	gō'OL	q'am-k's-la'wísk ^u .	7
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a	he	then	takes	old	
					man				shirt.	
Wōalk'ēt	lō-d'ep-t'eklā'alsuanL	wōhā'st	al	ts'EM-qa'ldem-					8	
Then	in down	he breaks it	the string	in	in	box of				
haldā'ug'ítg'ê	spagai't-lôga	lō'leq.	Hwíl	k'ē	Lēsk ^u t	lō-d'ep-		9		
witch	among	rotten	corpse.	Then	it is	in down				
					finished					
t'eklā'alsuanL	wōhā'st.	K'ē	hwíl	k'ē	hís-wiyē'tk ^u st	at	ā'wul	10		
he breaks the	string.	At once		he	pretends to	for this				
					cry					
g'al	la	an-hwíntg'ê.	Nlk'ē	La	Lēsk ^u L	hwí'tg'ê.	k'ē	hwíl	11	
man	(perf.)	he did.	Then	(perf.)	he	finishes	doing this,	at once		
k'ē	t'ēL	nó'ôL	g'at	la	an-hwíntg'ê.	K'ē	da	lat	hwílā'x'L	12
quick	dies	the	(perf.)	when	he did it	Then	when	(perf.)	he knows	
		man		(took it from).						

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nō'ól g'at, k'ē hwíl k'ēt k'utgō-iē'tk^ul. al. dax'ł hwíl
 dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwíl lō-sg'í'ł nō'óm g'at lā haldā'utg'ē. Hwíl k'ē lēsk'ut
 where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'g'łk^ul. k'utgō-iē'ōt'g'ē, k'ē hwíl k'ē k'ax-hā'ōt. Hwā'í! Da la
 he gets around going, at once a he while stops. Well! Then when
- 4 wōqsl g'a'tg'ē LE nō'ótg'ē, hwíl k'ēt huX qá'ól hwíl sg'ít
 he is buried the man (perf.) he is dead (the dead one), then again he goes to where he lie
- 5 al g'íl'lix'. K'ē hwíl k'ē k'utgō-iē'ēt al dax'ł an-sg'ít'g'ē.
 at back in woods. At once around he goes at around where he lies.
- 6 lēsk'ł hwíl'tg'ē. K'ē hwíl k'ēt lē-qá'ól lax-an-sg'ít'st, k'ē
 He finishes doing this. At once on he goes on the grave, then
- 7 k'ul-lē-lō'ót'k'ut lā'ót al k'ul-hís-wiyē'tk^ustg'ē. lēsk'ł hwíl'tg'ē.
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwíl k'ē lō-ya'łk'ut. K'ē hā'ót. lā lēsk'ut.
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'āl l'gō'ul'k'ł SEM'ā'g'ít, k'ē k'āl an-sē'íp'ensk' q'áima'sem
 One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ē SEM-hu'Xdē l'go-w'łk's'łk'gat. Wōalk'ē' lō-tsagum gá'ól
 man very also a little prince it is said. Then in sick heart
- 11 SEM'ā'g'ít a'lal l'go-w'łk's'łk'g'ē. Wōalk'ē' hēl gá'ótt dem
 the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXg'ē. Wōalk'ē' hēl SEM'ā'g'it'g'ē al l'gō'ul'k'ut tgōn
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'łdei. K'ēt gun-dā'ngal l'go-w'łk's'łk'g'ē al l'gō'ul'k'ut.
 Then he to stay the prince to his son.
 caused with him little
- 14 Nē la k'ē'ł sa, k'ēt ts'ENEM-stē'ł l'gō'ul'k'ł SEM'ā'g'it'g'ē
 Then when one day, then into accom-panied him the son of the chief
- 15 an-sē'ip'ensk'g'ē l'go-w'łk's'łk'g'ē. K'ē hwíl k'ē lā'łdei.
 his friend the little prince. At once they lay down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'êkst Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê. k'ê lō-k's-g'its'â'ônL Lgō'ul^kL 1
 At outside the little prince, and at inside the son of
- SEM'â'g'itg'ê. Hwā'! La wâql Lgō'ul^kL SEM'â'g'itg'ê. k'ê n'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wâql Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê. Lō-xb'etsa'XL gâott AL SEM'â'g'itg'ê demt 3
 slept the little prince. In afraid his of the chief (fut.)
- haldâ'uXt La sî-g'ong'ê. K'ê ia'gai-g'in-hē'tk^uL Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê. 4
 he would (perf.) just then. Then how-ever he got up the little prince.
- K'ê ia'gai-sa-g'â'êlt AL an-g'its'â'ng'ê. K'ê ia'gai-sa-lō-sg'ī'eksl 5
 Then how-quick-he lay at inside. Then how-quick-ly-in was on outside
- Lgō'ul^kL SEM'â'g'itg'ê. Hwā'! Lat nexnā'L SEM'â'g'itg'ê La 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwil wā'wōqdēt, hwil k'ê' g'in-hē'tk^ut. K'ê hagu-n-ic'êt AL awa'al 7
 that they slept, then he got up. Then toward he into proxim-ity of
- hwil lā'LL Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê qauL Lgō'ul^kL. Hwil k'ê't SEM- 8
 where they lay the little prince and his son. Then much
- xb'etsa'XL Lgo-w'lk's'îlk^u Lat nexnā'L hwil ā'd'îk'sL SEM'â'g'itg'ê 9
 afraid the little prince when he heard coming the chief
- AL awa'al hwil lā'ldet. Hwil k'ê hīs-hūwā'qsl Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê. 10
 to proxim-ity of where they lay. Then he pretended to sleep the little prince.
- Hwil k'ê't lē-ba'qL SEM'â'g'itg'ê La hwil g'â'êL Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
- K'ê't k'si-g'ī'mk'L. t'sEM-ā'qL lep-Lgō'ul^kLtg'ê. Lēsk^ut hwilā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin-ished what he did.
- K'ê hwil k'ê' hatsEM buX g'â'êL SEM'â'g'itg'ê. 13
 At once once more again lay down the chief.
- Hwā'! La hē'lnk, k'ê' g'in-hē'tk^uL Lgo-w'lk's'îlk^ug'ê. K'ê 14
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
- k'saXt. Hwā'! N'g'ī nak^ut. k'ê' sī'êpk^uL Lgō'ul^kL 15
 he went out. Well! Not long, then got sick the son of

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 *sem'ä'g'itg'ê. K'ê hwíl k'êt q'ängai't-hwílá'x'áL sem'ä'g'it.*
 the chief. At once already knew the chief.
- 2 *hwíl lep-an-hísic'êlt al. lgô'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpxl.*
 being him- mistake of his child male. Only four
 self
- 3 *sa sg'êL lgô'ulgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwíl k'ê'*
 days lay his child male, then he died. At once
- 4 *aba'g'ask'áL sem'ä'g'itg'ê. Wiyê'tk'átg'ê la nô'ól. lgô'ul'k'átg'ê.*
 was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 *AL an-b'el-hê't al. wiyê'tk'á't: "lep-gu'lik's-hanwulá'k's ná'ê.*
 in crying he said cried: "self destroyed him I,
- 6 *lep-gu'lik's-hanwulá'k's ná'ê."*
 self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'ā' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' sig'wix-hwi'tem'

² Q'am-hô'saldem hu'yim, ni k'ô' hô'tsi, ga'dem.

³ Q'am-mag'ôdem maq, ni k'ô' hô'ti g'ut

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was *Hislēgiyō'óntk*²⁴. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, *Hislēgiyō'óntk*²⁴. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him *Ax-t'em-hwílhwí'lg-it* (Headless). Then a third son was born, whom she called *Lā-g'a'amexsk*²⁵ (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called *Ksem-maunám* and *Ksem-gwadziq-t'ó'f'ix'* (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called *Lax-ó'em*. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called *Qalx'si-sqū'EXK*²⁶. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the *G'ispawaduwe'da* used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the *G'itg'iniō'x* heard a noise: "BE, BE, BE!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	LA	qal-ts'aps	dep	alā'LEX."
"Just	out from		the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the *G'ispawaduwe'da*."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the *G'ispawaduwe'da*. The chief of the *G'itg'iniō'x* ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwíl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to DEMlaxá'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Híslēgiyō'ōntk'.

ASI-HWÍ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwíl-lō-ne-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwíl. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'ł was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'ł pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'ł put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'ł came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'ł. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'ł used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'ł was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hw'íl, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hw'íl saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hw'íl went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK³

In the town Lax-anLÔE, below G'ilwunks'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk³. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk³ and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk³ lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk³ had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk³ had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudê', wudê', wudê', hē'yi, wudê, wudê'.

Hwil nē-gēbgā'bel pló'ón qanl niql, iē',

Hwil g'ól-qalgā'l qabá'q iē'.

Hwil g'ól-diē'qat wī-Ts'egā'uks ts'äul wī-hwí'łpsqat G'itk'tsem wá'öpelê'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk³ walks about in his great house at Wá'öpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk³ a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk³ was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk^u was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk^u traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Há de-ka'etnē hagin-de-hwi'lēl qē'wundeŋ an-dā'x-l lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk^u placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk^u's forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk^u felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk^u had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwā's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk^u had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôlem-an'ô'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing. "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." (*Lgô'u'lguë, Lgô'u'lguë, g'axgô'dēsgr'at Lgô'u'lgun, g'ik^u Wi-ksem-ha'x, qan wī-hexnô'qt.—"Lda wī-lā'nL lax-ha' desg'a't Lgô'u'lguë, nEL qan wī-hexnô'qt, g'ik^u."—"Há, net, g'ik^u Wi-ksem-ha'x.")

Rotten-reathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the Gispawaduwe'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolä', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolä' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolä's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. TXÄ'MSEM then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. 'Txá'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. 'Txá'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK"

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HW'ĪL

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hw'Īl. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hw'Īl tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK"

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk". He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk". His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk" revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk"'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

O

R.D. 147.





DOBBS BROS.
LIBRARY BINDING

ST. AUGUSTINE
FLA.
32084

LIBRARY OF CONGRESS



0 011 250 913 6